

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ И СРЕДНИХ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ
НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ



ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ
ЭВЕНКОВ РОССИИ И ОРОЧОНОВ КИТАЯ

Благовещенск
Издательство АмГУ
2021

*Рекомендовано
учебно-методическим советом университета*

Рецензенты:

Т. В. Аниховская, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, ФГБОУ ВО «Благовещенский государственный педагогический университет»;

С. В. Деркач, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет»

Обучение иностранному языку студентов высших и средних образовательных учреждений на современном этапе: материалы IX Всероссийской национальной научно-методической видеоконференции (с международным участием) 22 января 2021 г. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2021.

Материалы видеоконференции, проведенной 22 января 2021 г. кафедрой иностранных языков Амурского государственного университета.

Освещаются вопросы методики преподавания иностранных языков в вузе, поиск новых путей оптимизации обучения иностранному языку и организации учебного процесса в условиях построения целостного образовательного пространства.

Проблемы сохранения языка и культуры эвенков России и орочонов Китая: материалы круглого стола (с международным участием) 22 января 2021 г. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2021.

Материалы круглого стола содержат статьи, посвященные исчезающим языкам коренных народов Амурской области и севера Китая, что является важным социальным вкладом в работу по сохранению и ревитализации языков и культур, находящихся на грани исчезновения.

Редакционная коллегия:

О. Н. Морозова (отв. ред.), О. Г. Смирнова

ISBN 978-5-93493-261-0

ISBN 978-5-93493-361-7

DOI: 10.22250/tfl.2021

В авторской редакции

УДК 811.111-26

**ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИИ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТРЭВЕЛ-БЛОГАХ**

Т. В. Аниховская,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии
и методики преподавания английского языка
(Благовещенский государственный педагогический университет, г. Благовещенск)*

Е. С. Нечипоренко,

*студент 5 курса факультета иностранных языков
(Благовещенский государственный педагогический университет, г. Благовещенск)*

EXPRESSIVE MEANS IN ENGLISH TRAVEL BLOGS

Tatiana V. Anikhovskaya,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of English Philology
and methods of EFL teaching, Blagoveshchensk State Pedagogical University,
Blagoveshchensk*

Ekaterina S. Nechiporenko,

*5th year student, Department of Foreign Languages,
Blagoveshchensk State Pedagogical University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена рассмотрению лингвостилистических особенностей трэвел-блогов и описанию наиболее частотных способов выражения экспрессии в этом жанре туристического дискурса.

ABSTRACT

The article is devoted to linguostylistic peculiarities of travel blogs and the most typical ways of creating expressivity in this genre of touristic discourse.

Ключевые слова: трэвел-блог, туристический дискурс, экспрессия, стилистические приемы.

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ И СРЕДНИХ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ
НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ**

*Материалы IX Всероссийской национальной
научно-методической видеоконференции
(с международным участием)*

22 января 2021 г.

Key words: travel blog, touristic discourse, expressivity, stylistic devices.

DOI: 10.22250/tfl.2021.1

В настоящее время трэвел-блоги получили широкое распространение во всем мире и вызывают интерес не только у читателей – потенциальных путешественников, но и у лингвистов, которые интересуются этой разновидностью туристического дискурса с языковой точки зрения.

Жанр трэвел-блога, включающего в себя личные посты, или записи, относящиеся к планируемой, текущей или прошлой поездке, относится к письменной разновидности туристического дискурса, а именно – к компьютерно-опосредованной коммуникации [Филатова, 2012]. Трэвел-блоги являются эквивалентами виртуальных дневников и состоят из одного или более постов или записей, которые содержат комментарии и личные мысли на тему путешествий. Блоги интерактивны и позволяют другим пользователям их комментировать [Schmallegger, 2008].

Согласно результатам современных лингвистических исследований в сфере публицистического и туристического дискурса, в современном блогинге искренность и информационная открытость сочетается с максимальной эмоциональностью и экспрессией [Ермолин, 2018]. Эмоциональное отношение к предмету, нацеленность на эмоциональные реакции, стремление к убедительности и полноте самовыражения делают язык блогов максимально экспрессивным. В данной статье рассматриваются основные способы выражения экспрессии на лексическом и синтаксическом уровнях в этом жанре туристического дискурса, выявленные в результате анализа рубрики «достопримечательности» в 10 популярных англоязычных трэвел-блогах.

В результате проведенного исследования было установлено, что наиболее ярко экспрессия выражается при помощи большого количества аффективных и качественных прилагательных, в том числе прилагательных в превосходной степени, выступающих в функции эпитета.

Наиболее частотными являются такие прилагательные с положительными коннотациями, как *amazing, beautiful, breathtaking, comfortable, cool, countless,*

extravagant, famous, fantastic, giant, gorgeous, great, iconic, important, impressive, incredible, interesting, magnificent, majestic, massive, prominent, significant, stunning, unforgettable, unique, wonderful. Чаще всего экспрессивно окрашенные прилагательные описывают особенности исторических зданий и сооружений, например, *giant amphitheatre, endless structure, massive staircase* и т. д., либо используются как оценочные эпитеты, выражающие мнение автора – *brilliant architecture, excellent hotel, splendid hall, extravagant service.* Среди последних можно выделить группу повторяющихся прилагательных с негативной оценкой: *filthy (city), dirty (streets), negative (information), horrendous (crowds), hideous (train).*

Достаточно большое количество эпитетов выражено прилагательными в превосходной степени, которые используются как для описания различных физических параметров и характеристик, например, *the largest building, the longest elevator, the tallest structure,* так и для подчеркивания абсолютной уникальности описываемого – *the best view, the most iconic building, the most fantastic venue, the most mind-blowing fact,* и др.

Помимо эпитетов в блогах широко используются такие стилистические приемы как метафоры и гиперболы. Среди метафор встречаются как стертые метафоры-клише – *the heart of the city/country, the face of the city, an icon of the city, to take one's breath away,* так и оригинальные авторские – *the pyramid dwarfs anything close to it, construction cost ballooned to more than \$100 million; a visit to Paris would not be complete without feasting your eyes on the world's most recognized structure.* Гипербола позволяет не только сделать текст более выразительным, но и добавить в него юмора и иронии: *...acting as if waiting another 30 seconds might mean the tower could spontaneously burst into a cloud of smoke and disappear forever. The sweeping views from the top of the Eiffel Tower will leave you speechless! Don't go in the midday sun – it's boiling – you will dehydrate, swelter and die.*

Использование разговорной лексики, фразеологизмов и сленга также является отличительным признаком трэвел-блогов и эффективным средством для выражения экспрессии. С помощью восклицательных междометий и оценоч-

ных слов (*Wow! Cool! Bam! Uh?*), разговорных слов и выражений (*bucket list, buddy, old chap, information freak, lucky duck, loads of people, to mob sb, to walk a bit, pay the tiny bit extra, give kids somewhere cool to have a run around and a play, I'll come and photobomb*) авторы создают дружескую атмосферу реальной непринужденной беседы с читателем. Такую же функцию выполняет использование разговорных идиом и фразеологизмов: *about 70 km as the crow flies; He, along with 20,000 workers and 1000 elephants, worked their socks off to build it; don't go getting on your high horse about how dirty India is, the city has more strings to its bow than just the Taj.*

Нередко подобные выражения в трэвел-блогах применяются для описания «обратной» стороны туризма, какого-либо негативного опыта или отрицательной оценки автора – *a load of twaddle, take it with a pinch of salt, filled with negative stuff, cheap junk, the twaddle and baloney, all of which turned out to be rubbish, you will end up queuing like an idiot.*

Также в трэвел-блогах достаточно широко представлены акцентирующие средства, а именно так называемые слова-усилители, такие как *absolutely, very, super, really, exceptionally, pretty, simply, truly*, позволяющие максимально ярко передать описываемые эмоции: *It really is one of the touristy places that you absolutely have to visit! Catching a close up look of this construction is simply breathtaking. The views out the doors of the watchtowers were pretty cool too. The watchtowers themselves were pretty incredible. He had plans to construct his own super grand mausoleum across the river. It was super clean with comfortable beds.*

Экспрессия в трэвел-блогах выражается не только на лексическом, но и на синтаксическом уровне. Для синтаксиса этого жанра туристического дискурса характерно использование риторических вопросов, номинативных, эллиптических и восклицательных предложений.

В риторических вопросах вопросительная интонация и знак препинания заостряют внимание на сути высказывания и создают иллюзию реальной беседы с читателем – *Are you ready to explore it with me? Have you ever been to Athens? Ready to visit?*

Номинативные и эллиптические предложения делают тексты более выразительными, имитируют разговорную речь: *Typical man. Lucky duck. Remember, everyone needs their own space. Especially Emperors. And Mummies.*

Восклицательные предложения по определению призваны передавать сильные чувства и эмоции говорящего. Чаще всего в них звучит призыв к действию – повторить описываемый туристический опыт либо оставить свой комментарий к посту: *It really is one of the touristy places that you absolutely have to visit! If you enjoyed this Taj Mahal blog then please share it! All that aside, we loved our visit to the Eiffel Tower! What a sight! We spent so much time at the top simply standing in awe of the wonderful city before us! Hit the comment section down below!!!*

Отдельного комментария заслуживают графические стилистические приемы, такие как капитализация и курсив, привлекающие максимальное внимание к самой важной, по мнению автора, части текста: *I can't imagine making a TRIP TO PARIS and not seeing the Eiffel Tower! He wanted to have his own seventh wonder.*

Таким образом, трэвел-блог является одним из самых экспрессивных и эмоционально насыщенных жанров туристического дискурса, благодаря использованию разнообразных выразительных средств языка, таких как эпитеты, метафоры, гиперболы, разговорные выражения, фразеологизмы, риторические вопросы, номинативные, эллиптические и восклицательные предложения, графические стилистические приемы. Исследование трэвел-блогов является одним из перспективных направлений в современной лингвистике, поскольку способствует пониманию не только экономических, социальных, исторических, политических, но и лингвистических процессов, характеризующих социум.

-
1. Ермолин Е. А. Эмотивный и экспрессивный нарратив в транспарентном блогинге // Верхневолжский филологический вестник. – 2018.
 2. Филатова, Н. В. Жанровое пространство туристического дискурса / Н. В. Филатова. – М.: Вестник Моск. гос. гуманитарного ун-та им. М. А. Шолохова, 2012. – 82 с.
 3. Schmallegger D. Blogs in tourism: Changing approaches to information exchange // Journal of Vacation Marketing. – 2008. – Vol. 14. – № 2. – 110 p.

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЦИФРОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

А. В. Бадестова,

*старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного
и методики его преподавания (Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург)*

В. В. Назаревская,

*ассистент кафедры русского языка как иностранного и методики
его преподавания (Российский государственный педагогический университет
им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург)*

Ю. В. Финнагина,

*старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного
и методики его преподавания (Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург)*

LINGUODIDACTIC OPPORTUNITY OF THE DIGITAL LEARNING ENVIRONMENT IN THE RFL PRACTICE TEACHING

Anastasia V. Badestova,

*Senior Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language and its methods,
Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg*

Viktorii V. Nazarevskaia,

*Assistant Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language and its methods,
Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg*

Julia V. Finagina,

*Senior Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language and its methods,
Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена проблеме активного внедрения цифровой образовательной среды в процесс дистанционного обучения в области русского языка как иностранного. Рассматриваются теоретические и методические аспекты подготовки и реализации интерактивных учебных проектов. Описан лингводидактический потенциал дистанционных образовательных технологий.

ABSTRACT

The article is devoted to the problem of active implementation of a digital educational environment in the process of distance learning in the sphere of Russian as a foreign language. The theoretical and methodological aspects of organization and implementation of interactive educational projects are considered. The linguodidactic opportunity of distance learning technologies is described.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, онлайн обучение, онлайн тест, эссе, виртуальная экскурсия.

Keywords: Russian as a foreign language, online teaching, online test, virtual tour.

DOI: 10.22250/tfl.2021.2

Современная эпидемиологическая эпидемическая ситуация вносит определенные коррективы во многие сферы жизни человека, образовательное пространство не является исключением. Для эффективного функционирования цифровой информационно-образовательной среды настоящего формата образования становится особенно актуальным масштабное применение средств электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, онлайн ресурсов. Обучение в институте русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена реализуется только онлайн уже в течение года, на данный момент многие студенты находятся не в России, а в своей родной стране. В отсутствие возможности очного контакта студента и одногруппников, обучающегося и преподавателя актуализируются новые дистанционные технологии, разрабатываются различные лингводидактические интерактивные проекты, реализуемые в цифровой образовательной среде.

Одним из таких масштабных проектов стало участие иностранных студентов в «Тесте TrueD» – специальном ответвлении международной образовательной акции «Тотальный диктант» для студентов-иностранцев. В новых условиях дистанционного обучения формат онлайн «экзамена» (тестирования и диктанта по русскому языку) стал особенно актуальным. Если говорить о фор-

ме проведения «Теста TruD», следует упомянуть не только возможность его дистанционного написания, но и принципы, по которым построена эта часть проекта «Тотальный диктант»: единства, всеобщности, занимательности, лингвокультурной ценности, сквозной темы, возрастающей сложности, формализованности проверки (<https://totaldict.ru/about/trud/>). В рамках онлайн обучения одним из особенно актуальных является, конечно, принцип занимательности, так как во время дистанционного урока, в отсутствии постоянного общения студентов и преподавателей лицом к лицу, появляется особая необходимость поддержания и повышения мотивации и организованности студента, чему может поспособствовать необычный творческий формат теста. Несмотря на то, что все задания очень точно вписываются в образовательные программы и являются учебными, благодаря их форме создается ощущение не только выполнения учебных или контрольных заданий, но и праздника русского языка. Важен и принцип концентризма, где, во-первых, каждое предыдущее задание готовит к последующему, помогает совершенствовать навыки, которые понадобятся в следующей части, а во-вторых, позволяет студенту почувствовать себя более уверенным и в своих знаниях и умениях на данный момент, и в дальнейшем, при выполнении более трудных заданий, что также повышает мотивацию.

Помимо формы, актуальность проекта обусловлена его лингвокультурологически и культурно-образовательно направленным содержанием, что диктуется лингвокультурным принципом разработки материалов «Теста TruD». Цель участия в проекте – ближе познакомить иностранных студентов с русской культурой, творчеством современных русских писателей, помочь им проверить свои знания, повысить уровень владения русским языком. По принципу сквозной темы все задания создаются вокруг содержания основного текста диктанта. Ежегодно выбирается новая тема, например, «Русская литература», «Путь к освоению космоса», связанная со значимой датой года.

Задания способствуют развитию языковой и речевой компетенций, навыков письма и развитию внимательности, важно сказать, что большая часть заданий построена по принципу диалога культур. Структуру теста можно разделить на несколько блоков. В начале даются задания, развивающие вниматель-

ность при письме студентам нужно правильно выделить слова в группе букв, так, чтобы получилось предложение (например, ЮРИЙГАГАРИНСТАЛПЕР-ВЫМЧЕЛОВЕКОВКОСМОСЕ), переставить буквы так, чтобы получилось слово (например, ОКССОМ). Второй блок знакомит иностранных студентов с важными датами, людьми и событиями страны изучаемого языка. Лингвокультурологически направленным является и другое задание из этого блока на толкование фразеологизмов, поиск синонимов или антонимов.

Следующий блок – грамматический – состоит из тестовых вопросов на выбор вопросительного слова, глагола нужного вида, предлога, падежной формы и посвящен различным грамматическим категориям. Блок, предвещающий последнюю часть теста (диктант), представляет собой фрагмент художественного текста с вопросами или с заданиями на выбор верных или неверных утверждений.

Завершающий блок – небольшой диктант, подготовкой к которому послужили предыдущие группы заданий. Диктант является факультативной частью, однако все студенты, участвовавшие в акции, написали его успешно, так как все содержание предыдущих заданий и их порядок градиентно направлено на выполнение обучающимися заданий заключительного блока.

Безусловно, реализация проекта участия в международной акции «Тест TruD» проходила в несколько этапов. Первым был просмотр организаторами на факультете вебинаров и лекций, предоставленных организаторами акции, знакомство с инструкциями и материалами прошлых лет, отбор информации для студентов и преподавателей, выбор формата подготовки. Следующим шагом стало проведение подготовительных занятий и дополнительных консультаций с использованием платформ Zoom (для проведения тренировочного диктанта и обсуждения заданий в формате видеоконференции), Moodle (для выполнения некоторых письменных или тестовых заданий), мессенджеров WhatsApp, WeChat (для обмена аудиосообщениями в рамках подготовки к диктанту и для быстрого обмена текстовыми сообщениями при возникающих вопросах) в течение двух недель до «экзамена». Основным этапом стал единый день участия в акции «Тест TruD». Перед началом теста в качестве заключительной консультации и организационно-методического собрания была проведена видеоконференция с участ-

никами теста от института русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена в Zoom, после чего участники приступили к написанию теста.

Завершающим этапом стало обсуждение со студентами трудностей, впечатлений и полученных оценок сразу после написания теста и после получения результатов. В проекте приняли участие 150 студентов-иностранцев бакалавриата. Большинство студентов (59% от общего числа участвующих) получило от 86 до 100%, что является отличным результатом для первого опыта участия в акции «Тест TruD». Полученные результаты и сертификаты (как сертификаты «отличников» и близкие к ним, так и сертификаты участников, набравших не такие высокие баллы) способствовали повышению мотивации студентов в изучении русского языка и культуры, о чём многие из них писали в своих отзывах, размещенных на сайте института (<https://www.herzen.spb.ru/main/structure/fakultets/ru/1271667936/1603914242/>) и на сайте университета (https://www.herzen.spb.ru/news/20-10-2020_2/).

Таким образом, было достигнуто повышение интереса к изучению русской истории, культуры, традиций, повышение уровня грамотности студентов. Внедрение акции в жизнь иностранных обучающихся можно назвать перспективным и актуальным, и мы можем надеяться на то, что участие в акции «Тест TruD» станет ежегодной традицией.

В рамках воспитательной деятельности вуза в процессе дистанционного обучения, был реализован проект, проводимый в РГПУ им. А. И. Герцена и посвященный Дню матери. В России этот праздник относится к новым, поскольку был учрежден только 30 января 1998 года, президентом Б. Н. Ельциным. Праздник отмечается в последнее воскресенье ноября: 29 ноября в 2020 году. В проекте принимали участие студенты бакалавриата 1 и 2 курсов. Работа по подготовке и реализации данного проекта можно условно разделить на следующие этапы:

1. На подготовительном этапе ведущий преподаватель познакомил обучающихся с замыслом проекта, рассказал о празднике. Китайские студенты, которые составляют большую часть всего контингента обучающихся, знакомы с таким праздником, потому что подобный также отмечается в Китае.

2. Перед студентами была поставлена задача написать небольшое эссе о маме. Был проведен краткий инструктаж, в котором просили студентов написать *именно собственную творческую работу*, описать какой-то интересный, трогательный и (или) забавный случай из их жизни и закончить эссе поздравлением и пожеланиями для своей мамы. Подобный вид работы активно используется на занятиях по письменной практике, где иностранные студенты учатся писать поздравительные открытки. На данном этапе студентам напомнили структуру построения письменных поздравлений.

3. Отчет о воспитательных проектах традиционно должен быть представлен на сайте кафедры, поэтому студентам предложили прислать фотографии своих мам или семей, что было воспринято с большим энтузиазмом; некоторые фотографии заменялись на более удачные, с точки зрения обучающихся.

4. Данный вид работы решено было проводить в рамках занятий по письменной практике на первом курсе и «Практикума по первому иностранному языку» на втором курсе, что было сделано принципиально: у студентов была возможность получить онлайн консультацию преподавателя, если возникали сомнения в выборе грамматических форм. «Как отмечают современные исследователи традиционная модель «обучающий – обучаемый» теряет свою актуальность и размывается. Основное направление трансформации образования лежит в построении эффективного партнерского взаимодействия преподавателя и студента, в преобразовании этой модели из авторитарной в гуманистически-партнерскую [2].

В данном проекте, в силу очень личной для студентов темы эссе, преподаватель выступал в качестве помощника, наставника, мягко корректирующего некоторые грамматические или стилистические неточности. Полученные работы решено было разделить на несколько групп, условно названные:

Часть 1. Мамы разные важны.

Часть 2. По секрету всему свету...

Часть 3. Курьезный случай.

Часть 4. Планета по имени МАМА.

Приведем несколько примеров:

Чжао Шуан, 1 курс, 1 группа:

Это фото, сделанное дома в последний раз в день рождения моей мамы. Так много фото нас с мамой, что выбрать действительно сложно! Что вас удивит: моя мама на самом деле строгая учительница английского языка в средней школе. На работе она серьезная и ответственная, а дома – героиня нашей семьи! На ее лице счастливая улыбка. Моя мама научила меня быть благодарной. Мои родители праздновали мой день рождения, когда я была маленькой. Теперь, когда я выросла, я буду готовить каждый день рождения для своих родителей ... до ста лет! Тысячи лет! Потому что мама меня очень любит, и я тоже ее люблю! Хорошего праздника! Моя дорогая мама!

Ма Синьюань, 1 курс, 5 группа: Меня зовут Ма Синьюань, сейчас я хочу вам рассказать о моей маме. Моя мама родилась 19 марта 1972 года. Она очень умная, красивая, добрая женщина. Когда я была ребёнком, мама была очень занята. У её было много работы и почти не было времени играть со мной. Но мама всегда мне очень помогала. В свободное время она любит гулять в университете, в котором она работает. Она часто говорит, что студенты тоже её дети. В детстве я не понимала и думала, что мама не любит меня. Но сейчас я понимаю, что это её любовь к работе. Мама – мой образец для подражания в обучении жизни. Я люблю мою маму.

Результатом реализации данного проекта явилось повышение мотивации иностранных студентов к свободной письменной коммуникации на русском языке за счет необычной для ежедневного учебного процесса тематики поставленного задания. Студенческие эссе размещены на сайте кафедры русского языка как иностранного и на странице студенческого совета института экономики и управления ВКонтакте (<https://vk.com/ss.econuprav>): https://vk.com/wall-46345882_3501, https://vk.com/wall-46345882_3500.

Еще одним проектом, обладающим широким лингводидактическим потенциалом в рамках дистанционного обучения, стала виртуальная экскурсия к 140-летию со Дня рождения великого поэта Александра Блока, подготовленная иностранными студентами 2 курса бакалавриата института русского языка как иностранного.

В настоящее время виртуальные туры являются чрезвычайно актуальной формой презентации экспозиционных фондов различных объектов культурного наследия. Виртуальная экскурсия в отличие от профессионального виртуального тура не является способом реалистичного отображения трёхмерного многоэлементного пространства музейных комплексов. Учебная виртуальная экскурсия – это мультимедийный проект, представляющий собой демонстрацию зрительных объектов с информационным звуковым сопровождением.

Актуальность проекта обусловлена значимостью использования регионального лингвострановедческого материала в процессе формирования коммуникативной и социокультурной компетенций иностранных студентов; недостаточной представленностью в учебных пособиях лексических единиц с регионально-культурным компонентом, отражающих специфику историко-культурного пространства г. Санкт-Петербурга; необходимостью полноценного использования цифровой образовательной среды в условиях вынужденного дистанционного обучения.

Цель: разработка и внедрение содержания, принципов и приемов формирования коммуникативной и социокультурной компетенций у иностранных студентов, изучающих русский язык в РГПУ им. А. И. Герцена, на основе использования экскурсионных объектов г. Санкт-Петербурга, связанных с А. Блоком, в условиях цифровой образовательной среды.

Объектом исследования является процесс формирования коммуникативной и социокультурной компетенций иностранных студентов, изучающих русский язык на факультете РКИ, в процессе практического освоения темы «Петербург Александра Блока».

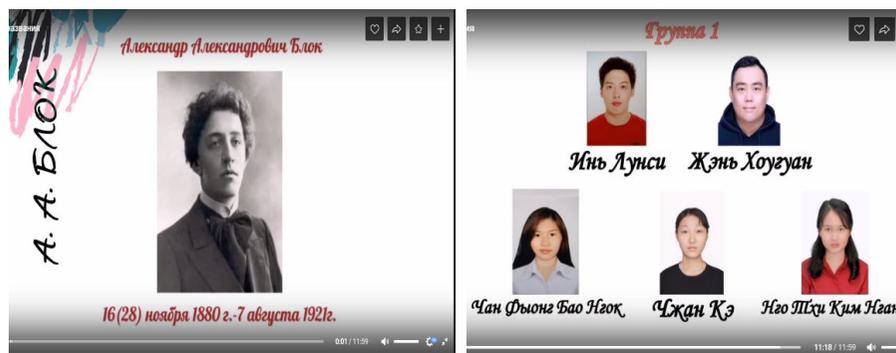
Изучение русской литературы в иностранной аудитории невозможно представить без изучения творчества крупнейшей поэтической фигуры 20 века – Александра Александровича Блока. Петербург – родной город поэта, город особо значимый. Мотивы и детали образа города отображены в самых известных произведениях поэта. «Своеобразие образа Петербурга в творчестве А. А. Блока заключается в том, что этот образ становится «сплавом из многих

миров». Этот город, в котором бушуют стихии и разыгрывается мистерия рождения и гибели души, город Прекрасной Дамы и Незнакомки, город, сквозь который проходит путь к мечте и путь к гибели» [1].

Начальным этапом создания учебной виртуальной экскурсии стал этап сбора информации, подготовки текста экскурсии, а также подбор фотографий. В результате исследования биографической и мемуарной литературы в текст экскурсии «Петербург Александра Блока» были включены следующие структурные элементы:

- Детство А. Блока (здание 12 коллегий на Васильевском острове),
- Мать и отчим А. Блока (набережная большой Невки – офицерский корпус казарм Гренадерского полка),
- Школьные годы А. Блока (Введенская гимназия),
- Студенческие годы А. Блока (Санкт-Петербургский государственный университет),
- Театральная жизнь А. Блока (Большой Драматический Театр),
- Любовь Дмитриевна Менделеева-Блок,
- Музей-квартира А. Блока (ул. Декабристов),
- Увлечения А. Блока (Луна-Парк, американские горки).

Фотографии, иллюстрирующие текст виртуальной экскурсии, были сделаны одним из преподавателей-кураторов проекта в музее-квартире А. Блока, куда студенты не смогли попасть из-за эпидемической ситуации, связанной с распространением коронавирусной инфекции.



На втором этапе – аудиозаписи текста виртуальной экскурсии – преподаватель обращает внимание студентов на правильное фонетико-интонационное оформление текста, устраняет трудности выразительного чтения, возникающие из-за дистантных конструкций, инверсий, разделения предложения на сегменты; отрабатывается техника произношения новых лексических единиц, проверяется фрагментарное понимание текста на уровне предложения или абзаца.

Третий этап подготовки виртуальной экскурсии посвящён отбору и видеозаписи поэтических произведений А. Блока о Петербурге, дополняющих основной текст экскурсии. Под методическим руководством преподавателей-кураторов проекта были отобраны такие стихотворения, как «Ночь тёмная одеда острова...», «Пушкинскому Дому», «О доблестях, о подвигах, о славе...», «Под масками», «На улице дождик и слякоть». В работе над презентацией поэтического текста особое внимание уделялось выразительности чтения, выбору стилистической доминанты. Студенты творчески подошли к реализации данного этапа: сделали видеозаписи в своих родных городах в обстановке, описанной в стихотворениях (на фоне реки, за столом, у книжных стеллажей).

На заключительном этапе подобрано музыкальное оформление и выполнен монтаж виртуальной экскурсии.

Результатом реализации данного проекта за счет расширения знаний об особенностях организации виртуальной экскурсии, ее проведения и информационного сопровождения в городском медиа-пространстве является повышение мотивации иностранных студентов к свободной устной коммуникации на русском языке, заинтересованности в изучении русской поэзии и культуры России в целом.

Учебная виртуальная экскурсия, посвященная 140-летию со Дня Рождения Александра Блока, в полном формате размещена на сайте Музея-квартиры А. Блока в социальной сети «ВКонтакте», а также на официальном сайте РГПУ им. А. И. Герцена.

1. Алексеева М. А. Образ Петербурга в творчестве А. Блока. Журнал «Филологический класс», Екатеринбург, 2012. – С. 52-56.
2. Сергеева О. В. Межличностные роли преподавателя в образовательном процессе вуза // Вестник гуманитарного образования. 2015. №2. – С. 34-41.

**О ФОРМИРОВАНИИ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ
У СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ В УСЛОВИЯХ РАЗВИТИЯ
ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Л. О. Блохинская,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

**THE FORMATION OF ECONOMICS STUDENTS ENTREPRENEURIAL
COMPETENCIES IN THE CONTEXT OF THE DIGITAL TECHNOLOGIES
DEVELOPMENT**

Lyudmila O. Blokhinskaya,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются плюсы, минусы цифровой революции в экономике, бизнесе и цифровые технологии, которые сегодня быстро меняют мир. Виртуальная реальность, нейронные сети, кибербезопасность, цифровая трансформация, искусственный интеллект, чат-боты, виртуальные помощники, блокчейн и криптовалюты – это сферы для стартапов будущих выпускников вузов и бизнесменов. Будущим предпринимателям интересна и такая инновационная идея, как Индустрия 4.0.

Обсуждаются требования, предъявляемые современной цифровой эпохой к системе образования в России. Особое внимание уделяется ключевым компетенциям, которыми должен владеть будущий экономист или бизнесмен для успешного выполнения своих профессиональных задач в оцифрованном пространстве.

ABSTRACT

The article discusses the digital revolution pros and cons in the economy, business and digital technologies that are rapidly changing the world today. Virtual reality, neural networks, cybersecurity, digital transformation, artificial intelligence, chat-

bots, virtual assistants, blockchain and cryptocurrencies are areas for startups of future university graduates and businessmen. Future entrepreneurs are also interested in such an innovative idea as Industry 4.0.

The requirements of the modern digital era for the education system are considered. Particular attention is paid to the key competencies the future economist or businessperson must possess to fulfill his professional tasks successfully in a digitized space.

Ключевые слова: цифровая революция, цифровая эпоха, цифровые технологии, система образования России, будущие выпускники, бизнесмены, ключевые предпринимательские компетенции.

Keywords: digital era, digital technologies, Russian education, future university graduates, entrepreneurs, key entrepreneurial competencies.

DOI: 10.22250/tfl.2021.3

Цифровая революция послужила началом цифровизации – новой эпохи высокотехнологического развития общества, в котором вся деятельность человека, начиная от общения, обучения и профессии связана с цифровыми технологиями и устройствами, с помощью которых мы лучше удовлетворяем свои запросы, потребности, желания и оперативно решаем наши жизненные задачи: обмен информацией, покупка вещей, медицинское обслуживание и т. п. Яркими примерами цифровизации служат социальные роботы и робототехника в сборочных линиях и логистике, беспилотные автомобили, мобильные устройства, «бодинет» (нательный интернет), умные системы поиска недвижимости для покупки-продажи, аренды по примеру ЦИАН, «Яндекс. Недвижимость», автоматизированная юридическая оценка квартиры и чистоты сделки, платформа для AliExpress, созданная разработчиком приложений виртуальной реальности Fibrum на основе технологии Web-VR и ставшая инструментом управления клиентами и заказами в 11 российских магазинах. Для их посещения необходимы только браузер телефона и доступ в интернет.

Банковский, телекоммуникационный, медицинский сектора и розничная торговля также переходят в online. Организуя таким образом свои интернет взаимодействия, они трансформируют и тем самым улучшают и ускоряют бизнес-процессы и значительно снижают финансовые затраты на содержание персонала.

Мы ежедневно наблюдаем внедрение элементов новой индустриальной революции и инновационных технологий в разные сферы жизни. Инновации способствуют увеличению производительности труда и рыночным преобразованиям, влияют на гибкость индивидуального производства, качество и результативное продвижение товаров и услуг, делают прозрачным не только контроль ресурсов и оборудования, но и дистанционный мониторинг экономических и финансовых операций.

Но бесспорно есть и другая, отрицательная сторона – ее недостатки или факторы риска. Полагают, что цифровизация мира – это не только новая и сложная научная проблема, требующая внимания и изучения со стороны мировой общественности. Масштабное внедрение киберфизических систем, будет способствовать изменению рынка труда, росту безработицы и социальному расслоению. Инновационные цифровые технологии приведут к большему увеличению уже существующего разрыва между развитыми и развивающимися странами и, несомненно, к тому, что мы уже наблюдаем сейчас, к сильной зависимости от современных гаджетов, соцсетей и мобильных технологий.

Оценить, однако, все плюсы и минусы данной эпохи и ее последствия будет возможно лишь спустя несколько десятилетий.

Тем не менее, благодаря появлению множества цифровых технологий, продуктов и изменениям во всех сферах и отраслях появится много новых предприятий, корпораций и компаний, которым придется бороться за то, чтобы оставаться на плаву, создавать новые тренды и открывать новые компетенции в период цифровых преобразований и перемен.

Полагают, что бизнес, ввиду присутствия в нем глобальной и жесткой конкуренции, сегодня считается сферой, где доминирует разнообразие цифро-

вого инструментария. Цифровизируется в основном менеджмент, при этом основную роль играют технологии, которые контролируют спрос и степень удовлетворённости клиентов, изучают бизнес-показатели, делают экономические прогнозы на будущее и рекомендуют, какие возможные коррективы нужны корпоративной деятельности и ее культуре [1].

В то же время большинство руководителей по-прежнему считают человеческий капитал одним из ключевых факторов успешной технологической революции, ресурсом, определяющим конкурентное преимущество бизнеса, и ожидают появления новых высококвалифицированных и компетентных специалистов, которые могут не только освоить новые цифровые технологии, развивать цифровой бизнес, определять его проблемы, разрабатывать правильное программное обеспечение для их решения, но и смогут в самые короткие сроки перестроить финансовый рынок или рынок услуг за счет использования таких технологий, инструментов и своих способностей.

Образовательное сообщество полагает, что именно ведущие университеты государства, опираясь на лучшие традиции отечественных, зарубежных образовательных и исследовательских практик, становятся платформой для технологического и инновационного развития молодежи, регионов и ведущими центрами для проведения качественных исследований, для продвижения научных знаний и для регулирования внедрения инноваций в экономику.

Их главные и текущие задачи – внести свою лепту в технологическое развитие и улучшение качества жизни страны, научить основам финансовой, цифровой и правовой грамотности, ознакомить с базовым инструментарием цифровой эпохи, привести систему образования посредством реформирования в соответствие реальному рынку труда и создать условия для развития определенных предпринимательских компетенций (совокупности знаний, жизненных навыков, умений и мотивирующих факторов) у студентов для успешной работы в цифровой среде.

Аналитическая группа Высшей школы экономики и Центра стратегических разработок представила общественности и правительству в апреле 2018 г.

экспертный доклад «12 решений для нового образования» – конкретные предложения и стратегии по формированию высокого потенциала экономического, научного и технологического развития РФ и проект реформы системы отечественного образования.

В своем докладе эксперты предложили впервые провести не просто модернизацию данной системы, а комплексную реформу образования на всех его уровнях (от дошкольного до исследовательского) [2] и указали основные направления цифровизации системы российского образования.

Что касается требований к высшей школе и стратегий ее реформирования, то, по мнению данной аналитической группы, не менее трети образовательных программ высшего образования в вузах нашего государства, должны быть составлены с учетом онлайн-курсов ведущих университетов. Кроме того, созданная в региональных вузах инфраструктура для оказания надежной поддержки инноваций, включая бизнес-инкубаторы, бизнес-акселераторы, инновационные парки, технопарки, должна позволить (предположительно не менее 10%) выпускникам вузов стать инновационными предпринимателями или участниками инновационных проектов, осуществляемых РФ. В контексте интеграции фундаментальных, прикладных исследований и образования стоит отметить намеченную экспертами кооперацию и тесное сотрудничество образовательных и научных учреждений для решения многоплановых задач социально-экономического развития как территорий, так и отраслей до 2024 года и с перспективой до 2035 года [2].

Из изложенного выше очевидно, что отечественное образование сегодня, как, впрочем, и образование во всем мире, подвергается трансформационным процессам. И если общество меняет технологии, сделав своим стратегическим выбором цифровизацию, что же тогда ожидает студента – будущего конкурентоспособного экономиста или начинающего бизнесмена в недалеком будущем в оцифрованном пространстве и какими конкретно навыками, умениями и знаниями ему придется владеть? Готов ли он к адаптации в новых условиях и к технологическим трансформациям?

Современные исследователи выделяют десять основных направлений развития цифровых технологий, среди которых: искусственный интеллект и машинное обучение (AI and Machine Learning); большие данные (Big Data); телемедицина (Telemedicine); дополненная и виртуальная реальность (AR/VR); чат-боты и виртуальные помощники (Bots and Virtual Assistants); мобильность и кибербезопасность (Mobile and Cybersecurity); интернет вещей (IoT – Internet of Things); компьютерное зрение (Computer Vision); нейросети (Artificial Neural Networks); блокчейн и криптовалюты (Blockchain and Cryptocurrencies).

Рассмотрим кратко некоторые из них, например, идею уникальной технологии блокчейн, представляющую собой информационную систему (выстроенную по определенным правилам непрерывную цепочку блоков в строгом хронологическом порядке), с огромной базой данных общего пользования, действующую без внутреннего или внешнего руководства и нашедшую широкое применение в банковском секторе, рынке недвижимости и системах корпоративного управления. В будущем роль данной технологии, по мнению бизнес-аналитиков, будет только возрастать, ибо блокчейн – это не только решение вопросов, связанных с созданием и выпуском «виртуальных денег», с цифровой валютой – деньгами будущего, которые можно использовать из любой точки мира (криптовалютой) и с биткойнами (первой, на данный момент самой востребованной и дорогой криптовалютой, созданной и реализованной на основе технологии Blockchain в 2009 г.), но и решение проблем защиты денежных операций. С помощью блокчейна перестраиваются бизнес-процессы между различными компаниями и корпорациями, ликвидируются посредники при осуществлении транзакций и во взаимоотношениях, создаются новые бизнес-модели, формируется кадастр (реестр) общей информации о цифровых активах и их передвижениях между участниками любого сообщества, ведется учет, сколько у кого биткоинов и кто куда их переводит. Благодаря наличию данного инструмента можно быстро и без проблем проверить дистанционно платёжеспособность потенциальных партнёров или добросовестность соблюдения ими договорных обязательств и точное исполнение бюджета. Таким образом, без знания

этой технологии невозможно будет адекватно ориентироваться в современной экономике, и в особенности в сфере финансов [3].

Если молодой специалист решит после окончания университета стать начинающим бизнесменом и будет в дальнейшем развивать, и продвигать свой бизнес, то ему необходимо знать, что такое чат-бот и как организовать и использовать данный продукт.

Большинство современных потребителей отдают предпочтение не офлайн пунктам, мобильным приложениям, электронной почте или сайтам, а уже привычным и комфортным соцсетям и мессенджерам (telegram, viber и whatsapp), основными плюсами которых считаются надежность, высокая скорость информирования и интерактивность.

Нужную информацию клиенты могут получить за секунды в несколько кликов с помощью интерактивных ассистентов и виртуальных онлайн-консультантов – мульти задачных чат-ботов, работающих в режиме 24/7 и не требующих дополнительной установки на смартфон или ПК. Умные чат-боты созданы для того, чтобы устанавливать взаимоотношения с клиентами, вести с ними диалог с помощью текстовых команд или голосовых сообщений. Утверждают, что данные инструменты могут заменить не только вахтера, диспетчера, администратора, менеджера, дорогостоящие колл-центры, но и личный кабинет. Сегодня они уже оптимально используются в таких опциях, как мгновенные денежные платежи и переводы.

В интернет-источниках легко найти подробную и интересную информацию о детальном и пошаговом создании виртуального помощника, его настройке, фронтенде, бэкенде, самых популярных на текущий момент видах (бот-меню, бот-диалог, бот-автоматическая серия ответов, алертбот, бот Aviasales для поиска билетов и отелей со скидками) и основных сферах применения чат-бота для вашего бизнеса [4]. Специалисты, которые уже на практике оценили достоинства и недостатки интерактивных ассистентов, охотно делятся своим опытом и предлагают консультации и помощь в создании платформ, оценке рентабельности и востребованности такого инструмента среди постоянных потребителей и потенциальных клиентов.

Для того чтобы быть грамотным финансистом, студенту необходимо не только научиться выставлять счета, знать и вести бухгалтерский учет, производить расчет заработной платы служащих, но как можно больше уделять внимания самообразованию, изучать тренды и современные направления в данной сфере, например, что такое краудфандинг и P2P, мобильный банкинг, удалённая оплата, как лучше провести онлайн-шоппинг или краткосрочное микрофинансирование заемщиков с неидеальной кредитной историей. Будет ли готов сегодняшний бакалавр-экономист в будущем к проведению анализа большого свода данных в целях мониторинга процесса крупных сделок и аудита кредитных операций и сможет ли он верно определить кандидатов на рефинансирование и быстро решить вопросы предоставления платформы для трейдинга [5]. Это, на наш взгляд, во многом будет зависеть не только от корректив в отечественном образовании, но в большей степени и от самого обучаемого, и от его мотивации, целеустремленности к самообучению и готовности к самопознанию, к расширению кругозора и к саморазвитию.

И наконец, инструменты, которые как полагают эксперты, изменят само понимание того, что это значит – быть человеком [6]. Речь пойдет о «Технологиях Четвертой промышленной революции». Их преимущества и недостатки подробно описаны президентом Всемирного экономического форума в Давосе Клаусом Швабом. Именно он в 2016 г. ввел в употребление термин «Индустрия 4.0». Хотя заметим, что в Германии в 2011 г. данное понятие ассоциировалось с технологиями «умных» заводов, а сегодня с понятиями – «новый индустриальный переворот» и «четвертая промышленная революция» [6], которая принесла значительные положительные и отрицательные перемены в нашу повседневную жизнь и теперь многозначительно влияет на взаимоотношения между людьми, производством, экономикой и на подходы к работе.

Так, с одной стороны, упомянутые выше искусственный интеллект и роботизация, или сочетание последних с интернетом вещей (IoT) и 3D-печатью, виртуальная и дополненная реальность, методы биологического конструирования, клонирование, геновая инженерия, нейротехнологии дают возможность IT-

компаниям, строительным отраслям и машиностроению снизить свои издержки, привлечь новые инвестиции и стать в конечном итоге монополистами в своих сферах деятельности.

С другой стороны, неизбежно стремительное сокращение рабочих мест, повышение квалификации (на данном этапе при помощи электронного обучения) и непрерывное самостоятельное образование в течение всей жизни.

В результате построения, полностью автоматизированных производственных и логистических сетей, некоторые профессии (водитель, журналист, врач, кассир, педагог, юрист) устареют или исчезнут в течение следующих десятилетий. Их заменит искусственный интеллект, их функции станут выполнять либо программы, либо роботы. Персонал будет вынужден усовершенствовать имеющееся у него навыки, приобретать дополнительные технические знания, чтобы эффективно работать с программным обеспечением, развивать технические способности и новые цифровые навыки, или осваивать возможность синергии цифровых технологий (совместного применения всех этих инновационных инструментов) с целью повышения своей общей цифровой грамотности. Какова же будет роль бизнесмена или экономиста в цифровой экономике, если многое будет зависеть от искусственного интеллекта и развития индустрии 4.0?

Вывод напрашивается один: такие технологии, системы и инструменты лучше всего работают тогда, когда ими управляет всесторонне грамотный и компетентный человек. Именно он ставит для них конкретные цели, дает рекомендации, подсказывает приемлемые методы решений или разрабатывает совершенно новые концепции управленческих решений и следит, как работают механизмы в автоматическом режиме.

Навыки, которые не только дадут возможность рабочей силе оставаться эффективными в условиях цифровых преобразований и технологических перемен, но и позволят преодолеть трудности, с которыми сталкивается сегодня Индустрия 4.0, подробно описаны и проанализированы в исследованиях Т. В. Кондратюк. Согласно прогнозам автора и экспертов, в эпоху технологической трансформации бизнеса будут востребованы следующие компетенции:

теоретические; когнитивные (интеллектуальные); метакогнитивные (умения продуманно сочетать различные навыки и рационально оценивать их действенность в конкретной ситуации); некогнитивные (пунктуальность; надежность; ответственность; добросовестность; честность); социальные (умения работать в команде, направлять, координировать и мотивировать сотрудников); цифровые навыки в области информационных технологий (обработка и обмен информацией), навыки программирования, цифровая грамотность (понимание того, как цифровые технологии работают, какие опции они предлагают и их плюсы и минусы). Автор также утверждает, что эмоциональный интеллект, креативность, коммуникабельность и нестандартные аналитические навыки, связанные с решением проблем, общением с коллегами и клиентами, командной работой и предпринимательством заслуживают особого внимания и будут востребованы всегда, ибо компьютерные системы нигде и никогда не способны заменить такие ценные человеческие качества [7].

В заключение заметим, во-первых, требования к компетенциям, которые выдвигает на первый план современная развивающаяся цифровая экономика, способствующая развитию социальной сферы, бизнеса, формированию нового уклада жизни и цифровой среды, актуальны и требуют особого подхода в их выполнении и реализации; во-вторых, система образования во всем мире обязана реагировать на цифровизацию и коренные изменения в обществе; в-третьих, задача современного вуза – создать прочный фундамент и сформировать гибкую систему для развития предпринимательских компетенций у будущих выпускников, так как современным работникам всех уровней квалификации необходимы не только прочные и глубокие знания, которые неразрывно связаны с постоянным развитием способности к самообучению, к самопознанию, но и цифровая грамотность, медиа компетентность, умение грамотно и широко использовать цифровые инструменты и ресурсы. Однако стоит полагать, что залогом завтрашнего профессионального успеха будет не только умение использовать современные цифровые средства, но и способность творческого, а не стереотипного применения имеющихся знаний в быстроразвиваю-

щейся и меняющейся цифровой среде; в-четвертых, идея данной статьи возникла не на пустом месте, а из опыта преподавания иностранного языка в рамках дистанционной формы обучения. Студентам-экономистам 2-3 курсов в качестве итоговых заданий к зачету предлагалось подготовить сообщения и поразмышлять над такими вопросами, как финансовая система будущего или менеджмент в XXI веке. К сожалению, оказалось, что сегодняшние студенты мало читают дополнительной литературы по специальности и не готовы всерьез обсуждать глобальные вопросы экономики, цифровых технологий в бизнесе и в нашей стране, в частности. Тема новых технологий для многих из них кажется, с одной стороны, интересной, а с другой – делом далекого будущего и поэтому им предстоит пройти нелегкий путь в развитии и формировании своих предпринимательских и жизненных компетенций в новой эпохе, делая основной акцент на самостоятельную познавательную деятельность.

-
1. Готовимся к цифровизации жизни: какие сферы она затронет. / Электронный ресурс <https://zen.yandex.ru/media/id/5df88860ec575b00b05f4de4/gotovimsia-k-cifrovizacii-jizni-kakie-sfery-ona-zatronet-5e1b1ee4fc69ab00aec53abd>
 2. <https://www.hse.ru/twelve/>
 3. Федотова В. В., Емельянов Б. Г., Типнер Л. М. Понятие блокчейн и возможности его использования/ Электронный ресурс <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-blokcheyn-i-vozmozhnosti-ego-ispolzovaniya/viewer>
 4. <https://klientizdes24.ru/chat-boty-cto-eto-takoe/>
 5. <https://b-mag.ru/17-trendov-segodnja-ot-interneta-veshhej-i-virtualnoj-realnosti-do-ii-i-fintech/>
 6. Что такое индустрия 4.0 и что нужно о ней знать. / Электронный ресурс <https://trends.rbc.ru/trends/industry/5e740c5b9a79470c22dd13e7>
 7. Кондратюк Т. В. Четвертая промышленная революция: какие компетенции необходимы сотрудникам? / Электронный ресурс <https://cyberleninka.ru/article/n/chetvertaya-promyshlennaya-revoljutsiya-kakie-kompetentsii-neobhodimy-sotrudnikam/viewer>.

УДК 378:81'34

УЧЕТ УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Д. А. Громова,

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере менеджмента (Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург)

Л. Д. Ребикова,

кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики (Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова, г. Санкт-Петербург)

MANAGEMENT OF STUDENTS' PERFORMANCE IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES AT UNIVERSITIES

Diana A. Gromova,

PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages for Management, Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg

Liubov D. Rebikova,

PhD in Philology, Associate Professor, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Baltic State Technical University named after D. F. Ustinov, Saint-Petersburg

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена процессу управления успеваемостью студентов. В статье подчеркивается важность системного учета успеваемости студентов, как для студентов, так и преподавателей, что обеспечивает четкость и прозрачность управления учебным процессом.

ABSTRACT

The article is devoted to the management of students' performance. The article stresses the importance of consistently managing students' performance both for teachers and students as it ensures clarity, precision and transparency of the teaching and learning process.

Ключевые слова: учет успеваемости студентов, успеваемость студента, работа студента, самостоятельная работа, аудиторная работа, контроль в обучении.

Keywords: management of students' performance, students' performance, self-study, in-class work, assessment.

DOI: 10.22250/tfl.2021.4

В наши дни востребованность знания иностранных языков сделала крайне популярной идею быстрого овладения иностранным языком – краткосрочные курсы, компьютерные и онлайн программы, аудио и видео уроки обещают за короткий срок легкое и беззатратное, т. е. без домашних заданий и особых усилий, изучение иностранного языка. При этом не упоминается, какой уровень владения языком является целевым и, вероятно, вольно трактуется теми, кто готов поверить обещаниям. Возможно, для чисто туристических целей такой подход и уместен – несколько вежливых фраз, элементарно построенные предложения, которые обычно включены в разговорники для туристов, помогут без помощи переводчика самостоятельно заказать еду в ресторане или спросить цену товара в магазине.

Однако подобный подход вряд ли сработает для иных целей – изучения языка для самостоятельного и полноценного общения в быту и профессиональной сфере. Он не даст знаний специалисту, готовому работать на иностранном языке или для кого иностранный язык является специальностью. А именно такие цели имеет обучение иностранному языку в вузе. Основная «приманка» краткосрочных курсов – полное отсутствие каких-либо усилий и особенно домашних заданий. Глубинное освоение и настоящее мастерство достигается долгим и упорным трудом в школе, затем в вузе и последующим совершенствованием в практическом применении полученных знаний, что может отражаться в языковом портфолио студента и специалиста, который является документальным подтверждением достигнутого уровня языковой компетенции [2].

Согласно международным стандартам, каждый уровень предполагает определенное количество часов, в среднем около 150-200 часов, причём, чем выше уровень, тем больше требуется часов. Если для начинающих (A1-A2) необходимо 100-150 часов, то путь от среднего уровня к продвинутому (B1-B2) составляет 180-260 часов [7].

В учебном процессе вуза также заложены принципы поэтапности и последовательности освоения учебного материала, которые регламентированы временными рамками, а также трудоемкостью дисциплины, распределением часов по разным видам учебной работы.

Трудоемкость дисциплины «Иностранный язык» в разных вузах разная, она определяется самим учебным заведением. Количество часов, выделяемое в вузах на изучение иностранных языков, может варьироваться и в зависимости от специализации [4], однако работа над дисциплиной «Иностранный язык» всегда предлагает четкое распределение на аудиторные занятия, самостоятельную работу, контроль в обучении: текущий контроль (тесты достижений после освоения материала, заложенного в программе дисциплины), промежуточная аттестация и итоговая аттестация (зачеты, экзамены). При этом доля самостоятельной работы в этой линейке учебного процесса всегда достаточно велика, почти всегда в два раза больше аудиторной работы [2, 4].

Все перечисленные компоненты составляют успеваемость студента, его планомерное и глубокое освоение языкового материала. Поэтому нам представляется логичным постоянное оценивание всех этих компонентов работы студента. Финальная оценка работы студента в течение семестра может состоять из нескольких компонентов: работы в аудитории, текущих проверочных работ по пройденному материалу и итоговой контрольной работы.

Работа в аудитории включает проверку и обсуждение на занятии выполненного домашнего задания и выполнение предложенных преподавателем заданий на занятии. Здесь система оценки может быть разной и зависит от решения кафедры, например, за полностью выполненное домашнее задание (т. е. за самостоятельную работу) студент получает 2 балла. За частично выполненную – 1 балл. Собственно работа на занятии может так же оцениваться в 1 или 2

балла. Таким образом, на каждом занятии студент может заработать максимум 4 балла. Поурочное оценивание работы студентов гарантирует стабильное и мотивированное освоение учебного материала.

Текущие проверочные работы по пройденному материалу можно оценивать в зависимости от количества заданий или вопросов. Можно придавать вес каждому заданию, если сложность заданий разная. Можно ответ на каждый вопрос оценивать в один балл. И тогда успешное выполнение теста может принести максимальное количество баллов. Но, чтобы сбалансировать вес теста достижений в рамках текущего контроля, можно оценивать каждый правильный ответ, скажем, в 0,5 балла или 0,3 балла. Это целесообразно делать, чтобы доля теста значительно не превышала долю письменной работы или другого вида заданий текущего контроля. Например, студент Иван Иванов может получить в течение семестра следующий результат за текущие проверочные работы (Total):

ФИО студента	Small talk	Presentation	Test 1	Report writing	Brainstorming meeting	Test 2	Total
И. Иванов Иван	9	16	20	13	17	16	91
максимум баллов	12	18	23	15	18	24	110

Максимум баллов по каждому заданию определяется количеством баллов, соответствующим заданным критериям и их дескрипторам.

Зачетная контрольная работа, обычно письменный тест, или собственно зачет в любой форме (письменной работы, письменно-устной, устной) также оценивается в балльной системе.

Для единообразия в системе оценивания контрольных работ можно высчитывать процент правильно выполненных заданий и затем переводить полученный процент в оценку, например, по общеевропейской системе учета учебной работы студента European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) [1, 5, 6].

0%-50%	F	неудовлетворительно	2
50%-65%	E	удовлетворительно	3-
65%-71%	D	удовлетворительно	3
71%-75%	D	хорошо	4-
75%-83%	C	хорошо	4
83%-85%	B	хорошо	4+
85%-90%	B	отлично	5-
90%-100%	A	отлично	5

По этой же системе можно высчитать оценку за работу в аудитории в течение семестра. Например, если в течение семестра студент за 15 недель занятий набрал 43 балла из 60 возможных, это составит 72%, что равняется «хорошо» (4-). Удельная доля и значимость каждого из трех компонентов итоговой оценки – работы в аудитории, текущих проверочных работ и финальной контрольной работы – может определяться решением кафедры. Например, работа в аудитории и текущие проверочные работы могут составлять по 25%, 30% или 35% от финальной оценки, что оставит на зачетную контрольную работу 50%, 40% или 30%. Последний вариант (35% - 35% - 30%) нам представляется более сбалансированным, тем самым более справедливым. Он обеспечит стабильность учебного процесса, когда конечная оценка не зависит от одной финальной работы, а будет учитывать всю выполненную работу студента за семестр. Следует отметить, что систему ECTS особенно целесообразно применять на промежуточном и итоговом контроле.

Балльно-рейтинговая система оценивания по системе ECTS имеет преимущества для обеих сторон образовательного процесса – преподавателей и студентов [3]. Студенты, которых следует ознакомить с данной системой оценивания на первом занятии, поймут свою личную ответственность за успешное освоение учебного материала и конечный результат. Дисциплинарный и организационный эффект предлагаемой системы заключается в том, что она приучит студента систематически работать, т. е. выработает навык постоянной работы и подготовит к будущей трудовой деятельности. Упорный и постоянный труд обеспечит не только положительную оценку в конце семестра, но и глубокие знания. Система оценивания позволит выстроить учебный процесс таким образом, чтобы обеспечить непрерывную, усердную и кропотливую работу над иностранным языком, его глубокое освоение. То есть система оценивания становится инструментом управления учебного процесса, который обеспечивает планомерность изучения и освоения учебного материала, заложенного в программе предмета и поурочных планах и который избавит студентов от неожиданных результатов в конце семестра. Для преподавателя это возможность под-

считать объективную оценку, очевидную и легко объяснимую студенту. Такая система избавит от досадной неудачи на зачете, несмотря на успешную и плодотворную работу в течение семестра. С другой стороны, она не позволит получить положительную оценку тем, кому улыбнется удача на последней контрольной работе, но кто прилагал минимум усилий в течение семестра.

Предлагаемая многокомпонентная оценка работы студентов потребует от преподавателей строгого учета успеваемости, своевременного ознакомления учащихся с полученными результатами и их прозрачностью, а от студентов потребует напряженной и постоянной работы для получения ожидаемого положительного результата – честно заработанной оценки и глубоких знаний.

1. Громова Д. А., Ребикова Л. Д. К вопросу об объективности оценивания работы студентов // Материалы Ежегодной всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы» (Санкт-Петербург, 18 – 19 февраля 2020г.) – СПб., 2020. – С. 144-150.
2. Громова Д. А., Ребикова Л. Д. Самостоятельная работа студентов при изучении английского языка и методы ее оценки: создание языкового портфолио студентов //Труды СПбГУКИ. – 2014. – Т. 202. – С. 189-194.
3. Громова Д. А. Опыт применения балльно-рейтинговой системы оценивания при изучении делового английского языка на факультете менеджмента //Труды СПбГУКИ . – 2013. – Т. 196. – С. 6-10.
4. «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов. – Режим доступа: fgosvo.ru/uploadfiles/ppd/20110329000911.pdf (дата обращения: 21.01.21).
5. Обзор зарубежных кредит-систем. – Режим доступа: inpro.msu.ru/PDF/kredit-in.pdf (дата обращения: 21.01.21).
6. Приказ СПбГУ. О применении системы оценивания в соответствии с требованиями ECTS. – Режим доступа: spbu.ru/sites/default/files/20180720_7293_1.pdf (дата обращения: 26.01.2021).
7. Knight Ben. How Long Does It Take To Learn a Language? – Режим доступа: <https://www.cambridge.org/elt/blog/2018/10/11/how-long-learn-language/#:~:text=For%20motivated%20adult%20learners%2C%20they.get%20to%20the%20next%20one> (дата обращения: 26.01.2021).

УДК 378:81'34

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

С. В. Деркач,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

COMMUNICATIVE COMPETENCE IN ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Svetlana V. Derkach,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается термин «коммуникативная компетенция» в обучении иностранному языку, приводятся различные определения и модели коммуникативной компетенции. В конце статьи даются рекомендации по использованию некоторых видов деятельности из личного опыта преподавания английского языка. Предлагаемые виды деятельности являются коммуникативными и помогают создать интерактивную атмосферу в аудитории.

ABSTRACT

This paper aims at exploring the term ‘communicative competence’ in English as a foreign language. It goes through various definitions and some models of the communicative competence. The paper concludes with recommending some activities, based on researchers’ personal experience in the field of teaching English as a foreign language. These suggested activities are usually communicative ones that help in making classroom situation more interactive.

Ключевые слова: коммуникация, английский как иностранный, лингвистическая компетенция.

Keywords: communication, EFL, linguistic competence.

Проблемы преподавания и изучения иностранного языка уже давно являются предметом многих дискуссий. В течение долгого времени появились различные теории и методы изучения языков. Грамматико-переводной метод занимал центральное место в преподавании иностранных языков на протяжении многих десятилетий и используется до сих пор. На протяжении некоторого времени также доминировала бихевиористская теория и идея о том, что язык – это не что иное, как социальное поведение, которое может быть изучено, как и любое другое поведение в процессе формирования привычки; и многие языковые упражнения были разработаны для этой цели.

С появлением новых тенденций в подходах и методологии преподавания языка в 1970-х годах коммуникативная компетенция стала основной целью изучения иностранных языков. Такая компетенция отражена в языковых программах и подготовке учителей, методиках преподавания и обучения.

Коммуникативная компетенция означает наличие «компетенции общаться». Эта компетенция может быть устной, письменной или даже невербальной. Это инклюзивный термин, который относится к обладанию знанием языка, а также умением использовать язык в реальных жизненных ситуациях для удовлетворения коммуникативных потребностей. Язык, по мнению многих исследователей, является средством общения и включает в себя четыре основных навыка: чтение, аудирование, говорение и письмо. Всякий раз, когда учащийся овладевает навыками языка и ему удается эффективно и адекватно использовать их в соответствии с контекстом, в который он вовлечен, мы можем сказать, что он достиг необходимого уровня коммуникативной компетенции.

Для определения понятия «коммуникативная компетенция» мы можем углубиться в два составляющих его слова, из которых слово «компетенция» является главным. Компетенция может быть описана как знание или способность, в то время как слово «коммуникативный» имеет значение обмена или взаимодействия. Таким образом, мы можем сказать, что коммуникативная компетенция – это не что иное, как «компетенция общения», то есть обладание способностью,

позволяющей человеку общаться для удовлетворения коммуникативных потребностей.

Термин «коммуникативная компетенция» впервые был использован Деллом Хаймсом в 1966 году в лекции, прочитанной на конференции, и затем была опубликована в статье под названием «О коммуникативной компетенции» в 1972 году и переиздана в 2001 году. Хаймс ввел свое понятие «коммуникативная компетенция» в противовес понятию Хомского. Для Хомского компетенция – это «идеальное знание своего языка в качестве слушателя и рассказчика» [3]. Он утверждал, что в центре внимания лингвистической теории находится «характеристика абстрактных способностей рассказчика и слушателя, которые позволяют ему производить грамматически правильные предложения». Хаймс отмечает, что коммуникативная компетенция представляет собой не только грамматическую, но и социолингвистическую компетенцию. Он заявил, что «существуют правила использования, без которых правила грамматики были бы бесполезны» [5, с. 60], и определил коммуникативную компетенцию как «молчаливое знание «языка и» способность использовать его для общения».

Савиньон определил коммуникативную компетенцию как «способность функционировать в подлинно коммуникативной обстановке» [7] и это нечто совершенно отличное от лингвистической компетенции Хомского, поскольку никто не может функционировать в реальных жизненных ситуациях только с грамматической компетенцией. Террел и Крашен определили коммуникативную компетенцию как использование языка в социальных коммуникациях без грамматического анализа. Они связывали коммуникативную компетенцию с общением и не уделяли особого внимания грамматической компетенции. Это означает, что коммуникативная компетенция проявляется в общении. Они утверждали, что основной целью изучения языка должно быть развитие коммуникативных навыков [6, с. 55].

Исходя из вышеизложенного, очень часто термин «коммуникативная компетенция» определяется как знание языковых и неязыковых правил общения, а также умение эффективно и адекватно использовать эти знания в реальных жизненных ситуациях с целью достижения коммуникативных целей.

В своей статье «О коммуникативной компетенции» Хаймс [5, с. 55-56] отметил, что лингвистическая теория с точки зрения трансформационной генеративной грамматики состоит из двух частей: лингвистической компетенции (неявное знание структуры языка) и языковой производительности (процесс применения лежащих в основе знаний к фактическому использованию языка).

Поскольку производительность не может отражать компетенцию, кроме как при идеальном знании и использовании языка говорящим, производительность не может иметь отношения к лингвистической теории. Такая теория компетенции постулирует идеальные объекты в абстрагировании от социокультурных особенностей, которые рассматриваются как основная часть их описания, а производительность рассматривается как просто выбор среди различных вариантов того, который легче всего произвести и понять. Он подчеркивал, что позиция Хомского – это также позиция основоположников общей лингвистики, в частности таких, как де Соссюр в его различении языка и речи.

Хаймс считает, что знание структуры языка и социокультурных правил важны для овладения языком. Учащийся приобретает знание языка не только как грамматического, но и как соответствующего. «Он или она приобретает компетентность относительно того, когда говорить, когда нет, и относительно того, о чем говорить с кем, когда, где, каким образом» [5, с. 60].

Обратимся к компетенциям, получившим распространение в более позднее время.

Грамматическая компетенция: включает в себя знание лексических единиц, правил морфологии, синтаксиса, грамматики и фонологии. Эти знания сходны с лингвистической компетенцией Хаймса и рассматриваются как часть коммуникативной компетенции, поскольку представляют собой базовую систему языка и способы точного определения и выражения буквального значения высказывания.

Социолингвистическая компетенция: этот компонент коммуникативной компетенции состоит из социокультурных правил использования языка. Это знание очень важно для интерпретации и производства высказываний в соци-

альных контекстах. Знание социальных правил необходимо для производства и понимания высказываний, соответствующих контексту, в котором используется язык. Она аналогична социолингвистической компетенции в модели коммуникативной компетенции Хаймса.

Стратегическая компетенция: этот компонент состоит из вербальных и невербальных коммуникативных стратегий, которые могут быть задействованы для компенсации сбоев в общении. Эти нарушения коммуникации могут быть вызваны недостаточной лингвистической или социолингвистической компетенцией.

Дискурсивная компетенция: компонент, добавленный Канале, который представляет собой способность объединять языковые структуры и языковые функции в связный текст [2].

Развитие коммуникативной компетенции при изучении иностранного языка является целью, которую учащиеся изо всех сил пытаются достичь. Достижение такой цели зависит от многих факторов, связанных с учителями, учебными планами, учебной ситуацией и самими учащимися. Существует несколько стратегий обучения и видов деятельности, которые обычно выбираются для улучшения стратегии изучения языка. Эти виды деятельности обычно играют решающую роль в развитии коммуникативной компетенции и развитии коммуникативных навыков по сравнению с теми стратегиями подражания, запоминания и повторения, которые в основном касаются языка и его структур, а не использования этого языка.

Устные беседы и диалоги в парах или группах

Преподаватели иностранного языка должны понимать, что аудитория – это порой единственное место, где учащиеся могут практиковать иностранный язык и знакомиться с ним. Поэтому преподаватели должны поощрять учащихся к взаимодействию в классе на языке и работе в парах и группах. Эти мероприятия оказались очень ценными для развития коммуникативной компетенции студентов, поскольку они предоставляют студентам больше возможностей для об-

щения и помогают им укрепить уверенность в своем знании языка и снять языковой барьер.

Парная и групповая работа поощряет студентов практиковать язык и предоставляет возможности для знакомства и использования. Такая деятельность эффективна в развитии различных аспектов коммуникативной компетенции, так как использование языка в этой деятельности гарантирует развитие языковых макро-и микро навыков.

Взаимодействие учителя и ученика

Преподаватель должен играть роль координатора в своем классе, чтобы помочь процессу изучения языка. Он должен создать демократическую атмосферу и взаимодействовать со своими учениками. Многочисленные исследования показали, что учителя, которые поощряют больше взаимодействия в своем классе, достигают хороших результатов и получают компетентных ораторов, в то время как учителя, которые тратят время на чтение лекций студентам, когда студенты только слушают и конспектируют, часто не развивают коммуникативную компетенцию студентов [8]. Поэтому учителя должны взаимодействовать с каждым учеником в своем классе и создавать атмосферу, которая мотивирует учеников взаимодействовать с ним.

Ролевые игры

Ролевые игры очень эффективны для развития коммуникативной компетенции студентов. Самым важным условием здесь является то, что студенты должны считать себя как можно более реальными. Такая деятельность доказала свою эффективность в развитии коммуникативной компетенции и повышении интереса аудитории. Исследование Гарсии-Карбонелла и других [4] о роли имитационно-игровой деятельности в овладении коммуникативной компетенцией иностранного языка выявили, что такая деятельность более эффективна, чем формальное обучение, в повышении коммуникативной компетенции.

Ролевые игры также очень важны для повышения коммуникативной активности студентов. В этих упражнениях учащихся просят исполнить несколько сцен из пьесы или создать какое-нибудь драматическое произведение и сыграть

его. Ампагуан и Сан-Хосе изучали ролевую игру как подход к развитию коммуникативной компетенции студентов. Их исследования показали, что ролевая игра является эффективным подходом к развитию коммуникативной компетенции и культурных аспектов. Они добавили, что эти мероприятия дают студентам возможность выразить себя, укрепить свою уверенность в себе, использовать язык, который они изучили, и улучшить свои коммуникативные навыки [1].

Занятия в компьютерных классах

Преподаватели должны использовать компьютер и современные технологии в преподавании английского языка.

Сегодня существует очень много программ на английском языке, записей, видео, которые помогают студентам изучать английский язык и развивать свою коммуникативную компетентность. Если учитель использует такую технологию в своем обучении, она будет очень эффективна в повышении компетентности учащихся и овладении языком.

Использование устного общения при помощи компьютера в классе предоставляет учащимся возможности общения с носителями английского языка, которые они часто не могут получить в своей среде.

Чтение новостей и просмотр программ на иностранном языке

Еще один способ вовлечения студентов в реальные языковые ситуации – это их мотивация смотреть английские новости, фильмы, уроки и читать английские газеты и новости веб-сайтов. Это очень поможет в развитии коммуникативной компетенции учащихся, так как познакомит их с различными типами текстов и лексики, а также позволит поддерживать связь с английским языком вне класса.

Использование социальных сетей, электронной почты, WhatsApp и Facebook

Инструменты социальных сетей очень важны для развития коммуникативной компетенции, поскольку они предоставляют учащимся возможность использовать язык и учиться друг у друга в свободных групповых дискуссиях.

Студенты могут стесняться говорить лично, но им легче поделиться голосовыми записями или письмами через социальные сети. Это дает им возможность учиться на своих ошибках в ходе дискуссий, поскольку удаленность от товарищей снижает их тревогу и страх совершить ошибку и потерять лицо. Такая деятельность повышает языковую компетентность студентов, а также другие компетенции. Эти инструменты помогают студентам подружиться с носителями английского языка и получить возможность естественного общения с ними.

1. Ampatuan, Ramlah A., and Ariel E. San Jose. "Role Play As An Approach In Developing Students Communicative Competence." *International Journal for Innovation Education and Research* 4.1 (2016).
2. Canale, Michael. "From communicative competence to communicative language pedagogy." *Language and communication* 1.1 (1983): 1-47.
3. Chomsky, Noam. *Aspects of the Theory of Syntax*. Vol. 11. MIT press, 2014.
4. Garcia-Carbonell, Amparo, et al. "Simulation/gaming and the acquisition of communicative competence in another language." *Simulation & Gaming* 32.4 (2001): 481-491.
5. Hymes, Dell. "On communicative competence." *Linguistic anthropology: A reader* (2001): 53-73. <https://www.scribd.com/doc/74833626/Dell-Hymes-on-Communicative-Competence-Pp53-73>
6. Krashen, Stephen D., and Tracy D. Terrell. "The natural approach: Language acquisition in the classroom." (1983).
7. Savignon, Sandra J. *Communicative competence: An experiment in foreign-language teaching*. Vol. 12. Marcel Didier, 1972.
8. Wang, Qiaoying, and Carolyn D. Castro. "Classroom interaction and language output." *English language teaching* 3.2 (2010): 175.

УДК 372.881.111.1, 81-25

ДЛИТЕЛЬНОСТЬ НЕКОТОРЫХ КАНАДСКИХ ГЛАСНЫХ В ПОДГОТОВЛЕННОЙ РЕЧИ ПОЛИТИКОВ

С. В. Деркач,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

Е. А. Маюк,

учитель английского языка (языковая школа «Лексикон», г. Благовещенск)

THE LENGTH OF SOME CANADIAN VOWELS IN THE PREPARED SPEECH OF POLITICIANS

Svetlana V. Derkach,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

Elena A. Mayuk,

English teacher, language school "Lexicon", Blagoveshchensk

АННОТАЦИЯ

В настоящей статье продемонстрированы результаты исследования длительности некоторых канадских гласных в подготовленной речи политиков. Для анализа были взяты пары гласных: /i/-/ɪ/, /u/-/ʊ/ и /e/-/æ/. Согласно мнению многих исследователей, первые две пары гласных являются членами эквивалентной оппозиции по долготе. Принималось во внимание положение гласных перед различными согласными и в различных положениях во фразе. Результаты подсчетов сравнены и представлены в таблицах, наиболее интересные случаи демонстрируются на рисунках. Проведенный анализ позволяет говорить об отсутствии противопоставления гласных по долготе. В похожих комбинаторно-позиционных условиях длительность исторически долгих и исторически кратких практически не отличается.

ABSTRACT

The current paper demonstrates the results of the research on some Canadian vowels in the prepared speech of politicians. For the experiment we chose three pairs

of vowels: /i/-/ɪ/, /u/-/ʊ/ and /e/-/æ/. According to many scholars, the first two pairs of vowels are members of equipotent opposition in duration. The position of vowels before different consonants and their position in the phrase were taken into consideration. The results are compared and presented in the tables, the most interesting examples are shown on the pictures. The results of the analysis lend every support to the idea about the absence of contrast of vowels in duration. In the same environment the duration of historically long and historically short vowels is practically the same.

Ключевые слова: гласный, длительность, подготовленная речь, звонкие и глухие согласные, ударение, интенсивность.

Keywords: vowel, length, prepared speech, voiced and voiceless consonants, stress, intensity.

DOI: 10.22250/tfl.2021.6

Материалом для исследования послужила подготовленная монологическая речь одного из политиков Канады, носителя канадского варианта английского языка, Джастина Пьера Джеймса Трюдо. Особый интерес вызвали публичные выступления диктора. Поэтому, важно привести некоторую информацию о нём.

Диктор является премьер-министром Канады. На момент записи речи, используемой в качестве материала исследования, возраст его составляет 44 года. Известно, что диктор получил степень бакалавра английской литературы и преподавал французский язык в средней школе. Там же на протяжении трех лет он работал в качестве педагога актерского мастерства, а в 2002-2003 годах был одним из соведущих на радио. Общая продолжительность звучания текста составила 17 минут.

Целью слухового анализа представленных текстов явились отбор и подготовка экспериментального материала, заключающиеся в его сегментации и предварительном изучении, а также выявлении особенностей реализации.

Инструментальное исследование отобранного материала проводилось на ПЭВМ с использованием программы для обработки речевого сигнала PRAAT. Программа PRAAT применялась для сегментации аудиотекстов, измерения ЧОТ, длительности и интенсивности гласных.

В рамках данного исследования мы будем рассматривать текст, разбитый на синтагмы, и фонетические слова с разными типами ударений.

Под синтагмой мы будем понимать семантико-синтаксическую единицу, обладающую фонетической цельнооформленностью и определяемую Л. В. Щербой (одним из создателей теории фонемы) как «некое фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое в процессе речи-мысли» [4]. Согласно известному определению, предложение или высказывание в устной речи может разделяться на отрезки, характеризующиеся усилением ударения последнего слова и выражающие в данном контексте одно, хотя бы и сложное понятие, синтагмы могут включать одно слово или ряд слов [5].

Для сравнения длительности гласных на участках ремы и темы в высказываниях мы отобрали слова, содержащие реализации фонем /ɪ/, /i/, /ʊ/, /u/, /e/, /æ/ в ударной позиции. Отметим, что при анализе сведений отдельно рассматривалась реализация перед глухими и перед звонкими согласными.

В текстах были выделены участки темы и ремы. При членении учитывался просодический и семантический критерий. Таким образом, если одно слово или группа слов были слабо выделены просодическими средствами и не несли новой информации, то выбранный участок был отнесён к теме. В случае если слово или группа слов несли важную информацию (или новую по отношению к более раннему тексту), а также были выделены просодически, то такой участок речи признавался информативно важным и был отнесён к реме.

Необходимо отметить, что в результате исследований, проведенных рядом отечественных и зарубежных авторов, ранее выяснилось, что тенденции маркирования едины для всех стилевых типов текстов. В результате они пришли к выводу, что такое явление действует одинаково на уровне высказывания и на уровне целого текста.

Изменение количественных характеристик гласных

в подготовленной речи на участках темы и ремы

На первом этапе мы измерили длительность ударных монофтонгов. Для этого мы предварительно, на основе осциллограмм, провели ручную сегментацию. При определении границ гласных на осциллограмме использовалась следующая методика: граница между согласным и гласным устанавливалась после того, как реализовались акустические характеристики взрыва у смычных, и шума – у щелевых; граница между гласным и последующим глухим согласным определялась с учетом наличия вокализации в начале согласного. В последнем случае соответствующий участок отличается по амплитуде и конфигурации и относится к согласному [3, с. 52-54]. Для удобства все расчёты производились в миллисекундах.

Общее представление о количественных характеристиках монофтонгов дают данные, представленные в следующей таблице.

Таблица 1

Средние значения длительности гласных монофтонгов

Гласный	Рема		Тема	
	Перед глухим (мс)	Перед звонким (мс)	Перед глухим (мс)	Перед звонким (мс)
ɪ	76	96	73	84
i:	97	102	82	87
ʊ	90	110	77	86
u:	96	119	-	91
e	86	87	83	86
æ	104	116	90	120



Рис. 1

Длительность гласных *ɪ*, *ʊ*, *e* перед глухим согласным

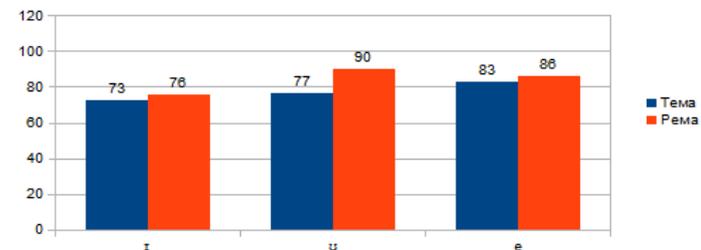


Рис. 2

Диаграммы на рис. 1 и рис. 2 показывают, что диапазон варьирования для разных гласных различается. Например, фонема /e/ в словах на участках темы и ремы реализуется с приблизительно одинаковой длительностью. Для фонемы /ʊ/, как видно на диаграмме, наоборот, длительность колеблется в промежутке от 77 до 90 мс – перед глухим согласным, от 86 до 110 мс – перед звонким согласным.

Проанализировав разницу длительности по всем рассмотренным монофтонгам, легко видеть, что гласные заднего ряда варьируются по длительности больше, чем гласные переднего ряда.

Исходя из данных таблицы (и диаграмм), мы можем отметить общую тенденцию увеличения длительности монофтонгов, расположенных на участках ремы по сравнению с длительностью гласных на теме.

На рис. 3 и 4 можно видеть осциллограммы слова *people*, которое реализовывалось на участках с разной информативной нагруженностью.

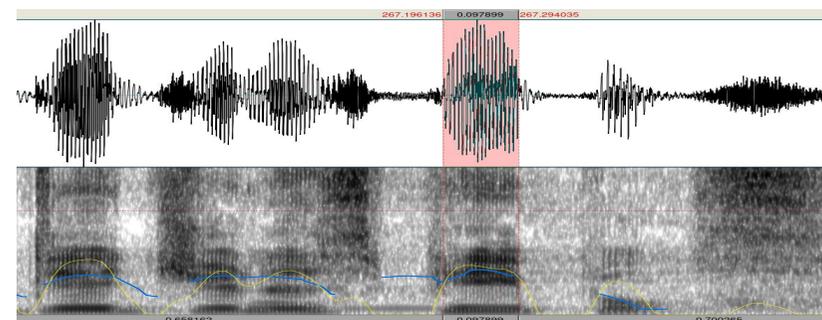


Рис. 3. Реализация монофтонга [i:] на участке ремы в слове *people*

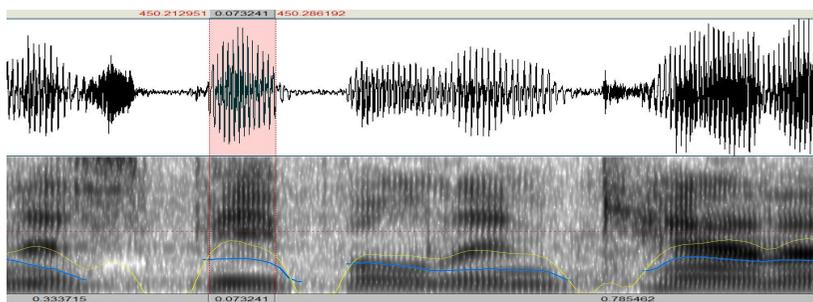


Рис. 4. Реализация монофтонга [i] на участке темы в слове *people*

Сравнивая рисунки 3 и 4, мы видим, что длительность монофтонга [i], расположенного на теме (малоинформативном участке), значительно меньше длительности такого же звука, расположенного на участке ремы (73 и 97 мс. соответственно).

Монофтонг [æ] составил исключение. Как видно из таблицы 1, на участке темы средняя длительность звука оказалась большей, чем на участке ремы. Такие результаты могут быть объяснены положением отобранных слов в высказывании и фонетическим окружением гласных. Например, в исследованиях, проведённых на материале британского варианта английского языка, установлено, что в случаях, когда согласный находится в постпозиции к гласному, активным органом в образовании которого является язык, длительность гласных увеличивается. И, наоборот, если за гласным следует губной согласный, то длительность первого уменьшается [2, с. 134]. В нашем исследовании анализу подвергались (в том числе) слова *Canada*, *planet*, где ударный гласный предшествует переднеязычному носовому согласному, а также слова *have*, *travel*, где гласный предшествует звонкому губно-зубному согласному.

Подводя предварительные итоги исследования, необходимо сказать, что мы присоединяемся к мнению исследователей о том, что политический дискурс характеризуется выразительностью, которая в речи достигается особой выделенностью, имеющей тесную взаимосвязь с семантической структурой высказывания, в частности с тема-рематическим членением предложения.

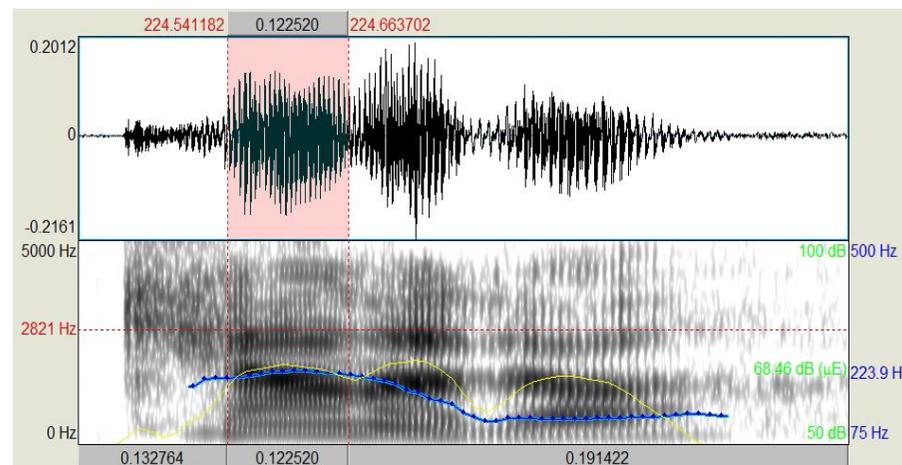


Рис. 5. Реализация монофтонга [æ] на участке темы в слове *Canada*

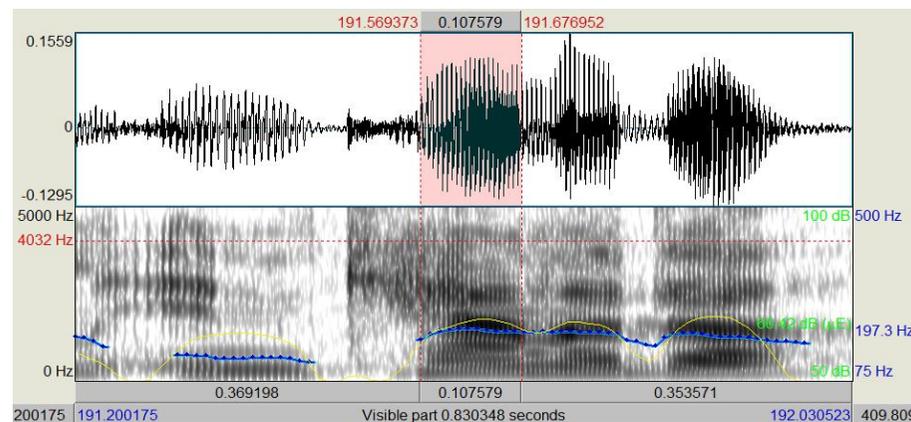


Рис. 6. Реализация монофтонга [æ] на участке ремы в слове *Canada*

1. Иванашко Ю. П. Фонетическая организация политического дискурса (экспериментально-фонетическое исследование на материале речей британских политиков). Канд. дис. Барнаул: 2014.
2. Скрелин П. А. Сегментация и транскрипция. Санкт-Петербург, изд-во Санкт-Петербургского ун-та: 1999. – 108 с.
3. Щерба, Л. В. Фонетика французского языка. Очерк французского произношения в сравнении с русским. 7-е издание – М.: Высшая школа, 1963. – 308 с.
4. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Издательство: Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.

**МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ СВЯЗИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

С. Л. Дрёмина,

*старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин
(Дальневосточный Аграрный университет, г. Благовещенск)*

Л. В. Корсакова,

*старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин
(Дальневосточный Аграрный университет, г. Благовещенск)*

**INTERDISCIPLINARY CONNECTIONS IN TEACHING A FOREIGN
LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY**

Svetlana L. Dremina,

*Senior Lecturer, Department of Humanitarian Disciplines,
Far Eastern Agricultural University, Blagoveshchensk*

Lalita V. Korsakova,

*Senior Lecturer, Department of Humanitarian Disciplines,
Far Eastern Agricultural University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

Статья фокусирует внимание на характеристике межпредметных связей в рамках преподавания иностранного языка в неязыковом вузе. Определяется понятие межпредметных связей, анализируется целесообразность использования межпредметных связей в преподавании иностранного языка в магистратуре высшего учебного заведения.

ABSTRACT

The article focuses on the characterization of interdisciplinary connections in the framework of teaching a foreign language in a non-linguistic university. The concept of interdisciplinary connections is determined, the expediency of using interdisciplinary relationships in teaching a foreign language in a master's degree program of a higher educational institution is analyzed.

Ключевые слова: межпредметные связи, иностранный язык, междисциплинарная коммуникация, образовательная среда.

Keywords: intersubject connections, foreign language, interdisciplinary communication, educational environment.

DOI: 10.22250/tfl.2021.7

Инновационная образовательная парадигма предполагает формирование и развитие в современных российских вузах межпредметных взаимосвязей, в том числе в обучении иностранному языку. Так как изучение иностранного языка основывается, в первую очередь, не на усвоении фонетических, лексических и грамматических навыков, а на формировании коммуникативных навыков студентов, в процессе обучения иностранному языку необходимо использовать связи с другими предметными и научными областями, в связи с тем, что они дают студентам возможность реализовывать свои языковые умения и коммуникативные навыки в близкой им тематической сфере.

В рамках данной статьи будет рассмотрен вопрос о реализации межпредметных связей в обучении иностранному языку в неязыковом вузе. Для достижения поставленной цели будут решены следующие задачи: рассмотреть особенности понятия межпредметные связи, дать характеристику актуальности и особенностям использования межпредметных связей в обучении иностранному языку в неязыковом высшем учебном заведении.

Обращаясь к истории рассмотрения вопроса о межпредметных связях в процессе образования, отметим, что о неразрывности связей, в которых находятся все предметы, говорил Я. А. Коменский. Коменский отмечал также, что формирование межпредметных связей выступает неотъемлемым условием целостности и системности знаний, так как «то, что было соединено природой, брали не вместе, а раздельно», «искусство и наука едва ли где-либо преподаются не в отрывках, а энциклопедически.

Идею чешского коллеги поддерживал и сторонник педагогического гуманизма И. Г. Песталотци, который считал необходимым в процессе обучения со-

единить воедино в сознании то, что «взаимосвязано по своему существу в природе».

К. Д. Ушинский рассматривал вопрос о межпредметных связях как о части проблемы системности обучения, выражая идею о необходимости формирования в сознании обучающихся ассоциативных связей, способных отобразить объективные взаимодействия между предметами и явлениями.

В рамках современной педагогики межпредметные связи рассматриваются как важное условие межкультурной компетенции, а их анализ в контексте методологических основ образования демонстрирует реализацию общенаучного принципа системности. Исследователи в области междисциплинарных связей отмечают такие плюсы формирования межпредметных связей как возможность приобщения студентов к системному методу мышления и формирование научного мировоззрения.

Также стоит отметить, что межпредметные связи считаются одним из ключевых факторов повышения теоретического и научного уровня обучения, так как при использовании в процессе обучения связей с другими дисциплинами педагог составляет программу более системно и последовательно, а знания, передаваемые студентам, становятся более понятными и детальными.

Межпредметные связи актуальны не только в связи с необходимостью формирования интеллектуальных связей между предметами и дисциплинами, но также и по причине необходимости использования знаний одной предметной сферы в процессе обучения другой. В частности, знания, полученные на занятиях по иностранному языку, могут стать опорой при изучении теорий и законов зарубежных исследователей, и, наоборот, при изучении иностранных языков рационально использование материалов других предметных областей в качестве средства демонстрации и проверки полученных знаний и навыков и реализации коммуникативных способностей.

Современная парадигма образования диктует новые требования. В частности, изучение иностранного языка в неязыковых вузах на сегодняшний день предполагает использование материалов профильных дисциплин в формирова-

нии языковой личности студента как профессионала в своей области. Это связывается, в первую очередь, с потребностью в формировании готовности студентов к получению профессионально значимой информации на иностранном языке (в устной и письменной формах), к общению на иностранном языке с зарубежными коллегами, сотрудниками и партнерами.

В связи с этим отметим ряд особенностей реализации межпредметных связей при обучении иностранному языку в неязыковом вузе. Во-первых, необходимость создания социокультурных связей, которые основываются на способности студента вступать в профессиональную коммуникацию с представителями других стран и культур. Для реализации этой особенности рационально в процессе обучения иностранному языку использовать профессионально значимые лексические и терминологические единицы, тексты профессионально-научного профиля, подходящие для конкретной специальности и т. д.

Во-вторых, необходимость формирования умения создавать собственные профессиональные и научные тексты на иностранном языке, так как современные научные связи реализуются в большинстве случаев на языках международного сотрудничества. Реализация этой особенности межпредметных связей при обучении иностранному языку обосновывает необходимость обучения студентов написанию научных текстов на иностранном языке: аннотаций, рецензий, анализов и статей.

В-третьих, важность формирования лингвокультурных компетенций, способствующих более благоприятному восприятию студентами особенностей культуры, в том числе культуры делового общения страны изучаемого языка. В связи с этим в процессе обучения иностранному языку необходимо реализовывать знакомство с особенностями бизнес-культуры зарубежных стран, в частности, составлять деловые письма, приглашения, обращения на иностранном языке, реализовывать коммуникативные ситуации, способствующие восприятию зарубежного делового этикета.

Итак, вопрос о формировании межпредметных связей в обучении иностранному языку в неязыковом вузе является актуальным, так для студентов,

обучающихся на специальностях всех профилей, на сегодняшний день важным является самостановление не только как профессиональной личности, но и как личности, способной вступить в профессиональную или научную коммуникацию на иностранном языке, а также успешно реализовать свои профессиональные знания и навыки в рамках другого государства и другой культуры. В связи с этим межпредметные связи в обучении иностранному языку в неязыковом вузе должны способствовать созданию социокультурных связей, формированию умения создавать собственные профессиональные и научные тексты на иностранном языке, а также развитию лингвокультурных компетенций.

1. Коменский Я. А. Избранные педагогические сочинения: в 2 т. / Я. А. Коменский. – М.: Педагогика, 1975. – Т. 1. – 405 с.
2. Моносзон Э. И. Основы педагогических знаний / Э. И. Моносзон. – М.: Педагогика, 1986. – 200 с.
3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина, М. В. Моисеева, А. Е. Петров; под ред. Е. С. Полат. – М. : Академия, 2002. – 271 с.
4. Об утверждении федерального образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 35.04.01 Лесное дело (уровень магистратуры) [Текст]: Приказ № 314 от 30 марта 2015 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.mgul.ac.ru/UserFiles/File/MetodUpravlenie/FGOS_VO_i_RrOPOP/FGOS_VO_35_04_01_Lesnoe_delo_Mag.pdf
5. Песталоцци И. Т. Избранные педагогические произведения: в 3 т. / И. Т. Песталоцци. – М.: АПН РСФСР, 1963. – Т. 2. – 212 с.
6. Тадеуш Т. Н. Перспективы использования межпредметных связей при обучении английскому языку / Т. Н. Тадеуш // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі : зборнік навуковых артыкулаў / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2013. – Вып. 5. – С. 187-191.
7. Тарнопольский О. Б. Методика обучения английскому языку для делового общения : учеб. пособие / О. Б. Тарнопольский, С. П. Кожушко. – К. : Ленвіт, 2004. – С. 60-65.
8. Ausburg T. Becoming Interdisciplinary : An Introduction to Interdisciplinary Studies / Tanya Ausburg. – 2-nd edition. – New York: Kendall / Hunt Publishing, 2006. – 197 p.

УДК 378.4

РОЛЬ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА

Л. В. Ермакова,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

Е. Г. Мусаева,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

THE ROLE OF UNIVERSITY DISTANCE LEARNING SYSTEM IN CORONAVIRUS PANDEMIC

Lyudmila V. Ermakova,

*PhD in Philology, Assistant Professor, Foreign Languages Department,
Amur State University, Blagoveshchensk*

Elena G. Musaeva,

*Senior Lecturer, Foreign Languages Department,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена особенностям применения системы дистанционного обучения преподавателями кафедры иностранных языков Амурского государственного университета. Авторы описывают возможности использования доступных элементов и ресурсов системы Moodle при проведении лекционных и практических занятий. Кроме того, рассматриваются преимущества и недостатки данного формата обучения.

ABSTRACT

The article is devoted to the peculiarities of using of university distance learning system by lecturers and teachers of Foreign Languages department, the Amur State University. The authors describe the possibilities of using of different elements

and resources of Moodle while giving lectures and practical classes. Besides advantages and disadvantages of this form of learning are revealed.

Ключевые слова: дистанционное обучение, система Moodle, лекции, практические занятия, элементы и ресурсы курса.

Keywords: distance learning, Moodle, lectures, practical classes, course elements and resources.

DOI: 10.22250/tfl.2021.8

Вопросы и проблемы, связанные с дистанционным обучением в его современном понимании, являются актуальными уже не одно десятилетие. Сначала методы дистанционного обучения рассматривались как инновационные, способствующие формированию творческой личности специалиста, способного к саморазвитию и самообразованию на протяжении всей жизни [2, 3]. В настоящее время дистанционное обучение выступает в качестве неотъемлемой части образовательного процесса на всех уровнях: в школах, колледжах, вузах, а также при подготовке научно-педагогических кадров высшей квалификации (в аспирантуре). Основной причиной такой ситуации можно назвать вспышку коронавирусной инфекции во всем мире, которая, согласно данным ВОЗ, была объявлена пандемией 11 марта 2020 г.

Данная статья является продолжением работы над темой «Дистанционное обучение в вузе», которая началась год назад. В предыдущей статье была кратко представлена информация об истории возникновения методов и приемов дистанционного обучения. Большая же часть статьи была посвящена особенностям применения данной формы обучения при проведении олимпиад по иностранным языкам, а также на курсах повышения квалификации в Амурском государственном университете. В настоящей статье основное внимание будет уделено рассмотрению характерных черт дистанционного формата обучения в системе Moodle, применяемой на кафедре иностранных языков вышеназванного университета.

Следует отметить, что активная работа по наполнению курсов в системе Moodle нашими преподавателями началась в марте 2020 г., когда все направления подготовки и специальности в нашем вузе были переведены на дистанционное обучение.

На рис. 1 показано, как выглядит личный кабинет преподавателя нашей кафедры на предмет преподаваемых дисциплин и курсов, созданных для каждой дисциплины:

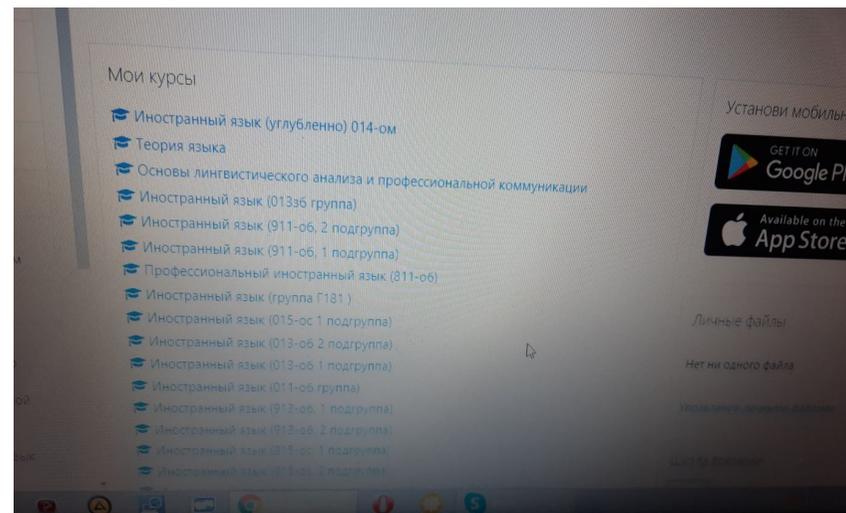


Рис. 1

Обязательными элементами любого курса являются аннотация рабочей программы и краткие сведения о преподавателе (ученая степень, звание, должность). Каждый курс содержит несколько тем (модулей), которые включают в себя ряд лекционных и практических занятий (рис. 2).

Количество тем и разного рода занятий определяется рабочей программой дисциплины.

При наполнении лекционных и практических занятий в арсенале преподавателей нашей кафедры имеется большой выбор элементов и ресурсов курса (рис. 3), при этом некоторые элементы, например интерактивный контент H5P, стали доступны в осеннем семестре 2020-2021 учебного года.

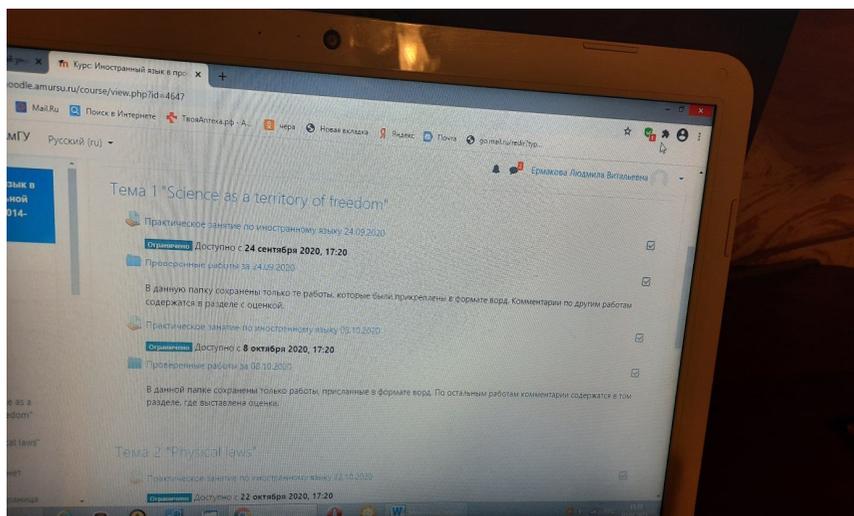


Рис. 2

ссылка» дает возможность во время занятий переходить к видео- и аудиофрагментам, тестовым заданиям, упражнениям, находящимся в сети Интернет. С помощью элемента «Тест» можно создавать различные тесты: на множественный выбор, верно/ неверно, короткий ответ и т. д. Данный элемент очень удобен тем, что благодаря задаваемым параметрам он проверяется системой, и преподавателю нужно только посмотреть результат выполненного задания. Необходимо указать, что самые широкие возможности предоставляет преподавателям иностранного языка интерактивный компонент H5P. Используя такой ресурс, мы можем создавать следующие задания: соотнесение лексических единиц, составление вопросов на множественный выбор, создание презентаций, заполнение пропусков в тексте и т. п. В данном сборнике конференции имеется статья, посвященная работе с данным ресурсом при просмотре видеофрагмента. Таким образом, у преподавателя есть большие возможности в том, чтобы вовлечь обучаемых в активный познавательный процесс и сделать обучение более эффективным.

Следует упомянуть, что система Moodle используется не только для создания курсов при проведении занятий, но и для проведения региональных и всероссийских олимпиад по иностранным языкам. Как показывает опыт работы нашей кафедры, такое применение платформы Moodle является довольно успешным. Кроме того, данная платформа используется для заполнения различной документации, связанной с учебным процессом: заполнение зачетных и экзаменационных ведомостей, выставление промежуточной аттестации.

На наш взгляд, у системы дистанционного обучения есть несколько преимуществ, среди которых можно назвать следующие:

- гибкость: обучаемые могут посвятить освоению дисциплины больше времени, чем отводится на занятия, но вместе с тем процесс усвоения новых знаний не может быть бесконечным, поскольку, согласно требованиям, доступ к занятию необходимо ограничивать, чтобы обучаемые четко знали, к какому сроку они должны сдать выполненные задания;

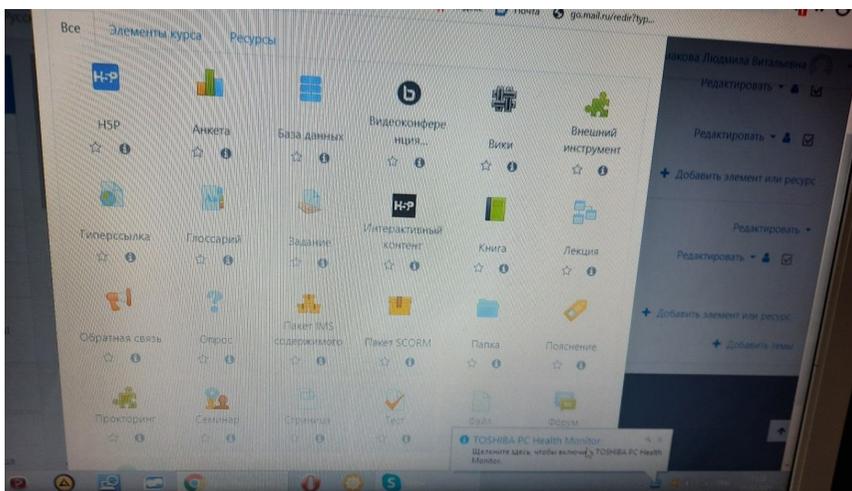


Рис. 3

Рассмотрим некоторые широко используемые элементы более подробно. Например, элемент «Видеоконференция» позволяет создавать лекции, которые обучаемые могут слушать не только во время занятия по расписанию, но и обращаться к ним позже, если лекции были пропущены по какой-либо причине, либо материал сложен для усвоения и требует повторной проработки. «Гипер-

- параллельность: обучение может осуществляться при совмещении с основной профессиональной деятельностью, что особенно удобно при заочном обучении;

- дальное действие: расстояние от места жительства обучающегося до образовательного учреждения (при условии качественного интернета) не является препятствием для эффективного образовательного процесса [1].

Как известно, преимущества любого процесса сопровождаются наличием недостатков. Говоря о недостатках дистанционного обучения, хотелось бы отметить, что в предыдущей статье на эту тему мы уже упоминали о том, что не все обучаемые имеют компьютеры с выходом в сеть Интернет, а использование смартфонов и других гаджетов не всегда дает возможность качественной работы в Moodle [2]. Более того, оказываясь на дистанционном обучении, некоторые студенты начинают уделять больше времени личным делам и интересам, а не учебе, что неблагоприятно влияет на качество получаемых знаний. С целью узнать мнение студентов о дистанционном обучении, нами было предложено следующее задание: *“Using the active vocabulary given below share what impressions, advancement and failures you had in the course of distance learning in the form of a written situation”*. В ходе написания ситуации студенты должны были ответить на ряд вопросов, среди которых основными были: *Does this form of studying have more advantages or disadvantages for you? Have you developed or lost your skills and abilities while having distance learning classes? Would you like to have distance learning classes again in future?*

Студенты выполняли данное задание в начале осеннего семестра после выхода на очное обучение по окончании летних каникул. Проанализировав ответы студентов, можно сказать, что большинство обучаемых (более 50% написавших работу) отмечают, что данная система имеет больше недостатков, чем преимуществ. Небольшой процент студентов (10%) сообщают о том, что они тратят больше времени на выполнение заданий, чем при традиционном обучении. Также большинство студентов (более 50%) считают, что они не хотели бы в будущем вновь оказаться в условиях дистанционного обучения.

Таким образом, учитывая вышесказанное, мы склоняемся, к тому, что, если того не требует эпидемиологическая ситуация или какие-либо другие внешние обстоятельства, наилучшим вариантом процесса обучения является сочетание методов и приемов традиционного и дистанционного форматов обучения.

-
1. Водолад С. Н., Зайковская М. П., Ковалева Т. В., Савельева Г. В. Дистанционное обучение в вузе [Электронный ресурс] / С. Н. Водолад, М. П. Зайковская, Т. В. Ковалева, Г. В. Савельева // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2010. – № 1 (13). – С. 129-138. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/distantcionnoe-obuchenie-v-vuze> (дата обращения: 05.02.2021).
 2. Ермакова Л. В. Дистанционное обучение в вузе [Текст] / Л. В. Ермакова // Обучение иностранному языку студентов высших и средних образовательных учреждений на современном этапе: Материалы VIII Всероссийской национальной научно-методической конференции (с международным участием). 24 января 2020 г. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2020. – С. 37-44.
 3. Прокудин Ю. П., Милосердова Т. Е. Дистанционное обучение в реализации новых стандартов образования в вузе [Электронный ресурс] / Ю. П. Прокудин, Т. Е. Милосердова // Профессионально-личностное развитие преподавателя и студента: традиции, проблемы, перспективы: Материалы II Всероссийской научно-практической Интернет-конференции с международным участием. – Режим доступа: http://www.tsutmb.ru/nayk/nauchnyie_meropriyatiya/int_konf/vseross/professionalno_lichnostnoe_razvitie_prepodavatelja_i_studentsa_tradiczii_problemy_i_perspektivy2/sekcziya_5/distantcionnoe_obuchenie_v_realizaczii_novyix_standartov_obrazovaniya_v_vuze (дата обращения: 05.02.2021).

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВОЕННОМ УЧИЛИЩЕ**

Е. В. Жаровская,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Дальневосточное высшее общевойсковое командное ордена Жукова училище
им. Маршала Советского Союза К. К. Рокоссовского, г. Благовещенск)*

Н. В. Маковой,

*кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Дальневосточное высшее общевойсковое командное ордена Жукова училище
им. Маршала Советского Союза К.К. Рокоссовского, г. Благовещенск)*

**THE USE OF E-TEXTBOOKS IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES
AT THE MILITARY SCHOOL**

Elena V. Zharovskaya,

*PhD in Philology, Assistant Professor, Department of Foreign languages, Far East
Higher Combined Command Military School named after Soviet Union Marshal
K. K. Rokossovsky, Blagoveshchensk*

Natalia V. Makovey,

*PhD in Pedagogy, Assistant Professor, Department of Foreign languages, Far East
Higher Combined Command Military School named after Soviet Union Marshal
K. K. Rokossovsky, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

В статье говорится о возможности создания электронных учебных пособий с помощью пакета программ SunRav BookOffice и применении их в учебном процессе при обучении курсантов военного училища иностранному языку, а также о возможности создания тестов для контроля знаний учащихся.

ABSTRACT

The article discusses the possibility of creating electronic textbooks using the SunRav BookOffice software package and applying them in the educational process

when teaching foreign language to military school cadets, as well as the opportunity of making tests to control their English language skills.

Ключевые слова: электронные учебные пособия, занятия по английскому языку, лексические, грамматические навыки, аудирование, гиперссылки, разработка, интерактивные формы, ролевые игры, военное училище.

Keywords: electronic textbooks, English class, lexical, grammatical, listening skills, hyperlinks, development, Interactive forms, role-playing games, military school.

DOI: 10.22250/tfl.2021.9

Одним из основных требований ФГОС является информатизация образования с применением интерактивных форм обучения. Информационные технологии позволяют добиваться высоких результатов обучения, повышают мотивацию к изучению предмета.

В военном училище, как правило, ограничен доступ к сети интернет, однако преподаватели идут в ногу со временем, используя различные интерактивные формы обучения, в том числе разрабатывают и широко применяют на занятиях электронные учебные пособия (далее ЭУП). Для создания ЭУП на компьютеры каждого преподавателя установлен кроссплатформенный информационно-обучающий и тестирующий пакет программ SunRav BookOffice, предназначенный для разработки, редактирования, просмотра электронных книг, учебников, пособий, методических разработок. В этот пакет включена программа SunRav TestOfficePro, с помощью которой можно создать тесты для проведения контроля усвоения изученного материала и анализа результатов компьютерного тестирования.

Интерфейс программы напоминает документ Word, поэтому не создает трудностей в работе. Страницы учебного пособия можно сделать цветными, а также использовать различные маркеры для выделения текста.

Слева в пособии приводится содержание, разбитое на главы и подглавы, что значительно облегчает поиск нужной информации. В наших пособиях в со-

держании указываются общие темы и темы занятий. На каждую тему программой отведено определенное количество занятий. Каждый урок насыщен лексическим, грамматическим материалом. Также в каждой теме обязательно есть набор речевых образцов и заданий для ведения вопросно-ответной беседы, схемы организационно-штатной структуры изучаемых подразделений и таблицы вооружения и оснащения. Обязательным включением в каждую общую тему является аудио и видеоматериал.

Использование компьютерных технологий на уроках иностранного языка в военном училище представлено в различных формах. Помимо электронных учебных пособий также используются обучающие программы, игры, мультимедийные презентации. С помощью гиперссылок возможно делать переходы из электронного учебного пособия к презентации и наоборот, например когда необходимо прослушать чтение слов или посмотреть видео можно с легкостью нажав на заданный объект оказаться на страницах пособия, а затем вернуться к мультимедийной презентации. Использование электронных учебников и пособий позволяет следовать принципам дифференцированного и индивидуального подхода к обучению. С помощью электронного учебника можно весьма эффективно осуществлять контроль и отработку таких видов речевой деятельности как аудирование, чтение, а также формировать грамматические, лексические и произносительные навыки курсантов.

Электронные учебные пособия разработаны коллективом авторов по всем изучаемым темам военной специфики. Они содержат большое количество иллюстративного материала аудио и видеотректов. Использование видео позволяет передать обучающимся реальную картину применения различной техники в бою. Применение аудиоматериала способствует формированию и развитию навыков восприятия американской военной речи. Так как аудио и видео-файлы имеют большой объем, можно не прикреплять их к учебному пособию, а поместить в папку с ЭУП и использовать гиперссылки, что облегчит использование учебника и избавит его от «зависания» при работе. Также можно создать гиперссылки по элементам учебника и по другим электронным учебникам,

справочникам. Наличие содержания помогает быстро перейти на нужную главу или страницу [1].

Возможен, например, с помощью технологии OLE (Object Linking and Embedding), запуск других компьютерных программ для показа примеров, тестирования и других целей.

Возможно также перейти из режима мультимедийной презентации в программе Power Point в электронное учебное пособие, например, для прослушивания и отработки новой лексики. Для того чтобы курсант мог правильно прочитать любое слово, в папку с электронным учебным пособием помещается электронный словарь, что дает возможность курсантам посмотреть как читается и переводится любое слово в учебном пособии. Для этого ему достаточно лишь нажать клавишу Ctrl и навести курсор на нужное слово. Курсант также может прослушать нужное слово в произнесении диктора, нажав на значок микрофона над словом. Наиболее сложные упражнения по новым темам, в том числе и грамматическим, содержат всплывающие подсказки. Работа с учебными пособиями в часы самоподготовки не вызывает сложностей, а наоборот является интересной для курсантов.

В связи с этим, применение аудио фрагментов в электронном учебнике позволяет не только приблизить его к привычным способам предъявления информации, но и улучшить восприятие нового материала, при этом активизируя не только зрительные, но и слуховые центры головного мозга.

Исключительное дидактическое значение имеет компоновка текстового, графического и другого материала. Качество восприятия новой информации, возможность обобщения и анализа, скорость запоминания, полнота усвоения учебной информации в значительной мере зависит от расположения информации на экране компьютера.

После каждой общей темы обязательно создается тест в программе tTester, который разрабатывается на основе изученного материала тем. В нем преподавателем задаются параметры работы (время, количество правильных ответов и т. д.). Тест позволяет получить объективную картину знаний, умений

и навыков, которыми владеет учащийся в определенной предметной области. Созданный программой тестовый документ также можно распечатать.

Электронные учебные пособия имеют много достоинств. К ним справедливо относят:

1. Адаптацию и оптимизацию пользовательского интерфейса под требования учебной программы и индивидуальные особенности курсантов.

2. Возможность использования таких дополнительных средств воздействия на обучаемого как звуковое сопровождение текстов, включение видео и анимационных моделей, что способствует лучшему освоению и запоминанию учебного материала.

3. Простую и удобную навигацию в пределах электронного учебника. Возможность использовать гиперссылки для быстрого перехода к нужному разделу и возврата в исходное место при необходимости.

4. Автоматизированный контроль уровня знаний обучающихся.

5. Возможность адаптации изучаемого материала к уровню знаний курсантов, следствием чего является улучшение восприятия и запоминания информации [2, с. 259].

Таким образом, интерактивные учебные пособия в настоящее время являются важным современным направлением в развитии информационных технологий, использование которых в военном училище весьма актуально и способствует развитию навыков и умений, требуемых рабочей программой дисциплины «Иностранный язык», а также направлено на формирование коммуникативной компетенции обучающихся.

1. Жаровская Е. В., Крысина М. О., Матющенко Л. Г. Электронное учебное пособие «Иностранный язык» (английский). Часть II. – ДВОКУ, 2020 г. – 264 Мб.

2. Саликов, Д. А. Роль интерактивных учебных пособий в обучении школьников в условиях введения ФГОС второго поколения // Педагогическое образование в России. – Екатеринбург, 2014. № 8. – С. 257-260.

УДК 372.881.111.1

МОДЕРАЦИЯ СТУДЕНТАМИ САМОСТОЯТЕЛЬНО ПОДГОТОВЛЕННЫХ ДИСКУССИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Е. В. Заруцкая,

*кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры
иностранных языков в сфере менеджмента
(Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург)*

USING DISCUSSIONS PREPARED AND MODERATED BY STUDENTS IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSROOM

Ekaterina V. Zarutckaia,

*PhD in Pedagogic Sciences, Business Language Department,
Saint Petersburg State University, Saint Petersburg*

АННОТАЦИЯ

В статье приводятся преимущества использования технологии модерации самостоятельно подготовленных студентами групповых дискуссий на занятиях по иностранному языку, а также описывается практический опыт подготовки студентов к модерации дискуссии.

ABSTRACT

The paper discusses the advantages of using discussions prepared and moderated by students in the English language classroom. It also describes the practical experience of preparing students for moderating discussions.

Ключевые слова: технология модерации, модерация дискуссии, преимущества, обучение иностранному языку, дискуссия на иностранном языке.

Keywords: moderation technology, moderating discussions, advantages, teaching a foreign language, discussions in a foreign language.

DOI: 10.22250/tfl.2021.10

Сфера применения термина «модерация», в самом широком смысле понимаемого как организация группового взаимодействия с целью рассмотрения ситуации или проблемы с разных перспектив [1, с. 10], довольно обширна. Модерировать можно совещания, встречи, дискуссии, корпоративные мероприятия, т. е. самые разные формы речевого взаимодействия, однако объединяет их то, что в результате реализуемого в процессе модерации совместного мышления группа приходит к более значимому результату, чем если бы каждый участник работал по отдельности [2]. Модератор, следовательно, несет ответственность за организацию, ход и результат реализуемого «совместного мышления».

В практике обучения иностранному языку технологию модерации можно использовать на материале групповой дискуссии, когда одному, паре или небольшой группе студентов предлагается самостоятельно подготовить дома заранее и промодерировать на занятии дискуссию со студентами своей группы по любой интересующей студентов теме, приемлемой для обсуждения в академической аудитории и носящей неоднозначный, дискуссионный характер. Тема или проблематика, предлагаемые к обсуждению на занятии, могут вводиться после этапа приветствия и постановки задач через заранее отобранный видеофрагмент (фрагмент интервью, новости и т. д.) небольшой длины, знакомящий с темой или передающий определенный взгляд / перспективу на проблему. Задача модераторов провести вдумчивую дискуссию, основанную на исследовании проблемы с разных позиций, которая бы позволила участникам дискуссии выйти за рамки своей личной или единственной перспективы, даже если в самом начале обсуждения все студенты придерживаются единого и однозначного мнения по проблеме и противоречия в их позициях или сомнения в собственной точке зрения не возникает. В зависимости от размеров группы каждый студент выступает в роли модератора, как минимум, один раз за семестр. Оцениванию подлежит или только работа модераторов, или отдельно работа модераторов и отдельно коммуникативное поведение участников дискуссии.

Использование на занятиях по иностранному языку технологии модерации самостоятельно подготовленных студентами групповых дискуссий несет в себе ряд преимуществ:

1. Студенты-модераторы обучаются умению задавать вопросы, направленные на стимулирование и поддержание дискуссии. В идеале через формулирование вопросов модератор получает возможность содержательно направлять ход дискуссии, управлять вниманием и мышлением участников, а также поддерживать коммуникативное равноправие между всеми собеседниками. В отечественной практике обучения иностранному языку главным образом уделяется внимание правилам построения вопросов, выделенных с позиции общелингвистического подхода (например, общих вопросов, специальных, разделительных и т. д.). Однако в ходе модерации студенты обучаются умению задавать вопросы, выделенные с учетом особенностей протекания речевого взаимодействия в дискуссионном общении. К таким вопросам мы относим вопросы: а) подталкивающие участников к мышлению более высокого уровня, б) способствующие поддержанию речевого взаимодействия с собеседниками. Примеры вопросов приведены в Таблице 1.

Таблица 1

Примеры вопросов, стимулирующих и направляющих дискуссионное общение

Типы вопросов	Примеры
Вопросы, стимулирующие в ходе дискуссии мышление более высокого когнитивного уровня:	<ul style="list-style-type: none"> • Выясняющие причину, побудившую участника дискуссии высказаться определенным образом: <i>What makes you think so? How did you reach that conclusion?</i> • Запрашивающие доказательство: <i>What evidence do you have to support your position?</i> • Направленные на поиск альтернативных точек зрения: <i>From what point of view are you looking at ...? Is there another point of view we should consider?</i> и т. д.
Вопросы, поддерживающие речевое взаимодействие:	<ul style="list-style-type: none"> • Уточняющие: <i>Did I hear you correctly when you said...?</i> • Подталкивающие к развитию мысли или аргумента: <i>Can you elaborate on what you just said?</i> и т. д.

Отметим, что в некоторых случаях один и тот же вопрос (например, *Can you elaborate on what you just said?*) может выполнять обе функции. С одной стороны, он способствует более точному и глубокому пониманию поступившей

от участника дискуссии информации, стимулирует собеседника на дальнейшее смысловое и логическое развитие высказанной идеи или оценки, а, с другой стороны, выступает в качестве приема поддержания речевого контакта с собеседником, что имеет особую важность при взаимодействии с коммуникативно-сдержанными, молчаливыми участниками.

2. Студенты-модераторы выступают не столько в привычной для них роли спикеров, вносящих свой содержательный вклад в общий смысл обсуждения, сколько в роли слушателей, ответственных за восприятие и понимание поступающих от собеседников мнений и комментариев. По замечанию С. Кови, в диалогическом взаимодействии большинство людей слушают не с намерением понять собеседника, а с намерением ответить на реплику собеседника [3]. В этом отношении модерация представляет собой особый формат, в котором слушание и понимание речевых партнеров имеет не меньшее значение, чем формулирование вопросов.

3. В ходе самостоятельной модерации студенты берут на себя ответственность как за содержание, так и за результат модулируемой дискуссии (продвижение по теме, вовлечение всех участников, поддержание интереса к дискуссии и т. д.). Следовательно, студенты, во-первых, по-другому оценивают роль модератора, которая ранее могла ими не осознаваться. Если в предыдущем опыте дискуссии модерировались преподавателем, их исход (положительный или негативный) мог приписываться другим факторам, (например, выбору темы для обсуждения или идеям, высказанным отдельными участниками), а не работе модератора. Во-вторых, опыт самостоятельной модерации помогает студентам задуматься над тем, что представляет собой групповая дискуссия на серьезную тему, чем она отличается от обычного обмена мнениями и какие коммуникативные стратегии можно использовать, чтобы сделать ее наполненной большим смыслом.

4. Свобода выбора темы и проблематики, актуальной в настоящий момент и интересной данной возрастной группе. Как правило, студенты выбирают темы, отражающие современную социальную повестку, которые им более ком-

фортно обсуждать друг с другом, чем с преподавателем, и в отношении которых возможен плюрализм мнений.

5. Элемент творчества, выражающийся и в поиске темы, способной заинтересовать аудиторию, и в выборе структурной канвы дискуссии (многие модераторы стараются структурировать дискуссию так, чтобы она не была похожа на предыдущую, проводимую другой парой модераторов), и в подготовке вопросов, подталкивающих к поиску новых смыслов.

Представленные выше преимущества будут реализованы при условии управления со стороны преподавателя, которое выражается в разработке рекомендаций по подготовке дискуссии, отборе критериев для шкалы оценивания работы модераторов и предоставлении обратной связи.

Рекомендации модераторам могут содержать советы по структурированию дискуссии (планированию этапов дискуссии, определению задач каждого этапа, планированию времени), требования к видеофрагменту для демонстрации на занятии, информацию о типичных ошибках студентов-модераторов.

Помимо одинаковых для всех дескрипторов шкала оценивания работы модераторов может содержать, так называемый, опционный блок: набор приемов и тактик на выбор студентов, из которых студенты-модераторы по собственному желанию отбирают те, которые хотели бы попрактиковать в ходе модерации. Количество таких приемов не должно быть очень большим, чтобы дискуссия не потеряла в естественности и не превратилась в демонстрацию модераторами приемов из требуемого списка. Адекватное минимальное количество приемов, которые, исходя из нашего опыта, каждый из группы студентов-модераторов может продемонстрировать за дискуссию, – три. Примеры возможных приемов приведены в Таблице 2.

По завершении дискуссии каждому из пары модераторов можно сначала предложить провести самооценку своей модерации в устной или письменной форме, а потом предоставить обратную связь от преподавателя.

Таким образом, технология модерации может эффективно использоваться на занятиях по иностранному языку для развития умений устного иноязычного общения.

**Оptionный блок: набор коммуникативных приемов
для демонстрации модераторами в ходе дискуссии**

<i>Choose any THREE techniques you would like to practice during the discussion you moderate (You can get up to 3 points for it).</i>
<i>1. Ask at least one clarification question to understand participant(s) better.</i>
<i>2. Ask at least one 'what-if' question to encourage divergent thinking.</i>
<i>3. Ask participant(s) to illustrate their point of view with an example or explain their reasoning.</i>
<i>4. Help participant(s) to continue their thought, which might be deep or fresh but expressed not clearly.</i>
<i>5. Disagree with participant(s) in a respectful manner.</i>
<i>6. Politely interrupt a domineering participant or get a rambling speaker back on track.</i>
<i>7. Invite quiet participants to speak.</i>
<i>8. Use active listening, mirroring, and paraphrasing to understand participant(s) better and keep the discussion going.</i>
<i>9. Build a logical connection between the ideas of different participants.</i>
<i>10. Summarize ideas. Find similarities and differences between them.</i>

1. Базаров Т. Ю., Райков А. В., Шайхутдинов Р. Р. Разработка и первичная апробация модифицированной версии опросника «фасилитатор – медиатор – модератор» // Психология и педагогика служебной деятельности. 2019. № 4. – С. 7-23.
2. Ведение групповой работы: фасилитация, медиация, модерация [Электронный ресурс]. URL: <https://audumlo.livejournal.com/240538.html> (дата обращения: 21.01.2021).
3. Stephen Covey. Listen to Understand [Электронный ресурс]. URL: <https://joliettrafficialaw.com/page/stephen-covey-listen-to-understand-d8b0b4> (дата обращения: 21.01.2021).

УДК 373:811.1/8

**ЦИФРОВАЯ ПРОГРАММА BANDICAM КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ФОРМАТЕ OFFLINE**

А. А. Злыднева,

учитель английского языка

(МОБУ «СОШ «Центр образования «Кудрово», г. Кудрово)

**DIGITAL PROGRAM BANDICAM AS AN EFFECTIVE
EDUCATIONAL TOOL FOR LEARNING ENGLISH IN OFFLINE FORMAT**

Anastasiya A. Zlydneva,

Teacher of English, MEBI "SGES "Education Center "Kudrovo", Kudrovo

АННОТАЦИЯ

В статье поднимается одна из актуальных проблем настоящего времени – отсутствие возможности осуществлять образовательный процесс очно. Во внимание попадет цифровая программа Bandicam для создания видеуроков в режиме offline. Рассматриваются основные свойства и назначение программы, а также описываются идеи по ее использованию, для эффективного изучения иностранного языка.

ABSTRACT

The article raises one of the most pressing problems of the present time – the lack of opportunities to carry out the educational process in person. The digital program Bandicam for creating video tutorials in offline mode will be taken into account. The main properties and purpose of the program are considered, as well as ideas for its use for effective learning of a foreign language are described.

Ключевые слова: иностранный язык, дистанционное обучение, цифровая программа, видеурок.

Keywords: foreign language, distance teaching, digital program, video tutorials.

Новые стандарты в сфере образования находятся в постоянной зависимости у быстроменяющихся современных технологий и знаний. Во всем их многообразии необходимо выбирать наиболее эффективные средства для успешной реализации образовательного процесса, предопределяющие иные формы взаимодействия с учащимися.

Ввиду определенного режима реального времени, традиционная форма обучения, реализуемая в образовательной среде, не всегда может обеспечивать организацию учебного процесса очно. Одним из решений данной проблемы и актуальным направлением модернизации образовательного процесса является **видеоурок** в режиме **offline**, рассматриваемый нами только как одна из форм получения знаний, а не как самостоятельная форма обучения.

Видеоурок – это систематическое изложение учебного материала, позволяющего организовывать мультисенсорную образовательную среду, не требующая личного присутствия педагога. Практическое применение видеоурока преследует цель «погружения» в атмосферу изучаемого предмета, что является одним из ведущих условий в изучении иностранного языка как средства межкультурной коммуникации [1].

Не смотря на специфику и особенности преподавания иностранного языка, использование электронных средств обучения не новация, а обновленные средства непрерывного образования.

Рассмотрим ряд преимуществ видеоурока:

- служит основным или дополнительным учебным материалом для отсутствующих участников образовательного процесса;
- решает пространственные ограничения;
- помогает в организации обучения людей с ограниченными возможностями здоровья, не имеющих возможности обучаться в очной форме;
- позволяет организовывать профильное обучение, способствующее расширению изучаемой области знаний.

Для создания видеоурока, рассмотрим **цифровую программу Bandicam** предназначенную для создания скриншотов и записи высококачественных видео с экрана компьютера, доступную исключительно для пользователей ОС Windows. Несмотря на большой спектр возможностей программы, главным преимуществом является запись видеоматериалов, подкастов для изучения иностранных языков, не только собственных, но и с online-ресурсов.

Для старта записи обучающего материала достаточно использовать основной функционал, установленный «по умолчанию» при скачивании программы.

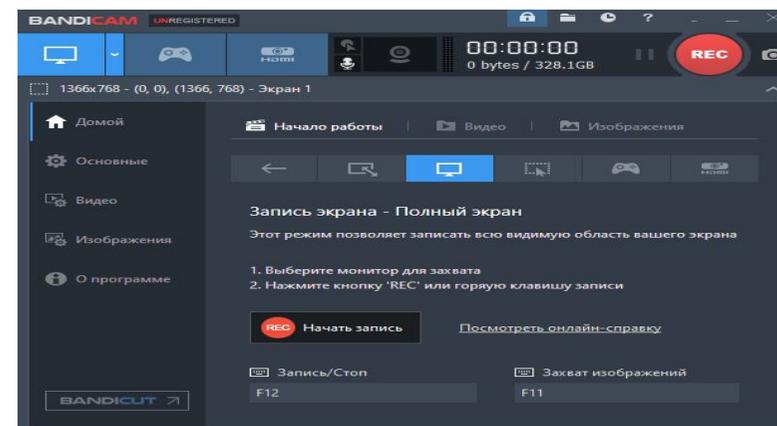


Рис. 1. Интерфейс программы Bandicam

Рассмотрим возможности применения программы Bandicam в различных видах деятельности на уроках *английского языка*.

Чтение: для развития этого вида деятельности представлена замечательная возможность обучения правилам чтения – наглядные таблицы, содержащие правила чтения букв и буквосочетаний, а также отдельных слов и предложений, сопровождающиеся записью вашего голоса.

Говоря об обучении навыкам понимания иноязычной литературы при чтении, необходимо заранее продумать варианты контроля уровня понимания:

- ответы на вопросы, которые обозначены в конце видеозаписи урока (предполагается наличие запланированных пауз для каждого ответа на вопрос, а также имитация вашего присутствия: мотивационные фразы “*That’s great! I like it*”, наводящие вопросы, уточнения для лучшего понимания “*What do you mean?*”);

- задания на исправление последовательности событий или языковых нарушений;
- дополнить пропуски в предложениях;
- определить содержание текста по иллюстрациям (выдержки из основного видеоурока-рассказа, диалога).



Рис. 2. Пример видеоурока по рассказу The toy soldier

Аудирование: использование собственных видеозаписей, подкастов и online-ресурсов, значительно улучшат развитие одного из самых сложных навыков, так как видеоматериалы содержат в себе экстралингвистические, контекстные ключи, а также визуальные элементы для лучшего понимания.

Кроме того, через аудирование идет активное усвоение **лексического** состава языка. Эффективными упражнениями для развития данного аспекта могут служить видеозадания:

- прослушать предложения и заменить выделенное слово другим;
- сравнить значения знакомых лексических единиц и фраз, соответствующих речевым отрывкам;
- прослушать слова, отметить те, которые не соответствуют содержанию просмотренного видеоматериала.

Письменная речь: несмотря на сложность осуществления данного вида деятельности в формате offline, программа Bandicam может послужить сред-

ством создания заданий на формирование необходимых графических автоматизмов, речемыслительных навыков, умений формулировать мысль в соответствии с письменным стилем. В данный вид деятельности необходимо включить важный аспект обучения иностранным языкам – **грамматику**, которая станет интересной и содержательной, подкрепленная визуальными элементами и подробными объяснениями изучаемого материала.

Безусловно, существует множество разнообразных форм и средств для изучения иностранного языка, где использование цифровой программы Bandicam может выступать не только как средство обучения, но и помочь в развитии «лингвистически интересных личностей» [2].

В заключение хотелось бы выделить, ряд преимуществ, доказывающие эффективность использования цифровой программы Bandicam для изучения иностранных языков:

- материал предоставляется в удобном, «сжатом» по содержанию формате – освещаются самые основные позиции изучаемого материала, что сокращает время самообучения;
- отвечает главным требованиям: формированию и развитию навыков, в особенности аудирования, письма, чтения, что помогает гармоничному развитию учащихся;
- записи видеоуроков имеют функцию «повторного» изучения;
- обучающиеся имеют возможность работать в своём, удобном для них темпе;
- помогает ликвидировать пробелы в различных темах или частях информации, тем самым устраняет проблему отсутствия знаний у неуспевающих учащихся;
- создает позитивные условия для изучения языкового материала.

1. Бакач Е. В., Шутько Ю. Б. Проблемы и перспективы дистанционного обучения в учреждении дополнительного профессионального образования // Наука и школа, 2019. – С. 23.
 2. Дерюгина И. В. Особенности дистанционного обучения английскому языку // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина, 2018. – С. 42-46.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНОГО КОНТЕНТА MOODLE В ОНЛАЙН КУРСАХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ю. П. Иванашко,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

Е. А. Процукович,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

THE USE OF MOODLE INTERACTIVE CONTENT IN ONLINE ENGLISH LANGUAGE LESSONS

Yulia P. Ivanashko,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

Elena A. Protsukovich,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

В настоящей статье рассмотрены языковые задания, созданные при помощи интерактивного контента H5P системы дистанционного обучения Moodle. Представленные задания направлены на изучение и закрепление лексики и грамматических явлений иностранного языка, выполнение упражнений по работе с текстовым материалом, написание развёрнутых ответов, запись аудио-файлов и т. д. Описаны преимущества работы с предложенными интерактивными инструментами.

ABSTRACT

This paper focuses on language assignments created by means of H5P interactive content of Moodle learning management system. The tasks presented in the paper are aimed at learning and internalization of foreign language lexis and grammar. They

as well deal with texts, comprehensive answers, audio files recordings, etc. The advantages of the interactive tools are described.

Ключевые слова: система дистанционного обучения Moodle, интерактивный контент H5P, лексические, грамматические, текстовые упражнения, занятия по иностранному языку, аудиторная и самостоятельная работа.

Keywords: Moodle, H5P interactive content, vocabulary, grammar, text tasks, English language lessons, class work, individual study.

DOI: 10.22250/tfl.2021.12

В системе дистанционного обучения Moodle [1] при создании учебного контента курса «Иностранный язык» преподаватель может использовать разные её инструменты: лекции, базы данных, анкеты, семинары, форумы, опросы, чаты, гиперссылки и т. д. Одной из интересных форм, предлагающей разнообразные виды интерактивных заданий, является функция H5P – . С её помощью возможно создание интерактивных упражнений на изучение и закрепление всех языковых навыков студентов – форма H5P предлагает создать интерактивные презентации и видео, задания на поиск слов или соответствий, заполнение пропусков, перетаскивание слов, написание эссе, создание проверочных работ, записи и прослушивания аудио, работу с карточками и визуальными материалами (флешкарты, подбор пар, диалоговые карты, коллаж и т. д.), игры на запоминание, разработку виртуальных туров и многое другое.

Упражнения, выполненные в H5P формате, имеют ряд преимуществ. Во-первых, за счёт интерактивного содержания они способны усилить мотивацию студентов к изучению иностранного языка – задания имеют непривычный формат, часто сопровождаются яркими иллюстративными материалами, аудиовизуальным рядом и, тем самым, вызывают интерес к выполнению. Во-вторых, задания просты и не трудоёмки для создания – преподавателю легко освоить методику работы с ними; возможно создать банк контента H5P и использовать представленные в нём задания в различных курсах. В-третьих, подавляющая

часть заданий, выполненных в Н5Р, подразумевает автоматическую проверку – преподавателю не нужно тратить дополнительное время для оценивания работ студентов. Кроме того, выполнив задание, студент может сразу увидеть свой результат и проанализировать совершённые ошибки (при наличии).

В настоящей статье представлены примеры лексических, грамматических, текстовых и иных заданий, созданных при помощи Н5Р.

Лексические задания

1. Matching (Н5Р – Drag the Words)

Данный вид лексических заданий может использоваться в группах любого уровня подготовки и образования. При помощи таких упражнений возможно закрепление лексики на любую тему: от бытовой до профессиональной. Задание этого типа может быть представлено в различных формах – анаграммы, подбор аналога предложенному слову/словосочетанию на языке перевода, подбор заголовков к разделам текста, подбор пунктов плана к тексту, составление устойчивых словосочетаний, подбор дефиниции к слову, задания типа «true/false» и др.

Рассмотрим каждый вид лексических заданий типа «matching» подробнее. Упражнение, направленное на установление соответствий искомым словам или выражениям на языке перевода, подходит для работы с лексикой на первоначальном этапе её освоения. Студентам могут быть предложены различные формы этого задания. Например, обучающемуся необходимо подобрать английские соответствия русским словам/фразам или наоборот. Выполняя такого вида работу, студент запоминает значения изучаемой лексики, закрепляет навыки правописания. На рис. 1 представлен пример работы с вокабуляром по теме «Phonetics and phonology» в группе магистрантов. Студентам необходимо подобрать соответствия на русском языке предложенным английским словам и словосочетаниям.

Задание на заполнение пропусков в словосочетаниях, также как и предыдущий вид деятельности, позволяет студентам лучше запомнить изучаемую лексику и научиться применять её в правильном контексте. Рисунок 2 демонстрирует пример такой работы по теме «Phonetics and phonology».

Рис. 1. Задание на поиск соответствий

Рис. 2. Заполнение пропусков в словосочетаниях

Анаграммы (см. рис. 3) – это задание, которое можно использовать на дальнейших этапах работы с лексикой. При помощи такого вида упражнений хорошо закрепляется навык написания новых слов. Более того, исходя из отзывов студентов, это необычный и интересный для них вид деятельности.

Следующий вид заданий по типу «Matching» представляет собой подбор слова к соответствующему ему определению (см. рис. 4). Это позволяет не только лучше усвоить изучаемую лексику, но и расширить словарный запас и развить навыки чтения и восприятия информации.

Do the anagrams

1. bmonrutue -
2. katreap -
3. rertepnruee -
4. gothu -
5. tpursop -
6. cagehnex -
7. cesacs -
8. ktea roev -
9. metahevicen -
10. efamle -

Рис. 3. Анаграммы по теме «Women on Wall Street»

Перетащите слова в правильные поля. Используйте слова со стр. 11-13 учебника

is a group of people that consists of parents and their children.

is to form a legal relationship with the person of the opposite sex in a ceremony during which you make particular promises to that person and become the husband and wife.

If you something with another person, you both have the use of it.

is taking a child into your own family and making it legally your son or a daughter.

A formal ending of a marriage by law is .

The people in former times from whom you are descended are your .

A marriage ceremony held in a church or registry office and the party or special meal that often take place after the ceremony is a .

All the people in the family or group who live together in the house - .

All the people in the group or country who are of the similar age, especially when they are considered as having the same experience or attitudes - .

Something that lasts for ever or for a very long time is .

- Family
- wedding
- Adoption
- generation
- To marry
- permanent
- ancestors
- divorce
- household
- share

Рис. 4. Подбор слов к определениям по теме «Family»

2. Fill in the gaps (H5P – Fill in the Blanks)

Задания на вставку лексических единиц в пропуски является несколько более сложным по сравнению с упражнениями группы «Matching». Это обусловлено тем, что у студента нет визуальной опоры при выполнении задания – ему необходимо самостоятельно правильно записать требуемое по контексту слово. Хотя бы одна орфографическая ошибка или опечатка в слове не позволяет получить за ответ назначенный преподавателем балл. Это условие стимулирует обучающегося внимательно выполнять предложенное задание и обращать большее внимание на правописание.

На рис. 5 приведён пример задания на перевод изученных фраз с русского языка на английский и наоборот. В отличие от подобного вида работы, проиллюстрированного в разделе «Matching», в этом упражнении студент самостоятельно осуществляет подбор эквивалента на языке перевода, пользуясь имеющимся у него списком лексики по теме «Working day».

Write the equivalents to the given phrases

1. feed the cat -
2. выгуливать собаку -
3. make the bed -
4. загружать посудомойку -
5. cook the dinner -
6. выносить мусор -
7. пылесосить полы -
8. set the table -
9. убирать в комнате -

Рис. 5. Перевод словосочетаний

На рис. 6 представлено упражнение, в котором необходимо прочесть определение и подобрать к нему соответствующее слово из списка изученной лексики по теме «Articulation».

Read the definitions and write the words they mean

1. A tooth at the front of the mouth -
2. The lower jaw -
3. Something that is impossible to move -
4. Existing as an inseparable part -
5. A small fleshy finger-like flap of tissue that hangs in the back of the throat and is an extension of the soft palate -
6. The process of taking air into and expelling it from the lungs -
7. The fleshy muscular organ in the mouth -
8. Spoken rather than written -
9. Next to or adjoining something else -
10. Long, round and hollow -

Рис. 6. Подбор слов к определениям

На рис. 7 продемонстрирован пример задания на вставку изученных слов по теме «Articulation» в соответствующий контекст.

- Insert the words from the key list
1. I don't _____ you to go out.
 2. He said that through _____ teeth.
 3. Here you can find _____ different goods.
 4. He can't _____ between stressed and unstressed words.
 5. Tongue is a _____ vocal organ.
 6. Uvula is a kind of a/an _____.
 7. The age _____ grows even wider regarding the use of emergency shelters.
 8. Vocal organs have to _____ to foreign language sounds.
 9. Are you _____ by the weather?
 10. The lips are _____ while pronouncing sound [u].

Рис. 7. Задание на вставку слов в предложения

3. Flash cards (HSP – Flashcards)

Для запоминания новых слов эффективно используются флеш-карточки (см. рис. 8). Принцип работы с ними заключается в том, что на экране компьютера студент видит изображение предмета/явления/действия, которое необходимо представить в словесной форме. Преимуществом такой работы является возможность выполнять её многократно до достижения желаемого результата. Благодаря визуальному сопровождению, данный тип заданий способствует лучшему усвоению лексики. Необычный для студентов формат упражнения стимулирует познавательную деятельность и мотивацию к изучению иностранного языка.

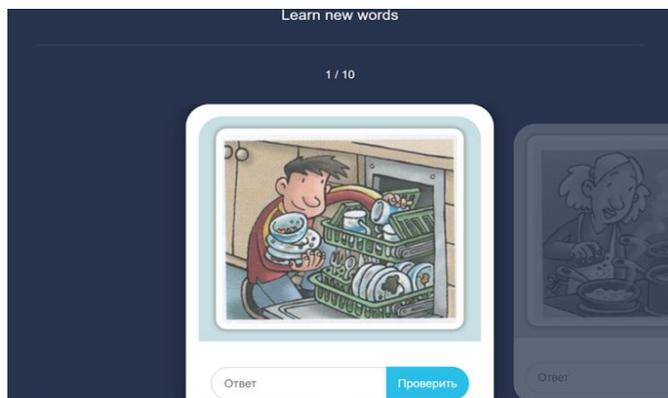


Рис. 8. Флеш-карточки по теме «Working day»

4. Wordsearch (HSP – Find the words)

Также как и все предыдущие виды работы с вокабуляром, поиск слов позволяет быстрее усваивать новую лексику и её написание. Задание заключается в том, что студенту необходимо найти спрятанные в рядах букв изучаемые слова. Упражнение может быть двух уровней сложности. На начальном этапе обучения можно использовать более простой уровень, при котором обучающемуся предложен список слов для поиска. На более продвинутом уровне студент должен найти определённое количество слов без визуальной основы.

На рис. 9 продемонстрирован вариант выполненного студентом задания на поиск слов по теме «Phonetics and phonology».

Find the words from the grid

G	I	L	S	Y	M	N	X	F	N	G	X	N	P	X
I	N	T	E	R	L	O	C	U	T	O	R	O	V	G
X	T	C	O	N	S	I	D	E	R	A	T	I	O	N
L	E	Z	P	D	Q	T	A	S	X	E	S	T	I	I
X	L	T	P	C	I	A	V	O	W	E	L	A	C	L
J	L	C	O	D	T	M	M	T	U	B	Q	I	E	L
M	I	O	S	R	M	I	F	S	O	U	N	C	O	E
P	G	N	I	P	Z	X	O	U	E	G	P	N	V	D
P	I	S	T	S	L	O	H	J	P	C	E	U	E	O
O	B	O	I	F	G	R	R	D	V	J	G	N	R	M
P	I	N	O	N	S	P	E	A	K	E	R	O	Z	Z
N	L	A	N	R	B	P	D	R	A	G	E	R	U	B
H	I	N	P	W	L	A	U	T	U	M	U	P	Q	X
C	T	T	Y	A	N	G	L	O	P	H	O	N	E	M
P	Y	I	M	P	L	I	C	A	T	I	O	N	B	M

Find the words

- ✓ Anglophone
- ✓ implication
- ✓ modelling
- ✓ pronunciation
- ✓ approximation
- ✓ interlocutor
- ✓ consideration
- ✓ adjust
- ✓ vowel
- ✓ consonant
- ✓ opposition
- ✓ nonspeaker
- ✓ regard
- ✓ voiceover
- ✓ mutual
- ✓ intelligibility

Time Spent : 4:00

You got 16 of 16 points

16/16

16 of 16 found

Рис. 9. Задание на поиск слов

Работа с текстом

При работе с текстовым материалом также возможно использовать интерактивную функцию H5P. Этот формат работы удобен для выполнения упражнений, направленных на понимание содержания текста.

1. Texts and headings (H5P – Drag the Words)

Одним из эффективных видов работы с текстом является подбор заголовков к разделам одного текста или отдельным текстам (см. рис. 10). Данное упражнение способствует развитию у студентов навыков просмотрового чтения. Вариантом такой работы может быть соотнесение пунктов плана абзацам текста или частей делового письма их названиям.

Article 7
A leopard species, believed to have been completely extinct, has been spotted in southeast Taiwan for the first time in over 30 years, prompting a push to protect the big cat from hunters and habitat damage. - []

Article 8
A man has reportedly been kicked off a flight at Islamabad International Airport after causing panic among fellow travelers by praying for the aircraft to crash. - []

Article 9
Washington has canceled the visas of almost 80 Venezuelan officials, Vice President Mike Pence has announced, as the US increases pressure on the defiant Latin American state. - []

Article 10
With the bloody conflict in Yemen raging on, desperate parents choose to make their daughters child brides, feeling it is the only way to let other relatives survive the famine and destruction on the ground, Oxfam told RT. - []

Word bank:
['Extinct' leopard spotted alive for the first time in over 30 years]
[Transgender athletes. Playing the field or playing the system?] [US revokes visas of 77 Venezuelan govt officials]
[Yemeni parents forced to 'sell' young daughters for food, Oxfam tells RT]

Рис. 10. Фрагмент задания на подбор заголовков к статьям

2. True/false (H5P – Drag the Words)

Ещё одним видом работы с текстом является задание на определение на его основе корректных и некорректных утверждений. Такое упражнение относится к послетекстовым и направлено на проверку детального понимания студентами содержания прочитанного текста. Для выполнения работы необходимо перетащить слово true/false в соответствующий пункт задания (см. рис. 11).

Перетащите слова в правильные поля

Say whether the statements are true or false

1. There will be more PR jobs in the future. []
2. Professional PR titles are very well standardized. []
3. The top job for PR professionals is a vice president. []
4. PR professionals can't work in industry sector. []
5. Communication is a very important skill for PR professionals. []
6. It's important for a PR professional to do everything on time. []
7. PR profession can only be applied in traditional media. []
8. Charitable and healthcare organizations are not included into the list of possible jobs for PR professionals. []
9. There are many opportunities for PR professionals abroad. []

- false
- false
- false
- false
- true
- true
- true
- true
- false

Рис. 11. Задание «true/false» по теме «PR careers»

Грамматические задания

Задания на проверку знаний грамматики в системе Moodle удобно представлять в форме многовыборного теста (см. рис. 12) или упражнения на раскрытие скобок. Преимуществом такого вида работы для студента является возможность узнать результат и правильные ответы сразу же после выполнения задания.

Sarah is very happy. She _____ (win) poetry competition.

win

wins

won

✓ has won

1/1

Рис. 12. Многовыборный грамматический тест

Задания с развёрнутым ответом (H5P – Essay)

Интерактивная форма H5P даёт возможность предложить студентам работу по написанию развёрнутого ответа (эссе) на заданную тему. Этот тип заданий может быть использован для подготовки обучающимся ответов на один или серию вопросов по изучаемой теме/проблеме. Также, воспользовавшись данным инструментом Moodle, можно оформить такие виды работы на занятиях по иностранному языку, как комментарий одного из утверждений на выбор, написание ситуации или эссе. Недостатком такого задания является невозмож-

ность автоматической проверки написанного студентом текста – преподавателю нужно вручную проверить и оценить работу. При этом вносить исправления в сам текст ответа невозможно – все необходимые комментарии и коррективы преподаватель оставляет для каждого студента в разделе «Оценки».

Примером задания с развёрнутым ответом может служить выполненная работа по теме «Phonetics and phonology», представленная на рис. 13.

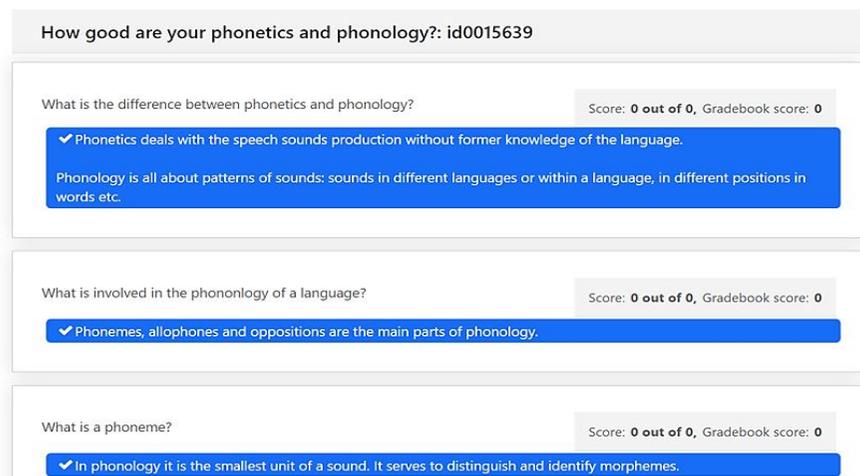


Рис. 13. Задание с развёрнутым ответом

Запись аудиофайла (H5P – Audio Recorder)

При помощи функции Audio Recorder можно записывать аудио высокого качества. Данный вид задания удобен в применении, когда у преподавателя нет возможности проверить устное задание на онлайн занятии, однако его выполнение необходимо. Кроме того, Audio Recorder возможно использовать для самостоятельной работы студента, например при выполнении домашнего задания, которое предполагает запись устного высказывания; тренировки фонетических явлений изучаемого языка. Данный инструмент позволяет записать аудиофайл, прослушать его и скачать на компьютер или иное цифровое устройство. При неудачной попытке записи, её можно повторить. Единственным недостатком такой формы работы является невозможность сохранить аудиофайл для проверки преподавателем в той же вкладке – после записи файл сохраняется на цифровом устройстве студента и вручную прикрепляется в отдельно созданную для этого

вкладку в изучаемом курсе в системе Moodle. Таким образом, при подготовке задания на запись аудио, преподавателю приходится создавать две отдельные вкладки в курсе – одну для записи аудио, а другую – для его прикрепления студентами. Автоматическая проверка данного вида задания также невозможна.

На рис. 14 представлен образец выполнения студентом задания на пересказ текста по теме «Career paths» – студент успешно записал аудио и может его прослушать и, если конечный результат его устроит, сохранить.

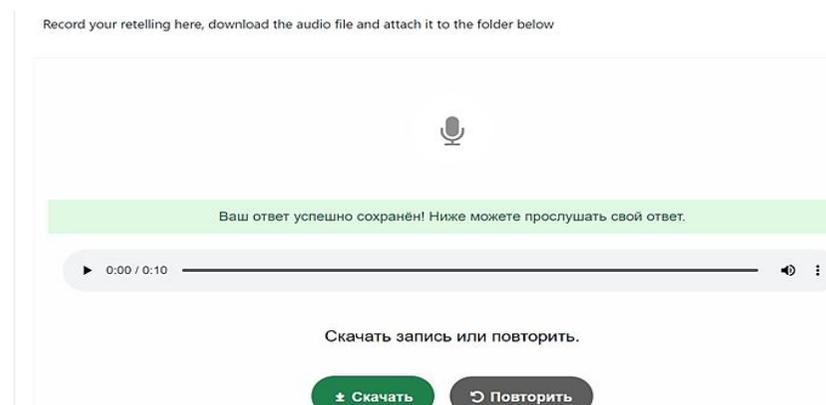


Рис. 14. Пример записи аудиофайла

В заключении необходимо сказать, что современная система дистанционного образования Moodle предоставляет разнообразные возможности для качественного онлайн обучения студентов. Приведённые в статье виды работы с использованием инструментов H5P были использованы преподавателями кафедры иностранных языков Амурского государственного университета в период дистанционного обучения в напряжённый эпидемиологический период и показали свою эффективность. Кроме того, опрос студентов показал, что данные виды заданий вызывают у них большой интерес и мотивируют к более активной работе и ответственному освоению дисциплины «Иностранный язык». Представленные в статье упражнения могут применяться в ходе аудиторной и самостоятельной работы, как при дистанционных, так и традиционных формах обучения.

1. <https://moodle.amursu.ru/>

**К ВОПРОСУ О ВАРИАТИВНОСТИ МЕЛОДИЧЕСКИХ КОНТУРОВ
В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

О. В. Камрыш,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики и методики
преподавания иностранных языков*

(Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург)

ON THE VARIABILITY OF MELODIC CURVES IN MODERN FRENCH

Olga V. Kamrysh,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Phonetics and Methods of
teaching foreign languages, St. Petersburg State University, St. Petersburg*

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена проблеме обучения фонетике неродного языка студентов вузов. Автор рассматривает разные интонационные типы, которые могут быть использованы в современном французском языке. В центре внимания находятся мелодические модели частных вопросов. Усвоение мелодики иностранного языка является важной и, в то же время, весьма сложной задачей. Особое значение в этом случае приобретает структурное представление учебного материала, а также организация практической работы в соответствии с современными методическими подходами. Решение этой задачи применительно к французскому языку требует уточнения некоторых теоретических аспектов, а также установления параметров описания интонационного оформления высказывания в учебных пособиях. В настоящей работе делается попытка выделить варианты интонационного оформления частных вопросов, существующие в речи носителей языка на современном этапе, а также определить особенности их перцептивной оценки носителями французского языка. В статье предлагаются результаты экспериментального анализа звукового материала, которые рассматриваются в связи с практикой обучения фонетике французского языка студентов вузов.

ABSTRACT

This article is devoted to the problem of teaching phonetics of the non-native language of university students. The author considers various intonation types that can be used in modern French. The focus is on melodic models of special questions. Assimilating the melody of a foreign language is an important and, at the same time, very difficult task. The structural presentation of the educational material, as well as the organization of practical work in accordance with modern methodological approaches are of particular importance in this case. The solution to this problem in relation to the French language requires clarification of some theoretical aspects and the establishment of parameters for describing the intonation of utterances. This paper attempts to identify the melodic patterns of special questions that exist in the speech of native speakers at the present stage, as well as to determine the features of their perceptual assessment by native speakers of French. The article proposes the results of experimental analysis of sound material, which are considered in connection with the practice of teaching phonetics of the French language at university students.

Ключевые слова: подходы к обучению фонетике французского языка, мелодический контур, интонация частных вопросов, вариативность произносительной нормы.

Keywords: approaches to teaching French phonetics, melodic patterns, intonation of special questions, variability of pronunciation norm.

DOI: 10.22250/tfl.2021.13

Настоящее исследование посвящено весьма актуальному на современном этапе вопросу – изучению интонационного оформления вопросительных высказываний во французском языке. Выявление возможных мелодических вариантов представляет интерес как с точки зрения уточнения и пополнения теоретической базы, так и в свете обучения интонации неродного языка студентов вузов.

Традиция описания французской интонации берет начало в середине XX века. Последовательное разграничение интонационных контуров и их система-

тизация были впервые проведены на материале французского языка в работе П. Делаттра [8]. Основой классификации П. Делаттра стало выделение ограниченного набора моделей, различающихся по направлению движения тона и характеру изменения мелодики. Каждый интонационный тип автор связывает с какой-либо синтаксической конструкцией: например, приказ, общий вопрос, частный вопрос и т. д.

Недостатком системы, созданной П. Делаттром, является однозначное соотнесение выделенных им мелодических контуров и синтаксической структуры предложения. В последующих работах было показано, что подобный формальный подход к описанию интонации не всегда оправдан [2, 5, 6, 7, 10, 11]. Кроме того, необходимо учитывать, что в современном французском языке существует несколько способов построения высказывания с помощью грамматических средств. Французские частно-вопросительные предложения допускают использование инверсии и прямого порядка слов, употребление вопросительного слова в начале и в конце фразы, а также постановку вопроса с помощью оборота *est-ce que*. При этом стилистическая окраска французских вопросов в значительной мере зависит именно от их грамматической организации [1, с. 13; 4, с. 168-169]. Так, частному вопросу в системе П. Делаттра соответствует мелодика падения основного тона на протяжении всего высказывания. При этом особенности грамматического построения вопроса во внимание не принимаются.

Последующие исследования в сфере французской интонации, в том числе и с привлечением объективных методов анализа звукового материала, позволили внести некоторые дополнения в описание интонационной системы французского языка [2, 5, 9, 12]. В случае частного вопроса нисходящая модель указывается в качестве основной. В то же время, реализация финального отрезка высказывания предполагает некоторую вариативность: помимо падения, на последнем ударном слоге вопроса может быть реализован подъем. Такое мелодическое оформление имеет дополнительную оценочную коннотацию и должно быть рассмотрено как заинтересованность в предмете разговора или продолжении беседы со стороны говорящего. Подобные замечания нашли отражение не

только в теоретических трудах [2, 10, 11, 12], но и в некоторых методических пособиях по французской фонетике [3, 5, 9].

Успешное овладение интонационной системой иностранного языка возможно только при последовательном и сознательно направленном сопоставлении ее с интонацией родного языка учащихся. Очевидно, что такой подход требует выделения базовых интонационных единиц, подлежащих усвоению и указания возможных вариантов их реализации в зависимости от целого ряда факторов. Необходимо принимать во внимание более или менее формальный характер общения, оценивать конкретную речевую ситуацию, а также учитывать дополнительные эмоционально-модальные оттенки значения. Существующие на сегодняшний день описания французской интонации не дают ответа на все поставленные вопросы.

В данном исследовании делается попытка рассмотреть многообразие мелодических конструкций, возможных в современном французском языке. Кроме того, предлагаются результаты перцептивной оценки мелодики частных вопросов носителями французского языка.

Материалом послужили аудиозаписи ситуативных диалогов к различным французским пособиям, изданным в период с 2014 по 2020 годы, а также аудиодорожки к французским фильмам, снятым после 2000 года. Общая продолжительность звучания обследованного материала составила 24,5 часа. В ходе экспериментального исследования применялись методы слухового и инструментального анализа с привлечением программ Wave Assistant и Praat.

В данной статье предлагаются выводы, полученные в результате изучения корпуса частно-вопросительных высказываний с прямым порядком слов и вопросительным словом в конце.

Полученные в ходе исследования объективные данные позволяют говорить о значительной мелодической вариативности при оформлении французских частно-вопросительных высказываний.

В соответствии с традиционными представлениями, все выделенные мелодические модели были условно распределены на две группы: восходящие и

нисходящие контуры. При этом была установлена зависимость между направлением движения тона в высказывании и использованным вопросительным словом. Из таблицы 1 (табл. 1) видно, что в случае вопросов с *où?* (*где? куда?*) носители языка отдают предпочтение мелодическому варианту с падением тона в конце предложения. Напротив, при произнесении вопросов с *quoi* (*что?*), *qui* (*кто?*) и *quand* (*когда?*) доминируют контуры с восходящим движением тона. Следует отметить, что характер и глубина падения в первой группе, а также величина финального подъема во второй группе мелодических моделей могли быть существенно различными. Еще большее мелодическое разнообразие было зафиксировано при учете особенностей интонирования на разных участках вопросительного высказывания. Так, финальному падению мог предшествовать участок с плавным и постепенным понижением ЧОТ (частоты основного тона) или же часть высказывания, реализованная с дополнительным подъемом в начале предложения.

Нисходящее движение тона	Восходящее движение тона
<ul style="list-style-type: none"> • où (89%) 	<ul style="list-style-type: none"> • quoi (98%) • qui (90%) • quand (84%)

Таблица 1. Деление интонационных контуров в зависимости от использованного вопросительного слова

Для частных вопросов, содержащих *comment?* (*как?*), *combien?* (*сколько?*) и *quel?* (*который?*) оказалось возможным использовать как падение тона, так и подъем на последнем слого предложения.

Результаты экспериментального исследования показывают, что традиционно приводимый в учебных пособиях набор интонационных моделей, по-видимому, должен быть расширен. Помимо нисходящего контура, рекомендованного для частных вопросов П. Делатром, зафиксирована реализация различного по форме и величине подъема в финальной части предложения. Таким образом, материал исследования свидетельствует о том, что нисходящая интонация для некоторых синтаксических структур не только не является на совре-

менном этапе единственно возможной, а может рассматриваться скорее как исключение.

Таким образом, полученные данные свидетельствуют о значительной вариативности при оформлении французских частных вопросов данного синтаксического типа, что противоречит данным методических пособий по французской фонетике. В то же время, представляется необходимым познакомить студентов с существующими в современном французском языке мелодическими вариантами. В ряде случаев, по-видимому, необходимо внести уточнения в описание рекомендуемых для усвоения иноязычными учащимися интонационных моделей. Важной задачей в этом случае является установление дополнительных эмоционально-модальных значений, которые могут быть приписаны тому или иному контуру. С этой целью была проведена перцептивная оценка высказываний носителями французского языка.

В ходе перцептивного анализа были получены весьма разнородные данные. Однако представляется возможным сделать некоторые предварительные выводы. Прежде всего, следует отметить, что вопросы с общим нисходящим движением тона были, в основном, восприняты, как произнесенные нейтрально. Кроме того, на восприятие может, по-видимому, оказывать влияние характер подъема и диапазон изменения ЧОТ (частоты основного тона) на финальном отрезке вопросительного высказывания. Так, фразы с интенсивным повышением тона на вопросительном слове (9–10 пт, 105–120 Гц) были восприняты как содержащие оттенок заинтересованности. В тех же случаях, когда в ходе инструментального анализа было выявлено более плавное восходящее движение тона (в пределах 2–3 пт, 30–60 Гц), носители языка воспринимали дополнительные негативные значения (беспокойство, опасение, раздражение).

Итак, результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие выводы. Во-первых, номенклатура мелодических контуров, предлагаемых в учебно-методических пособиях, не учитывает многообразия способов интонационного оформления частных вопросов в современном французском языке. Во-вторых, уточнения требуют оценочные значения некоторых мелоди-

ческих моделей, рекомендуемых для усвоения студентами-иностранцами. Особое внимание следует, по-видимому, обратить на реализацию частно-вопросительных высказываний с финальным подъемом. Замечание о том, что нарушение declinации при произнесении частных вопросов различной грамматической структуры наблюдается в речи все чаще [3] оказывается верным и применительно к настоящему исследованию. Однако результаты проведенного перцептивного эксперимента показывают, что частные вопросы с финальным повышением тона в незначительном диапазоне могут восприниматься как произнесенные с дополнительным негативным оттенком значения. Безусловно, полученные в настоящем исследовании выводы требуют дальнейшего детального изучения. В то же время, учет выявленных особенностей интонирования французских частных вопросов будет способствовать совершенствованию методики преподавания практической фонетики.

1. Голубева-Монаткина Н. И. Французская диалогическая речь в сопоставлении с русской (вопросительное предложение) / Н. И. Голубева-Монаткина. Москва: Высшая школа, 1985. – 128 с.
2. Гордина М. В. Фонетика французского языка: 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Изд-во С. – Петербург. ун-та, 1997. – 304 с.
3. Гордина М. В., Белякова Г. А. Практическая фонетика французского языка. Учебное пособие. СПб.: Издательский дом «Книжный мир», 2003. – 336 с.
4. Степанов Ю. С. Французская стилистика (в сравнении с русской). Москва: Эдиториал УРСС, 2003. – 359 с.
5. Charliac L., Motron A.-C. Phonétique progressive du français (avancé) / L. Charliac, A.-C. Motron. Paris: CLE International, 2018. 64 p.
6. Delais-Roussarie E., Post B. Le contraste de pente peut-il s'analyser comme une manifestation d'OCP // *Approches prosodiques. Du signal à la modélisation linguistique*. Volume en l'honneur de Philippe Martin [Электронный ресурс]. 2015. P. 79-97. URL: <https://sites.google.com/site/phmartin2012/referencer-les-actes> (дата обращения 21.01.2021).
7. Delais-Roussarie E., Yoo H. Rythme et synthèse de la parole: études comparées des patrons rythmiques de différents genres // *Nouveaux Cahiers de Linguistique Française*. 2014 (31). P. 237-247.
8. Delattre P. Les dix intonations de base de français // *The French Review*. 1966. Vol.40. №1. P. 1-14.
9. Léon P., Léon M. Introduction à la phonétique corrective, à l'usage des professeurs de français à l'étranger. Paris: Librairies Hachette et Larousse. 1972. 98 p.
10. Léon P. Phonétisme et prononciations du français: avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés / Pierre R. Léon. Paris: Nathan Université, 1996. 192 p.
11. Martin Ph. La prosodie du français: une approche pas très syntaxique // *Journal of French Language Studies*. 2011, 21/1. P. 32-59.
12. Santiago-Vargas F., Delais-Roussarie E. La prosodie des énoncés interrogatifs en français L2 // *Actes des Journées d'études sur la Parole (JEP-TALN 2012)*. Grenoble, 2012. P. 265-272.

УДК 372.881.1

**ПРОВЕДЕНИЕ ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ПО НЕМЕЦКОМУ
ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ПЛАТФОРМЕ MOODLE
(ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)**

Т. В. Кравец,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

**ARRANGING THE ALL-RUSSIAN OLYMPIAD IN GERMAN AS A FOREIGN
LANGUAGE ON THE MOODLE PLATFORM
(FROM WORK EXPERIENCE)**

Tatiana V. Kravets,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

В статье описывается опыт проведения Всероссийской онлайн-олимпиады по немецкому языку как иностранному в системе MOODLE. Рассматривается значимость олимпиады как формы внеаудиторной работы в условиях пандемии. Автор акцентирует внимание на этапах подготовки, задачах олимпиады. Подробно описывается процесс создания тестовых заданий для данного мероприятия, а также автор касается содержательного аспекта и формы проведения предыдущих офлайн олимпиад по немецкому языку для студентов, изучающих немецкий язык как иностранный на неязыковых факультетах. Освещаются результаты Всероссийской олимпиады по немецкому языку как иностранному в системе MOODLE. В заключение автор отмечает преимущества и недостатки, выявленные в процессе подготовки и проведения описываемой олимпиады на платформе MOODLE.

ABSTRACT

The article describes the experience of the All-Russian Olympiad in German as a foreign language in the MOODLE system. The significance of the Olympiad as a form of extracurricular work in the context of a pandemic is considered. The author

focuses on the stages of preparation, the tasks of the Olympiad. The author describes in detail the process of creating test tasks for this event, as well as the content aspect and the form of the previous offline Olympiads in German for students studying German as a foreign language at non-language faculties. The results of the All-Russian Olympiad in German in the MOODLE system are highlighted. In conclusion, the author notes the advantages and disadvantages revealed in the process of preparing and arranging the described Olympiad on the MOODLE platform.

Ключевые слова: Всероссийская онлайн-олимпиада, пандемия, немецкий язык, система MOODLE, тесты, задания, тип вопроса.

Keywords: All-Russian online Olympiad, pandemic, German language, MOODLE system, tests, tasks, the type of the question.

DOI: 10.22250/tfl.2021.14

На сегодняшний день, согласно новым образовательным стандартам, преподавание ориентировано не только на формирование у студентов профессиональных знаний и умений, но в большей степени на усвоение базовых, универсальных и профессиональных компетенций, совокупность которых отражают профессиональную подготовку выпускников вузов. В условиях компетентного подхода предметные олимпиады как нельзя лучше выступают в качестве инструмента для измерения уровня сформированности компетенций.

Предметная олимпиада по иностранному языку, в частности немецкому, способствует активизации умственной деятельности и обогащению знаний студентов, росту интереса к изучаемой дисциплине, служит для выявления способных студентов и стимулирует их изучать иностранный язык более углубленно. Участие в олимпиадах даёт немало преимуществ, например, непривычные задания помогают выйти из зоны комфорта.

Кроме этого, предметная олимпиада является образовательной средой не только для личностного развития студентов, но и профессионального роста преподавателей, а взаимодействие и тех, и других в процессе олимпиады гарантирует передачу и закрепление знаний и опыта.

Т. Л. Пашко считает олимпиаду по иностранному языку компонентом учебной работы студентов, направленным на повышение качества профессиональной подготовки будущих специалистов в вузах. При этом утверждается, что традиционные формы проведения олимпиад по иностранным языкам на сегодняшний день не удовлетворяют поставленным перед высшим учебным заведением требованиям профессиональной подготовки студентов [2].

Как одна из форм внеаудиторной работы, олимпиада формирует у студентов способность к самоорганизации и самообразованию, которая в ФГОС ВО представлена в качестве одной из базовых компетенций. На сегодняшний день роль самостоятельной деятельности студентов вуза как никогда актуальна с учётом сокращения учебной нагрузки студентов, в том числе и по дисциплине «Иностранный язык» на неязыковых факультетах.

В Амурском государственном университете на кафедре иностранных языков существует опыт ежегодного проведения офлайн олимпиад по иностранным (английскому и немецкому) языкам. По традиции олимпиада по немецкому языку делится на два этапа – вузовский и межвузовский (городской). Внутривузовская олимпиада по немецкому языку проводится среди студентов неязыковых факультетов, изучающих немецкий язык как иностранный.

В межвузовской олимпиаде принимают участие студенты, изучающие немецкий как иностранный не только в АмГУ, но и в других вузах г. Благовещенка (ДальГАУ, АГМА, БГПУ, ДВОКУ). На межвузовском уровне в олимпиаде принимают участие победители вузовских олимпиад по немецкому языку.

Специфика организации предметной олимпиады по немецкому языку для студентов-бакалавров заключается в том, что требует серьёзной подготовки и ответственности, как со стороны студентов, так и со стороны преподавателей. В олимпиаде, как правило, принимают участие студенты, наиболее успешно осваивающие данную дисциплину.

Основные этапы подготовки и организации олимпиады по немецкому языку включают в себя:

- определение цели и задач олимпиады;
- определение темы олимпиады;
- выбор формы олимпиады (очная, дистанционная);
- выбор участников олимпиады по определённым критериям (курс, уровень знаний, факультет);
- разработка положения об олимпиаде.

Разрабатывая олимпиаду, преподаватели ставят перед собой следующий ряд задач:

1. Разработка содержания заданий олимпиады.
2. Разработка критериев оценивания выполненных заданий.
3. Создание списка студентов-участников.
4. Установление регламента при проведении олимпиады.

Олимпиада по немецкому языку длится в среднем 60-80 минут и включает вопросы и задания, позволяющие оценить знания и навыки студентов в таких видах речевой деятельности, как аудирование, чтение, письмо, говорение. По традиции олимпиада включает три задания: грамматический (лексико-грамматический) тест, конкурс на лучшее понимание прочитанного текста, конкурс на лучшее понимание услышанного текста – аудирование (аудиотекста или видеофрагмента). Перед началом выполнения заданий преподаватель знакомит участников олимпиады со структурой заданий, с регламентом и критериями оценивания результатов. Далее участникам выдаются листы с заданиями, текстами и инструкцией по их выполнению. Все задания студенты выполняют на рабочем листе (Arbeitsblatt).

Весь раздаточный материал также выносится на экран мультимедийного проектора, который успешно используется при организации олимпиады. Хотелось бы обратить внимание на тот факт, что материал, предъявляемый студентам в процессе олимпиады, заимствуется из аутентичных источников.

Выполнение студентами каждого задания оценивается в баллах, необходимое количество которых за правильное выполнение задания проставлено в рабочих листах, куда студенты вносят свои ответы. Затем полученные за выполненные задания баллы суммируются.

В период пандемии коронавируса многие вузы перешли на удаленный режим работы, используя вузовскую электронно-образовательную среду обучения (в дальнейшем ЭИОС), которая представляет собой специализированную инфраструктуру, включающую в себя совокупность технологических средств (компьютеры, базы данных), культурные и организационные формы информационного взаимодействия, компетентность участников образовательного процесса в решении учебно-познавательных и профессиональных задач с применением информационно-коммуникационных технологий. Поэтому в 2020 г. было решено провести ежегодную предметную олимпиаду на платформе MOODLE, что позволило не только организовать данное мероприятие в рамках вуза и на уровне города, но и географически расширить контингент участников до Всероссийского масштаба.

Анализ передового педагогического опыта в применении новых информационных технологий в системе высшего профессионального образования и разработки авторских мультимедийных тестирующих систем позволяет утверждать, что проведение предметных олимпиад по иностранному языку является одним из способов мониторинга процесса обучения данной дисциплине, поскольку для системы высшего образования высокую значимость имеет мониторинг, объектами которого выступают развитие личности обучаемых, развитие их учебной и учебно-профессиональной деятельности [1, с. 76].

26 ноября 2020 года сотрудники кафедры иностранных языков Амурского государственного университета подготовили и провели Всероссийскую on-line олимпиаду по немецкому языку среди студентов 1-4 курсов неязыковых специальностей и направлений подготовки. Олимпиада была приурочена к Году Германии в России. В олимпиаде участвовали студенты, имеющие 2-4 академических часа иностранного языка в неделю.

В Олимпиаде принимали участие студенты АмГУ, АГМА, ДальГАУ. Впервые в языковой олимпиаде с удовольствием вызвались участвовать студенты Иркутского Научно-исследовательского технического университета ИРНИТУ (г. Иркутск).

Участникам олимпиады было предложено выполнить тестовые задания в системе дистанционного образования «Moodle», где они имели возможность проявить свои знания в решении видеотеста, лексико-грамматического теста, а также в написании сочинения на предложенную тему.

Тема олимпиады звучала «Deutschlandsjahr in Rußland» и включала 3 задания:

- понимание предъявленного видео;
- лексико-грамматический тест;
- написание эссе.

Для проведения олимпиады для участников в системе MOODLE был создан курс и зарегистрированы студенты, приславшие заявки на участие, далее были созданы задания в виде тестов. Для создания тестов было необходимо выбрать в разделе «Настройки» «Банк вопросов», где можно было создать новый вопрос. При выборе типа вопроса было отдано предпочтение таким типам как множественный выбор и выбор пропущенных слов (для заданий к видео), для лексико-грамматического теста был выбран тип вопроса Перетаскивание в текст. Для письменного творческого задания было выбрано Эссе.

В процессе проведения олимпиады участники могли зайти в систему, используя персональные логины и пароли, пройти дистанционное тестирование и ознакомиться с набранным количеством баллов. На выполнение тестовых заданий после просмотра видео предлагалось 10 минут. Время работы над лексико-грамматическим тестом составляло 20 минут, а на выполнение творческой части олимпиады – написание эссе – отводилось 40 минут.

Текстовый материал для олимпиады был взят из аутентичных немецкоязычных источников. Видеофрагмент по теме Migration был заимствован с сайта Deutsche Welle. Для лексико-грамматического теста был выбран рассказ немецкого писателя Джо Ганса Рёслера **Ein Weihnachtsgeschenk** (Jo Hanns Rösler). В творческой части олимпиады студентам предлагалось написать эссе в форме письма в редакцию как отклик на статью в интернете по проблеме Престижность профессий в Германии. При этом участники олимпиады должны были рассмотреть, как названные профессии ранжируются в России.

Что касается оценивания деятельности студентов при выполнении ими тестов, то лексико-грамматический тест и тест по видео оценивались автоматически, а эссе проверялось вручную. Результаты тестирования были доступны студентам по окончании олимпиады в разделе Оценки в Отчёте по оценкам.

Несмотря на то, что конкурсные задания были достаточно сложными, все участники немецкой олимпиады показали прекрасные навыки и умения работы с иноязычным материалом. По результатам олимпиады выявились призёры и победители в номинациях. Наградные документы (дипломы, грамоты, сертификаты и благодарственные письма) были высланы участникам и подготовившим их преподавателям в электронном виде на адрес электронной почты.

По итогам олимпиады первое место заняли студенты АмГУ Артюхова Юлия (730 06) и Касьян Алексей (942 064); 2 место поделили студентка ИрНИТУ Сидоренко Анжелика, и студентка АмГУ Ликай Виктория (0710м), 3 место жюри присудило студенткам АГМА Капустиной Юлии и Кочерге Екатерине. Есть победители в номинациях.

Знатоками немецкой грамматики были названы Артюхова Юлия, Капустина Юлия и Кочерга Екатерина. В письменном творческом конкурсе лучшим оказался студент АГМА Дзыга Константин. В номинации «Лучшее понимание видеотекста» проявил себя студент АмГУ Гордейчук Алексей (966 0с).

Практика проведения олимпиады по немецкому языку в ноябре 2020 года показала, что система MOODLE вполне подходит для организации подобных мероприятий. Хотелось бы отметить преимущества создания тестов в системе MOODLE для преподавателей-организаторов олимпиады – это возможность редактировать, предварительно просматривать и удалять ненужные элементы теста. Другими преимуществами дистанционной формы проведения Олимпиады являются: возможность участия независимо от места проживания, проведение в удобное для студента время, возможность совмещения с учебным процессом, отсутствие ограничений количества участников.

Из недостатков, выявленных в процессе организации олимпиады в системе MOODLE, стоит назвать невозможность загрузки видеофайла с дальнейшим

ограничением доступа к нему студентов, так при создании задания к видеофрагменту пришлось дать гиперссылку на это видео ввиду ограниченных ресурсов внутривузовской системы MOODLE (число и размер загружаемых в систему файлов строго лимитировано). Курс «Всероссийская Олимпиада по немецкому языку как иностранному» был открыт 26 ноября с 9.00 до 22.00. Тестовые задания также имели установленные ограничения доступа.

Из всего вышесказанного следует отметить, что олимпиадное движение по немецкому языку как иностранному продолжает функционировать как форма организации обучения в вузе на базе кафедры иностранных языков АмГУ способствует более системному и глубокому усвоению студентами профессиональных знаний, позволяет эффективно формировать у них компетенции, готовить конкурентоспособных специалистов к творческой профессиональной деятельности в современных рыночных условиях. Данный вид внеаудиторной деятельности приносит свои плоды: повышает мотивацию и творческую активность как студентов, так и преподавателей, способствует личностному росту обучающихся и их наставников. Участвуя в межвузовских олимпиадах, студенты АмГУ имеют возможность сопоставить свой уровень предметной подготовки с уровнем обучения своих сверстников в других вузах города, а на сегодняшний день и других регионов. К ежегодным олимпиадам офлайн формата добавились дистанционные олимпиады (в режиме онлайн), как еще одна форма внеаудиторной работы и метод повышения активизации учебно-познавательной деятельности студентов.

1. Колесова, Т. В. Применение новых информационных технологий для проведения языковых олимпиад в вузе [Электронный ресурс] / Т. В. Колесова // Вестник ТГПУ. 2016. №4 (169). С. 76-79. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-novyh-informatsionnyh-tehnologiy-dlya-provedeniya-yazykovyh-olimpiad-v-vuze> (дата обращения: 11.01.2021).

2. Пашко, Т. Л. Олимпиада как средство профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам [Электронный ресурс] / Т. Л. Пашко // III Всероссийская научно-практическая Интернет-конференция «Инновационные направления в педагогическом образовании» с международным участием. – Режим доступа : <http://econf.rae.ru/article/5134> (дата обращения: 11.01.2021).

УДК 372.881.111.1

**ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
В УСЛОВИЯХ ПЕРЕХОДА НА ДИСТАНЦИОННЫЙ РЕЖИМ
ОБУЧЕНИЯ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Т. В. Кравец,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

Л. О. Блохинская,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, Благовещенск)*

**FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN
THE CONTEXT OF THE TRANSITION TO DISTANCE LEARNING
IN THE HIGHER EDUCATION SYSTEM**

Tatiana V. Kravets,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

Lyudmila O. Blokhinskaya,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

В статье описывается опыт преподавания иностранных языков в условиях перехода на дистанционный режим обучения в системе высшего образования. Рассматриваются преимущества, недостатки и ряд проблем, проявившихся в процессе электронно-дистанционного обучения. Предлагаются возможные пути решения для повышения эффективности образовательного процесса.

ABSTRACT

The article describes the experience of teaching foreign languages in the situation of transition to distance learning in the universities. The advantages, disadvantages and a number of problems that appeared in the process of electronic distance

learning are considered. Possible ways increasing the performance of the educational process are proposed.

Ключевые слова: опыт преподавания иностранных языков, пандемия коронавируса, вузовская электронно-образовательная среда, электронно-дистанционное обучение, модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда, преимущества и недостатки, речевая практика, симбиоз традиционного и инновационного подходов.

Keywords: experience of teaching foreign languages, coronavirus pandemic, university electronic educational environment, e-distance learning, Moodle, advantages and disadvantages, speech practice, symbiosis of traditional and innovative approaches.

DOI: 10.22250/tfl.2021.15

В период пандемии коронавируса многие вузы перешли на удаленный режим работы, используя вузовскую электронно-образовательную среду обучения (в дальнейшем ЭИОС) – совокупность технологических средств (компьютеры, базы данных), культурные и организационные формы информационного взаимодействия, компетентность участников образовательного процесса в решении учебно-познавательных и профессиональных задач с применением информационно-коммуникационных технологий [4].

Данная инфраструктура включает в себя систему электронно-дистанционного обучения, представляющую собой электронную образовательную среду в виде системно-организованной совокупности информационно-коммуникационных средств и технологий, процессов программно-аппаратного и организационно-методического обеспечения, деятельности педагогического, учебно-вспомогательного и инженерного персонала, ориентированного на осуществление системы сопровождения учебного процесса с целью удовлетворения образовательных потребностей учащихся.

На сегодняшний день ЭИОС стала особенно востребована в образовательном процессе высших учебных заведений, где электронно-дистанционное обучение (далее ЭДО) стало актуальной формой овладения знаниями, использующей средства и формы обучения в формате электронной образовательной среды, основанной на телекоммуникационных и компьютерных технологиях [3].

При этом происходит бесконтактное внеаудиторное обучение, иными словами, дистанционное обучение (далее ДО), трактуемое как целенаправленный интерактивный, асинхронный процесс взаимодействия субъектов и объектов обучения со средствами обучения, при этом процесс обучения индифферентен к их пространственному расположению [3].

В качестве системы управления ДО используется платформа Moodle (модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда) – популярнейшая система руководства электронным образованием, которая используется более чем миллионом ресурсов. Moodle представляет собой веб-систему для создания ДО и управления им, запущена в 2001 году [2].

Насколько эффективна и удобна такая форма обучения, еще предстоит выяснить. Между тем преподаватели вузов столкнулись с рядом проблем, проявившихся в процессе электронно-дистанционного обучения и требующих в дальнейшем их решения. Остановимся на наиболее существенных общих проблемах, касающихся большинства преподавателей и обучающихся.

1. В некоторых населенных пунктах, где живут студенты, либо имеет место полное отсутствие подключения к интернету, либо доступ к сети ограничен. В связи с этим некоторые студенты АмГУ не имеют возможности вовремя выйти на связь с преподавателем и прикрепить выполненное задание в системе MOODLE.

2. Отсутствие систематического и постоянного контакта между обучаемым и преподавателем не способствует поддержанию у студентов желания самостоятельно работать с предъявляемым материалом. Так преподаватели часто сталкиваются с фактом списывания (дублирования) работ среди студентов. В

связи с этим преподаватель испытывает трудности с объективным оцениванием данных студенческих работ.

3. Несмотря на то, что задача преподавателя – мотивировать студентов, предъявляя им интересный, отвечающий современным требованиям материал, не всегда удаётся отправить студентам познавательный видео – или аудио-фрагмент ввиду ограниченных ресурсов внутривузовской системы MOODLE (число и размер загружаемых в систему файлов строго лимитированы).

4. Опыт дистанционного преподавания показал, что учебники и методические пособия, предназначенные для аудиторной работы, не всегда подходят для электронной системы обучения. Поэтому необходимо либо адаптировать вышеназванные дидактические материалы, либо целенаправленно создавать электронные пособия, соответствующие тому или иному дистанционному курсу. Данные действия, в свою очередь, несомненно, повлекут за собой изменение рабочих программ в соответствии с требованиями современного образовательного процесса.

5. Так как одной из основных целей обучения иностранным языкам является формирование и развитие у обучаемых навыков говорения, задача преподавателя – разработать и использовать комплекс творческих заданий (коммуникативных упражнений и проблемных ситуаций). Но в условиях ЭДО преподаватель не всегда имеет возможность развить и проверить эти навыки в связи с уже упомянутыми проблемами (отсутствие интернета, технические сбои и т. д.).

6. В рамках ДО предполагается проведение WEB-занятий, иными словами, дистанционных уроков, с помощью видеоконференций, которые требуют наличия таких технических средств как микрофон, наушники и веб-камеру. В связи с отсутствием последних у некоторых студентов многие преподаватели вынуждены проводить лишь чат-занятия.

7. Еще одна проблема, выявленная в рамках дистанционного режима работы в процессе обучения онлайн – асинхронность действий преподавателя и студентов в ЭИОС: приходится констатировать тот факт, что иногда студенты

нарушают учебную дисциплину, не выходят вовремя на связь с преподавателем, несвоевременно прикрепляют задания, вследствие чего график работы преподавателя удлиняется.

8. До сих пор остается нерешенным вопрос о компенсации расходов преподавателей на использование личного оборудования в процессе ДО, в т. ч. – оплата интернет услуг и электроэнергии.

На фоне всех вышперечисленных проблем, связанных с ДО, особенно ярко выявляется проблема роли преподавателя, которая нивелируется, и функция педагога сводится к тривиальному тьюторству. Тогда как практика показывает, что многие студенты благодаря личному присутствию преподавателя в аудитории гораздо лучше усваивают учебный материал курса. Именно за счёт живого общения преподавателя и студентов, а также личных качеств педагога реализуется индивидуальный подход, который особенно актуален и необходим при обучении иностранным языкам. Дефицит непосредственного общения преподавателя и ученика, а также живой речи и эмоционального взаимодействия искажают восприятие информации и сводят к минимуму понимание материала.

Несмотря на вышеназванные недостатки онлайн-образования, хочется сказать о таких преимуществах ЭДО для обучаемых, как массовость, возможность совмещения обучения с трудовой деятельностью, быстрое освоение современных компьютерных технологий, возможность получить образование вне зависимости от геолокации.

Что касается преподавателей, процесс дистанционного преподавания стимулирует регулярное повышение их профессиональной квалификации и проявление творческой активности, направленной на постоянное совершенствование их курсов.

Однако стоит заметить, что система ЭДО не должна доминировать над традиционной формой образования, но для людей с ограниченными возможностями, а также работающих людям, находящимся в командировке, на службе, в декретном отпуске, то есть, не имеющими возможность учиться очно, она может стать достойной альтернативой обучения.

К фундаментальным принципам методики обучения иностранным языкам, прежде всего, относится принцип коммуникативной направленности обучения, содержательная сущность которого может быть интерпретирована следующим образом: обучение иностранным языкам должно быть направлено на развитие у обучаемых качеств би/поликультурной языковой личности, позволяющих ему равноправно и автономно участвовать в межкультурной коммуникации [6].

Освоение иностранного языка отличается от овладения родным определёнными способами и видами занятий, где ключевую роль в освоении языка играет речевая практика. Речевая направленность учебного процесса заключается в применении речевых ситуаций как основы преподавания иноязычной речевой деятельности. По утверждению известного методиста Е. И. Пассова, изучение иностранных языков предполагает «оречевленность» упражнений, то есть упражнений в говорении, практическое пользование языком [5, с. 35-37].

И. А. Бредихина также придерживается коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам, опираясь на схему «Формирование навыка развития речевого умения», при этом подчеркивая, что навык формируется в условиях, адекватных речевым [1, с. 31]. Поддерживая данную точку зрения, считаем, что если формирование навыков аудирования и понимания иноязычного текста можно реализовать в формате MOODLE, то обучение такого вида речевой деятельности как говорение целесообразнее проводить в аудитории при непосредственном контакте преподавателя и студентов, особенно при формировании речевых умений.

Таким образом, только оптимальное (разумное) сочетание аудиторных занятий под руководством преподавателя с дистанционными видами работы (симбиоз традиционного и инновационного) позволит улучшить результативность и мотивированность образовательного процесса.

1. Бредихина, И. А. Методика преподавания иностранных языков : Обучение основным видам речевой деятельности : учеб. Пособие [Электронный ресурс] / И. А. Бредихина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-

та, 2018. – 104 с. – Режим доступа : https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/59651/1/978-5-7996-2296-1_2018.pdf (дата обращения: 04.01.2021).

2. Обзор системы дистанционного обучения Moodle [Электронный ресурс] // Сайт ООО Мирapolis. – Режим доступа : <https://www.mirapolis.ru/blog/obzor-moodle/> (дата обращения: 04.01.2021).

3. Положение о порядке применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ [Электронный ресурс]: ПУД СМК 133-2020 / Приказ № 143-ОД от 25.05.2020. – ФГБОУ ВО «АмГУ». – Благовещенск. – Режим доступа : https://www.amursu.ru/upload/files/distantcionnoe-obrazovanie/normativno-pravovaya-informatsiya-o-distantcionnom-obuchenii-v-amgu/Polozhenie_PUD_SMK_133-2020.pdf (дата обращения: 05.01.2021).

4. Положение об электронной информационно-образовательной среде [Электронный ресурс]: ПУД СМК 105-2017 / Приказ № 248-ОД от 01.09.2017, п. 4.8. – ФГБОУ ВО «АмГУ». – Благовещенск. – Режим доступа : https://www.amursu.ru/upload/files/distantcionnoe-obrazovanie/normativno-pravovaya-informatsiya-o-distantcionnom-obuchenii-v-amgu/Polozhenie_PUD_SMK_105-2017.pdf (дата обращения: 05.01.2021).

5. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст] / Е. И. Пассов. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.

6. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв, ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. Заведений [Электронный ресурс] / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с. Режим доступа : <http://lms.vspu.ru/files/2017/09/Uchebnik-Galskovoy.doc> (дата обращения: 04.01.2021).

ПУБЛИЧНАЯ РЕЧЬ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Т. Л. Лобановская,

старший преподаватель кафедры иностранных языков (Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург

**PUBLIC SPEECH: TEACHING PROBLEMS
IN NONLINGUISTIC UNIVERSITY**

Tatiana L. Lobanovskaya,

Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, (Saint-Petersburg State Institute of Technology (Technical University), Saint-Petersburg)

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена проблемам обучения публичному выступлению студентов нелингвистических специальностей. Обосновывается выбор одной из форм деловой коммуникации – публичного выступления. На примере одного из направлений обучения в бакалавриате показывается выделенное количество часов на практические занятия по иностранному языку. В статье проблемы обучения публичной речи делятся на две группы: проблемы, решение которых не зависит от преподавателя иностранного языка и проблемы, которые может решить преподаватель иностранного языка.

ABSTRACT

The article is devoted to the problems of public speech teaching of the non-linguistic students. The choice of one of the forms of business communication – public speech is proven. The number of practical classes' hours for a foreign language is shown as an example of one of the bachelor's degree curricular. The article divides public speech teaching problems into two groups: problems which solution does not depend on a foreign language teacher and problems that can be solved by the teacher of a foreign language.

Ключевые слова: публичная речь, преподавание ИЯ для специальных целей, проблемы обучения ИЯ для специальных целей.

Keywords: public speech, ESP teaching, ESP teaching problems.

DOI: 10.22250/tfl.2021.16

Не секрет, что новый образовательный стандарт ФГОС3++ внес новые требования к процессу обучения по всем образовательным дисциплинам, в том числе и иностранному языку. Согласно учебным программам бакалавриата обучающиеся должны освоить УК-4, которая звучит как «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)».

Деловая коммуникация, как взаимодействие в сфере официальных отношений, целью которого является решение конкретных задач, достижение определенных результатов, оптимизация какой-либо деятельности, является очень обширной темой, которая может включать в себя множество форм [1], таких, как совещание; презентация; деловая беседа; переговоры; телефонные переговоры; обмен официально-деловыми документами (заявление, договор, доверенность, служебная записка); консультация; интервью; публичное выступление, конференции и др.

Студенты, сами того не подозревая, в своей ежедневной учебной деятельности сталкиваются со многими формами деловой коммуникации. Они выступают с устными сообщениями на различных практических занятиях и семинарах, выступают с докладами и выполняют отчеты, о результатах своих исследований сообщают в устных и письменных докладах с презентациями, кроме того, часто выступают с приветственным словом и поздравлениями, как на кафедральных, так и на общеуниверситетских мероприятиях. Таким образом, перед нашей кафедрой стоял вопрос о реализации новых требований на занятиях по иностранному языку, и было решено включить в учебную программу нашей дисциплины обучение публичной речи, т. е. публичному выступлению с докладом и презентацией.

На данном этапе реализация этого решения представляет собой особую трудность, т. к. перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Иностранный язык» очень обширен и обучающиеся должны знать не только стилистические нормы устной и письменной речи и, соответственно, работать с устными и письменными текстами деловой и профессиональной тематики, но и коммуникативные и языковые особенности официально-делового стиля, как и должны уметь производить отбор лексико-грамматических и стилистических средств, функционирующих в сфере деловой и профессиональной коммуникации [2]. Таблица 1 отображает планируемые результаты обучения.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения (дескрипторы)
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Соблюдение стилистических норм устной и письменной форм деловой/профессиональной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знать: коммуникативные и языковые особенности официально-делового стиля речи (ЗН-1); Уметь: производить отбор лексико-грамматических, стилистических средств, функционирующих в сфере деловой/профессиональной коммуникации (У-1); Владеть: языковыми и неязыковыми средствами, необходимыми для осуществления деловой/профессиональной коммуникации в устной и письменной формах (Н-1).
	УК-4.2 Работа с устными и письменными текстами на деловую/профессиональную тематику на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знать: основные виды устных и письменных текстов деловой/профессиональной коммуникации, стилистические нормы и правила их устной и письменной форм репрезентации (ЗН-2); Уметь: аргументированно представлять и отстаивать свою точку зрения в ходе реализации текстов устной коммуникации; осуществлять письменный перевод деловых/профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; составлять различные виды деловых писем (У-2); Владеть: основными вербальными (фонетическими, лексическими, грамматическими и стилистическими) и невербальными правилами оформления текстов устной и письменной форм деловой/профессиональной коммуникации (Н-3)

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Другими словами, чтобы успешно осваивать требования ФГОС3++ обучающиеся должны уже обладать достаточно высоким уровнем владения иностранным языком. Но в настоящее время в университет поступают абитуриенты, как с высоким, так и с низким уровнем владения ИЯ и поэтому прежде чем изучать деловую составляющую программы, нужно систематизировать и осмыслить общеязыковую информацию, так называемую основу, без которой

полноценного и качественного освоения дисциплины не получится. Одной из попыток решения данного вопроса было деление академических групп на учебные подгруппы в зависимости от уровня владения ИЯ, но количество часов оставалось прежним и успехов такое деление не принесло: обучающиеся с высоким уровнем владения ИЯ уходили далеко вперед, а с низким – не успевали достичь даже первоначального уровня тех, кто уже имел достаточно высокий уровень знаний ИЯ.

Таблица 2

Вид учебной работы	Всего, академических часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины (зачетных единиц/ академических часов)	10/360
Контактная работа с преподавателем:	174
занятия лекционного типа	-
занятия семинарского типа, в т. ч.	-
семинары, практические занятия	162
лабораторные работы	-
курсовое проектирование (КР или КП)	-
КСР	12
другие виды контактной работы	-
Самостоятельная работа	159
Формы текущего контроля	Составление диалогических/монологических высказываний, лексико-грамматические тесты, групповая дискуссия, составление текстов письменной деловой коммуникации, публичное выступление

Объем дисциплины «Иностранный язык» направления подготовки: 09.03.03 Прикладная информатика; Направленность программы бакалавриата «Прикладная информатика в химии».

Проблема 1. Малое количество часов на практические занятия. Таблица 2 показывает, что на практические занятия на весь период обучения иностранному языку отводится всего 162 часа. Несмотря на то, что общая трудоемкость дисциплины составляет 360 часов за 4 учебных семестра, на каждый семестр отводится очень незначительное количество часов: только в первом семестре это 54 часа, т. е. 3 часа в неделю, а в трех других семестрах это всего лишь 36 часов в семестр или 2 часа в неделю. Также у обучающихся магистратуры и аспирантуры количество учебных часов в неделю не увеличивается, наоборот – уменьшается количество учебных недель. Это хорошо видно в таблице 3: у магистрантов это всего 30-32 часа в семестр и у аспирантов всего 30 часов. К

сожалению, такое малое количество часов не способствует устойчивому формированию и закреплению навыков и умений. С точки зрения Пассова Е. И. [3], который предпочитал называть процесс обучения иностранному языку иноязычным образованием, такое образование предполагает четыре аспекта: познание, развитие, воспитание и учение, в результате которого обучаемый достигает не только «функциональной грамотности», обучение только которой Пассов не принимал, а должен уметь вести диалог культур. Что в свою очередь предполагает гораздо большие временные затраты, чем 2 часа в неделю. Конечно, усвоение иностранного языка предполагает большую самостоятельную работу над всеми аспектами языка. Но в одиночку не всегда можно освоить такую дисциплину как ИЯ, не смотря ни развитие современных технологий, которые применяются в процессе обучения ИЯ. На современном этапе развития человеческое общение незаменимо и чем больше человек применяет свои знания, умения и навыки, тем скорее и быстрее эти навыки станут автоматическими.

Таблица 3

Семестр	Специалисты	Бакалавры	Магистранты	Аспиранты
1	54	54	30	-
2	36	36	32	-
3	36	36	-	30
4	36	36	-	30
ИТОГО	162	162	62	60

Количество практических часов за весь период изучения иностранного языка в технологическом институте на всех уровнях обучения.

Проблема 2. Большое количество обучающихся в подгруппе (~19/14/12). Из первой проблемы плавно вытекает вторая, касающаяся количества студентов в учебных группах по иностранному языку. В каждом вузе приняты свои нормы времени и нормы, которые основываются на положениях УМО [4], касающиеся количества студентов в группах обучения на различных дисциплинах. В нашем университете это 19, 14 и 12 человек в учебной группе по иностранному языку на разных уровнях обучения – в бакалавриате, магистратуре и аспирантуре [4].

Рисунок 1 демонстрирует объем единицы времени, приходящегося на 1 обучающегося в течение каждого семестра на всех уровнях обучения. Благодаря

тому, что в первом семестре у бакалавров и специалистов 54 часа отведено на практические занятия, обучающиеся говорят в среднем по 128 минут, далее это время уменьшается практически в два раза – 69 минут. Такой расчет верен только в том случае, если на каждом занятии говорят только обучающиеся, т. е. без учета речи преподавателя. Другими словами, на реальных практических занятиях ситуация бывает разной, что приводит к среднему уменьшению времени устной речи обучающихся.

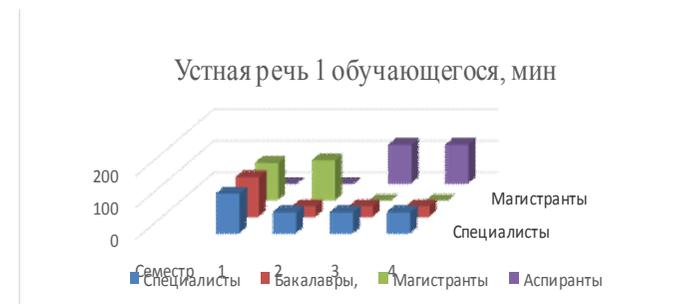


Рис. 1. Устная речь обучающегося в течение каждого семестра

Проблема 3. Форма “выражения” публичного выступления. Умение красиво, четко и понятно излагать свою мысль высоко ценится в любой сфере нашей жизни. Очень ярким примером блестящего оратора является Стив Джобс (1955-2011), презентации которого по сей день волнуют слушателей и изучаются многими учеными. Также большинство русских студентов помнит и совершенно противоположный вариант публичной речи – речь ответственного чиновника на открытии олимпиады в Сочи. Контраст между этими двумя спикерами очевиден и часто используется в качестве примера выдающегося публичного выступления и того, как говорить не нужно. Качественное публичное выступление предполагает наличие следующих характеристик: 1. Умение вести живой диалог. Взаимодействовать с аудиторией; 2. Психологическую готовность к речи и спонтанному общению с аудиторией; 3. Интересный доклад; 4. Умение подготовить хорошую презентацию (помощь, опора говорящего, но не доклад, написанный на слайдах); 5. Владение голосом (громкость, интонирование, паузы, четкая дикция) [5].

Чтобы научить кого-то всем вышеперечисленным умениям, преподаватель сам должен это как минимум уметь делать, а в идеальном варианте – преподаватель должен сам быть обучен как риторике и технике речи, так и сценической речи тоже.

Проблема 4. Повышение квалификации преподавателя в области публичной речи тесно взаимосвязана с предыдущей проблемой. К сожалению, в учебных планах не всех факультетов университетов есть такие дисциплины как «Сценическая речь» или «Техника речи», на которых будущих преподавателей обучали бы мастерству публичных выступлений. Поэтому преподаватель должен получить данные умения на курсах повышения квалификации. Стоимость которых, с одной стороны, достаточно высока, а с другой стороны, их свидетельство о повышении квалификации может не соответствовать нормам, принятым в вузах. Тем не менее, в конечном итоге, огромную роль в решении данного вопроса играет личное желание преподавателя.

Таким образом, при обучении публичной речи можно выделить и сгруппировать проблемы, связанные с этим вопросом, в две группы: 1. Проблемы, связанные с организацией учебного процесса (количество аудиторных часов, количество обучающихся в группе); 2. Проблемы, связанные с профессионализмом преподавателя. Решение проблем из первой группы, ни каким образом не зависит от преподавателя, а вот решение проблем из второй группы вполне по силам любому преподавателю, которой стремится к профессиональному росту.

1. Деловая Коммуникация <https://businessman.ru/new-delovaya-kommunikaciya-ponyatie-vidy-i-osobennosti.html>
2. Рабочая программа дисциплины “Иностранный язык” Направления подготовки: 09.03.03 Прикладная информатика; Направленность программы бакалавриата “Прикладная информатика в химии”
3. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е., Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.
4. Нормы времени для работы ППС СПбГТИ(ТУ) <http://technolog.edu.ru/university/uchebno-metodicheskaya-devatelnost/uchebno-metodicheskoe-upravlenie.html>
5. Зверева, Н. Вам слово! Выступление без волнения / Нина Зверева. – 2-е изд. – М.: АЛЬПИНА ПАБЛИШЕР, 2013. – 186 с.

УДК 378:81'34

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

И. В. Лобода,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Санкт-Петербургский государственный технический институт
(технический университет), г. Санкт-Петербург)*

С. Б. Миронова,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Санкт-Петербургский государственный технический институт
(технический университет), г. Санкт-Петербург)*

THE USE OF VIDEO MATERIALS OF INTERNET RESOURCES IN TEACHING LISTENING IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Irina V. Loboda,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Saint Petersburg State
Technological University, Saint Petersburg*

Svetlana B. Mironova,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Saint Petersburg State
Technological University, Saint Petersburg*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена вопросам обучения аудированию студентов нелингвистических вузов. Авторы предлагают для обучения аудированию использовать аутентичный видеоматериал интернет-ресурсов, а также подготовительную самостоятельную работу студентов. В статье делается вывод об эффективности такого метода и его положительном влиянии на мотивацию студентов при изучении иностранного языка.

ABSTRACT

This article considers the task of teaching listening in non-linguistic universities by using video materials of different internet resources and autonomous

preparatory listening comprehension of students. It is aimed at the formation of listening skills and abilities and it improves student's motivation.

Ключевые слова: обучение аудированию, формирование способностей и навыков, аутентичный материал, самостоятельная работа студентов, мотивация.

Keywords: teaching listening, skills and abilities formation, authentic material, autonomous student's work, motivation.

DOI: 10.22250/tfl.2021.17

Студентов неязыковых вузов необходимо обучать восприятию иностранной речи на слух, поскольку это требуется для профессионального общения. В современной профессиональной среде нужно уметь общаться по телефону, вести переговоры, выступать с докладами и презентациями, знакомиться с зарубежными новостями. В научной деятельности необходимо понимать лекции, участвовать в конференциях, составлять конспекты услышанных выступлений. Следовательно, специалист должен хорошо воспринимать иностранную речь. Для этого нужно сформировать у него навыки аудирования.

В качестве основы умения воспринимать речь рассматриваются такие составляющие, как речевой слух, вероятностное прогнозирование, память, внимание и смысловая догадка. Восприятие и понимание текста происходит в результате сегментирования и группировки речевого потока, информативного анализа на основе вычленения единиц смысловой информации, синтеза и интерпретации сообщения.

В теории членение речевого потока Л. В. Щербы [4] синтагма рассматривается как одна из единиц речевого потока и выражает тонкие смысловые и стилистические оттенки сообщения, обеспечивая доминирование смысловой стороны языка в единстве со звуковой стороной. Существуют такие аудитивные навыки, как слухо-произносительные (доведенная до автоматизма способность быстро и устойчиво одновременно воспринимать и узнавать фонетический код); внутреннее артикулирование (внутреннее проговаривание), фиксирование информации и рецептивные лексико-грамматические навыки.

В современной лингводидактике выделяются следующие виды аудирования [2, 3]:

1. В зависимости от широты и глубины понимания аудиотекста: а) с полным пониманием, б) с выборочным извлечением информации, в) с критической оценкой.

2. В зависимости от соотношения с экспрессивной устной речью и воспринимаемой на слух ее формой: а) аудирование как компонент устно-речевого общения, б) восприятие на слух и понимание диалога или полилога, в) восприятие на слух и понимание монологической речи.

3. По отношению к источнику звучащей информации: а) контактное (устное интерактивное общение), б) дистантное (радио, телевидение).

4. В зависимости от вида деятельности: а) коммуникативное (рецептивный вид речевой деятельности, восприятие и понимание речи при однократном прослушивании), б) учебное (в качестве средства обучения, допускает многократное прослушивание, используются приемы снятия трудностей).

На основе этой классификации разрабатываются приемы и методы обучения аудированию. Можно использовать следующую последовательность выполнения заданий:

1. Предварительное слушание, понимание общего содержания. Студенты отвечают на вопросы или выполняют тест на множественный выбор по содержанию текста.

2. Основное прослушивание, общее понимание текста. Применяются упражнения, поясняющие степень понимания текста. Например, перечислить события в хронологическом порядке и выбрать правильный ответ.

3. Выборочное понимание. Дается задание на поиск заданной информации (найти в тексте необходимые эквиваленты и ответить на вопросы, обращая внимание на используемые выражения).

4. Предлагается задание на закрепление лексики по теме.

5. Проверяется детальное понимание текста. Дается тест на выбор продолжения предложений из текста, заполнение пропусков в предложениях, подбор синонимов и антонимов к словам из текста.

6. Творческие задания на развитие навыков говорения. Это могут быть дискуссии по проблемам, поставленным в аудиотексте, ролевые игры.

Сегодня невозможно взаимодействие преподавателей и студентов без использования интернет-технологий. Аудирование также может рассматриваться в контексте дистанционного обучения. Необходимо повышать мотивацию обучающихся к самостоятельной работе с аудиоматериалами. Это может быть необходимость подготовиться к будущей работе, сдаче международных экзаменов по иностранному языку, потребность понимать иностранную речь при посещении форумов, прослушивании лекций зарубежных экспертов, просмотре фильмов на языке оригинала. Нужно разрабатывать методику применения мультимедийных средств для обучения, способствующих эффективной самостоятельной работе студентов.

К вышесказанному следует добавить, что лингвисты, как зарубежные, так и отечественные (Л. С. Выготский, С. Л. Рубинштейн, А. Н. Леонтьева) считают, что все люди делятся на четыре основных типа по способу восприятия и усвоения информации: visual (посредством зрения), aural (посредством слуха), kinesthetic (посредством ощущения, вкуса, запаха и движения) и logical (логическое осмысление при помощи цифр, знаков и логических доводов) [5]. Исследования показали, что большая часть людей – visual and kinesthetic learners, поэтому аудирование при обучении иностранному языку представляет собой проблему и для студентов, и для преподавателя.

Следует отметить, что при аудировании развивается способность слышать и слушать (listening skills), т. к. ежедневная практика говорения на иностранном языке часто отсутствует; также формируются навыки и умения понимания иноязычной речи разных людей на слух; расширяется лексический словарь. Поэтому при обучении аудированию студентов 1-2 курсов мы предлагаем использовать в основном аутентичные материалы.

Мы с коллегами используем интернет-ресурс YouTube, который дает возможность дополнять новый учебный материал интересным и современным

аутентичным видеоматериалом [1]. Для каждого учебного текста мы подобрали соответствующие по тематике видео на 2-4 минуты. Этот вид работы очень важен для студентов, которые являются visual and kinesthetic learners, поскольку видеоряд для них представляет большую помощь для понимания аудиоматериала при прослушивании.

В Интернете можно найти огромное количество видео и профессионального, и образовательного характера, которые можно использовать при изучении грамматического материала (например, блок видеоматериала по грамматике Oxford Online English), что способствует формированию, развитию и совершенствованию грамматических навыков у студентов.

Мы считаем, что систематическое использование аудирования на занятиях повышает способность студентов понимать иноязычную речь и строить высказывания на изучаемом иностранном языке.

Чтобы проконтролировать понимание представленной информации мы использовали различные задания:

- до просмотра видео предлагаем упражнения на лексику, чтобы снять лексические трудности при просмотре видео;

- во время просмотра видео студенты выполняют упражнения на заполнение пропусков (fill in the gaps), подтверждение или опровержение фактов (true/false sentences) и ведут поиск ответов на поставленные вопросы.

Кроме просмотра видео на занятиях мы используем практику предварительной самостоятельной работы студентов с видеоматериалом дома, что дает студентам возможность прослушать и просмотреть материал несколько раз, выбрать удобный темп работы и пользоваться словарями и другими справочными материалами при выполнении заданий. Проверка осуществляется на аудиторных занятиях.

Студенты, как показывает опрос, считают, что применение аутентичного видеоматериала интернет ресурсов при изучении иностранного языка эффективно, современно, просто, интересно, имеет элемент интерактивности и способствует развитию навыков автономной работы.

Мы с коллегами полагаем, что работа с видеоматериалом при обучении аудированию является важным и эффективным дополнением учебного процесса, что дает возможность преподавателю использовать творческий подход и повышает мотивированность студентов при изучении иностранного языка.

1. Быч Е. И. Использование интернет-ресурсов в обучении аудированию. Журнал: *Juvenis scientia@scientia* Рубрика: Педагогические и психологические науки. Статья в выпуске: 3, 2018 года. <https://readera.org/ispolzovanie-internet-resursov-v-obuchenii-audirovaniju-14110485>
2. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». (Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез – 3-е изд., стер. – Москва: Academia, 2006. – 333 с.
3. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. – Москва: Дрофа, 2008. – 431 с.
4. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. [Текст] / акад. Л. В. Щерба; [отв. ред. доц. Маргарита Ивановна Матусевич], Ленинградский ордена Ленина гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград: Изд-во Ленинградского ун-та, Т. 1. – 1958. – 182 с.
5. Overview of Learning Styles. https://www.lamar.edu/arts-sciences/_files/documents/_nursing/orientation/overview_of_learning_styles.pdf

УДК 378:372.8

К ВОПРОСУ О КОНТРОЛЕ КАЧЕСТВА УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКОМУ)

Е. Г. Мусаева,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

Л. В. Ермакова,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

PROGRESS ASSESSMENT IN ESL DISTANCE TEACHING

Elena G. Musaeva,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

Lyudmila V. Ermakova,

*PhD in Philology, Assistant Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

Статья затрагивает актуальный на сегодняшний день вопрос о методах контроля качества дистанционного обучения английскому языку. Рассматриваются требования, предъявляемые к контролю качества образовательной услуги, типы контрольных мероприятий, реализуемые в системе дистанционного образования, а также обсуждаются пути решения проблем по организации того или иного типа контроля. В статье приводится описание эффективных типов тестовых вопросов СДО Moodle, которые положительно себя зарекомендовали при обучении английскому языку.

ABSTRACT

The article provides the present day state of the progress assessment issue in LMS Moodle. Requirements, problems and solutions are discussed. Some of the effective ESL teaching progress assessment tools are presented by the author.

Ключевые слова: контроль качества образования, дистанционное обучение, английский язык, тестовые задания Moodle, краткий ответ, множественный выбор, перетаскивание в текст.

Keywords: progress assessment, distance teaching, ESL, Moodle quizzes, short answer, multiple choice, drag and drop into the text.

DOI: 10.22250/tfl.2021.18

Массовый переход процесса обучения в дистанционный формат потребовал перестройки и модернизации всех его этапов. Для преподавателя стала важной не только последовательность подачи материала, логика его построения, разработка заданий для самостоятельной работы, но и адекватная система контроля качества усвоения знаний, умений и навыков обучающихся в процессе дистанционного обучения, которая крайне необходима для успешного протекания педагогического процесса.

Совокупность показателей качества дистанционного обучения складывается из ряда компонентов, таких как квалификация преподавателя, его уровень владения различными методами обучения (в качестве ведущих – методы компьютерного обучения и ИКТ); контингент учащихся и степень сформированности у них навыков самостоятельного изучения учебных материалов с использованием ИКТ и навыков взаимодействия с другими участниками учебного процесса; уровень материально-технического обеспечения учебного процесса.

Вопрос контроля качества в дистанционном обучении и его соответствия образовательным стандартам имеет принципиальное значение для успеха всей системы дистанционного обучения. В ходе применения тех или иных видов контроля преподаватель получает информацию, анализ которой поможет внести необходимые коррективы в образовательную деятельность на определённом этапе. Изменения могут быть либо системными, принципиально трансформируя работу преподавателя в дистанционном формате в целом, либо касаться содержания, форм и методов обучения [6, с. 122].

К организации контроля за учебной деятельностью обучающихся, в том числе в рамках дистанционного обучения (ДО), применяется ряд требований:

- 1) систематичность и регулярность осуществления контроля на всех этапах образовательного процесса;
- 2) индивидуальный характер контроля в зависимости от персональной образовательной траектории обучающегося;
- 3) вариативность форм контрольных мероприятий, способствующая повышению мотивации обучающихся к их проведению и результатам;
- 4) всесторонность охвата разделов учебной программы, обеспечивающая проверку не только теоретических знаний, но и в зависимости от специфики предмета, практических умений и навыков обучающихся;
- 5) объективность контроля, исключая субъективную оценку преподавателя [4].

Система контроля в рамках ДО должна помочь в решении трёх важных проблем:

- 1) идентификация слушателя/обучающегося;
- 2) осуществление мониторинга прогресса обучения;
- 3) определение степени усвоения материалов учебной темы или модуля [1, с. 94].

Проблема фальсификации результатов в условиях дистанционного обучения является еще более актуальной, чем проблема точной идентификации обучающегося. В условиях дистанционного обучения становится чрезвычайно сложно проконтролировать факт использования учащимся сторонних ресурсов при проведении контрольных мероприятий. Данная проблема частично решается использованием периферийного оборудования (веб-камера), дополнительного программного обеспечения (программы, осуществляющие запись изображения с экрана монитора) и введением временных ограничений. Но ни один из этих способов до конца не решает проблему возможного «списывания» [7, с. 394].

Мониторинг прогресса обучения в дистанционной форме осуществляется в виде входного, текущего/промежуточного и итогового контроля. Система входного контроля поможет диагностировать начальный уровень слушателей, оценить качество усвоения материалов-пререквизитов, спланировать траекторию дальнейшего обучения, принимая во внимание индивидуальные образовательные потребности обучающихся.

Текущий или промежуточный контроль нацелен на проверку освоения отдельных блоков/тем курса и, что особенно важно, позволяет оценивать результаты учебной деятельности и вносить необходимые и своевременные коррективы. Также результаты промежуточного контроля могут стать составной частью итоговой оценки, либо открыть доступ к изучению последующих блоков/тем курса.

Задачей итогового контроля является оценка полученных в ходе обучения теоретических знаний, степени развития творческого мышления, сформированности навыков самостоятельной работы, умения синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач.

Переходя к конкретным примерам дистанционного преподавания определенных дисциплин, следует отметить, что при дистанционном обучении иностранным языкам особое значение приобретают организация самостоятельной работы студентов и диверсификация способов контроля знаний по иностранному языку [2, с. 142].

Применение компьютерных технологий в ходе преподавания иностранных языков, с одной стороны, активизирует познавательную активность и стимулирует процесс обучения. С другой стороны, существует опасность получения легкодоступного и, порой, низкокачественного результата.

В ряде случаев обеспечение эффективности контроля знаний обучающихся по иностранным языкам становится труднодостижимым в силу того, что контрольные мероприятия ограничиваются промежуточным тестированием после каждого пройденного модуля/темы и отслеживают усвоение только лексического и грамматического материала. Промежуточный тест в рамках ДО ино-

странным языкам включает разнообразные типы заданий: по аспектам языка, по видам деятельности, по характеру выборочного ответа (задания на множественный/перекрестный выбор); задания на восстановление целого из частей; по структуре и способу оформления ответа и др. [2, с. 142]. Проверка усвоения иных компетенций осложняется отсутствием возможности общения со студентами в режиме реального времени, что не позволяет преподавателю оценить реальные фонетические навыки, выявить коммуникативные и языковые возможности обучающихся. Целесообразным в этом случае представляется проведение промежуточного и итогового контроля с использованием средств видеосвязи (в режиме реального времени).

Дистанционное обучение в целом, а также ДО иностранным языкам немислимо без высокой доли самодисциплины и самоконтроля обучающихся, интенсификации которых способствует, в том числе, тестовый контроль, включающий организационную и воспитательную составляющие.

Стоит отметить, что эффективность контроля с помощью тестирования напрямую зависит от качества самих тестовых заданий. Основным преимуществом использования тестирования в системе ДО (в частности, в СДО Moodle) является возможность автоматизации обработки результатов и оперативная обратная связь. Структура тестов в данной системе позволяет предоставить обширный и обстоятельный отзыв, что является, с одной стороны, немаловажным для процесса обучения, но с другой стороны, чрезвычайно трудозатратно для преподавателя.

При обучении иностранным языкам тесты с автоматической обработкой результатов могут быть использованы для следующих целей:

- 1) проверки владения студентами лексикой по определенной теме или отдельными грамматическими явлениями;
- 2) проверки понимания печатного или аудио текста;
- 3) добавления элемента геймификации к упражнениям;
- 4) самоконтроля студентов без прямого наблюдения преподавателя;

5) идентификации трудностей или недостатков учебной программы, требующих повышенного внимания преподавателя.

При составлении теста и выборе подходящего типа вопроса необходимо принимать во внимание аспект, который должен быть оценен.

Остановимся подробнее на различных типах тестовых вопросов СДО Moodle, которые положительно себя зарекомендовали при обучении иностранному языку (в частности, английскому).

Тип тестового задания «Краткий ответ» (“*Short answer*”) довольно популярен и прост в использовании. Однако, не лишён недостатков, так как является чувствительным к орфографическим ошибкам, неправильному количеству пробелов между словами или непредвиденным ответам. Таким образом, использование данного типа задания при обучении иностранным языкам требует особого фокуса и недвусмысленных инструкций. Студенты заполняют пустое поле для ответа, используя одно слово либо краткую фразу. Преподаватель определяет один или несколько правильных ответов, а также их чувствительность к регистру. Всё, что точно не соответствует критериям, заданным преподавателем, считается неверным. «Краткий ответ» следует применять в случаях, когда:

- необходимо проверить знание студентами определенных терминов или лексики;
- необходимо проверить знание студентами флективных окончаний, например: *drink/drinks* (в этом случае при настройке задания следует выбрать «Да, регистр учитывается» в подменю «Чувствительность к регистру»);
- необходимо проверить знание правописания тех или иных слов;
- спектр возможных ответов ограничен (предпочтительнее выбирать пары слов, например: *inside/outside, his/her, fun/funny*).

Следующий тип тестового задания «Множественный выбор» (“*Multiple choice*”) даёт преподавателю большую степень вариативности, где он может создавать как одновариантные, так и множественные типы ответов; добавлять фото-, звуковой или другой тип медиа файлов как в вопрос, так и в ответ. Следует принимать во внимание, что часть, содержащая ответы на задание с мно-

жественным выбором, графически отделена от исходного текста. Визуальное разделение вызывает трудности у студентов при установлении связи между составными частями предложения и правильным ответом. Следовательно, задания подобного типа не совсем подходят для тестирования грамматических навыков (например, спряжения глаголов или склонения по типу прилагательных), где правильный ответ обычно непосредственно зависит от контекста.

Наиболее приемлемым будет использование подобного рода заданий для проверки понимания прослушанного или прочитанного текста, в тех случаях, когда преподавателю необходимо оценить общее, выборочное или детальное понимание печатного или аудио текста. Представляется возможным варьировать степень трудности заданий, разбивая текст на более мелкие части и формулируя вопросы после каждой из них. Также допустимо сформулировать вопросы по всему тексту целиком и просить студентов сконцентрироваться на определенных параграфах и деталях самостоятельно.

Особенно удачным является использование подобного рода заданий для проверки понимания аудио текстов. Студенты уже не смогут механически «сканировать» текст в поиске нужного слова/фразы, но должны будут отыскивать правильный ответ в аудио потоке. Декодирование устной речи и необходимость установления разницы между произносительным и орфографическим вариантами привносит элемент повышенной трудности в работу над подобными заданиями.

Ещё один тип тестового задания «Перетаскивание в текст» (“*Drag and drop into text*”). Здесь студентам необходимо восстановить целостность текста. Подобный тест может иметь либо лексический, либо грамматический фокус. Например, студентам предлагается вернуть местоимения из текста (*he, she, him, ours, herself...*) на их исконные места. Аналогично можно поступить и с предлогами (*in, at, of, for, under...*), которые, как известно, представляют сложность для изучения большинством студентов, особенно, на более продвинутом уровне в ходе изучения идиоматических выражений (например, фразовых глаголов, та-

ких как *agree with/about/on/to*). Очень часто догадка не срабатывает, выражение с предлогом просто необходимо запомнить.

Также возможно использовать данный тип тестового задания для тренировки понимания прочитанного текста, убрав знаменательные части речи (существительные, глаголы или прилагательные). Используя общее понимание текста, студентам будет необходимо подобрать недостающие слова по смыслу.

Одним из вариантов вышеупомянутого задания является «Перетаскивание на изображение» (“*Drag and drop onto image*”). Использование изображений привносит элемент визуализации и красочности в Moodle тесты и является прекрасным инструментом для студентов-визуалов. Особенно полезен данный инструмент при изучении лексики/терминологии по одной/схожей тематике.

Задания на перетаскивание формируют классический репертуар языкового тестирования, подходят для обучающихся разных возрастов, уровней владения языком, помогают студентам подготовиться к проверочным работам и экзаменам. Чтобы повысить уровень сложности подобных заданий, преподавателю необходимо добавить дополнительные слова. Чем ближе эти слова по значению, тем более сложным становится тест. Однако студенты всё же должны иметь возможность определить является ли слово подходящим для данного контекста.

Перечисленные выше в качестве примеров тестовые задания представляют лишь небольшую долю всех возможных вариантов контрольных мероприятий, используемых в дистанционном преподавании английского языка. На самом деле, деятельность преподавателя языковой дисциплины в этом направлении многомерна, но и достаточно трудоёмка. Инновации в области ДО и ИКТ предоставляют новые подходы и практически безграничные возможности в обучении и изучении иностранных языков. При этом вопросу контроля качества образовательной услуги придаётся первостепенное значение. Независимо от выбора метода контроля необходимо помнить об обеспечении высокой мотивации к самостоятельному изучению учебного материала и осуществлению ито-

гового контроля. Таким образом, акцент в контрольных мероприятиях должен быть сделан на их обучающей составляющей, благодаря которой может быть реализована интеграция процесса обучения и его контроля. Это, несомненно, пойдет на пользу обучающимся, а именно, позволит удовлетворить их индивидуальные образовательные потребности и решит конкретные задачи обучения.

-
1. Грошева Н. Б., Изотова Н. С. Проблемы дистанционного обучения: система контроля знаний // Инновационное развитие современной науки: сборник статей Международной научно-практической конференции в 9 частях. Ч. 9. Ответственный редактор А. А. Сукиасян. 2014 [Электронный ресурс] URL https://www.elibrary.ru/download/elibrary_21328500_18000466.pdf (дата обращения 15.01.2021)
 2. Кириллова О. А., Егорова О. С. Оптимизация форм контроля знаний студентов по иностранному языку при дистанционном обучении [Электронный ресурс] URL https://www.elibrary.ru/download/elibrary_35265583_42369515.pdf (дата обращения 15.01.2021)
 3. Курицына Г. В. Формы и методы контроля качества дистанционного обучения студентов вуза [Электронный ресурс] URL https://www.elibrary.ru/download/elibrary_22022982_11805550.pdf (дата обращения 18.01.2021)
 4. Педагогика [Текст]: учеб. пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений / В. А. Сластенин, И. Ф. Исаева, Е. Н. Шиянов; под ред. В. А. Сластенина. – М.: Издат. центр «Академия», 2013. – 576 с.
 5. Полат Е. С. Проблемы организации системы дистанционного обучения в Российской Федерации [Электронный ресурс] URL http://vio.uchim.info/Vio_20/cd_site/articles/art_1_20.htm (дата обращения 28.12.2020)
 6. Романенкова Д. Ф. Методы педагогического контроля качества учебной деятельности в системе дистанционного обучения [Электронный ресурс] URL https://www.elibrary.ru/download/elibrary_18899587_33211038.pdf (дата обращения 17.01.2021)
 7. Тихунов С. С. Контроль учебной деятельности в условиях дистанционного обучения [Электронный ресурс] URL https://www.elibrary.ru/download/elibrary_43808015_69998757.pdf (дата обращения 14.01.2021)

АНГЛИЙСКИЕ ХИМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ: ПЕРВИЧНЫЙ АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ ПРОИЗНОШЕНИЯ

Ю. С. Никольская,

*студент 1 курса факультета Химической и биотехнологии
(Санкт-Петербургский государственный технологический институт
(технический университет), г. Санкт-Петербург)*

Т. Л. Лобановская,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Санкт-Петербургский государственный технологический институт
(технический университет), г. Санкт-Петербург)*

ENGLISH CHEMICAL TERMS: PRIMARY ANALYSIS OF DIFFICULTIES IN PRONUNCIATION

Julia S. Nikolskaya,

*1st year student of the Faculty of Chemical and Biotechnology, Saint-Petersburg State
Institute of Technology (Technical University), Saint-Petersburg*

Tatiana L. Lobanovskaya,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Saint-Petersburg State Institute
of Technology (Technical University), Saint-Petersburg*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена анализу совершаемых ошибок при произношении химических терминов. Целью проведенного исследования является выявление наиболее общих ошибок при употреблении слов химической лексики. Было выбрано 55 слов, отвечающих химической тематике. Далее был проведен опрос, предполагающий прочтение этих слов респондентами, результаты занесены в таблицу в форме транскрипции произнесенного варианта. Последующими действиями выявлялись наиболее общие ошибки и классифицировался их характер. На основании полученных результатов были сделаны выводы о возможных причинах таких ошибок и наиболее вероятных вариантов развития ситуации чтения.

ABSTRACT

The article is devoted to the analysis of mistakes made in the pronunciation of chemical terms. The purpose of the study is to identify the most common errors in the use of chemical vocabulary. 55 words correspond to the chemical theme were selected. After that a survey was conducted, assuming that the respondents read these words, the results were listed in the table in the form of a transcription of the spoken version. Further we identified the most common errors and classified them. Based on the results obtained, conclusions were drawn about the possible causes of such errors and the most likely scenarios for the development of the reading situation.

Ключевые слова: химические термины, изучение английского языка, чтение химической лексики, английский для специальных целей.

Keywords: chemical terms, learning English, reading chemical vocabulary, English for special purposes (ESP).

DOI: 10.22250/tfl.2021.19

1. Введение. Лексика химической направленности остается одной из самых актуальных на данный момент. В век технического прогресса интерес к химической промышленности значительно вырос. Благодаря сфере деятельности химии, синтезируются новые материалы, отвечающие нуждам промышленности, используются и разрабатываются альтернативные источники энергии, особое внимание уделяется разработке криогенных систем и распространению их применения, создаются лекарственные препараты, способные удовлетворить запросы фармацевтики. В настоящее время мировое сообщество все чаще обращается к коллаборации нескольких стран для поиска наиболее эффективного решения проблемы. Именно поэтому вопрос грамотного владения профессиональной химической лексикой достаточно актуален и позволяет вывести стандарты знания иностранного языка на новый уровень.

Профессиональная химическая лексика подразумевает не только грамотность ее употребления, но и правильное произношение. Зачастую неподготов-

ленные кадры (в частности студенты) допускают ошибки в прочтении тех или иных терминов. Данное явление можно связать с созвучностью большинства английских слов с их русскими аналогами, так многие из них объединены латинскими корнями.

2. Материал и методика исследования.

2.1. Материал исследования. Для проведения исследования-выявления наиболее общих ошибок и тенденций развития текущей ситуации в области изучения профессиональной лексики был составлен список слов химической направленности, состоящий из 55 слов [2], отвечающих химической тематике. В данный ряд слов вошли названия химических элементов, процессы превращения и состояния веществ, их свойства, а также слова общей химической направленности. Исследуемые слова в большинстве своем являются узконаправленными, но их употребление в других сферах жизни человека является уместным. Часть данных слов характеризует состояния вещества и процессы, которые над ним происходят. Данная лексика довольно распространена в дисциплинах, занимающихся прикладным назначением деятельности химической промышленности.

В список из 55 слов вошла лексика, посвященная 4 разным темам: 1. Названия химических элементов; 2. Процессы превращения и состояния вещества; 3 Свойства веществ; 4. Общие химические понятия. Диаграмма «Разделы лексики, представленные в опросе» на рис. 1 отображает 4 раздела лексики, выбранных для опроса и показывает количество относящихся к данной тематике слов и их процентное содержание от общего количества. Среди данных разделов наиболее представлены названия химических элементов – 36%, наименее – свойства веществ – 7%. Данный выбор основывается на особенностях прочтения названий химических элементов, так как их созвучность с русскими аналогами не всегда приводит к правильному варианту прочтения слова.

Стоит отметить, что лексика химической направленности изучается всеми группами опрошенных, за исключением учащихся факультета информационных технологий и управления.

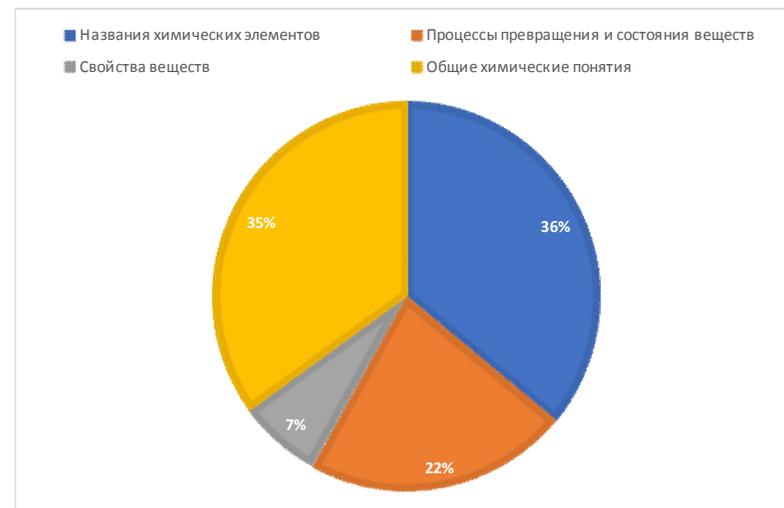


Рис. 1. Разделы лексики, представленные в опросе

В рамках их образовательных программ реализуется изучение узконаправленной лексики, отвечающей запросам их деятельности, а именно грамотное употребление слов тематики информационных технологий. Но слова химической лексики довольно часто используются ими, так как их деятельность сочетает в себе не только владение ПК, но и осведомленность о химических процессах, происходящих на химических предприятиях. Более того, химическая лексика распространена не только в химической промышленности, но и отраслях с ней связанными, а именно: материаловедении, машиностроении, технологической безопасности, биотехнологии, криогенике и т. д.

Благодаря обширному использованию химической лексики во многих сферах промышленности, большинство студентов Технологического Института изучают данные слова в рамках учебного плана по иностранному языку. Также эти слова многократно используются в программах бакалавриата направленности обучения «Прикладная информатика в химии», «Автоматизация технологических процессов и производств».

2.2. Участники эксперимента. Для проведения исследования были приглашены студенты Технологического Института, обучающиеся по программам бакалавриата, специалитета и магистратуры, и являющиеся студентами следую-

ших факультетов: химии веществ и материалов, химической и биотехнологии, информационных технологий и управления, инженерно-технологическом факультете. В эксперименте приняли участие всего 64 человека.

Диаграмма «Процентный состав респондентов, обучающихся на разных факультетах» на рис. 2 отображает состав участников. Наибольшую часть опрошенных составляют студенты факультета химической и биотехнологии (22%), учащиеся факультета химии веществ и материалов (22%) и факультета информационных технологий и управления (22%). Наименьшее число участников наблюдается у магистрантов факультета химической и биотехнологии – 7%.



Рис. 2. Процентный состав респондентов, обучающихся на разных курсах и факультетах

Диаграмма «Процентный состав респондентов, обучающихся на разных факультетах» на рис. 2 отображает состав участников опроса. Наибольшую часть опрошенных составляют студенты факультета химической и биотехнологии (22%), учащиеся факультета химии веществ и материалов (22%) и факультета информационных технологий и управления (22%). Наименьшее число участников наблюдается у магистрантов факультета химической и биотехнологии – 7%.

2.3. Проведение эксперимента. Каждому участнику эксперимента выдавался список отобранных слов, которые он зачитывал без предварительной подготовки. Во время чтения велась аудиозапись произнесенного материала.

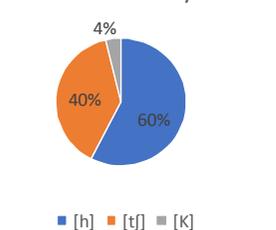
Полученный аудиоматериал подвергся следующей обработке: на первом этапе были зафиксированы все варианты произнесения в виде фонетической транскрипции и записаны в таблицу. Далее был проведен анализ ошибок в произнесении во всех группах участников.

3. Обсуждение результатов исследования.

3.1. Наиболее частые ошибки в произношении отдельных звуков.

Так как профессиональная лексика отличается спецификой своего прочтения, и в большинстве случаев слова читаются далеко не так, как указывает на то напи-

сание и общие правила чтения. Одним из таких примеров является слово «химия» («chemistry»).



сание и общие правила чтения. Одним из таких примеров является слово «химия» («chemistry»). Согласно правилам английского языка, сочетание букв «ch» читается как [tʃ]. Но в слове «chemistry» сочетание двух первых букв образует звук «к», указывая на латинское происхождение слова [1]. Всего 4% испытуемых правильно произнесли этот звук – [к] (Рис. 3).

Рис. 3. Процентное соотношение вариативного произношения буквосочетания «ch» испытуемыми

На диаграмме «Процентное соотношение вариативного произношения сочетания «ch» на рис. 3 видно, что среди 64 опрошенных были получены следующие результаты: 40% прочитали данный звук как [h], 60% – [tʃ]. Данный результат также отражен в таблице «Анализ вариантов прочтения слова и ошибок в нем».

В таблице 1 отображены варианты прочтения слова «chemistry» и количество ошибок, допущенное при его произношении. Всего было получено 2 варианта прочтения слова, а количество ошибок при произношении составило 5. Вариант [ˈhemɪstri] прочитали 60% опрошенных, а [ˈtʃemɪstri] был употреблен опрошенными в 40% случаев.

Также стоит отметить прочтение слов «гомогенный» и «гетерогенный» («homogenous» и «heterogeneous»). Таблица 2 отображает по 2 варианта прочтения данных слов. Среди опрошенных 80% прочитали «homogenous» как

[hɒmə'geniəs], а 20% – [hɒmə'dʒeniəs]. Аналогична данная ситуация и для слова «heterogeneous»: 77% опрошенных читают данное слово как [hetərə'geniəs], а оставшиеся 23% – [hetərə'dʒeniəs].

Таблица 1

Слово (и его транскрипция)	Произносимый вариант	Общее количество ошибок	Количество ошибок (по группам)	Количество ошибок с таким звуком (процент от общего количества ошибок)
Chemistry ['kɛmɪstrɪ]	1. ['hɛmɪstrɪ]	5	205 – 1	60%
			4-ый факультет – 1	
			204 М – 1	
			191 – 0	
			593 – 0	
	295 – 0			
	2. ['fɛmɪstrɪ]		205 – 0	40%
			4-ый факультет – 2	
			204 М – 0	
			295 – 0	
191 – 0				
593 – 0				

Таблица 1. Анализ вариантов прочтения слова и ошибок в нем – «chemistry»

Таблица 2

Слово (и его транскрипция)	Произносимый вариант	Общее количество ошибок	Количество ошибок (по группам)	Количество ошибок с таким звуком (процент от общего количества ошибок)
Homogenous [hɒmə'dʒɪniəs]	[hɒmə'geniəs]	35	191 – 8	80%
			205 – 6	
			295 – 2	
			204М – 1	
			593 – 3	
	4 факультет – 8			
	[hɒmə'dʒɛniəs]		191 – 2	20%
			205 – 1	
			295 – 1	
			204М – 0	
593 – 3				
4 факультет – 0				
Heterogeneous [hetərə'dʒɪniəs]	[hetərə'geniəs]	35	191 – 8	77%
			205 – 6	
			295 – 2	
			204М – 1	
			593 – 3	
	4 факультет – 7			
	[hetərə'dʒɛniəs]		191 – 3	23%
			205 – 2	
			295 – 1	
			204М – 0	
593 – 2				
4 факультет – 0				

Таблица 2. Анализ вариантов прочтения слова и ошибок в нем – «homogenous» и «heterogeneous»

Аналитическое сравнение вариантов прочтения данных слов выявило следующую закономерность данных ошибок: в обоих словах было допущено неправильное прочтение буквы «g»: от 77% до 80% опрошенных читают дан-

ный звук как [g], а 20-23% придерживаются варианта прочтения [dʒ]. Рис. 4 отображает статистику для слова «homogenous». Рис. 5 демонстрирует практически аналогичную ситуацию для слова «heterogeneous».

«homogenous»:

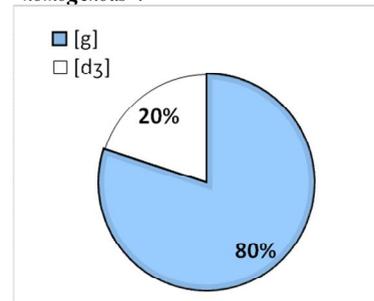


Рис. 4. Процентное содержание вариативно-го произношения буквы «g» в «homogenous»

«heterogeneous»:

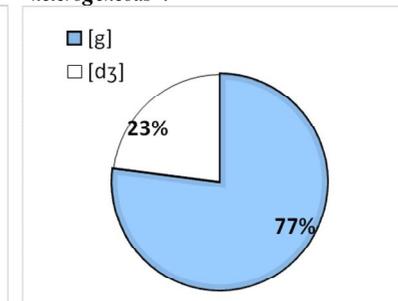


Рис. 5. Процентное содержание вариативного произношения буквы «g» в «heterogeneous»

3.2. Наиболее распространенные ошибки

в использовании химической лексики. Ошибки, допущенные при прочтении 55 слов, можно разделить на 2 группы по следующему признаку – ошибки в произношении гласных и согласных звуков. Всего было допущено 72 варианта неправильного прочтения слов, из которых в 29% случаев ошибка допущена в произношении согласного звука, а в 71% случаев – произношении гласного (Рис. 6).

□ Согласные ■ Гласные

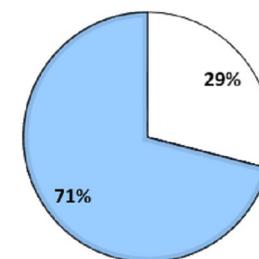


Рис. 6. Процентное соотношение ошибок, допускаемых в гласных и согласных звуках

Использование профессиональной лексики подразумевает не только грамотность ее употребления, но и достоверность прочитанного слова. Большинство химических элементов имеют созвучный аналог в русском языке, но исследование показало, что большинство ошибок было допущено именно в них. Для проведения исследования были отобраны 20 слов, представляющих собой названия химических элементов. В таблице 3 приведены выдержки из аналитической таблицы, отображающие количество и характер ошибок.

Таблица 3

Слово (и его транскрипция)	Произносимый вариант	Общее количество ошибок	Количество ошибок (по группам)	Количество ошибок с таким звуком (процент от общего количества ошибок)
Gallium ['gæliəm]	['galiəm]	50	191 - 11 205 - 10 295 - 7 204М - 5 593 - 7 4 факультет - 11	100%
Indium ['ɪndiəm]	['ɪndiəm]	62	191 - 13 205 - 14 295 - 7 204М - 5 593 - 10 4 факультет - 13	100%

Таблица 3. Анализ вариантов прочтения слова и ошибок в нем – «gallium» и «indium»

Наиболее распространенными ошибками стали:

- неправильно произнесенные ударные звуки (например, ударный звук в английском Gallium – [æ], а не [ʌ], созвучный с русским аналогом слова Галлий); наибольшее количество ошибок было совершено студентами факультета информационных технологий и управления, данная лексика в курсе «Иностранный язык» которого не является ключевой, и факультетом химии веществ и материалов (2 курс), наименьшее – магистрантами факультета химической и биотехнологии;

- неправильное произношение окончаний ([iəm] вместо [iəm]); данная ошибка характерна для большинства участников всех курсов и факультетов в равной мере.

Стоит отметить, что среди 55 опрошенных, 44% (24 человека) правильно прочитали все слова. Большинство ошибок было сделано студентами 1 курса, что может быть объяснено недостаточно сформированным умением чтения профессиональной лексики

Для определения наиболее распространенных ошибок среди согласных звуков, обращается внимание на слова «ceramics» и «xenon» (Таблицы 4 и 5).

Данное слово можно рассматривать не только с точки зрения корректного произношения согласного, но и правильности ударного гласного звука. Таким образом, можно выделить следующие ошибки:

- неправильное произношение согласного звука [k] – из 54% опрошенных данная ошибка наиболее характерна для студентов 1 курса факультета хи-

мической и биотехнологии и факультета информационных технологий и управления (27%);

- ошибочная постановка ударного звука [ʌ] – данная ошибка присуща студентам 2 курса 5 факультета (26%) и студентам 1 курса 4 факультета (26%).

Таблица 4

Слово (и его транскрипция)	Произносимый вариант	Общее количество ошибок	Количество ошибок (по группам)	Количество ошибок с таким звуком (процент от общего количества ошибок)
Ceramics [sɪˈræmɪks]	[kɪˈræmɪks]	41	191 – 4 205 – 6 295 – 1 204М – 1 593 – 4 4 факультет – 6	54%
	[kɪˈrʌmɪks]		191 - 2 205 – 2 295 – 2 204М – 3 593 – 5 4 факультет – 5	46%

Таблица 4. Анализ вариантов прочтения слова и ошибок в нем – «ceramics»

Таблица 5

Слово (и его транскрипция)	Произносимый вариант	Общее количество ошибок	Количество ошибок (по группам)	Количество ошибок с таким звуком (процент от общего количества ошибок)
Xenon ['zenɒn]	[ksənˈɒn]	59	191 - 11 205 - 14 295 - 7 204М - 4 593 - 9 4 факультет - 14	100%

Таблица 5. Анализ вариантов прочтения слова и ошибок в нем – «xenon»

Слово «xenon» является одним из самых труднопроизносимых для респондентов: 92% участников совершили ошибку при его произношении, которой является постановка звука [ks] вместо [z].

3.3. Возможные причины ошибок в чтении лексики химической направленности.

Из всего выше представленного можно выделить несколько основных причин данных ошибок:

- аналоги в русском языке (именно благодаря аналогичному произношению некоторых русских и английских слов, возможно быстрое запоминание и применение таких слов в профессиональной лексике. Но стоит отметить, что правила прочтения русского и английского языка сильно разнятся, что приводит к ложному варианту прочтения);

- латинское происхождение слов (большинство названий химических элементов и наук имеют латинские корни, что значительно влияет на варианты прочтения слова. Например, слова «chemistry», «machine» и «chair» имеют одно и то же буквосочетание «ch», дающее разное прочтение, что объясняется корнями латинского происхождения в первом случае, заимствованием и видоизменением слов из других языков во втором и третьем случае);

- недостаточная осведомленность о химической лексике на английском языке (большинство ошибок было допущено учащимися первого курса в независимости от того, представителями какого факультета они являются).

3.4. Общая статистика по результатам исследования. Как уже упоминалось ранее, в опросе было представлено 55 слов, которые были предложены к прочтению 64 респондентам. Слова химической направленности относятся к профессиональной лексике, требующей грамотного владения и употребления. Как видно из диаграммы «Процентное соотношение правильного и неправильного прочтения слов респондентами» на рис. 7, около трети респондентов допускали ошибки при прочтении представленных слов. Но как уже было отмечено, наибольшее количество ошибок было допущено при чтении названий химических элементов.

Рисунок 8 показывает процентное соотношение неверных вариантов прочтения слов из 4 отраженных разделов представленной лексики. Наибольшие затруднения вызвало прочтение названий химических элементов (59% ошибочных вариантов), наименьшие – свойства веществ и общие химические понятия (11%).

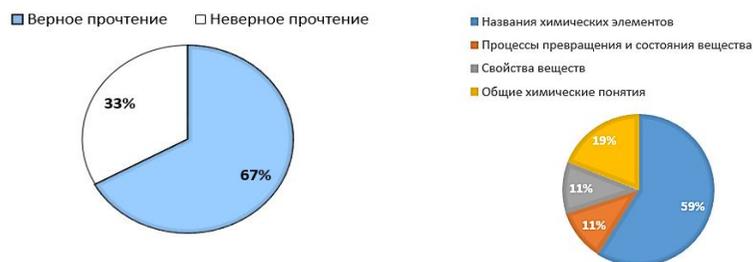


Рис. 7. Процентное соотношение правильного и неправильного прочтения слов респондентами

Рис. 8. Процентное соотношение неверных вариантов прочтения слов из 4 отраженных разделов представленной лексики

4. Заключение

В связи со своим широким распространением, многие слова химической тематики достаточно созвучны со своими русскими аналогами, но в большинстве случаев наблюдается значительное различие между произносимым вариантом и транскрипцией. Таким образом, практически все названия элементов, имеющие латинские корни, схожи по произношению с их русским переводом, но наблюдается ряд отличий, значительно влияющих на правильное восприятие информации.

Для формирования выводов о дальнейшем развитии ситуации можно обратиться к сравнению результатов опроса респондентов 1 и 2 курсов факультета химической и биотехнологии. Диаграмма на рисунке 9 показывает процентное соотношение ошибочных вариантов прочтения 1 и 2 курса.

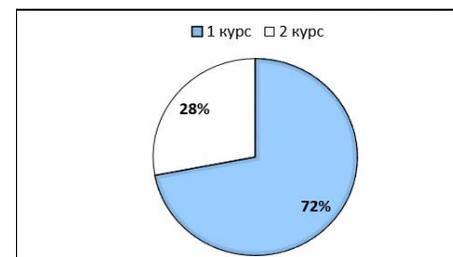


Рис. 9. Процентное соотношение ошибочных вариантов прочтения 1 и 2 курса

Диаграмма «Процентное соотношение ошибочных вариантов прочтения 1 и 2 курса» на рис. 9 наглядно отображает снижение числа неверных вариантов произношения предложенных слов, что свидетельствует об увеличении грамотности среди учащихся, перешедших на второй курс.

Таким образом, можно сделать вывод, что при дальнейшем изучении и повторении химической лексики, уровень владения ею будет расти.

1. Латинское произношение и орфография [https://ru.wikipedia.org/wiki/ Латинское произношение и орфография](https://ru.wikipedia.org/wiki/Латинское_произношение_и_орфография)
2. Cambridge Dictionary <https://dictionary.cambridge.org>

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЛАТФОРМЫ GOOGLE CLASSROOM В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

О. С. Овсянникова,

*старший преподаватель, кафедры иностранных языков
(Санкт-Петербургский государственный технический институт
(технический университет), г. Санкт-Петербург)*

С. И. Сарамаха,

*старший преподаватель, Высшей школы лингводидактики и перевода
(Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
г. Санкт-Петербург)*

THE EXPERIENCE OF USING GOOGLE CLASSROOM PLATFORM WHEN TEACHING ONLINE

Olga S. Ovsyannikova,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages,
Saint Petersburg State Technological University, Saint Petersburg*

Sofia I. Saramakha,

*Senior Lecturer, Department of Linguistics and Cross-cultural Communication,
Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме, а именно организации дистанционного процесса обучения в условиях пандемии. Среди различных образовательных платформ в статье рассматривается Google Classroom. Приводятся основные характеристики платформы, а также преимущества и недостатки использования сервиса при организации процесса обучения иностранному языку в вузе.

ABSTRACT

The article is devoted to an urgent problem today, that is the organization of the distance learning process under the circumstances of pandemic. Among the various educational platforms, we focus on Google Classroom. We point out the main

characteristics of the platform, as well as the advantages and disadvantages of using the service when teaching a foreign language at a university.

Ключевые слова: дистанционное обучение, образовательная платформа, Google classroom, иностранный язык.

Keywords: distance learning, educational platform, Google classroom, foreign languages.

DOI: 10.22250/tfl.2021.20

В связи с ростом заболеваемости коронавирусом, в России уже вводят новые ограничительные меры. В отдельных регионах образовательные учреждения постепенно переходят на дистанционный формат обучения из-за единичных вспышек заболевания вирусными инфекциями. В связи с этим, есть необходимость использовать опыт преподавания и обучения, полученный во время первой волны распространения вируса 2020 г.

Наряду со стандартными системами управления обучением (СУО), такими как: Blackboard, Canvas и Moodle, все чаще используются и дополнительные возможности СУО, позволяющие сделать администрирование учебных курсов простым и технологичным. Google Classroom занимает другую нишу. Выбирая Google Classroom, преподаватели используют его для максимального улучшения собственных занятий [1].

Итак, платформа Google Classroom – это бесплатный сервис для образовательных учреждений и некоммерческих организаций, доступный всем. Google Classroom объединяет полезные сервисы Google, организованные специально для учёбы. Данная образовательная платформа нацелена на поддержание собственных занятий, а не для их замещения. Когда вы авторизуетесь в Google Classroom, вы попадаете в поток классов, которые представляют собой повторяющиеся информационные панели и виды действий других LMS (Learning Management System) [2]. Классификация Google Classroom как LMS расширяет границы понимания данного термина. Кроме того, для платформы Google

Classroom характерно отсутствие журнала оценок, детальных и общих отчетов, нет четко распределенных ролей. Данный ресурс также не поддерживает функциональную совместимость средств обучения LTI (Learning Tools Interoperability), что позволяет администраторам подключать Classroom к информационным системам учащихся или существующим LMS [3]. Чтобы обеспечить простое онлайн-дополнение к персональным занятиям, платформа Google Classroom использует повсеместность G Suite for Education [4]. Ресурс от разработчиков Google – это простой способ экспериментировать с онлайн-обучением. Исходя из всего выше сказанного, можно выделить следующие преимущества и недостатки использования данной платформы:

Несомненными преимуществами сервиса Google Classroom являются:

- Доступность и бесплатная основа использования.
- Простая настройка создаваемого курса.
- Возможность пригласить до 20 преподавателей для проведения учебного курса.

• Google Classroom имеет интеграцию с Google Диском, Документами, Календарем, Формами и Gmail.

• Возможные варианты коммуникации: преподаватель – ученика, ученик – ученик. Возможность просматривать задания, задавать вопросы преподавателю и оставлять свои комментарии.

К недостаткам сервиса Google Classroom можно отнести:

• Вебинарная комната не предусмотрена, однако эта проблема решается довольно просто: использование YouTube или Google Hangouts, позволяющие проводить онлайн встречу с обучаемыми.

• В открытой версии сервиса Classroom нет электронного журнала (табеля успеваемости обучаемого). Но такая возможность есть у корпоративных пользователей Google Classroom.

• Для авторов, имеющих личные аккаунты, существуют ограничения: курса не более 250 участников и ограниченное число участников, записывающихся на курс за 1 день (100 человек).

Для традиционных систем LMS характерен функционал добавления, изменения и удаления страницы курса. Используя платформу Google Classroom, преподаватель может изменять тему и загружать необходимый материал. Что касается оформления и верстки ресурса, то они носят деловой характер. С одной стороны отсутствие гибкости может оттолкнуть некоторых инструкторов, с другой стороны вполне может привлечь преподавателей, которые хотят отойти от более традиционной системы управления образованием (СУО).

Платформа Google Classroom предоставляет возможность преподавателю перенести некоторое количество своей аудиторной работы в цифровой формат, если требуется проверять отдельные аспекты работы или определенных студентов, не переводя целые классы в онлайн. Такой формат работы может быть достаточным для преподавателей, которые с осторожностью относятся к технологическим инновациям, своему роду технологическому авантюризму, а возможно, не имеют возможности его поддержать. Стоит отметить, что для ряда преподавателей Google Classroom предоставляет возможность экспериментировать в процессе обучения, применяя технологию онлайн-образования, облегчая их работу в институциональном, технологическом и экономическом плане.

-
1. Сатунина А. Е. Электронное обучение плюсы и минусы // Современные проблемы науки и образования. – 2006. – №1. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ug.ru/archive/25763> (дата обращения: 20.10.2020).
 2. Kats, Y. Learning Management System Technologies and Software Solutions for Online Teaching: Tools and Applications: Tools and Applications. — Information Science Reference, 2010. — 486 p.
 3. Global Learning Management System (LMS) Market Share Outlook 2024 (англ.). [Электронный ресурс]. URL: <https://marketresearch.biz/report/learning-management-system-lms-market/> (дата обращения: 20.10.2020).
 4. 6th Annual LMS Data. Edutechnica. Edutechnica (8 October 2018). (англ.). [Электронный ресурс]. URL: <http://edutechnica.com/2018/10/06/6th-annual-lms-data-update> (дата обращения 30.10.2020).

**УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМИ ИДИОМАМИ
СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

Е. А. Процукович,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

О. Г. Смирнова,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

**LEVEL OF POSSESSION OF ENGLISH IDIOMS BY NON-LANGUAGE
UNIVERSITY STUDENTS**

Elena A. Protsukovich,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

Olga G. Smirnova,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

Данная работа посвящена изучению специфики фразеологизмов английского языка. В ходе исследования описаны виды фразеологизмов, причины их употребления, источники возникновения. Представлены результаты анкетирования, направленного на выявление уровня владения английскими идиомами студентами неязыкового вуза.

ABSTRACT

The paper is devoted to the study of the specifics of phraseological units of the English language. In the course of the study, the types of phraseological units, the reasons for their usage, the sources of occurrence are described. The results of a survey aimed at identifying the level of possession of English idioms by non-language university students are presented.

Ключевые слова: английский язык, фразеологизмы, анкетирование, уровень владения.

Keywords: the English language, phraseological units, questionnaires, level of possession.

DOI: 10.22250/tfl.2021.21

Фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания лексем с частично или полностью переосмысленным значением [Кунин, 1972]. Руководствуясь данным определением, к идиомам можно также отнести пословицы, поговорки, речевые штампы и крылатые слова. Все они в совокупности образуют фразеологию, постоянно расширяющийся и развивающийся пласт языка способный обогащать язык, придавать ему уникальные особенности и делать более специфической разговорную речь. На сегодняшний день источниками возникновения фразеологизмов являются разговорная речь и книги. В то же время наметилась тенденция пополнения фразеологического фонда английского языка за счет средств массовой коммуникации, телевидения, сети Интернет.

Фразеологизмы являются постоянным сочетанием слов, они произносятся и воспринимаются только как единое целое. За основу образования фразеологизмов взято семантическое опрощение, оно ограничивает значение слов, которые превратились в компоненты для фразеологизма. Другими словами, фразеологизм можно образно представить, как конструктор, где слова являются деталями, и по отдельности у них есть свой смысл, но когда их собирают вместе, они теряют одиночный смысл, и приобретают совсем другую, новую форму со своим собственным значением:

Leave your hat on – остаться в шляпе

Seize the bull by the horns – взять быка за рога

Данные примеры можно достаточно легко перевести с английского на русский, поскольку они совершенно идентичны и их можно перевести дослов-

но. Но так происходит далеко не всегда: в английском языке есть множество идиом со своим значением, у которых нет аналогов в русском языке:

Between the devil and the deep blue sea – между двух огней

Bull in a china shop – слон в посудной лавке

Как и в русском языке, в английском языке все устойчивые выражения находятся в подобии «анабиоза», то есть они не несут прямой смысл, а переводятся иносказательно.

Существует два вида английских фразеологизмов: у одних имеются аналоги в русском языке, у вторых – таких аналогов нет. В лингвистике их называют «полными» и «частичными» фразеологизмами.

Полными фразеологизмами обычно называют устойчивые словосочетания, у которых имеются русские эквиваленты, и они совпадают по своему значению, а также лексике и образности. Перевод таких идиом на русский язык не вызывает сложностей:

Busy as a bee – трудолюбив, как пчёлка

The salt of the earth – соль земли

Частичными фразеологизмами называют выражения, значение и образность которых не передается полностью:

To get out of it with clean hands – выйти сухим из воды

Like a tired butterfly – как сонная муха

Pull oneself together – взять себя в руки

See eye to eye – соглашаться друг с другом; сходиться во взглядах

We don't kill a pig every day – не все коту масленица

Eat one's words – брать назад свои слова

Основная сложность при переводе подобных фразеологических единиц состоит в том, чтобы передать смысл с максимальным пониманием контекста; для этого используется описание функций или выбор синонимичного и схожего выражения.

Поскольку использование фразеологизмов представляет собой яркую и выразительную часть общения, мы решили выяснить, знают ли студенты ан-

глийские идиомы и как часто они используют их в своей речи. Нами была составлена анкета, состоящая из пяти вопросов о фразеологизмах. В опросе приняли участие 40 студентов-первокурсников энергетического факультета Амурского государственного университета.

Участникам анкетирования были заданы следующие вопросы.

1. Знаете ли Вы английские фразеологизмы?

Да Нет

2. Сколько английских фразеологизмов Вы знаете?

1-5 6-10 11-15 Более 15

3. Как часто Вы используете фразеологизмы в своей речи (устной и / или письменной)?

Часто Иногда Редко Никогда

4. Переведите на русский язык следующие словосочетания (без словаря):

- a) To play with fire
- b) There's no smoke without fire
- c) To buy a pig in a poke
- d) As flies to sugar
- e) As old as the hills
- f) When pigs fly
- g) To live in clover
- h) Nail drives out nail
- i) Smell hell
- j) Cut and run

5. Переведите на русский язык следующие предложения (без словаря):

- a) My math exam was a dog.
- b) This house cost me an arm and a leg.
- c) Mr. Roberts knows his onions, all right.
- d) I don't like sitting at home, watching TV. It's just not my cup of tea.
- e) John went bananas when his girlfriend left him.
- f) Why does she keep all those things she never uses? – She is a pack rat.

- g) His answer was just a shot in the dark.
- h) I think due to this job she has come out of her shell.
- i) Getting paid for watering the garden is money for old rope.
- j) All hopes of finding a job went out the window.

Анализ ответов участников опроса показал следующие результаты*.

*Расшифровка вопросов анкеты представлена в Приложении.

На первый вопрос блока А все участники дали утвердительный ответ. Более 15 английских фразеологизмов знают 12 человек, 11-15 – 13 студентов, 6-10 – 9 информантов, 6 участников опроса знают менее 5 английских идиоматических выражений.

При построении высказывания в устной и письменной речи студенты употребляют английские фразеологизмы: часто – 27 человек, иногда – 8 человека, редко – 5. Ответ «никогда» не выбрал ни один из участников опроса.

С вопросом № 4 в целом справились все участники. Первые два фразеологизма не вызвали никаких затруднений, поскольку имеют полные соответствия в русском языке. Неполные фразеологизмы с-h ассоциативно связаны с русскими идиомами, поэтому большинством участников (35 человек) были переведены правильно. Идиомы i и j вызвали затруднения у 11 информантов, 29 студентов дали правильный вариант ответа.

Самым сложным вопросом стал, безусловно, вопрос № 5. Все десять предложений правильно не перевел ни один участник опроса.

Идиома *be a dog* (в дословном переводе «быть собакой» – быть очень сложным, трудным, неудачным) в предложении *My math exam was a dog* была переведена как «ужасный» (15 человек), «страшный» (8 студентов), «провальный» (3 студента), «легкий» (5 человек), «сложный» (7 информантов). 2 участника опроса не смогли перевести данную идиому.

Фразеологизм *cost me an arm and a leg* (в дословном переводе «это стоит руку и ногу» – стоять больших денег, целого состояния) большинством участников (31 человек) был переведен корректно – «стоять дорого», «стоять больших денег», однако 7 студентов дали противоположный ответ – «быть недоро-

гим», «ничего не стоить». 1 человек дал дословный перевод «стоять руки и ноги», 1 участник опроса не перевел данное предложение.

Несмотря на сложность идиомы *know one's onions* (в дословном переводе «знать лук о чем-то» – иметь в чем-то очень хорошие знания, очень хорошо разбираться в предмете) большинство участников справились с переводом данного предложения. 28 человек ответили правильно – «знает свое дело», «разбирается в этом». 4 участника дали ответ «очень умный», 2 студента ответили «знает все», 5 человек не перевели данное предложение. 1 студент дал неожиданный перевод – «знает этот секрет».

Выражение *cup of tea* (в дословном переводе «чашка чая» – проще простого, раз плюнуть, проще пареной репы) в предложении *It's just not my cup of tea* не вызвало затруднений при переводе, все участники опроса дали примерно одинаковые варианты – «не мое», «не для меня», «не мое дело».

Фразеологизм *go bananas* (в дословном переводе «идти + бананы» – сойти с ума, свихнуться или очень разволноваться) поставил в тупик почти всех участников – 13 человек не смогли перевести предложение с данной идиомой. 7 человек предположили, что Джон «пошел в загул / отрыв», такое же количество студентов перевели данный фразеологизм как «стал бананом». 5 студентов ответили практически дословно – «пошел за бананами». Верный перевод – «сойти с ума, расстроиться» – предложили 8 информантов.

Идиома *to be a pack rat* (в дословном переводе «быть складской крысой» – быть барахольщиком / Плюшкиным) является достаточно сложной для перевода, тем не менее, большинство участников опроса дали близкий к корректному перевод – «хламушница, барахольщица, собиратель ненужных вещей» (34 студента). Вероятно, на правильность перевода в предложении повлиял предыдущий контекст. Перевод «канцелярская крыса» предложен одним информантом. 5 человек затруднились с переводом данного выражения.

В отличие от предыдущего примера, фразеологизм *a shot in the dark* (в дословном переводе «выстрел в темноте», «выстрел вслепую» – догадка / наугад / наудачу) использован в минимальном контексте, в силу чего участники опроса

- f) When pigs fly – когда рак на горе свиснет; после дождичка в четверг
- g) To live in clover – кататься как сыр в масле
- h) Nail drives out nail – клин клином вышибать
- i) Smell hell – хлебнуть горя
- j) Cut and run – сматывать удочки

5. Переведите на русский язык следующие предложения (без словаря):

- a) My math exam **was a dog**. – Мой экзамен по математике **был очень сложным**.
- b) This house cost me **an arm and a leg**. – Этот дом обошелся мне **ужасно дорого**.
- c) Mr. Roberts **knows his onions**, all right. – Мистер Робертс **знает свое дело**, все в порядке.
- d) I don't like sitting at home, watching TV. It's just **not my cup of tea**. – Я не люблю сидеть дома и смотреть телевизор. Это **просто не моё**.
- e) John **went bananas** when his girlfriend left him. – Джон **сошел с ума**, когда его подружка ушла от него.
- f) Why does she keep all those things she never uses? – She **is a pack rat**. Зачем она хранит все те вещи, которые никогда не использует? – **Она Плюшкин**.
- g) My answer was just **a shot in the dark**. – Мой ответ **был** всего **лишь догадкой**.
- h) I think due to this job she **has come out of her shell**. – Я думаю, что благодаря этой работе **она стала общительнее и увереннее в себе**.
- i) Getting paid for watering the garden is **money for old rope**. – Получать деньги за поливку сада – **это легкий хлеб**.
- j) All hopes of finding a job **went out the window**. – Все надежды найти работу **испарились**.

УДК 378:81'24

ПОДГОТОВКА К ТЕСТИРОВАНИЮ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

О. Г. Смирнова,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

Е. А. Процукович,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

PREPARATION FOR TESTING OF POWER ENGINEERING DEPARTMENT UNIVERSITY STUDENTS

Olga G. Smirnova,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

Elena A. Protsukovich,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

Цель статьи познакомить с учебно-методическим пособием, разработанным преподавателями кафедры иностранных языков Амурского государственного университета, которое может способствовать эффективной подготовке студентов направления подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника» и 15.03.04 «Автоматизация технологических процессов и производств» к Федеральному интернет-экзамену по иностранному языку в сфере профессионального образования. В указанном пособии студентам предлагаются тесты, целью которых является совершенствование и систематизация знаний и умений студентов, обогащение их лексического запаса, формирование навыков понимания и перевода текстов по специальности.

ABSTRACT

The article aims to introduce a teaching aid developed by the teachers of the Department of Foreign Languages of the Amur State University, which can contribute to the effective preparation of students in the direction 13.03.02 "Power and electrical engineering" and 15.03.04 "Automation of technological processes and production" for the Federal Internet exam in a foreign language for professional purposes. In this textbook, students are offered tests, the purpose of which is to improve and systematize students' knowledge and skills, enrich their vocabulary, develop skills of understanding and translating texts in their field.

Ключевые слова: образовательная программа, иностранный язык, профессиональный иностранный язык, учебно-методическое пособие, тестирование.

Keywords: educational curriculum, foreign language, foreign language for professional purposes, teaching aid, testing.

DOI: 10.22250/tfl.2021.22

Амурский государственный университет реализует образовательную программу бакалавриата по многим направлениям подготовки, в том числе 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника» и 15.03.04 «Автоматизация технологических процессов и производств» (ФГОС ВО) [4, 5]. В соответствии с учебными планами [10, 11], в течение 1-4 семестров студенты данных направлений подготовки изучают дисциплину «Иностранный язык», относящуюся к дисциплинам базовой части Блока 1. В 5-ом семестре обучения студентам направления подготовки 15.03.04 для изучения предлагаются следующие дисциплины по выбору Б1.В.ДВ: «Профессиональный иностранный язык» и «Спец-практикум по иностранному языку». Эти дисциплины являются заключительным этапом изучения иностранного языка в вузе, предполагая успешное усвоение дисциплины «Иностранный язык».

Преподавателями кафедры иностранных языков АмГУ подготовлены многочисленные учебные пособия и сборники учебно-методических материа-

лов, направленные на формирование и закрепление навыков восприятия звучащей речи, говорения, чтения и письма у студентов-бакалавров энергетического факультета [1, 2, 3, 6, 7, 8]. Данные учебно-методические работы успешно применяются для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов.

В 2021 году О. Г. Смирновой и Е. А. Процукович разработано учебно-методическое пособие по иностранному языку «SUCCESSFUL TESTING» для студентов энергетического факультета выше перечисленных направлений подготовки.

Неотъемлемой составляющей процесса обучения в учреждениях высшего образования является внешняя независимая оценка уровня образовательных достижений студентов. Цель настоящего пособия состоит в эффективной подготовке студентов к Федеральному интернет-экзамену по иностранному языку в сфере профессионального образования [12].

Учебно-методическое пособие составлено в соответствии с федеральным государственным стандартом высшего образования и действующими рабочими программами «Иностранный язык» и «Профессиональный иностранный язык» и предназначено для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника» и 15.03.04 «Автоматизация технологических процессов и производств».

Пособие включает в себя десять тестов, задания которых можно использовать в качестве практического материала для подготовки к экзамену. Каждый тест содержит по десять заданий. Структура тестов стереотипна. Тестовые задания № 1 и № 2 направлены на проработку профессиональной и терминологической лексики (дефиниций). Задание № 3 способствует развитию и закреплению навыков устной и письменной речи на английском языке в сфере делового и профессионального общения. Выполнение заданий № 4-6 формирует навыки написания и оформления электронных сообщений, контрактов, резюме, служебных записок (меморандумов), различных видов деловых писем (письмо-заявление, письмо-уведомление, письмо-запрос). Тестовые задания № 7-10 нацелены на извлечение необходимой информации из профессионально-ориентированного текста (поисковое чтение для определения наличия в тексте

запрашиваемой информации; изучающее чтение с элементами аннотирования; изучающее чтение с элементами анализа информации; изучающее чтение с выделением главных компонентов).

Все предложенные в пособии тестовые задания снабжены ключами, что позволяет студентам проверить правильность выполнения заданий либо посмотреть алгоритм их выполнения в случае возникновения трудностей, связанных с выбором ответа.

Предложенные в учебном пособии тестовые задания способствуют совершенствованию и систематизации знаний и умений студентов, обогащению их словарного запаса по предлагаемой тематике, формированию навыков понимания и перевода текстов по специальности. Полнота охвата тем и различный уровень сложности тестов позволяют использовать пособие на начальном, продолженном и продвинутом этапах изучения английского языка, а также для самостоятельной работы студентов 1-3 курсов.

Пример теста из учебно-методического пособия [9]:

TEST 10

ЗАДАНИЕ № 1

Тема: Профессиональная лексика

A substation serves _____ energy.

- to distribute
- to consume
- to produce
- to generate

ЗАДАНИЕ № 2

Тема: Термины (Дефиниции)

When the _____ is used to measure the value of current the circuit should be opened.

- ohmmeter
- ammeter
- voltmeter
- wattmeter

ЗАДАНИЕ № 3

Тема: Профессионально-деловая сфера

Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения.

Manager: «So if I can summarize that we have two problems: first the fact that we can't store waste at the moment, and then the problem of transport».

Employee: «_____».

- You seem to know better.
- Don't say that!
- Are you sure?

- Sorry to hear that, but we'll try to solve them.

ЗАДАНИЕ № 4

Тема: Оформление резюме, письма-заявления, письма-уведомления, письма-запроса, контракта, служебной записки

Определите, к какому виду делового документа относится представленный ниже отрывок.

.....
 We are inclosing our September Statement totaling \$820. The opening balance brought forward is the amount left uncovered by the cheque received from you against our August statement which totaled \$560.

- Memo
- Statement
- Advertising letter
- Inquiry Letter

ЗАДАНИЕ № 5

Тема: Оформление конверта

Соотнесите информацию под определенным номером на конверте с тем, что она обозначает.

Mr. CHAN Kwok-Wong
 (1) 150 Kennedy Road
 (2) Wan Chai 12/F
 HONG KONG

(3) Robert Peterson
 113 (4) Parklane Drive
 (5) Williston, FL 32666
 (6) USA

- house number in the return address
- town in the mailing address
- town the letter comes from
- addressee
- country in the mailing address
- street name in the mailing address

ЗАДАНИЕ № 6

Тема: Оформление электронного сообщения, факса, меморандума (служебной записки)

Выберите слова или словосочетания для заполнения пропусков так, чтобы они отражали особенности оформления служебной записки:

(1) _____	:	Ovations Management Team
From	:	Michael Brown, Ovations President
Date	:	3 December 2009
Subject	:	(2) _____
We are very fortunate to have John's leadership as we expand our scope for growth. (3) _____ has demonstrated strong leadership in creating and implementing business strategies, medical practice management and new business development.		
(4) _____	:	

- John

- To
- Michael Brown
- Welcoming John Smith

ЗАДАНИЕ № 7

Тема: Поисквое чтение с целью определения наличия в тексте запрашиваемой информации

Прочитайте текст и выполните задания.

Electric power

1. Electric power is generated by converting heat, light, chemical energy, or mechanical energy to electrical energy. Most electrical energy is produced in large power stations by the conversion of mechanical energy or heat. The mechanical energy of falling water is used to drive turbine generators in hydroelectric stations, and the heat derived by burning coal, oil, or other fossil fuels is used to operate steam turbines or internal-combustion engines that drive electric generators. Also, the heat from the fissioning of uranium or plutonium is used to generate steam for the turbine generator in a nuclear power plant.

Electricity generated by the conversion of light or chemical energy is used mainly for portable power sources. For example, a photoelectric cell converts the energy from light to electrical energy for operating the exposure meter in a camera, and a lead – acid battery converts chemical energy to electrical energy for starting an automobile engine.

2. Electric power produced in large power stations generally is transmitted by using an alternating current that reverses direction 25, 50, or 60 times per second. The basic unit for measuring electric power is the watt – the rate at which work is being done in an electric circuit in which the current is one ampere and the electromotive force is one volt.

Rating for power plants is expressed in kilowatts (1,000 watts) or megawatts (1 million watts). Electric energy consumption normally is given in kilowatts-hours – that is, the number of kilowatts used times the number of hours of use.

3. Electricity is a clean, inexpensive and easily transmitted over long distances. Since the 1880s electricity has had an ever-increasing role in improving the standard of living. It is now used to operate lights, pumps, elevators, power tools, furnaces, refrigerators, air-conditioners, TV sets, and many other kinds of equipment. It has been counted that in developed countries about 45% of the electric power is generally used for industrial purposes, 32% in homes, and more than 20% in commercial enterprises.

Определите, какое утверждение соответствует содержанию текста.

- The conversion of mechanical energy into electricity is mainly produced in small power stations.
- Rating for power plants is expressed in kilowatts-hours.
- Most of the electric power is used for commercial purposes.
- Various kinds of energy can be converted into electric energy.

ЗАДАНИЕ № 8

Тема: Изучающее чтение с элементами аннотирования

Прочитайте текст и выполните задания.

Electric power

1. Electric power is generated by converting heat, light, chemical energy, or mechanical energy to electrical energy. Most electrical energy is produced in large power stations by the conversion of mechanical energy or heat. The mechanical energy of falling water is used to drive turbine generators in hydroelectric stations, and the heat derived by burning coal, oil, or other fossil fuels is used to operate steam turbines or internal-combustion engines that drive electric generators. Also, the heat from the fissioning of uranium or plutonium is used to generate steam for the turbine generator in a nuclear power plant.

Electricity generated by the conversion of light or chemical energy is used mainly for porta-

ble power sources. For example, a photoelectric cell converts the energy from light to electrical energy for operating the exposure meter in a camera, and a lead – acid battery converts chemical energy to electrical energy for starting an automobile engine.

2. Electric power produced in large power stations generally is transmitted by using an alternating current that reverses direction 25, 50, or 60 times per second. The basic unit for measuring electric power is the watt – the rate at which work is being done in an electric circuit in which the current is one ampere and the electromotive force is one volt.

Rating for power plants is expressed in kilowatts (1,000 watts) or megawatts (1 million watts). Electric energy consumption normally is given in kilowatts-hours – that is, the number of kilowatts used times the number of hours of use.

3. Electricity is a clean, inexpensive and easily transmitted over long distances. Since the 1880s electricity has had an ever-increasing role in improving the standard of living. It is now used to operate lights, pumps, elevators, power tools, furnaces, refrigerators, air-conditioners, TV sets, and many other kinds of equipment. It has been counted that in developed countries about 45% of the electric power is generally used for industrial purposes, 32% in homes, and more than 20% in commercial enterprises.

Завершите утверждение согласно содержанию текста.

The process of generating electric power from various energy sources is called _____.

- transformation
- transmission
- conversion
- combustion

ЗАДАНИЕ № 9

Тема: Изучающее чтение с элементами анализа информации

Прочитайте текст и выполните задания.

Electric power

1. Electric power is generated by converting heat, light, chemical energy, or mechanical energy to electrical energy. Most electrical energy is produced in large power stations by the conversion of mechanical energy or heat. The mechanical energy of falling water is used to drive turbine generators in hydroelectric stations, and the heat derived by burning coal, oil, or other fossil fuels is used to operate steam turbines or internal-combustion engines that drive electric generators. Also, the heat from the fissioning of uranium or plutonium is used to generate steam for the turbine generator in a nuclear power plant.

Electricity generated by the conversion of light or chemical energy is used mainly for portable power sources. For example, a photoelectric cell converts the energy from light to electrical energy for operating the exposure meter in a camera, and a lead – acid battery converts chemical energy to electrical energy for starting an automobile engine.

2. Electric power produced in large power stations generally is transmitted by using an alternating current that reverses direction 25, 50, or 60 times per second. The basic unit for measuring electric power is the watt – the rate at which work is being done in an electric circuit in which the current is one ampere and the electromotive force is one volt.

Rating for power plants is expressed in kilowatts (1,000 watts) or megawatts (1 million watts). Electric energy consumption normally is given in kilowatts-hours – that is, the number of kilowatts used times the number of hours of use.

3. Electricity is a clean, inexpensive and easily transmitted over long distances. Since the 1880s electricity has had an ever-increasing role in improving the standard of living. It is now used to operate lights, pumps, elevators, power tools, furnaces, refrigerators, air-conditioners, TV sets, and many other kinds of equipment. It has been counted that in developed countries about 45% of the electric power is generally used for industrial purposes, 32% in homes, and more than 20% in commercial enterprises.

Ответьте на вопрос:

What is the main unit for measuring electric energy consumption?

- The watt.
- The kilowatt and megawatt.
- The kilowatt-hour.
- The volt.

ЗАДАНИЕ № 10

Тема: Изучающее чтение с выделением главных компонентов содержания текста

Прочитайте текст и выполните задания.

Electric power

1. Electric power is generated by converting heat, light, chemical energy, or mechanical energy to electrical energy. Most electrical energy is produced in large power stations by the conversion of mechanical energy or heat. The mechanical energy of falling water is used to drive turbine generators in hydroelectric stations, and the heat derived by burning coal, oil, or other fossil fuels is used to operate steam turbines or internal-combustion engines that drive electric generators. Also, the heat from the fissioning of uranium or plutonium is used to generate steam for the turbine generator in a nuclear power plant.

Electricity generated by the conversion of light or chemical energy is used mainly for portable power sources. For example, a photoelectric cell converts the energy from light to electrical energy for operating the exposure meter in a camera, and a lead – acid battery converts chemical energy to electrical energy for starting an automobile engine.

2. Electric power produced in large power stations generally is transmitted by using an alternating current that reverses direction 25, 50, or 60 times per second. The basic unit for measuring electric power is the watt – the rate at which work is being done in an electric circuit in which the current is one ampere and the electromotive force is one volt.

Rating for power plants is expressed in kilowatts (1,000 watts) or megawatts (1 million watts). Electric energy consumption normally is given in kilowatts-hours – that is, the number of kilowatts used times the number of hours of use.

3. Electricity is clean, inexpensive and easily transmitted over long distances. Since the 1880s electricity has had an ever-increasing role in improving the standard of living. It is now used to operate lights, pumps, elevators, power tools, furnaces, refrigerators, air-conditioners, TV sets, and many other kinds of equipment. It has been counted that in developed countries about 45% of the electric power is generally used for industrial purposes, 32% in homes, and more than 20% in commercial enterprises.

Определите основную идею текста.

- The mechanical energy of falling water is used to drive turbine generators in hydroelectric stations.
- Electricity generated by the conversion of various energy sources is used in different spheres of industry and in homes.
- Electric power produced in large power stations is transmitted to population and industry.
- Electricity is clean, inexpensive and easily transmitted over long distances.

К достоинствам учебно-методического пособия можно отнести следующее:

1) эффективная подготовка студентов к Федеральному интернет-экзамену по иностранному языку в сфере профессионального образования;

2) совершенствование и систематизация знаний, умений и навыков студентов, обогащение их лексического запаса;

3) повторение некоторых аспектов грамматики, правильное употребление терминов;

4) развитие и закрепление навыков устной и письменной речи на английском языке в сфере делового и профессионального общения;

5) формирование навыков понимания и перевода текстов по специальности;

6) наличие ключей, позволяющее студентам проверить правильность выполнения заданий либо посмотреть алгоритм их выполнения в случае возникновения трудностей.

По нашему мнению, пособие можно рекомендовать как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов-бакалавров 1-3 курсов направления подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника», 15.03.04 «Автоматизация технологических процессов и производств».

Данное пособие поможет успешно сдать Федеральный интернет-экзамен по иностранному языку в сфере профессионального образования.

1. Андросова С. В. Energy sources: problems and solutions [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. В. Андросова, М. А. Пирогова ; АмГУ, ФФ. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2013. – 96 с.

– Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7021.pdf

2. Андросова С. В. Иностраный язык [Электронный ресурс] : сб. учеб.-метод. материалов для направления подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника», 15.03.04 «Автоматизация технологических процессов и производств» / АмГУ, ФФ ; сост.: С. В. Андросова, Е. А. Процукович. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 47 с. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8364.pdf

3. Иностраный язык [Электронный ресурс] : сб. учеб.-метод. материалов для направления подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника», 15.03.04 «Автоматизация технологических процессов и производств» / АмГУ, ФФ ; сост.: С. В. Андросова, Е. А. Процукович. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 47 с. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8364.pdf

4. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования направления подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника» [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

https://cabinet.amursu.ru/uploads/sveden/edu_prog/OOP_Code_Name/52762/OOP_13.03.02_13.03.02_Elektroenergetika_i_elektrotehnika-Elektroenergetika-2020.pdf

5. Образовательная программа высшего образования направления подготовки 15.03.04 «Автоматизация технологических процессов и производств» [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

https://cabinet.amursu.ru/uploads/sveden/edu_prog/OOP_Code_Name/44742/OOP_15.03.04_15.03

[.04_Avtomatizatsiya_tehnologicheskikh_protsesov_i_proizvodstv_Avtomatizatsiya_tehnologicheskikh_protsesov_i_proizvodstv_v_energetike-2019.pdf](#)

6. Смирнова О. Г., Процукович Е. А. English for Power Engineering Students [Электронный ресурс] : учеб. пособие по англ. яз. для студентов энергет. спец. / О. Г. Смирнова, Е. А. Процукович ; АмГУ, ФФ. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2016. – 162 с. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7389.pdf

7. Смирнова О. Г. English for Students Studying Automation Technology : Учебно-методическое пособие по английскому языку / О. Г. Смирнова, Е. А. Процукович. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2020. – В 2 частях. – Часть 1. – 174 с. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/11482.pdf

8. Смирнова О. Г. English for Students Studying Automation Technology : Учебно-методическое пособие по английскому языку / О. Г. Смирнова, Е. А. Процукович. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2020. – В 2 частях. – Часть 2. – 148 с. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/11483.pdf

9. Смирнова О. Г., Процукович Е. А. Successful Testing.: Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов энергетических специальностей / О. Г. Смирнова, Е. А. Процукович. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2021. – 145 с.

10. Учебный план направления подготовки 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cabinet.amursu.ru/uploads/sveden/edu_prog/Ucheb_plan_Code_NN_Date/52562/Ucheb_plan_13.03.02_NN_14.03.2020.pdf

11. Учебный план направления подготовки 15.03.04 «Автоматизация технологических процессов и производств» [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

https://cabinet.amursu.ru/uploads/sveden/edu_prog/Ucheb_plan_Code_NN_Date/52569/Ucheb_plan_15.03.04_NN_14.03.2020.pdf

12. <https://fepo.i-exam.ru/>

УДК 372.881.1

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА

Н. А. Степанова,

*кандидат химических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Санкт-Петербургский государственный технологический институт
(технический университет), г. Санкт-Петербург)*

И. С. Макарова,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Санкт-Петербургский государственный технологический институт
(технический университет), г. Санкт-Петербург)*

DEVELOPPING CRITICAL THINKING SKILLS IN THE LEARNING ENVIRONMENT OF A NONLINGUISTIC UNIVERSITY

Natalya A. Stepanova,

*PhD in Chemistry, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Saint-Petersburg State Institute of Technology (Technical University),
Saint-Petersburg*

Inna S. Makarova,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Saint-Petersburg State Institute of Technology (Technical University),
Saint-Petersburg*

АННОТАЦИЯ

В статье обосновывается значение развития навыков критического мышления при обучении в нелингвистическом вузе. В частности, речь идет об определении содержания критического мышления, трудностях, возникающих в ходе его формирования, а также способах его развития в условиях ограниченного количества академических часов и увеличенных групп. Основное внимание уделено важности формирования навыков критического мышления, способствующих повышению мотивации к изучению предмета, а также развитию коммуникативной компетенции.

ABSTRACT

The article underlines the role of the development of critical thinking skills formed in nonlinguistic universities, introducing the definition of critical thinking, difficulties connected with its formation, and the ways of its development while teaching enlarged groups with a limited number of academic hours available. Special attention is paid to the importance of forming critical thinking skills which encourage students to study the discipline as well as develop their communicative competence.

Ключевые слова: критическое мышление, анализ, информация, коммуникативная компетенция.

Keywords: critical thinking, analysis, information, communicative competence.

DOI: 10.22250/tfl.2021.23

В настоящее время преподавателям и учащимся все чаще приходится сталкиваться со все возрастающим объемом информации, порой недостоверной или противоречивой, которую необходимо тщательно перепроверять и систематизировать для дальнейшего использования. Навыки работы с такого рода информацией включают умение правильно ориентироваться в информационном потоке, выделять главное, оценивать достоверность, полезность и значимость представляемых данных. В этом отношении формирование навыков критического мышления играет решающую роль.

Одной из наиболее подходящих для этого платформ является обучение критическому чтению, которое состоит не только в понимании и усвоении того, о чем говорится в тексте, но и собственную его интерпретацию. В нелингвистических вузах, при обучении учащихся технических специальностей, этот вид работы является одним из наиболее распространенных и включает в себя чтение и последующее обсуждение текстов научных статей, публикуемых на таких открытых интернет ресурсах, как, к примеру, Science Daily или Scientific American – в сжатой форме, доступной для понимания на начальном уровне подготовки, они знакомят студентов с актуальными научными исследованиями.

Умение вычленить суть излагаемого материала, охарактеризовать его структуру, проанализировать значение описываемого исследования, а также прокомментировать выводы, к которым приходит автор, составляют суть так называемого critical review, основам владения которым учащиеся обучают уже на первых курсах. В ходе работы над такого рода обзором прочитанного перед преподавателем встает немало трудностей: начиная с бедного словарного запаса студентов, который препятствует беглому чтению и пониманию общей идеи даже небольшого отрывка текста (в среднем на упомянутых выше сайтах представлены синопсисы полноценных научных статей, сокращенные до одной страницы) и заканчивая неумением высказать собственное мнение, в свою очередь являющегося результатом отсутствия практики участия в дискуссии по какому-либо вопросу, в особенности касающемуся научной сферы. Как помочь учащимся за короткий промежуток времени ознакомиться с текстом, каким образом облегчить понимание студентами прочитанного, какие техники вовлечения в дискуссию использовать в случае отсутствия подобного коммуникативного опыта у группы – на эти вопросы преподавателю приходится отвечать на этапе подготовки занятия. Особенно остро эта проблема стоит в условиях крайне скудного объема академических часов, выделяемых на языковую подготовку учащихся, а также все увеличивающейся численности студентов в группе – до 25 человек.

Анализируя проблему формирования навыков критического мышления, стоит, прежде всего, обратиться к существующему определению данного понятия. В сети Интернет критическое мышление нередко графически представлено в виде схем из нескольких взаимосвязанных блоков, главными компонентами которых являются (1) наблюдение, (2) анализ, (3) оценка, (4) способность широко взглянуть на проблему, (5) умение найти ее решение, а также применяемый в процессе (6) творческий подход. Что же касается вербального определения, то, к примеру, Роберт Эннис [5] приводит 17 альтернативных дефиниций, из которых 14 отражают философское понимание данного понятия, в то время как 3 других можно классифицировать как традиционные, словарные, опреде-

ления. В целом методисты сходятся во мнении, что критическое мышление представляет собой когнитивный процесс, в ходе которого формулируется аргументированное, логически осмысленное и хорошо продуманное суждение.

Анализируя природу критического мышления, Шэйрон Бэйлин [1] отмечает три основные составляющие этого процесса, в частности: (1) критическое мышление необходимо для принятия решения относительно того, какого придерживаться мнения или какое действие предпринять; (2) критическое мышление предполагает следование определенным стандартам, свойственным процессу мышления; и, наконец, (3) в ходе рассуждения относительные стандарты доводятся до порогового уровня.

Другой исследователь (Дьюи) [4], в свою очередь, выделяет пять стадий: предположение, формулирование проблемы, выдвижение гипотезы, осмысление, проверка гипотезы.

Одновременно существует и другой подход к определению компонентов, составляющих содержание критического мышления. Так, Дэвид Хитчкок [6] выделяет 11 ментальных актов, в число которых входят:

- 1) наблюдение,
- 2) восприятие,
- 3) размышление,
- 4) представление,
- 5) умозаключение,
- 6) знание,
- 7) эксперимент,
- 8) консультирование,
- 9) определение и анализ аргументов,
- 10) суждение,
- 11) решение.

Определив суть критического мышления, перейдем к техникам, которые позволяют сформировать и развить комплекс входящих в его состав навыков. В этом отношении любопытной представляется методика Аны Тацуми [7], кон-

сультанта Кэмбриджского университета по обучению английскому языку, которая предлагает собственное видение проблемы обучения критическому мышлению. К числу ее советов, к примеру, относится необходимость начинать развивать такого рода навыки с максимально раннего возраста. Применительно к преподавательской практике в неязыковом вузе совет эксперта в данной области автоматически снимает вопрос о целесообразности обращения к этому аспекту в случае обучения студентов первых курсов и необходимости его «переноса» на этап обучения в магистратуре, когда формирование этой компетенции может оказаться затруднено в силу сложившихся когнитивных привычек и гораздо меньшей гибкости мышления.

Тацуми также указывает на важность создания условий для самостоятельного поиска учащимися ответа на поставленный вопрос. В неязыковом университете, при наличии целого ряда трудностей, возникающих перед студентами, не владеющими иностранным языком на должном уровне, возможность предоставить достаточное время для размышления нередко ставит под угрозу другие виды деятельности, прописанные в рабочей программе дисциплины. В этом случае выход вполне очевиден: парная или групповая работа, поиск ответа под руководством преподавателя позволят выйти из порой кажущейся тупиковой ситуации, с одной стороны, сократив время на ее разрешение, с другой, способствуя развитию комплекса других умений и навыков, сопровождающих любую коллаборацию.

Важным аспектом преподавательской деятельности в этой связи Тацуми считает необходимость задавать вопросы открытого типа. В этом случае, как полагает эксперт, учащиеся будут не только вынуждены критически отнестись к обсуждаемому материалу, но и воспримут такую постановку вопроса в качестве модели. Помимо этого, методист отмечает важность создания в учебной аудитории рабочей обстановки, способствующей естественному течению дискуссии, в ходе которой студенты будут мотивированы задавать вопросы как самому преподавателю, так и друг другу. Тацуми подчеркивает невозможность развить комплекс навыков критического мышления за одно занятие и в этой связи указывает на необходимость обеспечения поддержки учащихся, выпол-

няющих то или иное задание по поиску информации, ее отборе, анализу и последующему суждению. Помощь со стороны наставника позволит студентам не только грамотно выполнить задание, но и ощутить удовлетворение от успешно достигнутой цели, мотивировав их в дальнейшем.

Немаловажное значение приобретает и работа преподавателя, направленная на указание учащимся на другие точки зрения, иной тип восприятия, сквозь призму которого они увидят анализируемую проблему и, как следствие, смогут предложить ее более оригинальные пути решения. В этой связи особенное значения приобретает уважение к чужой точке зрения, так называемая интеллектуальная эмпатия, подразумевающая умение поставить себя на место оппонента, понять его мысли и чувства. Внимание преподавателя к этому аспекту в ходе проведения занятия поможет развить у студентов беспристрастность суждений и этичность в высказывании собственной точки зрения.

Тацуми завершает обзор рекомендуемых техник советом интегрировать навыки, развиваемые в ходе изучения иностранного языка, в обсуждение вопросов, связанных с иными дисциплинами, такими как математика, литература, история, социология и др. Осознание необходимости постоянного обращения к другим сферам знания с опорой на уже имеющиеся сведения из какой-либо области научит студентов максимально плодотворно реализовывать текущие проекты.

Другим источником методической помощи преподавателю иностранного языка являются пособия по развитию навыков критического мышления известного исследователя в этой области Стеллы Коттрелл [3], которая, в частности, разработала анкету, отвечая на вопросы которой учащиеся смогут оценить имеющиеся навыки в этой области в соответствии с четырьмя вариантами ответов – от полностью согласен до абсолютно не согласен – и, как следствие, узнать, нужна ли им помощь в их дальнейшем развитии или же они сформированы на должном уровне.

Подобная анкета представляется практически ценной разработкой, рекомендуемой к использованию на начальном этапе работы со студентами бакалавриата, но в особенности, если речь идет об обучении академическому ан-

глийскому учащимся магистратуры, для которых навыки критического мышления представляются особенно актуальными в свете работы с научными статьями, постулирования собственных гипотез на основе прочитанного и подготовки публичного выступления с последующим участием в научной дискуссии. Обращение к такой анкете может быть уместно и на финальном этапе обучения (в рамках любой программы подготовки), когда важным является получение обратной связи от учащихся с целью убедиться в уровне сформированности навыков.

Важность развития навыков критического мышления все меньше подвергается сомнению, свидетельством чего является включение одноименной дисциплины в учебные планы зарубежных и российских университетов. В отечественной практике предмет именуется по-разному: «Логика и навыки критического мышления» (Томский политехнический университет), «Современные технологии мышления» (Рязанский государственный университет им. С. А. Есенина), «Технологии развития критического мышления» (Казанский (Приволжский) федеральный университет), «Критическое мышление» (Волгоградский государственный университет, Высшая школа экономики, МГУ), «Язык и мышление» (СПбГУ). В четырех последних упомянутых университетах дисциплина изучается на этапе подготовки бакалавров (в остальных предмет входит в блок дисциплин, предлагаемых магистрантам), при этом во ВШЭ объем часов значительно превышает стандартный (от 54 до 72 в течение одного семестра, 2 кредита) и составляет 228 академических часа, распределенных по двум модулям в течение одного года.

В подавляющем большинстве случаев данная дисциплина изучается на русском языке; преподавателями являются представители кафедр педагогики, философии, социологии. В тех университетах, где указанная дисциплина отсутствует как таковая, возможным представляется включение отдельных ее составляющих в рабочую программу по предмету «Иностранный язык», что будет способствовать достижению одновременно двух целей: а) совершенствованию навыков владения иностранным языком для получения релевантной информа-

ции и ее дальнейшего использования в конкретной ситуации и б) развитию навыков отбора и анализа информации на неродном языке, что автоматически позволит усилить сходные навыки в контексте русскоязычного материала.

В процессе изучения иностранного языка в вузе важное значение имеют навыки критического мышления, помимо уже упомянутого выше *critical review*, приобретает на этапе написания эссе или подготовки доклада. Стоит отметить, что преподавателю, ставящему перед собой цель способствовать развитию указанных навыков у своих студентов, необходимо начать с формулировки самой темы. Так, предпочтительно, она должна содержать в себе спорное утверждение или предлагать взаимоисключающие альтернативы. В подобных обстоятельствах учащемуся приходится максимально задействовать свои когнитивные способности, чтобы, во-первых, совершить осознанный выбор в пользу одного или другого суждения и, во-вторых, подобрать убедительные аргументы и/или контраргументы, отстаивая свою точку зрения.

В ходе подготовки доклада, выбрав интересную тему, студенты традиционно обращаются к такому популярному интернет ресурсу, как Wikipedia, хорошо известному не только возможностью бесплатного доступа к объемному информационному контенту, но и большим количеством ошибок, содержащихся в представленной на сайте фактологической информации, что, как следствие, требует от учащихся внимательности и тщательной перепроверки предоставленных сведений. В случае, когда речь идет об англоязычных источниках, на помощь приходит ряд сайтов, призванных внести ясность в вызывающие сомнения информационные кейсы. Такими, к примеру, являются [Snopes](#), [Washington Post Fact Checker](#), [Associated Press Fact Check](#), [BBC Reality Check](#) и др. [8].

В век информационной перегруженности, в условиях ежедневно умножающегося информационного потока, навык критически оценивать поступающую информацию, отсеивая заведомо ложные сведения, приобретает все большую значимость. По данным Американского института печати в 2015 году около 90% представителей т. н. миллениалов получали информацию из Facebook [2]. При этом, как сообщается в Wall Street Journal, исследование Стэнфордско-

го университета показало, что большинство студентов не могут отличить выдуманные новости от реальных [2].

Обязанность научить студентов отделять зерна от плевел в заданном контексте возлагается на преподавателя, в спектр задач которого отныне входит не только обеспечение учащихся многообразными информационными ресурсами, но, как показывает современная практика, также предоставление актуального инструментария, позволяющего быстро и эффективно определять качество предлагаемого информационного контента, одновременно его верифицируя. К числу наиболее значимых действий, принятие которых поможет распознать подделку, относятся следующие [2]:

1) обратите внимание на название сайта – некоторые сразу указывают на недостоверный источник: [UnconfirmedSources.com](#), [indecisionforever.com](#), [HangTheBankers.com](#), [NowTheEndBegins.com](#), [EnduringVision.com](#), [RealNewsRightNow.com](#);

2) оцените общий вид домашней страницы, а именно – насколько лаконичен и, следовательно, вызывает доверие, ее дизайн;

3) ознакомьтесь с информацией о самом сайте – проверьте наличие раздела About, внимательно прочтите его содержание, чтобы убедиться, что оно не является сатирическим;

4) проверьте, нет ли в Google упоминания найденного ресурса в сочетании со словом *fake*;

5) уточните, имеется ли анализируемое сообщение на сайтах влиятельных информационных агентств – если новость действительно громкая, она обязательно будет освещена такими изданиями, как the Wall Street Journal, BBC, The Times, the Guardian, CNBC и т. д.;

6) оцените стилистику изложения информации: содержит ли текст большое количество заглавных букв, восклицательных знаков, лексических и/или грамматических ошибок;

7) проверьте сообщение на fact-checking сайтах.

Рассматривая проблему формирования и развития навыков критического мышления на примере дисциплины «Иностранный язык» в неязыковом вузе с

ограниченным количеством академических часов и большой наполненностью учебной группы, стоит отметить, что максимально плодотворных результатов позволяет добиться внедрение в рутинную лингвистическую практику игровых видов деятельности, рассчитанных на групповое участие. К ним, в частности, относятся: круглый стол, мини-конференция, деловая игра, научные дебаты. Имея в себе творческий заряд, мотивирующий к действиям, они максимально задействуют когнитивные способности учащихся. В СПбГТИ (ТУ) на протяжении последних трех лет успешно реализуются такие виды творческой деятельности, направленные, в том числе, на развитие навыков критического мышления, как конкурс презентаций (для учащихся бакалавриата) и научная конференция (для магистрантов). Участие в этих мероприятиях наглядно демонстрирует активизацию навыков критического мышления студентов, совершенствование коммуникативной компетенции, а также развитие навыков самостоятельного поиска информации, ее отбора, систематизации и последующей репрезентации.

-
1. Bailin, S., Case, R., Coombs, J. R., Daniels, L. B. (1999) Conceptualizing Critical Thinking, *Journal of Curriculum Studies*, 31(3). P. 285-302.
 2. Chong, C. S. [Электронный ресурс] How to identify fake news. – Режим доступа: <https://www.etprofessional.com/how-to-identify-fake-news> (Обращение 22.01.2021).
 3. Cotterell, S. (2017) *Critical Thinking Skills* (3rd Edition).
 4. Dewey, J. (1933) *How We Think: A Restatement of the Relation of Reflective Thinking to the Educative Process*.
 5. Ennis, R. H. (2016) Definition: A Three-Dimensional Analysis with Bearing on Key Concepts”, in Patrick Bondy and Laura Benacquista (eds.), *Argumentation, Objectivity, and Bias: Proceedings of the 11th International Conference of the Ontario Society for the Study of Argumentation (OSSA)*, 18–21 May 2016. P. 1-19.
 6. Hitchcock, D. [Электронный ресурс] Critical Thinking. – Режим доступа: <https://plato.stanford.edu/entries/critical-thinking/#DefiCritThin> (Обращение 22.01.2021).
 7. Tatsumi, A. [Электронный ресурс] Teaching critical thinking in the language classroom. – Режим доступа: <https://www.cambridge.org/elt/blog/2018/04/04/teaching-critical-thinking/> (Обращение 22.01.2021).
 8. Terrell, S. S. [Электронный ресурс] 10 Resources to Teach Your Students How to Spot Fake News. – Режим доступа: <https://americantesol.com/blogger/fakenews/> (Обращение 22.01.2021).

УДК 378.147

ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**В. В. Сысоенко,***старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин
(Дальневосточный Аграрный Университет, Благовещенск)***BUSINESS FOREIGN LANGUAGE AT NON-LANGUAGE UNIVERSITY****Victoria V. Sysoenko,***Senior Lecturer, Department of Humanities,
Far Eastern State University, Blagoveshchensk***АННОТАЦИЯ**

В статье описаны особенности обучения деловому иностранному языку в неязыковом вузе. Автор подчеркивает важность изучения делового иностранного языка, рассматривает эффективные методы обучения, которые могут быть применены в отечественных вузах.

ABSTRACT

The article describes the features of business foreign language teaching in a non-linguistic university. The author emphasizes the importance of studying a business foreign language, examines effective teaching methods that can be applied in domestic universities.

Ключевые слова: деловой английский, компетенция, трудоустройство выпускников за рубежом, разработка материалов, реальная деловая ситуация.

Keywords: Business English, competence, employment of graduates abroad, development of materials, real business situation.

DOI: 10.22250/tfl.2021.24

Процесс глобализации, активное развитие экономических и политических взаимоотношений на международном уровне усиливает внимание к иностран-

ному языку как языку делового общения. Английский язык стал неотъемлемой частью нашей жизни, так как является не только языком мирового общения, но и международным языком бизнеса. Умение пользоваться английским языком в профессиональной деятельности среди специалистов разнообразных профессий позволяет эффективно осуществлять сотрудничество с иностранными фирмами, и способствует трудоустройству за рубежом. Современное поколение молодежи, которое является потенциально будущим рабочим контингентом, испытывает острую потребность в деловом английском языке как средстве успешного карьерного роста. Для того чтобы выпускник российского неязыкового вуза овладел необходимыми умениями, и был конкурентоспособным на мировом рынке, качество подготовки обучающихся по дисциплине «Деловой английский язык» в отечественных вузах должно отвечать ряду требований. Прежде всего, это овладение профессиональными и межкультурными компетенциями. Учебный процесс должен быть направлен на формирование коммуникативных навыков и умений, на развитие и совершенствование умений и навыков общения посредством английского языка в различных ситуациях в процессе профессионального взаимодействия.

Среди результатов обучения деловому английскому языку недостаточно иметь высокий уровень владения деловым английским языком. Также среди результатов обучения деловому английскому должно быть знание норм и правил речевого поведения, стереотипов, традиций и особенностей менталитета представителей стран изучаемого языка, а также формирование умения оперировать этими нормами и правилами. Расширение лингвострановедческих, социокультурных, межкультурных знаний и умений необходимо для налаживания общения и взаимоотношений между иностранными коллегами и партнерами.

При составлении рабочей программы, при отборе и разработке учебных материалов следует учитывать наличие определенных понятий, терминов и клише, необходимых для пользования в конкретной специализации. Это означает, что деловой английский язык подразумевает изучение специфического языкового корпуса коммерческой и юридической лексики, свойственной не

только будущим банкирам и юристам, но и будущим морякам, инженерам-строителям или ветеринарам. В формировании представления об основах лексики профессионального общения в рамках изучаемой специальности и её стилистическими характеристиками большую роль играют конкретные образцы, такие как резюме/CV, заявление об устройстве на работу, деловые письма по электронной почте, докладные записки, повестка дня.

Официально-деловой стиль речи наряду с деловой речью включает и научную речь. Чтение аутентичной научной литературы выступает средством овладения определенными знаниями для будущей профессии. В использовании английского языка на профессиональном уровне значимо умение правильно понимать и употреблять определенный набор лексических единиц и выражений. Работа с профессионально-ориентированным текстом на английском языке по специальности с целью извлечения профессионально значимой информации должна быть направлена на увеличение объема и состава словарного запаса, развитию умения применять стандартные и специфичные фразы и выражения. Знание научного стиля английского языка может помочь студенту испытывать менее значительные трудности в написании статьи, курсовой или дипломной работы. Наличие научных публикаций и участие в международных конференциях указывает на тот факт, что студент является наиболее компетентным и эрудированным, что делает его более привлекательным для работодателя.

Для достижения качественного знания делового английского языка, преподаватели стремятся найти эффективные способы обучения. На специальных курсах Business English в известных бизнес-школах США и Европы значительное внимание уделяют имитации реальной деловой проблемной ситуации. Реальное деловое общение в профессионально ориентированной сфере деятельности имеет целый ряд достоинств [2, с. 311].

Преподаватели вовлекают студентов в реальную коммерческую предпринимательскую деятельность, в реальные деловые контакты с бизнесменами на определенные темы, например, Job Interview, Negotiations, New Product Presentation, Business Meeting.

В отечественных вузах преподавателям не всегда удается создать свободное общение на английском языке с иностранными представителями бизнеса. Но всё же в целях повышения эффективности обучения данная методика заслуживает особенного внимания. В ходе проведения подобных занятий студенты получают разговорные навыки для грамотного ведения деловых переговоров; навыки понимания различных видов коммуникативных высказываний, и составления связных, целостных и логичных высказываний; умения презентовать свои мысли, аргументировать и отвечать на вопросы. Опыт реальных ситуаций положительно отображается при общении по телефону, при проведении презентаций и выступлений своей компании, так как студенты учатся выдерживать деловой этикет при телефонном звонке, на собрании или совещании.

Сходство с реальными деловыми ситуациями на занятиях по данной методике обусловлено необходимостью принятия решений проблемы, поиска приемов решения прагматических задач, совмещая теорию и практику. У студентов появляется возможность применить на практике полученные знания, сформированные коммуникативные умения и навыки для решения конкретных проблем в условиях реального делового общения. Компетентность не просто совокупность знаний, умений и навыков, формируемых в процессе обучения той или иной дисциплине, а способность к выполнению определенной деятельности на их основе, и развитие компетентности предполагает использование современных технологий обучения [1, с. 23].

Коллективная работа расширяет понятие межличностных отношений в условиях межкультурной коммуникации, так как задания в реальных деловых ситуациях нацелены на формирование уважения к культурным особенностям и ценностям стран изучаемого языка.

Одной из главных целей обучения деловому английскому языку, является успешная реализация творческого потенциала студентов для продуктивной деятельности в профессиональной сфере. Самостоятельная работа студентов по иностранному языку в неязыковом вузе, являясь сегодня одним из обязательных требований к организации образовательного процесса, призвана способст-

ствовать развитию творческого потенциала личности студента [3, с. 203]. Общение же в реальных ситуациях профессионального контекста раскрывает индивидуальность каждого студента.

Необходимо отметить, что преподаватель не должен пытаться обучать специфическим вопросам и теории бизнеса, и не должен ограничиваться только развитием лингвистической компетенции.

Деловые процессы сопровождаются как большим количеством оформления устных диалогов, так и большим количеством письменных высказываний. Деловые переписки между иностранными партнерами и посредниками не ограничиваются написанием резюме. Деловое письмо должно представлять максимально информативные, легкие для восприятия, стилистически, грамматически и лексически корректные письма. Необходимые знания для правильного составления делового письма необходимы и самому преподавателю, а для этого компетентность преподавателя в вопросах бизнеса является обязательным требованием для успешного преподавания делового английского языка. Преподавателю важно регулярно улучшать свой уровень владения деловым английским языком, чтобы знания самого преподавателя соответствовали международным стандартам бизнес-коммуникации и бизнес-корреспонденции.

-
1. Федорова О. Н. Компетентностно-деятельностный подход к обучению иностранным языкам в профессиональной школе. Текст. /О. Н. Федорова // Языковое образование в вузе: метод. пособие для преподавателей. – СПб.: Изд-во КАРО, 2005. – С. 21-37.
 2. Храмова О. Н., Хайруллин Р. Д. Использование инновационных технологий в преподавании делового английского языка // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 1(22). – С. 309-312.
 3. Храмова Ю. Н., Хайруллин Р. Д. Организация внеаудиторной самостоятельной работы по иностранному языку для студентов-юристов в неязыковом вузе // Современные наукоемкие технологии. – Сб. статей: - Москва., 2016. – Вып. №5. – Ч.1. – С. 201-205.

УДК 371.3

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА
НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
С ОБУЧАЮЩИМИСЯ МАГИСТРАТУРЫ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОМ ИНСТИТУТЕ
(ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ)**

А. В. Юнг,

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков (Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург)

**COMPETENCE APPROACH FOR STUDENTS IN MASTER'S PROGRAMS
AT THE FOREIGN LANGUAGE CLASSES AT SAINT-PETERSBURG
STATE INSTITUTE OF TECHNOLOGY (TECHNICAL UNIVERSITY)**

Anna V. Yung,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Saint-Petersburg State Institute of Technology (Technical University),
Saint-Petersburg*

АННОТАЦИЯ

Изучение учебной дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций» (уровень обучения – магистратура) на данном этапе реализуется в рамках двух образовательных стандартов (ФГОС 3+ и ФГОС 3++) в зависимости от направления подготовки. Формулировки компетенций, имеющие одинаковое буквенно-цифровое обозначение, в рамках стандарта ФГОС 3+ имеют разную формулировку и представляют некоторую сложность при разработке учебных заданий для формирования данных компетенций. В рамках образовательного стандарта ФГОС 3++ формулировка универсальных компетенций (УК) едина для разных направлений подготовки, что значительно облегчает образовательный процесс по указанной выше дисциплине.

ABSTRACT

The study of the academic discipline “Foreign language in the sphere of professional communications” (Master’s Programs) nowadays is realized within the framework of two Federal State Educational Standards (ФГОС) (ФГОС 3+ and ФГОС 3++) depending on the major. The formulation of competencies that have the same alphanumeric designation, within the framework of the former Federal State Educational Standard, have different wording and, thus, present some difficulty in the development of educational tasks for the formation of these competencies. Within the framework of the latter Federal State Educational Standard the language representation of the Universal Competencies are the same for the different areas of training, which greatly facilitates the educational process while teaching the above mentioned discipline.

Ключевые слова: магистратура, федеральный государственный образовательный стандарт, компетенция, научная статья, магистерская конференция.

Keywords: Master’s Programs, Federal State Educational Standard, competency, scientific article, annual conference for students in Master’s Programs.

DOI: 10.22250/tfl.2021.25

Магистратура, согласно документам, инициированных в рамках Болонского процесса, представляет собой второй уровень двухуровневой системы высшего образования, первым из которых является бакалавриат. Цель высшего образования в Российской Федерации в соответствии с ФЗ «Об образовании»: «Высшее образование имеет целью обеспечение подготовки высококвалифицированных кадров по всем основным направлениям общественно полезной деятельности в соответствии с потребностями общества и государства, удовлетворение потребностей личности в интеллектуальном, культурном и нравственном развитии, углублении и расширении образования, научно-педагогической квалификации» [Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» часть 1, статья 69].

В современной России обучение по магистерским программам началось в 2004 году. Это было отражением общемировой тенденции, направленной на унификацию программ и дипломов высшего образования между европейскими странами. Собравшиеся в 1999 г. в Болонье министры образования 31 страны подписали декларацию о признании двухуровневой системы высшего образования: бакалавр-магистр. Внедряя в жизнь принципы Болонской декларации, европейские страны, включая Россию, Германию, Швецию, Финляндию и другие, начали процесс реформирования своих систем высшего образования.

Однако на сегодняшний день ведущие отечественные политики высказывают свою, зачастую негативную точку зрения, относительно как самого деления высшего образования на две ступени – бакалавриат и магистратуру, так и на качество знаний, приобретаемых выпускниками в магистратуре. Так, по данным Интерфакса вице-спикер Госдумы Ирина Яровая на заседании президиума Совета законодателей заявила, что не считает естественным деление высшего образования на бакалавриат и магистратуру, и предложила решить, стоит ли их оставить в системе высшего образования. По словам И. Яровой, до сих пор в законе нет определений бакалавра и магистра, «потому что разграничить это искусственное деление невозможно». Вице-спикер Госдумы считает, что в этой ситуации пора разобраться [<https://www.interfax.ru/russia/688115>].

Вопрос о необходимости деления на бакалавриат и магистратуру и о возможном возвращении к специалитету затронул и президент России Владимир Путин в ноябре 2019 г. на заседании Совета при президенте по русскому языку. Российский глава усомнился в эффективности этой системы для подготовки учителей русского языка. При этом он признался, что у него нет однозначного ответа на этот вопрос и что он допускает деление на бакалавриат и магистратуру для технических специальностей. Итак, как следует из двух приведенных мнений, от стадии полного принятия российское общество переходит к стадии сомнения в необходимости присутствия второго уровня высшего образования в Российской Федерации [<https://www.rbc.ru/society/05/11/2019/5dc1970d9a7947e0a0a010e7>].

На данный момент в Санкт-Петербургском государственном технологическом институте (техническом университете) обучение в магистратуре ведется по многим направлениям подготовки (и на постоянной основе разрабатываются рабочие программы новых направлений обучения в магистратуре). Так, например, в 2019-2020 учебном году обучение в магистратуре СПбГТИ(ТУ) осуществляется по следующим направлениям подготовки:

- 1) 04.04.01 – «Химия»
- 2) 08.04.01 – «Строительство»
- 3) 09.04.01 – «Информатика и вычислительная техника»
- 4) 15.04.02 – «Технологические машины и оборудование»
- 5) 15.04.04 – «Автоматизация технологических процессов и производств»
- 6) 18.04.01 – «Химическая технология»
- 7) 18.04.02 – «Энерго-и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии»
- 8) 19.04.01 – «Биотехнология»
- 9) 20.04.01 – «Техносферная безопасность»
- 10) 22.04.01 – «Материаловедение и технологии материалов»
- 11) 27.04.03 – «Системный анализ и управление»
- 12) 27.04.04 – «Управление в технических системах»
- 13) 38.04.02 – «Менеджмент».

Исходя из общего химико-технологического направления вуза, большинство программ обучения в магистратуре осуществляют свою образовательную деятельность именно в рамках данного направления. Исключение составляет программа подготовки 38.04.02 – «Менеджмент», обучение по которой проходит на факультете экономики и менеджмента. Название учебной дисциплины для всех направлений подготовки в магистратуре «Иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций», обучение проходит в двух формах – очной и заочной.

Начиная с 2019 г. учебный процесс характеризуется сосуществованием двух образовательных стандартов – ФГОС 3+ и ФГОС 3++, оба из которых основаны на компетентностном подходе. Считаем необходимым продемонстрировать некоторые отличия в формулировке компетенций (представленных в образова-

тельном стандарте ФГОС 3+), которые в разных направлениях подготовки имеют одинаковое буквенно-цифровое обозначение, но разные формулировки.

Итак, как известно, в рамках образовательного стандарта ФГОС 3+, количество компетенций, а также их формулировка сильно варьируется от направления к направлению, что отражено в учебных документах (например, в учебном плане направления подготовки, в рабочей программе дисциплины). Обязательным является наличие хотя бы одной или общекультурной компетенции (ОК) и/или общепрофессиональной компетенции (ОПК). Зачастую одинаковое буквенно-цифровое обозначение ОК имеет различную трактовку для разных направлений подготовки. Рассмотрим данный факт на примере ОК-1:

Шифр	Название направления подготовки	Формулировка ОК-1
08.04.01	Строительство	Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу
09.04.01	Информатика и вычислительная техника	Способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
27.04.04	Управление в технических системах	Способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере

Как следует из представленной в таблице информации, все формулировки ОК-1 имеют непосредственное отношение к обучению в магистратуре, но самым прямым отношением к учебной дисциплине «Иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций», безусловно, обладает ОК-1, которая реализуется при обучении по направлению подготовки 27.04.04 – «Управление в технических системах».

Аналогичным образом ситуация обстоит с общепрофессиональными компетенциями (ОПК). Возьмем для примера ОПК-3:

Шифр	Название направления подготовки	Формулировка ОПК-3
20.04.01	Техносферная безопасность	Способность формулировать мысль в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке
27.04.03	Системный анализ и управление	Способность оформить презентации, представить и доложить результаты системного анализа выполненной работы в области управления техническими объектами

Формулировка ОПК-3 для направления подготовки 20.04.01 – «Техносферная безопасность» позволяет сформулировать учебные задания для формирования навыков и умений в процессе освоения ОПК-3 на занятиях по учебной дисциплине «Иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций».

Итак, такое разнообразие формулировок формируемых компетенций представляет определенную сложность, как при составлении рабочих программ преподаваемой дисциплины для разных направлений подготовки, так и при составлении учебных заданий, нацеленных на формирование данных компетенций.

В связи с этим, одним из положительных моментов нового образовательного стандарта ФГОС 3++ является то, что формируемая в рамках дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций» универсальная компетенция УК-4 едина для всех направлений подготовки в магистратуре, формулировка которой представлена следующим образом: «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия». На кафедре иностранных языков СПбГТИ(ТУ) были разработаны следующие индикаторы данной конференции:

УК-4.1: «Формирование основ профессионального взаимодействия, исходя из условий и цели общения»

УК-4.2: «Работа с текстами академического дискурса (эссе, аннотация, научные статьи, обзоры)»

УК-4.3: «Репрезентация результатов академической и профессиональной деятельности в устной и письменной формах».

Из трактовки индикаторов УК-4, функционирующей в рамках образовательного стандарта ФГОС 3++, очевидно, что по сравнению с формулировками общекультурных (ОК) и общепрофессиональных компетенций (ОПК), существующих в рамках общеобразовательного стандарта ФГОС 3+, в универсальной компетенции УК-4 (ФГОС 3++) добавилась, как мы видим, сфера академического дискурса.

Одним из компонентов академического дискурса, в соответствии с представленными индикаторами, выступает научная статья, наряду с эссе, аннотацией и обзорами научных статей. Научная статья выступает одной из ключевых форм учебной деятельности с обучающимися магистратуры. Работе с научной статьей на изучаемом иностранном языке уделяется много времени, как непосредственно на практических занятиях, так и на этапе промежуточной аттестации (на зачете).

Помимо работы с научной статьей мы проводим обзор базовых грамматических явлений изучаемого иностранного языка, составляем академическое резюме и сопроводительное письмо. Устная форма коммуникации представлена публичным выступлением на магистерской конференции, организатором которой выступает кафедра иностранных языков СПбГТИ(ТУ). Таким образом, мы на практике позволяем магистрантам продемонстрировать результат освоения формируемой компетенции. В качестве экспертов мы приглашаем преподавателей выпускающих кафедр, которые являются специалистами в своей профессиональной сфере и владеют иностранным языком на достаточно высоком уровне. Данная конференция выступает стартовой площадкой для участия магистрантов на международных конференциях другого более высокого уровня, поскольку у СПбГТИ(ТУ) достаточно много вузов-партнеров, которые проводят научные мероприятия такого формата. Одним из посылов нового образовательного стандарта ФГОС 3++ было стремление обратить процесс обучения к потребностям обучающихся, общества, а также к их профессиональной сфере деятельности. Проведение данного научного мероприятия, работа с актуальными научными статьями на изучаемом иностранном языке позволяет успешно справляться с поставленной задачей.

-
1. Международная информационная группа Интерфакс [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://www.interfax.ru/russia/688115>
 2. РосБизнесКонсалтинг [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://www.rbc.ru/society/05/11/2019/5dc1970d9a7947e0a0a010e7>
 3. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» часть 1, статья 69.

ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ЭВЕНКОВ РОССИИ И ОРОЧОНОВ КИТАЯ

**НИКОЛАЙ ГЕРМОГЕНОВИЧ ТРОФИМОВ – ПРОСЛАВЛЕННЫЙ СЫН
АЛДАНСКИХ ЭВЕНКОВ**

Кристина Григорьева,

студентка 1 курса ЯФ ЮПК (Якутск, Республика Саха (Якутия))

В. И. Трофимова,

учитель английского языка (МКОУ СОШ №7 имени Софронова Т. М.,

с. Кутана, МО «Алданский район», Республика Саха (Якутия))

**NIKOLAY GERMOGENOVICH TROFIMOV IS THE FAMOUS SON
OF ALDAN EVENKI**

Kristina Grigorieva,

1st year student of the YAF YPK, Yakutsk, Republic of Sakha, Yakutia

Valentina I. Trofimova,

English teacher, MKOU Secondary school No. 7 named after Sofronov T. M., Kutana

MO "Aldan district", Republic of Sakha, Yakutia

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена последнему известному эвенкийскому сказителю Н. Г. Трофимову. Кратко представлена биография талантливого Ньюкучана. Освещаются определенные периоды его творчества. Особо автор останавливается на творческом сотрудничестве учёного-фольклориста А. Н. Мыреевой и Н. Г. Трофимова с целью сохранения уникального памятника эвенкийского народа – устного героического эпоса.

ABSTRACT

The article is devoted to the last famous Evenk storyteller N. G. Trofimov. Summarized biography of the talented Nyukuchan is represented. Certain periods of his creative work are covered. The author particularly focuses on the creative collabo-

ration of the scholar-folklorist A. N. Myreeva and N. G. Trofimov in order to preserve the unique monument of the Evenk people – the oral heroic epic.

Ключевые слова: эвенкийский сказитель, героический эпос, род Бута, нимнакан, эвенкийский фольклор, персонажи и образы.

Keywords: Evenk narrator, the heroic epic, the Buta clan, nimngakan, Evenk folklore, characters and images.

DOI: 10.22250/tfl.2021.26

1. Введение

Н. Г. Трофимов (Ньюкучан) был одним из последних сказителей, продолжившим замечательную традицию певцов-сказителей рода Бута и единственным, кто сохранил в памяти и передал будущему поколению уникальные по своей сути эвенкийские сказания – нимнаканы. Исполняемые им произведения «Иркисмондя богатырь», «Торгандун Среднего мира» [11], «Храбрый Содани-богатырь», «Всесильный богатырь Дэвэлчэн в расшитой-разукрашенной одежде» [2] и «Старушка Нюнгурмэк» [1] – значительные и известные сказания восточным эвенкам. Большую роль в сохранении данных уникальных памятников эвенкийского народа сыграла встреча Анны Мыреевой со сказителем эвенкийских нимнаканов Н. Г. Трофимовым. Талантливый сын эвенкийского народа оставил после себя богатое наследие, которое было по праву оценено и увековечено потомками. Том с его нимнаканами под названием «Эвенкийские героические сказания» [2] был первым в 60-и томной серии, имеющей мировое значение.

2. Эвенки

Эвенки – это народ с богатой историей и культурой. Охота, рыбалка и оленеводство – были основными занятиями эвенков. Из шкур животных они шили себе одежду, из дерева мастерили нарты и лыжи, из бересты изготавливали посуду. Эвенки обычно жили в чумах: летом покрытые берестой деревьев, зимой – оленьими шкурами. Так как эвенки занимались в основном оленевод-

ством, то олень являлся для них всем: и транспортом, и питанием, и одеждой. Невозможно представить себе эвенка без оленя. С особым почтением и уважением относились к оленю эвенки. Позднее, когда стали образовываться поселки, некоторые из эвенков стали переходить к оседлому образу жизни. Оленеводы стали заниматься земледелием и животноводством. Большое влияние на жизнь оседлых эвенков повлияло соседское проживание с русскими. От них они научились выращивать различные культуры, что намного расширило рацион эвенков. Охотники обменивали у русских шкурки соболя на продукты питания и другие, нужные и полезные вещи, которых у них не было. Тогда же у охотников в ход пошли огнестрельные ружья, различные капканы, сети и неводы – все это намного облегчило охоту. Русские крестьяне научили строить дома, амбары и сараи. Со временем стали появляться русско-эвенкийские семьи. Русские вступали в брак с эвенкиями.

3. Н. Г. Трофимов – представитель рода Бута (упоминания из биографии)

Николай Гермогенович родился в 1915 году в верховьях Учур, в семье потомственного оленевода и охотника Гермогена Трофимова. С детства маленький Николай помогал родителям пасти оленей, ставить чум, охотился. Как и все дети эвенков умел все. Он рос сильным и ловким, очень быстро бегал, метко стрелял. Семья Трофимовых происходила из самого могущественного рода Бута, территория которого простиралась к югу и востоку от реки Лена до самого острова Сахалин. Род славился сказителями, такими как: Апанас Пудов, Роман и Семен Заболоцкие, Александр Колесов.

Впервые Николай услышал сказание, когда ему было 10 лет. В то время к ним заехал сказитель Семен Заболоцкий, который восхитительно исполнял нимнакан. Маленький мальчик несколько дней подряд слушал заворуженно об удивительном мире, где сражались эвенкийские богатыри, об их путешествии в верхний и нижний мир. Где живут прекрасные девушки из рода Аи, красота которых пленяет мужественных героев. А пейзажи природы завораживают, птица и звери говорят человеческим голосом. Все это настолько взволновало и восхи-

тило мальчика, что тот запомнил с первого раза основной сюжет сказания. Так он познакомился с удивительным миром эвенкийских сказаний. Он пронес любовь к нимнакану через всю свою жизнь, и с удовольствием исполнял его до самой смерти.

Позднее он знакомится с Александром Колесовым, учурским эвенком. Тогда Ньюкучану (так ласково звали Николая родители) было 13 лет. Александр Колесов также исполнял сказания, и он стал вторым учителем для Ньюкучана. Наконец с 14 лет, Николай сам стал сказителем, он стал выступать перед охотниками, зрителей становилось с каждым разом все больше. О юном сказителе узнали многие эвенки и стали приезжать слушать мальчика. В семье Трофимовых пел не только Николай, но и старшие братья Василий и Егор. У Василия был прекрасный и сильный голос, к сожалению, он не вернулся с войны. Второй брат – Егор, также исполнял сказания. Самому младшему из братьев, Николаю суждено было сохранить и передать шедевр эвенкийского фольклора, который до последних дней своей жизни остался верен своей любви к родному народу, к его культуре [8].

Талантливый сказитель не просто излагал содержание, а всеми доступными способами озвучивал каждого персонажа сказания: и богатыря, и его богатырского коня, оленя, птицу, предметы и всевозможных духов, и других действующих лиц, уводя слушателей в сказочный мир эпоса. В репертуаре Н. Трофимова были известные восточным эвенкам сказания: «Иркисмондя богатырь», «Торгандун Среднего мира», «Храбрый Содани-богатырь», «Всесильный богатырь Дэвэлчэн в расшитой-разукрашенной одежде» и «Старушка Ньюнгурмэк» [10].

4. Семья Н. Г. Трофимова

Трофимов Н. Г. со своей женой Прасковьей Павловной родили шестеро детей. Три дочки (Татьяна, Раиса, Мария) и трое сыновей (Николай, Егор, Василий). Все дети, внуки, правнуки с гордостью чтят память об отце, дедушке, прадедушке. Из воспоминаний дочери Марии Григорьевой: «Он любил свою семью. Когда он приезжал домой с тайги, то для семьи это был настоящий

праздник. Все дети хотели спать вместе с ним. Своим вниманием он никого не обделял, всех любил одинаково. И супруге Прасковье Петровне успевал помогать по хозяйству. У них дома всегда было много гостей. В основном приходили слушать Нимнакан. У Трофимовых, начиная с матери Аксины Кирилловны, все братья и сестры, дяди, племянники исполняли нимнакан. Он был быстрым, ловким, все старался сделать сам. Дед был очень высоким и стройным. Моя бабушка, мама, дядя Саша и я тоже высокого роста, чем мы очень гордимся. У него были золотые руки, потому что все нужные инструменты делал сам: нарты, лыжи, лодочку, ножи, печку железную, трубы для печки и прочее. Он любил рисовать, детям вырезал из бересты фигуры стерхов, оленей»

5. Творческий союз Н. Г. Трофимова и А. Н. Мыреевой

Анна Николаевна Мыреева – исследователь эвенкийского фольклора.

А. Н. Мыреева родилась 22 декабря 1930 года в селе Буяга Алданском районе. После окончания школы поступила в Ленинградский педагогический институт имени Герцена, который с отличием окончила в 1955 году. Свою трудовую деятельность начала в Кутанинской семилетней школе Учурского района. Затем работала в семилетней школе с. Чагда. Здесь в Кутане, на древней земле Учурских эвенков, произойдет встреча Анны Николаевны со сказителем эвенкийских нимнаканов Трофимовым Николаем Гермогеновичем. А. Н. Мыреевой написано много научных трудов по эвенкийскому языку, собран фольклорный материал об Учурских, Томмотских, Амурских, Сахалинских эвенках [2, 4, 5, 6, 7]. Она автор нескольких эвенкийских словарей, разговорников. Анна Николаевна – лауреат государственной премии РФ, кандидат филологических наук, работает заведующей сектором северной филологии ИЯЛИ Якутского филиала СО АН России. Много сил и времени отдает пропаганде родного языка среди населения. Ее голос можно услышать в республиканской радиопередаче «Геван». Активно участвует при проведении национальных праздников эвенков «Бакалдын», «Синильген». Жила в городе Якутске [3].

Анна Николаевна заинтересовалась героическими сказаниями Н. Г. Трофимова, советовала ему сохранить и передать неоценимый дар своего народа

будущим поколениям. Николай Гермогенович с горечью и тревогой понимал, что некому будет исполнять сказания после него. Это понимание своего долга перед родным народом сблизило сказителя Н. Г. Трофимова с будущим ученым-фольклористом А. Н. Мыреевой.

В 1958 году А. Н. Мыреевой удалось записать самое любимое и часто исполняемое певцом сказание «Иркисмондя-богатырь», повествующее о шести поколениях богатырей. Запись эта длилась 18 часов. Это единственная уникальная запись эвенкийского сказания, сохраненная для наших потомков эвенкийского народа.

Два сказания «Храбрый Содани-богатырь» и «Всесильный богатырь Дэвэлчэн в расшитой-разукрашенной одежде» были включены в первый том серии книг «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» [9]. Этот творческий союз будет продолжаться до последних дней жизни сказителя Н. Г. Трофимова. Неоценимый труд по сохранению уникального памятника эвенкийского народа Анна Николаевна завершила научным трудом. Из воспоминаний А. Н. Мыреевой: «Судьба мне предоставила счастливую возможность с этим удивительным сказителем Н. Г. Трофимовым. Сказания Трофимова являются, по сути, первыми вышедшими в печать нимнаканами. «Эвенкийские героические сказания» вошли в первый том 60-и томной серии книг «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» [2].

6. Жизнь и творчество Н. Г. Трофимова в с. Кутана

Талантливый сказитель своим пением передавал содержание сказания, и его звонкий голос очаровывал слушателей. Слушающие сказания всю ночь, окунались в завораживающий мир древности: в мир духов и богатырей, в мир споров борьбы добра и зла. Сказитель не просто пересказывал содержание нимнакана, но всеми доступными средствами передавал всю красоту и самобытность сказаний – в ход шли жесты, мимика, голос. В 50-е годы Н. Г. Трофимов переехал в с. Кутана, жители которого уже не помнили эвенкийского языка, здесь он по торжественным дням исполнял своё любимое сказание на якутском языке. С богатой добычей под Новый год возвращались охотники домой,

тогда радость, веселье царили во всех домах, охотники в семейном кругу отдыхали душой. Чтобы слушать Н. Г. Трофимова, жители села по вечерам собирались, с собой по очереди приносили огарки свечей и всю ночь слушали сказителя.

При появлении желанного гостя, радостно перешептывались, что приехал Ньукучаан. Его высокий рост и пронзительный взгляд заставляли обратить внимание на себя. В кругу своих сородичей он исполнял свое нескончаемое сказание. Старики, вдохновляя певца, время от времени выражали свое отношение возгласами: «Тэде!» («Правда»), «Кэ, Кэ!» («Ну! Ну!»). Перед смертью Н. Г. Трофимов записал на эвенкийском языке свое последнее сказание «Храбрый Содани-богатырь» [11].

Последние годы жизни работал пастухом в оленеводческой бригаде по р. Учур и перенёс тяжелую болезнь. Он был человеком с сильным духом, после приступа один запряг своих оленей и приехал в с. Кутана, откуда был отправлен в г. Алдан, где и скончался в возрасте 56 лет.

7. Н. Г. Трофимов – гордость с. Кутана

Кутанинцы гордятся тем, что на древней земле Учурских эвенков был сохранён уникальный памятник эвенкийского эпоса благодаря ученому-исследователю А. Н. Мыреевой, которая заслуженно пользуется большой любовью и уважением у своих земляков, почитателей ее научной и творческой деятельности.

Чтобы увековечить память о великом сказителе, по инициативе МКОУ СОШ №7 имени Софронова Т. М. с. Кутана МО «Алданский район» Республика Саха (Якутия) проведены республиканские конкурсы: интернет-викторина (участвовало 202 учащихся из 19 школ республики), конкурс рисунков (167 учащихся из 8 школ республики), конкурс сочинений по произведениям сказителя.

В марте 2015 года в Хатыстыре проведена межрегиональная конференция к 100-летию Николая Трофимова, в которой приняли активное участие родные сказителя. Были проведены разные конкурсы по произведениям сказителя (ис-

полнение отрывков из нимнакан, НПК и праздник «День Оленевода», посвященный к этому юбилею). По инициативе родственников отмечается юбилей известного сказителя в столице нашей республики.

Заключение

Изучив материал о жизни и деятельности нашего земляка Н. Г. Трофимова, хочется еще раз обратиться будущему поколению, чтобы они с честью хранили оставленное нашими предками такое богатое наследие. Николай Трофимов для своих потомков оставил свои величайшие произведения, которые уже начали изучать по всей республике. Его творчеством интересуются многие деятели культуры, его сказания переведены на разные языки. Огромный вклад в развитие его творчества внесла Анна Николаевна Мыреева. Мы, как представители потомков, выражаем глубокую искреннюю благодарность Анне Николаевне за ее труд. За то, что она помогла увековечить имя нашего земляка.

1. Варламова, Г. И., Мыреева, А. Н., Варламов, А. Н. «Нюнуннюунтоно Нюнурмокахаткан-куцакан» Якутск. Цикл. 2015 г. – 182 с.
2. Мыреева, А. Н. Эвенкийские героические сказания. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1990. – 392с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).
3. Мыреева, Анна Николаевна. [Электронный ресурс] / Википедия – свободная энциклопедия. Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Мыреева,_Анна_Николаевна (дата обращения 18.01.2021г.).
4. Мыреева, А. Н. Эвенкийский сказитель Н. Г. Трофимов (Бута) // Эпическое творчество народов Сибири: Тез. докл. науч. конф. Улан-Удэ, 1973. – С. 59-61.
5. Мыреева, А. Н. Сказительство в условиях якутско-эвенкийского двуязычия // Эпическое творчество народов Сибири и Дальнего Востока. Якутск, 1978. – С. 190-201.
6. Мыреева, А. Н. Поэтические особенности эвенкийских сказаний // Фольклорное наследие народов Сибири и Дальнего Востока. Горно-Алтайск, 1986. – С. 177-181.
7. Мыреева, А. Н. О запевах эвенкийских сказаний // Вопросы языка и фольклора народов Севера. Якутск, 1980. – С. 93-103.
8. Мыреева, А. Н. «Братья Трофимовы сказители рода Бута» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://fond-tatiana.ru/trofimov> дата обращения 18.01.2021г.)
9. Романова, А. В., Мыреева А. Н. Фольклор эвенков Якутии. Л., 1971.
10. Степанова Е. А., «Героический эпос в эвенкийском фольклоре» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://megaobuchalka.ru/9/20319.html> (дата обращения 18.01.2021г.)
11. Трофимов, Н. Г., «Богатырь Торгандун» перевод Исакова В. Г. Якутск: Бичик, 2011. – 288 с.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЭВЕНКИЙСКОМ СКАЗАНИИ

Дарина Егорова,

ученица 11 класса (МКОУ СОШ №7 имени Софронова Т. М., с. Кутана, МО «Алданский район», Республика Саха (Якутия))

М. В. Егорова,

учитель эвенкийского языка и литературы (МКОУ СОШ №7 имени Софронова Т. М., с. Кутана, МО «Алданский район», Республика Саха (Якутия))

BORROWINGS IN THE EVENK LEGEND

Egorova Darina,

Student of the 11th grade, MKOU Secondary school No. 7 named after Sofronov T. M., Kutana MO "Aldan district" Republic of Sakha (Yakutia)

Marfa V. Egorova,

Teacher of the Evenk language and literature, MKOU Secondary school No. 7 named after Sofronov T. M., Kutana MO "Aldan district" Republic of Sakha (Yakutia)

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена заимствованиям из других языков в эвенкийских героических сказаниях – нимнаканах. Рассматриваются типы и виды нимнаканов. Описывается их структура. Подчёркивается тот факт, что нимнаканы были наиболее популярны среди представителей рода Бута. Далее кратко представлена биография знаменитого эвенкийского сказителя Н. Г. Трофимова с целью сохранения уникального памятника эвенкийского народа – устного героического эпоса.

ABSTRACT

The article is devoted to the last famous Evenk storyteller N. G. Trofimov. Summarized biography of the talented Nyukuchan is represented. Certain periods of his creative work are covered. The author particularly focuses on the creative collaboration of the scholar-folklorist A. N. Myreeva and N. G. Trofimov in order to preserve the unique monument of the Evenk people-the oral heroic epic.

Ключевые слова: эвенкийский сказитель, героический эпос, род Бута, нимнакан, эвенкийский фольклор.

Keywords: Evenk narrator, the heroic epic, the Buta clan, nimngakan, Evenk folklore.

DOI: 10.22250/tfl.2021.27

1. Введение

Героические сказания эвенков нимнаканы [11] – это уникальные произведения устного народного творчества эвенков, которые в полной мере отражают образ жизни народа, их быт, культуру, верования и представления эвенков об окружающем их мире. Это самый большой по объёму жанр фольклора эвенков, посвященный подвигам богатырей. Самыми известными сказаниями, дошедшими до нас, являются нимнаканы представителей рода Бута – братьев Трофимовых [6]. Поводом для рассмотрения темы заимствований в данной статье послужил тот факт, что при изучении эвенкийских сказаний обнаружили заимствования в культурах и языках народов Севера.

Объектом исследования является эвенкийский нимнакан. Предмет исследования – заимствования из других языков в нимнакане «Нюнун нюнунтоно Нюнурмок – ахаткан-куаакан. Шестипрядевые косы имеющая шестикосая Нюнгурмок – девочка-сиротка» [7]. Цель работы – расширить представление о героическом эпосе эвенков. Данная тема интересовала в свое время бабушку автора – Абрамову Людмилу Дмитриевну, учителя и основателя музея, маму – Егорову Марфу Владимировну – учителя эвенкийского языка.

2. Народный фольклор эвенков

Народный фольклор исторически тесно связан с повседневной жизнью эвенкийского этноса. Это объясняется тем, что письменность у эвенков появилась гораздо позже, поэтому весь арсенал опыта и знаний, мировоззрения и культуры эвенков передавался из поколения в поколение с помощью фольклора. Что касается жанров и видов фольклора эвенков, то он отличается большим разнообразием и включает пословицы, поговорки, считалки, загадки и сказки.

Самым значительным жанром фольклора эвенков считается героический эпос нимнакан. В нимнаканах ярко и увлекательно повествуется о подвигах богатырей, их героических походах, сражениях, а также процесс знакомства с родом будущей невесты. Некоторые нимнаканы могли петь по трое суток, а сам исполнитель нимнакана – нимнакалан – в эти минуты становился подобно эвенкийскому шаману во время камлания [5].

2.1 Эвенкийские нимнаканы

Впервые эпические сказания эвенков начал изучать учёный И. Георги [14]. Он записал сказание о Долодае и в 1775 году опубликовал его в переводе на немецкий язык. В предисловии к своей публикации учёный писал, что у эвенков «в большом ходу пение, правда, несколько однообразное, но довольно приятное» и «в их песнях идет речь о любви, охоте, оленях, красивых местностях, о храбрых подвигах предков, часто о чудесах и приключениях. Некоторые из этих песен очень длинные, поэтому их не всегда поют, а иногда и рассказывают». По мнению ученого, «под песнями здесь, несомненно, подразумеваются героические сказания, поскольку эвенкийские песни всегда короткие и не имеют прозаических вставок» [2, с. 233].

Учёный М. Г. Воскобойников выделял три типа нимнаканов: западный (соответствующие тексты учёный именуется преданиями исторического характера), восточный и забайкальский. У северо-западных эвенков наличие героических сказаний в традиционной песенной форме не засвидетельствовано. От западных эвенков были записаны предания и легенды о богатырях, которые нельзя относить к традиционным эвенкийским нимнаканам, так как данные тексты значительно отличаются по своему содержанию и художественной форме от сказаний других эвенков. [3, с. 176-177].

У эвенкийских сказителей была четкая структура своих нимнаканов, которая состояла из зачина, сюжета и эпилога. Все эти части имели эвенкийские названия: 1) зачин – «нимнгакан тэкэнын – корень нимнгакана (начало)»; 2) сюжет, который являлся основным содержанием сказания – «нимнгакан кэнгтырэн – позвоночник сказания»; 3) эпилог, конец сказания – «нимнгакан дугэн – конец, верхушка сказания».

Нимнакалан обязательно пояснял структуры сказания во время исполнения, например, когда заканчивался зачин, сказитель говорил: «Тар нимнакан тэкэнын; Это корень нимнакана». А перед началом основного повествования говорил: «Эткэн нимнакан кэнгтырэн бидинэн; Сейчас последует «позвоночник» сказания, т. е. сюжет». Наконец заканчивая повествование, говорил «Тар дугэн; Это конец сказания». В эвенкийском сказании все монологи персонажей обязательно пелись. У каждого героя сказания свой мотив и запевные слова, они были его визиткой. Существовал вид сказаний как «гумэ нимнакан» – т. е. сказание, которое рассказывают, а не поют. Гумэ нимнакан можно сравнить с русской богатырской сказкой. Этот вид нимнакана был более доступен широким кругам, чем эпос «нимнакама нимнакана», сказание, которое поют. Чтобы исполнять гумэ нимнакан, не нужно иметь талант певца и слух музыканта. У хороших исполнителей нимнакана был свой дух, покровитель и благословитель их прекрасного таланта, в то время как исполнителю гумэ нимнаканов он не требовался. Каждый нимнакалан должен был пройти своего рода обряд посвящения. В свое время сказители стояли наравне с эвенкийскими шаманами. Были случаи, когда люди исцелялись от болезней посредством исполнения нимнаканов.

3. Род Бута

Род Бута – один из древних родов эвенков, которые селились на территориях Амурской области, южной части Якутии, севера Хабаровского края и острова Сахалин. У эвенков Дальнего Востока этот род считается самым многочисленным и могущественным. Представители этого рода (Бутальцы) добавляли к своему названию «гордую приставку» сунар, образованную от эвенкийского слова сун – «вытягивающийся, тянущийся», т. е. многочисленный род. При встрече друг с другом, они пели с гордостью: «Бута мудан ситкидукин, сун-Бута сунчадянагдан, сун-сунар гэрбин сунтадянагдан; От самого края земли до ее центра, обширный род Бута, расселившийся, протягивается и своим именем утверждается; досл.: С края земли вытягивающийся, Бута тянулся, тянущийся его поводок громким именем растягивался» [12, с. 21].

От представителей знаменитого рода осталось богатое наследие: это и мифы, сказки, песни, это и запреты, и заповеди, благопожелания – алга, и конечно, сказания. По старинной традиции, когда встречались две-три семьи – пелись песни, водились хороводы и исполнялись героические сказания. Считается, что у Бута было распространено исполнения нимнаканов, в связи с чем было много прекрасных сказителей. В сказаниях рода Бута четко прослеживаются традиции и черты обрядовой культуры и обычаев эвенков. Герои очень часто обращаются к духам и божествам природы. По мнению эвенков, духи природных стихий помогают человеку и оберегают от разных напастей и бед.

Основными обрядами считались: улганни – обряд дарения, имты – кормление огня, обряды обращения и благословения – алга и хира. Обряд улганни проводился на берегу реки, на горных перевалах и т. д. Эвенки завязывали разноцветные ленточки из материи, шейный волос оленей, различные мелкие предметы. Обряд имты – самый священный. Эвенки любят и почитают огонь, они всегда кормят огонь. Люди кормили огонь в дни радостей и горестей, он сопровождал их всю жизнь. Огонь кормят почти ежедневно, потому что вся жизнь эвенка зависит от огня. В мировоззрении эвенков основным убеждением считается, что через огонь человек может обратиться духам и божествам. Обряды улганни и имты в героических сказаниях рода Бута представлены согласно традициям эвенков. Герои эпоса в трудных обстоятельствах обращаются за помощью к различным духам-хозяевам природы.

Эти обряды сопровождаются просьбами – алга и хира. Структура алга и хира в героических сказаниях рода Бута следующая: 1) заповедные слова; 2) обращение к духу; 3) представление себя духу (устная визитка); 4) пояснение причины обращения за помощью; 5) просьба к духу; 6) благодарность и прославление духа; 7) заканчивается заповедными словами [9, с. 1022-1027.]

5. Трофимов Николай Гермогенович

Род Бута прославил знаменитый сказитель Николай Гермогенович Трофимов, родившийся в 1915 году в семье потомственного оленевода Гермогена Трофимова. Как и все дети эвенков, Николай был трудолюбивым, всегда помо-

гал родителям. С малых лет он умел выслеживать зверя, очень метко стрелял, помогал ставить чум. Среди эвенков Николай выделялся высоким ростом и умением быстро бегать.

В возрасте около 10 лет мальчик впервые познакомился со сказителем Семеном Заболоцким. На протяжении нескольких дней и ночей сказитель исполнял нимнаканы, в которых рассказывалось об эвенкийских богатырях, об их походах и приключениях в верхнем и нижнем мирах. Ньюкучан (так звали Николая родители) заворуженно и очень внимательно слушал исполнителя. Таким образом, Трофимов раз и навсегда влюбился в сказания, эту любовь он пронес через всю свою жизнь.

Сказание «Иркисмондя-сонинг – Иркисмондя-богатырь» стало первым произведением, которое он услышал от Семена Заболоцкого. Впоследствии оно стало любимым сказанием Николая Гермогеновича, он всегда с удовольствием исполнял его. «Иркисмондя-сонинг – Иркисмондя-богатырь» является самым большим по объему из всех, которые исполнял сказитель.

В семье Трофимовых пели также старшие братья Егор и Василий, сестра Елена. Вторым учителем братьев Трофимовых, после Семена Заболоцкого, был эвенк с Маймакана, Александр Колесов. А. Колесов познакомил братьев с нимнаканом «Ихардан-тэтылкэн дэгийтэр сонку Дэвэлчэн» (Всесильный богатырь Дэвэлчэн в расшитой-разукрашенной одежде). В свое время сказители С. Заболоцкий и А. Колесов переняли репертуар от родного дяди братьев Трофимовых – Апанаса (Афанасия) Пудова, известного алданского сказителя.

Старший брат Николая Василий отличался очень сильным и красивым голосом. Так же, как и младший брат, он знал много героических сказаний. Перед уходом на войну он пел в тайге своим прекрасным голосом, и тайга как будто откликалась на его пение, словно прощалась со своим сыном. К сожалению, Василий не вернулся с войны.

Егор Гермогенович, второй старший брат Николая, жил в поселке Аим Хабаровского края. Нимнакан, который он исполнял чаще всего, назывался «Нюнгурмэк атыркан – старушка Нюнгурмок». В 1989 г. это сказание было записано нами на магнитофон. В то время он жил у сына, был тяжело болен и, не

поднимаясь с постели, напел своё любимое сказание. Из-за того, что он был прикован к кровати, не мог уже петь в полную силу, сказитель страдал не только физически, но и духовно – слезы текли по его морщинистым щекам. Егор Гермогенович, вспоминая брата Ньюкучана, называл его самым голосистым, самым красноречивым, и талантливым. И он был прав – Н. Г. Трофимов был действительно талантливым сказителем, наделенным божьим даром. Несмотря на разные перипетии судьбы, условия жизни, незнание родного языка большинством эвенков, отсутствие интереса к фольклору в течение нескольких десятилетий, Трофимов хранил в своей памяти родной эпос, донес до наших дней и оставил на века свои записи [6].

Николай Гермогенович является человеком с необычайными способностями и отличной памятью, например, он, будучи 10-летним мальчиком, с первого раза запомнил большую часть сказания, а прослушав третий раз, он повторил весь нимнакан за Семеном Заболоцким. В среднем одно сказание состоит из нескольких десятков тысяч стихотворных форм.

Для эвенков сказитель был очень уважаемым человеком, поэтому его всегда садили на малу – почетном месте в доме, на малу стелили кумалан (меховой коврик). Приезд нимнакалана был радостным и долгожданным событием. Специально для этого события забивали оленя. И вот долгожданный момент наступает, и все молча сидят и ждут начала сказания. Николай Гермогенович начинает петь тихим голосом. У каждого героя есть свои заповные слова, сказитель искусно меняет свой голос, мимика и жесты дополняют повествование.

5. Заимствования и их роль в языке

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, заимствование – «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённая из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [4, с. 158]. Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, других словообразовательных элементов и терминов, расширяет и нюансирует номенклатуру понятий, используемых в разных областях жизни общества. Процесс заимствования органичен для языка, является естественной формой

языковых контактов и источником языковых изменений. В случае массового характера и интенсификации межъязыковых связей заимствование, наряду с другими формами взаимодействия языков, может привести к образованию гибридных форм речи (торговых языков) и смешанных языков (пиджинов, креольских языков) и т. п. В большинстве случаев заимствование чужих слов сопровождается усвоением технологических, культурных, социальных и других инноваций. Отсюда громадное значение заимствованных слов для истории культуры.

6. Заимствования в сказании «Нюунун нюунунтоно Нюунурмок – ахаткан-кууакан. Шестипрядевые косы имеющая шестикосая Нюунурмок – девочка-сиротка»

Это сказание в 18 лет стал исполнять старший брат Н. Г. Трофимова – Егор Гермогенович. Впервые он услышал сказание от эвенкийского сказителя Романа Заболоцкого.

Сказание состоит из 1545 стихотворных строк. Каждый герой сказания имеет свое заповное слово. Например, главный герой Хуругучон вступает в беседу со словами «Гуе-гуе, гукэнин!», а прекрасная Солкокчон «Кимэ-кимэ, кимэнин!» [7].

В ходе изучения сказания в нем были обнаружены следующие заимствования, преимущественно из якутского языка:

1. «Билир-билир» – от якут. «Былыр-былыр» (в старину, в давние времена)
2. «Сэхэн» – от якут. «Сэһэн» (рассказ)
3. «Букатырин» – от русск. «Богатырь»
4. «Авахил» – от якут. «Абааһы» (злой дух, злое начало)
5. «Поростилахиксал» – от русск. «Проститься»
6. «Атамантын» – от русск. «Атаман»
7. «Аи» – от якут. Айбы (доброе божество, доброе начало)
8. «Постой» – от русск. «Попусту»
9. «Солко» – от якут. «Шелк»
10. «Командав» – от русск. «Команда»

11. «Сивайбадакув» – от русск. «Свадьба»
12. «Истакандин» – от русск. «Стакан»
13. «Кэрэс» – от якут. «Кэриэс» (завещание)
14. «Буросай» – от русск. «Прощай»
15. «Сурдэк» – от якут. «Сурдээх» (страшный или наречие очень)
16. «Надала» – от русск. «Надо»
17. «Синбир» – от якут. «Син биир» (Все равно)
18. «Арахинай» – от русск. «Разный»
19. «Сугун» – от якут. «Сугун» (спокойно, смиренно)
20. «Багар» – от якут. «Баҕар» (может быть)
21. «Покой» – от русск. «Покой»
22. «Эрдээн» – от якутск. «Эрдэ» (рано, ранехонько)
23. «Поросайдярав» – от русск. «Прощай»
24. «Албахилкан» – от якут. «Албын» (хитрый)
25. «Албасту» – от якут. «Албас» (уловка)
26. «Боюнин» – от русск. «Воин»
27. «Киринастын» – от якут. «Кырынаас» (горностаи)
28. «Арай» – от якут. «Арай» (лишь, только)
29. «Бахивандят» – от русск. «Спасибо»
30. «Оңкучах» – от якут. «Оңкучах» (яма, ямка)
31. «Кулумтан» – от якут. «Холумтан» (очаг)
32. «Курэвэр» – от якут. «Куруө» (изгородь)

В сказании преобладают заимствования из якутского языка, так называемые якутизмы. Имеют место и заимствования из русского языка – русизмы. На протяжении двадцати лет сказитель, который жил среди якутоговорящего населения, не имел возможности говорить на своем родном языке. Это привело к тому, что сказитель стал использовать в ряде случаев якутские слова. Проникновение русизмов в язык фольклора связано, прежде всего, с тем, что тексты многих жанров (особенно повествовательных) исполнители воспроизводят на повседневном бытовом языке, а он в последние столетия подвержен мощному русскому влиянию.

История контактов русских с эвенками, по-видимому, начинает отсчет с середины XVI века [2, с. 9]. Давние контакты двух этносов объясняют наличие среди русских заимствований лексику, которая в современном русском языке является устаревшей.

У современных эвенков своеобразие заимствования русской лексики состоит в том, что русские слова они усваивают из разных источников. Эвенки Дальнего Востока воспринимают их напрямую из русского, а эвенки Якутии, хотя и в меньшей степени, – через другой язык-посредник – якутский, куда русизмы проникают уже в течение двухсот лет. По фонетическому облику слов можно иногда судить об источнике русизма. Так, слово остол 'стол' (тексты 893, 90, 179) бытует у эвенков в той же форме, что у якутов: как якутское слово, оно зафиксировано еще в словаре Пекарского в формах остуол, устуол, остёл, стуол [8, стлб. 1889]. Фонетическое освоение проявилось в том, что в начале слова перед стечением согласных ст- появилась гласная. Словарь А. Е. Аникина приводит эвенкийскую форму остол рядом с якутской, причем отмечено присутствие этого заимствования во многих языках Сибири [1].

Одно из самых распространённых в эвенкийских текстах заимствований – это слово тэлки от рус. 'только'. Особенность его употребления в эвенкийском состоит в том, что оно приобрело множество близких друг к другу значений, среди которых значение 'только' – не главное. В текстах слово тэлки переводится как 'только; кстати; хорошо, что; опять, ещё; тоже' в соответствии со значениями, приводимыми в эвенкийско-русских словарях.

7. Заключение

По результатам исследования сделаны следующие выводы:

- Эвенкийское сказание имеет ряд отличий от эпосов других народов.
- В эвенкийском сказании существует два вида сказаний: сказания, которые поются и сказания, которые рассказываются.
- Трофимов Н. Г., будучи, оторванным от своей родной среды, не имея возможности говорить на родном эвенкийском языке, стал использовать якутизмы, русизмы.

- В научном мире существует две версии, касающиеся возникновения заимствований в эвенкийских сказаниях. Согласно первой версии, высказанной А. Н. Мыреевой, заимствования появились в результате оякучивания эвенков, т. е. язык подвергся влиянию извне [10]. По второй версии, которой придерживается Г. М. Василевич, все происходит наоборот. Мы придерживаемся первой версии.

- Присутствие якутизмов и русизмов в сказаниях, ничуть не исказили красоту и самобытность произведений.

1. Аникин, А. Е. Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири. – Новосибирск: Наука, 2003. – 788 с.
2. Василевич, Г. М. Материалы по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору. – Л., 1936. – 290 с.
3. Воскобойников, Михаил Григорьевич. Эвенкийский фольклор : учебное пособие для педагогических училищ / М. Г. Воскобойников. – Ленинград : Государственное учебно- педагогическое изд-во Министерства просвещения РСФСР, Ленинградское отд-ние, 1960. – 338, [1] с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. – 686 с.
5. Мыреева, А. Н. Эвенкийские героические сказания. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1990. – 392 с. (Памятники фольклоров народов Сибири и Дальнего Востока)
6. Мыреева, А. Н. Братья Трофимовы сказители рода Бута [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://fond-tatiana.ru/trofimov> (дата обращения 18.01.2021г.).
7. Нюнун нюнунтоно Нюнурмок – ахаткан-кунакан Шестипрядевые косы имеющая шестикосая Нюнгурмок – девочка сиротка / Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Ин-т гуманитар. исслед. и проблем малочисл. народов Севера; [сост.: Г. И. Варламова, А. Н. Мыреева, А. Н. Варламов]. – Якутск: ЦИКЛ, 2015 – 184 с.: ил.
8. Пекарский, Эдуард Карлович. Заглавие. Словарь якутского языка. Серия, номер выпуска. Т. 3, Вып. 10-13. Издание. Словарь якутского языка : [в 3-х томах] / Э. К. Пекарский ; Акад. наук СССР. – 2-е изд. – [Москва] : АН СССР, 1958-1959. Т. 3, вып. 10-13. – 1959. – 2509-3858 стб. На якут., рус. яз.
9. Периодические обряды, посвященные духам-божествам в сказаниях эвенков рода Бута / М. П. Яковлева. – Молодой ученый. – 2015. – № 7 (87). – С. 1022-1027.
10. Романова, А. В., Мыреева, А. Н., Барашков, П. П. Взаимовлияние эвенкийского и якутского языков. – Л.: Наука, 1975. – 208 с.
11. Степанова, Е.А. Героический эпос в эвенкийском фольклоре [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://megaobuchalka.ru/9/20319.html> (дата обращения 18.01.2021г.).
12. Туголуков, В. А. Эвенки Восточной Сибири и Дальнего Востока/ Отв. ред. С. А. Арутюнов. – Красноярск: Сибирские промыслы, 2013. – 335 с.
13. Эвенкийские героические сказания / Сост. А. Н. Мыреева. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1990. – 392 с.
14. Georgi, J. G. Beschreibung aller Nationen des Russischen Reichs, ihrer Lebensart, Religion, Gebräuche, Wohnungen, Kleidungen und übrigen Merkwürdigkeiten. Bd. 1–2. – Leipzig, 1783.

УДК 398.22-224/13.91

СИМВОЛИЧЕСКИЕ ЧИСЛА В ВЕРОВАНИЯХ ЭВЕНКОВ В ЭВЕНКИЙСКИХ СКАЗАНИЯХ Н. Г. ТРОФИМОВА – НЬУКУЧАНА

М. В. Егорова,

*учитель эвенкийского языка и литературы (МКОУ СОШ №7 имени
Софронова Т. М. с. Кутана МО «Алданский район» Республика Саха (Якутия))*

SYMBOLIC NUMBERS IN THE BELIEFS OF THE EVENKS IN THE EVENK LEGENDS OF N. G. TROFIMOV – NYUKUCHAN

Marfa V. Egorova,

*Teacher of the Evenk language and literature, MKOU Secondary school No. 7 named
after Sofronov T. M., Kutana MO "Aldan district" Republic of Sakha, Yakutia*

АННОТАЦИЯ

В статье описываются и приводятся результаты исследования о символических цифрах в культуре эвенков, на примере сказаний Трофимова Н. Г. – Ньукучана «Торгандун средней земли» и «Всесильный богатырь Дзвэлчэн в расшитой и разукрашенной одежде». Рассматриваются значение терминов «цифра» и «число», история возникновения цифры и выясняется разницы между числом и цифрой. Также проводится параллель между якутской, эвенкийской культурой. Автор отмечает влияние якутской культуры на культуру эвенков. В статье приводятся примеры из книги, взятой за основу исследования чисел, которые чаще всего встречаются в эвенкийском сказании.

ABSTRACT

This article describes and presents the results of research on symbolic figures in the culture of the Evenks, for example, the tales of N. G. Trofimov, N'ukuchan, «Torgandun of the middle earth» and «All-powerful hero of Develchen in embroidered and embellished clothing». The meaning of a figure and a number, the history of numbers are discussed and the difference between the number and the figure are

considered. A parallel is also drawn between the Yakut and Evenk cultures. The author emphasizes the influence of the Yakut culture on the culture of the Evenks. The article provides examples from the book, taken as the basis for the study of numbers, which are most often found in the Evenk legend.

Ключевые слова: число, цифра, эвенкийское сказание, якутское Олонхо, культура.

Keywords: a number, a figure, the Evenk legend, Yakut Olonkho, culture.

DOI: 10.22250/tfl.2021.28

Цифры сопровождают нас всю жизнь, будь то рождение ребенка, свадьба или смерть – это бесспорный факт. Цифрами исчисляют возраст, наши дома имеют номера, есть свои номерные знаки у автомобилей, цифры присутствуют на денежных купюрах и документах.

Есть цифры, счастливые и приносящие беду. Некоторые считают, что цифра 13 несчастливая, а 7 наоборот приносит удачу. Так в Англии не найдешь дома под номером 13, в эту дату англичане не сочетаются браком, не намечают серьезные дела. В Японии несчастливой цифрой является 4. Известно, что иероглиф обозначающий эту цифру переводится как смерть.

Так что же такое цифра? Во всемирной энциклопедии Википедия определено, что цифра это – система знаков для записи конкретных значений чисел. Цифрами называют только такие знаки, которые сами в отдельности описывают определённые числа (так например, знак минуса $-$ или десятичной запятой хоть и используются для записи чисел, но цифрами не являются). Слово «цифра» без уточнения обычно означает один из следующих десяти знаков [1].

Что касается истории возникновения чисел, то доктор филологических наук Наталия Черникова в своей статье пишет, что понятие о числе зародилось в глубокой древности, когда человек научился считать предметы: два дерева, семь быков, пять рыб. На первых порах считали на пальцах. Наверное, каждый

из нас слышал в разговорной речи: «Дай пять!», то есть подай руку. А раньше говорили: «Дай пясть!» Пясть – это рука, а на руке пять пальцев. Когда-то слово пять имело конкретное значение – пять пальцев пясти, то есть руки. Но позже вместо пальцев для счёта начали использовать зарубки на палочках. А когда возникла письменность, для обозначения чисел стали употреблять буквы. Например, у славян буква А означала число «один» (Б не имело числового значения), В – два, Г – три, Д – четыре, Е – пять. Постепенно люди стали осознавать числа независимо от предметов и лиц, которые могли подвергаться счёту: просто число «два» или число «семь». В связи с этим, у славян появилось слово число. В значении «счёт, величина, количество» его начали употреблять в русском языке с XI века. Наши предки использовали слово число и для указания на дату, год. С XIII века оно стало обозначать ещё и дань, подать [2].

Далее возникает вопрос: чем отличается цифра от числа? Как правило, под числом мы понимаем единицу счета, которая выражает количество (три книги, пять ручек). А цифра – это знак либо символ, который обозначает значение числа. Чтобы записать числа мы используем арабские цифры (1, 2, 3, 4), иногда пользуемся и римскими цифрами (I, II, III, IV).

Логичным будет использование термина «число» при изучении сказаний Трофимова Н. Г. В статье используется текст сказания «Торгандун Средней земли» Трофимова Н. Г. переведенный Исаковым В. Г. с эвенкийского на якутский язык и текст сказания того же автора в оригинале, записанный Мыреевой А. Н [3, 4].

Начиная уже с первых страниц сказания «Торгандун Средней земли» встречаются числа в достаточно большом количестве: число 3 «Былыыр-былыр бу ус Сир-Сибиир дойдута сэргэх тугут сэргэлдьийбит кулгаахтара...» (Давным-давно когда три мира ...) [3, с. 5], 99 – «Тобус уон тобус толуу дохсун орустэр...» (девятью девять рек...) [3, с. 6], 88 – «Абыс уон абыс ахсым улуу урэхтэр...» (восемьдесят восемь речек) [3, с. 8], 77 – «Сэттэ уон сэттэ сирэм улуу урэхтэр...» (семьдесят семь ручьев) [3, с. 8], 30 – «Отут хонукка улаатан оччоон...» (30 дней рос...) [3, с. 8], 9 – «Тобус субан туруйа кыылбыт...» (де-

вать журавлей) [3, с. 8], 8 – «Абыстыбы куба кыллларым...» (восемь лебедей), 7 – «Сэтгэлээх сизэр сылгым...» (семилетний конь), 6 – «Алтахос...» [3, с. 9] (шесть комнат), 16 – «Уон алта кырыылаан...» (шестнадцать граней) [3, с. 10], 10 – «Уон кыыл табаны...» (десять оленей) [3, с. 10].

В сказании «Всесильный богатырь Дэвэлчэн в расшитой и разукрашенной одежде» цифры участвуют в описании Среднего мира: «Средний мир расстился с меховой коврик. В 99-ти местах текли по нему тоненькие ручейки. Как густая ость, разделенный на 9 полос. Ни одна крылатая пища, летая вокруг не достигала ее края», «...такой широкой стала эта земля, что 8 стерхов-птиц, летая вокруг 8 лет, не находили ее края, 9 серых журавлей, летая подряд 9 лет, не находили ее конца». Далее Дэвэлчэн своим «трехсаженным копьем вонзил ему в грудь, так что кончик вышел из спины на три пальца». Идя дальше, увидел трехглавого орла, закованного «на 44-рех сваях», который заговорил человеческим голосом [5].

Приведенные числа встречаются в тексте сказаний чаще всех. Для усиления описываемых явлений и образов очень много применяются числа 3, 8, 88, 9 и 99 – это сакральные цифры. Как правило, в якутском эпосе Олонхо так же, как и в эвенкийском сказании используется гиперболы, где всем героям и предметам, а также действиям при дается преувеличенные качества. В выражении «99 рек» показывается то, как много рек протекает в той местности, в таком же контексте используются числа 77 и 88. Эти же цифры присутствуют и в якутской культуре и используются в том же значении. Это указывает на то, что якутская и эвенкийская культура тесно переплетены. Следует также отметить, что в сказании есть очень много заимствованных слов из якутского языка. Что касается чисел 7, 8 и 9, то их также можно встретить и в якутской культуре, например, во время якутского обряда жертвоприношения, алгысчыта: жреца сопровождают восемь девушек и девять парней. Число 3 является сакральным и у эвенков, и у якутов. Это число символизирует три мира: верхний, средний и нижний. Также у якутов число 3 обозначает три составляющие души человека: ийэ кут, буор кут, салгын кут (дословно мать-душа, земля-душа, воздух-душа).

Числа присутствуют в эвенкийском сказании в большинстве случаев в самом начале, где описывается место, где происходит действие. Сказитель красочно описывает местность, окружающую природу.

Таким образом, в эвенкийском сказании и якутском эпосе Олонхо числа используются в большинстве случаев в одном контексте. В обеих культурах встречаются одни и те же числа, что указывает на их тесную взаимосвязь. Также влияние якутской культуры на эвенкийскую видно из заимствований, которые в немалом количестве есть в текстах сказаний.

-
1. Цифры [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B8%D1%84%D1%80%D1%8B> (дата обращения 19.01.2021г).
 2. Черникова, Н. «Числа и цифры» [Электронный ресурс] / Черникова Н. // Наука и жизнь. №4 2010 год. – С. 95-96
Режим доступа: http://opac.bibpol.ru/index.php?lvl=notice_display&id=12175 (дата обращения 19.01.2021г).
 3. Трофимов Н. Г. «Богатырь Торгандун» перевод Исакова В.Г. – Якутск: Бичик, 2011. – 288 с.
 4. Трофимов Н. Г. Торҕо түргэ танастаах Торгандуун маатаа : нимҕакаан = олонхо / В. Г. Исаков тылбааһа. – Дьокуускай: Бичик, 2011. – 288 с.
 5. Мыреева А. Н. Эвенкийские героические сказания. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1990. – 392с. – (Памятники фольклоров народов Сибири и Дальнего Востока).

УДК 811.51, 81'342.4

ПРОСОДИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И ЭВЕНКИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

О. Б. Карачева,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

THE PROSODIC CHARACTERISTICS OF IMPERATIVE SENTENCES IN THE RUSSIAN AND EVENKI LANGUAGES

Olga B. Karacheva,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются особенности интонационного контура побудительных предложений в русском и эвенкийском языках. Интонация может считаться одним из способов передачи модальности в языке. Модальность в побудительных предложениях представляет собой смешение объективной и субъективной модальностей, что отражается на организации их интонационной структуры. Данные акустического анализа мелодики побудительных предложений позволяют констатировать схожесть интонационного рисунка реализации побуждения в речи русских и эвенков. Основным отличием является меньший диапазон и ступенчатый характер реализаций изменений частоты основного тона в эвенкийском языке.

ABSTRACT

The article deals with the peculiarities of the intonation contour of imperative sentences in the Russian and Evenki languages. Intonation is one of the main means of conveying modality in language. Modality in imperative sentences is a mixture of objective and subjective modalities which is reflected in the organization of their in-

tonation structure. The results of an acoustic study enable to confirm the similarity between intonation contour of imperative both in Russian and Evenki speech. The difference lies in a smaller melodic range of the syntagma and the way of the realization of the pitch changes in the Evenki language.

Ключевые слова: модальность, волеизъявление, повелительное предложение, интонационный контур, частота основного тона, русский и эвенкийский языки.

Keywords: modality, wish, imperative sentence, intonation contour, pitch frequency, Evenki and Russian languages.

DOI: 10.22250/tfl.2021.29

Языковая модальность является одной из ключевых и наиболее исследуемых семантических категорий, так как она находит выражение во всех языках и реализуется в каждом предложении, следовательно, является универсальной. Еще Ш. Балли считал, что «модальность – душа предложения. Нельзя придавать значение предложения высказыванию, если в нем не обнаружено хоть какое-либо выражение модальности» [Балли, 1955]. Схожей точки зрения придерживался академик В. В. Виноградов, который утверждал, что «любое целостное выражение мысли, чувства, побуждения, отражая действительность в той или иной форме высказывания, облекается в одну из существующих в данной системе языка интонационных схем предложения и выражает одно из тех синтаксических значений, которые в своей совокупности образуют категорию модальности» [Виноградов, 1975].

Дж. Лайонз выделял коммуникативную модальность, в центре внимания которой находятся индикативные (декларативные) предложения, называемые Лайонзом немаркированными с точки зрения модальности, а также императивные и вопросительные [Lyons, 1971]. Соотношение категории модальности с категориями наклонений (повелительном, сослагательном и изъявительном) подчеркивается в работах и русских лингвистов. «Категория наклонения – это грамматическая категория в системе глагола, определяющая модальность дей-

ствия, т. е. обозначающая отношение действия к действительности, устанавливаемое говорящим лицом» [Виноградов, 1986]. Данная модальность выражает отношение сообщаемого к реальной действительности, и определяется многими учеными как объективная модальность, в том числе в работах В. Н. Бондаренко, Г. А. Золотовой, В. З. Панфилова, Л. М. Наера. Странники данного направления противопоставляют ее субъективной модальности, в которой реализуется отношение говорящего к сообщаемому.

Нам кажется более точным утверждение некоторых исследователей о том, что «сферы субъективного и объективного в языке, как и в действительности, всегда взаимосвязаны; категория модальности представляет собой диалектическое единство объективного и субъективного» [Эслон, 1997]. Объективная модальность является неотъемлемой составляющей высказывания, выражающей отношение сообщаемого к действительности в плане реальности и ирреальности. На нее наслаивается субъективная модальность, являющаяся произвольным признаком и реализующая отдельные авторские интенции.

Ярким примером слияния объективной и субъективной модальностей являются побудительные предложения. Категориальное значение побудительных предложений – выражение прямого волеизъявления говорящего, направленного на осуществление называемого им действия. Г. В. Колшанский в работах по семантике побудительных предложений отмечал, что она «относится, в основном, к волеизъявлению, то есть осознанному выражению в языке побуждения» [Колшанский, 1984]. В общее понятие волеизъявления входят частные значения побудительности и желательности, которые реализуются в таких значениях, как требование, просьба, предложение, разрешение, мольба и т. д. Побудительная модальность в русском языке может быть выражена императивом 2 лица ед.ч. и мн.ч., глаголом первого лица мн.ч. с частицей давай, глаголами в форме 3 лица ед.ч. и мн.ч. с частицей пусть и другими способами. В эвенкийском языке побудительные предложения – единственный тип предложений, в которых высказывание начинается с глагола [Морозова, 2019]. Помимо специфических структурных и смысловых признаков, определяющих побудительное предложение, А. М. Пешковский выделяет также интонацию побуждения [Пешковский,

2001]. Мелодика таких предложений в речи представляет особый интерес, так как в этом случае большую роль играет модальность, выражающаяся в тонкостях мелодического рисунка. Л. А. Вербицкая среди основных отличий интонационного оформления побуждения выделяет более высокий уровень начала, значительно более низкий уровень последнего гласного и больший мелодический диапазон по сравнению с повествовательными предложениями [Вербицкая, 1964]. Л. К. Цеплитис также отмечает большую крутизну сравнительно широких мелодических интервалов побуждений [Цеплитис, 1974].

В рамках данного исследования были изучены, описаны и интерпретированы отличительные признаки интонационного оформления реализаций побудительных предложений в русском и эвенкийском языках, полученные в результате обработки записей из архивов лаборатории экспериментальной фонетики при кафедре иностранных языков Амурского государственного университета. В корпус исследуемого материала вошли только нейтральные реализации односоставных побудительных предложений, начинающихся с глагола. Полученные данные были обработаны при помощи программы PRAAT. Проведенный экспериментальный анализ полученных данных позволил выделить особенности оформления интонационного контура, характерные для побудительных предложений в русском и эвенкийском языках.

Реализации интонационного контура побудительных предложений в речи дикторов-носителей русского языка отличаются относительным разнообразием. На интонограмме фразы «Скажи кровь» (рисунок 1) отмечается повышение частоты основного тона на первом ударном гласном шкалы, за которым следует понижение регистра до мелодического минимума, при этом диапазон высказывания составил 11 полутонов.

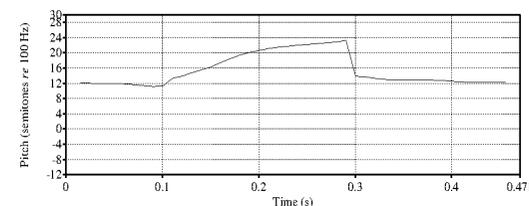


Рис. 1. Интонограмма побудительного предложения «Скажи кровь» (D1)

Схожая картина наблюдается на интонограмме побудительного предложения «Скажи ребенок» (рисунок 2). Начало шкалы представлено значительной инклинацией на главноударном гласном до мелодического максимума. Основным отличием является деклинация на ядерном тоне с небольшой крутизной интервала. Мелодический минимум достигается на заядерном слоге.

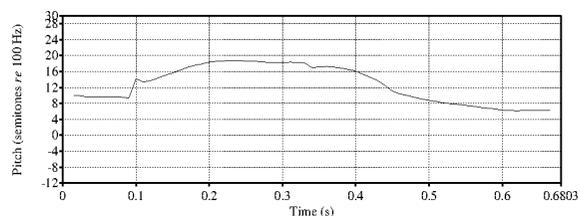


Рис. 2. Интонограмма побудительного предложения «Скажи ребенок» (D7)

Таким образом, интонационный рисунок нераспространенных побудительных предложений схож с оформлением восклицательной интонации, очевидно за счет необходимости особого мелодического оформления модальности высказывания.

Интонационный облик мелодических кривых распространенных побудительных предложений приближен к специальным вопросам, которые характеризуются выпуклой фигурой, образованной низким уровнем предшкалы, высоким началом шкалы и сохранение высоты на всем ее протяжении.

В реализации побудительного предложения «Скажи дом еще раз» (рисунок 3) предшкала представлена инклинацией на 8 полутонов, однако далее основной тон продолжает повышение до 394 Гц, и остается на достаточно высоком уровне вплоть до ядра, на котором происходит резкое изменение высоты на 13 полутонов с достижением мелодического минимума в 183 Гц.

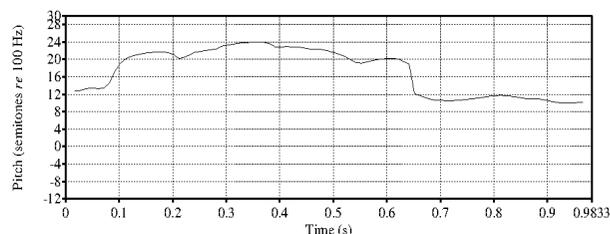


Рис. 3. Интонограмма побудительного предложения «Скажи дом еще раз» (D2)

Относительно высокий мелодический уровень на протяжении всей шкалы характеризует интонационный контур побудительного предложения «Скажи ребенок еще раз» другого диктора (рисунок 4). Начальное повышение частоты основного тона обладает небольшой крутизной подъема от 280 Гц до 320 Гц. Исходя из указанных значений, его скорость составляет 0,60 Гц/мс. Ядерный тон представлен значительной деклинацией на 11 полутонов, что и составило мелодический диапазон данной фразы.

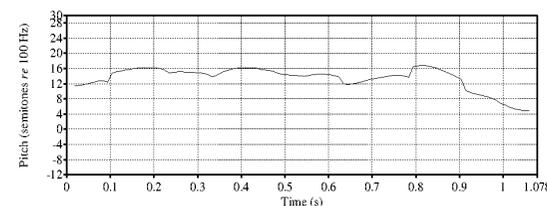


Рис. 4. Интонограмма побудительного предложения «Скажи ребенок еще раз» (D7)

Отличительной чертой в оформлении интонационного контура эвенкийских побудительных предложений является, прежде всего, незначительный мелодический диапазон и оформление выделения глагола за счет продления главноударного гласного. Типичные примеры мелодического оформления волеизъявления в эвенкийской речи мы видим на интонограммах предложений «Гүкэл дю» (= Скажи дом) и «Гүкэл сэксэ» (= Скажи кровь) на рисунках 5 и 6. Нисходящее движение мелодики осуществляется за счет ступенчатых изменений уровня частоты основного тона, что является характерной особенностью эвенкийского языка. Мелодический диапазон составил 8 полутонов и 7 полутонов соответственно.

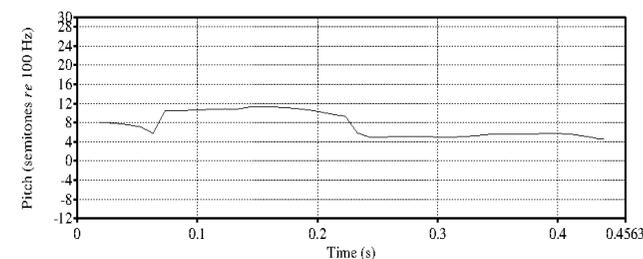


Рис. 5. Интонограмма побудительного предложения «Гүкэл дю» (D8)

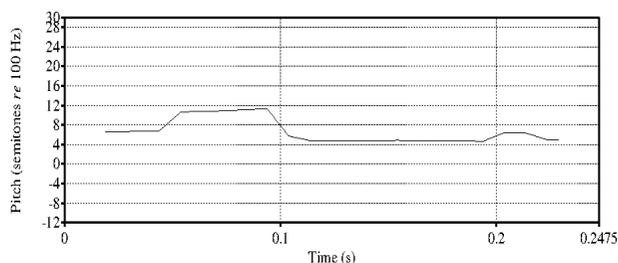


Рис. 6. Интонограмма побудительного предложения «Гӯкэл сэксэ» (D8)

Побудительные предложения, состоящие из трех и более знаменательных слов, обладают схожими чертами с интонационным контуром специальных вопросов в эвенкийском языке.

В структуре высказываний «Гӯкэл дюра дю» (= Скажи дом два раза), «Гӯкэл неройкан дюра» (= Скажи ребенок два раза), интонограммы которых приведены на рисунках 7 и 8, выделяются предшкала, шкала и ядро. Мелодическое начало представлено незначительным повышением ЧОТ до мелодического максимума, за которым следует деκлинаяция на протяжении всей шкалы. Терминальный тон реализуется понижением или изменением высоты тона на ударном гласном. Мелодический диапазон равен 13 полутонов и 9 полутонов соответственно.

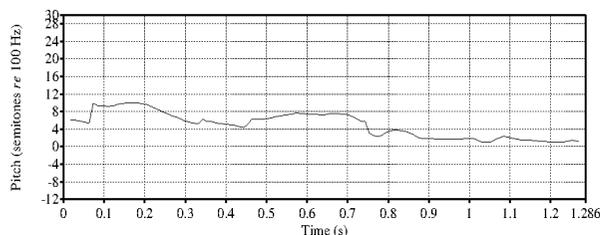


Рис. 7. Интонограмма побудительного предложения «Гӯкэл дюра дю» (D6)

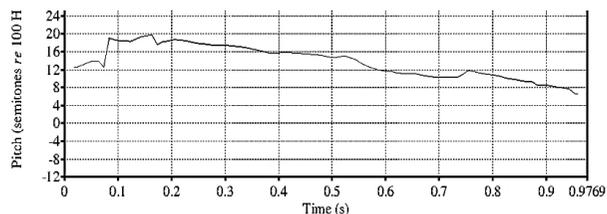


Рис. 8. Интонограмма побудительного предложения «Гӯкэл неройкан дюра» (D8)

Полученные по каждому диктору данные основных параметров ЧОТ реализаций побудительных предложений представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Основные показатели ЧОТ (побудительные предложения)

Наименование показателя	Среднее значение показателя для диктора									
	Русская репродукцированная речь			Эвенкийская репродукцированная речь				Эвенкийская спонтанная речь		
	D1	D2	D7	D4	D5	D6	D8	D3	D5	D8
1 Средняя ЧОТ диктора, Гц	265	234	194	200	224	189	140	202	254	-
2 Мелодический максимум, Гц	399	321	346	236	281	227	201	267	400	-
3 Мелодический минимум, Гц	158	167	144	142	190	116	114	118	158	-
4 Мелодический диапазон, полутонов	16	12	15	8	7	11	10	14	13	-

Таким образом, интонационное оформление побуждения обладает общими чертами в обоих языках. Односоставные и нераспространенные побудительные предложения схожи по своему интонационному оформлению с восклицательными предложениями, в то время как распространенные побудительные предложения обладают схожими чертами с оформлением специальных вопросов, характерными для данных языков. Ядерный тон реализуется понижением тона или ровным тоном, но на более низком уровне. Основным различием в оформлении волеизъявления в русском и эвенкийском языках является меньший мелодический диапазон в побудительных предложениях эвенков.

1. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка [Текст] / Ш. Балли. – М.: Изд-во Иностранной Литературы, 1995. – 416 с.
2. Вербицкая, Л. А. Мелодика побудительных предложений в русском языке [Текст] / Л. А. Вербицкая // «Вопросы фонетики». – Л., 1964.
3. Виноградов, В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов // Избранные труды: Исследования по русской грамматике. – М.: Наука, 1975. – 560 с.
4. Колшанский, Г. В. Коммуникативная функция и структура языка [Текст] / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1984. – 124 с.
5. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) [Текст] / В. В. Виноградов // Учеб. пособие для вузов / Отв. ред. Г. А. Золотова. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.
6. Морозова, О. Н. Просодическое оформление побудительных предложений в эвенкийском и ороchonском языках: основной тон [Текст] / О. Н. Морозова, С. В. Андросова, Е. А. Прокулович // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 5(2). – Благовещенск: Амурской гос. ун-т, 2019. – С. 100 – 114.
7. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – М.: Яз. славян. культуры, 2001. – 510 с.
8. Цеплитис, Л. К. Анализ речевой интонации / Л. К. Цеплитис. – Рига: Зинатне, 1974. – 270 с.
9. Эслон, П. А. Проблема разграничения модальных значений / П. А. Эслон // Труды по русской и славянской филологии. – Тарту, 1997.
10. Lyons, J. Introduction to Theoretical Linguistics / J. Lyons. – Cambridge University Press, 1971.

**АКУСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЛАСНЫХ
НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧИ ЭВЕНКОВ**

С. В. Колесников,

*студент 2 курса магистратуры кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

О. Н. Морозова,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

**ACOUSTIC CHARACTERISTICS OF VOWELS BASED
ON THE EWENKI SPEECH MATERIAL**

Semen V. Kolesnikov,

*Second year master's degree student,
Department of Foreign Languages, Amur State University, Blagoveshchensk*

Olga N. Morozova,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign
Languages, Amur State University, Blagoveshchensk*

АННОТАЦИЯ

В статье на основе трудов ученых-лингвистов изложена теоретическая база малоизвестного аспекта первичной и вторичной длительности гласных звуков тунгусо-маньчжурских языков.

ABSTRACT

The article presents the scientific theoretical basis of a little-known aspect of the primary and secondary vowel sounds' duration in the Tungus-Manchu languages.

Ключевые слова: гласные, первичная долгота, вторичная долгота, язык.

Keywords: vowels, primary duration, secondary duration, language.

Популярным объектом исследования в лингвистике остается живая устная речь. Особое внимание в данной области уделяется языкам коренных малочисленных народов Севера и Сибири. Одним из аспектов лингвистики, находящегося под активным исследованием, является вопрос о долготе гласных звуков, который привлекает ученых-лингвистов еще со второй половины XIX века.

В лингвистике выделяют малоизвестный феномен первичной и вторичной длительности гласных звуков. На данный момент нет установленного определения каждой из них, однако ученые А. В. Дыбо [1], Е. Д. Поливанов [4], О. Бётлинг [8] и другие приводят свои наблюдения [9]. В своих трудах [5] профессор В. И. Цинциус подходит к вопросу со стороны происхождения долгих гласных звуков, что позволяет различать критерии первичной и вторичной длительности.

Так, к первично долгим ученый относит те случаи, когда долгий гласный одного из языков тунгусо-маньчжурской группы находит себе параллель в соответствующем долгом или «нормальном» (кратком) гласном других языков данной группы. По своему составу первично долгие гласные полностью относятся к группе простых гласных [5, с. 94], образующих однообразную группировку из ряда долгих гласных, параллельного соответствующим «нормальным» гласным в языках северной подгруппы, в том числе эвенкийском [5]. Таким образом, долготу \bar{a} в большинстве случаев соответствуют такой же \bar{a} или a : *знать* – $\bar{c}\bar{a}$ - (эвенкийский), $h\bar{a}$ (эвенский), $\bar{c}\bar{a}$ - (нанайский), ca - (маньчжурский). Точно также для \bar{o} : *дерево* – $\bar{m}\bar{o}$ (эвенкийский), $\bar{m}\bar{o}$ (эвенский), $\bar{m}\bar{o}$ (нанайский), *моо* (маньчжурский); звук \bar{e} варьируется как \bar{e} в акающих говорах эвенкийского и эвенского языков или \bar{e} в окающих говорах: *кровь* – $\bar{c}\bar{e}k\bar{c}\bar{e}$ (эвенкийский), *сакей* (удэский), *лось* – $\bar{l}\bar{u}k\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}n$ (эвенкийский), $\bar{l}\bar{o}g\bar{o}c\bar{o}$ (удэский). Соответствия гласному \bar{i} делятся на 3 подвида: а) в словах с огласовкой по твердому ряду: *ель* – $\bar{a}\bar{c}\bar{i}\bar{k}\bar{t}\bar{a}$ (эвенкийский), $\bar{a}\bar{c}\bar{e}\bar{a}\bar{k}\bar{t}\bar{a}$ (нанайский); б) в словах с огласовкой мягкого ряда: *войти* – \bar{i} - (эвенкийский), \bar{i} - (эвенский), $\bar{i}\bar{e}$ (нанайский); в) в сло-

вах по гармонии гласных мягкого ряда: *локоть* – *йчэ́н* (эвенкийский), *ичэ́н* (негидальский), *уйтэ* (орокский), *унчэ* (ульчский). Аналогично гласному *й* соответствия гласному *у* различаются в зависимости от огласовки слова: а) в словах, по гармонии гласных относящихся к твердому ряду: *жилице* – *жй* (эвенкийский), *жй* (эвенский), *жб* (негидальский), *джу* (орокский); б) в словах, относящихся к мягкому небу по составу гласных: *дать* – *бй* (эвенкийский), *бй* (эвенский), *бй* (солонский). В целом, большинство найденных ученым соответствий первично долгих гласных сходится с соответствиями нормальных гласных [5]. Следует отметить, что в ряде тунгусо-маньчжурских языков долгота графически не обозначалась.

Ко вторично долгим гласным звукам профессор относит примеры тех соответствий, когда долгой фонеме одного языка в других тунгусо-маньчжурских языках противостоит группа нескольких фонем. Автор уточняет, что вторичные гласные являются результатом своеобразного стяжения двух и более гласных, между которыми был тот или иной согласный, в один долгий: $V+C+V$, $V+C$, $C+V$ [5]. Сужение первой конструкции в долгий звук или дифтонг зависит от характера гласных – если они тождественны, то образуется долгий однородный гласный; если гласные разные – результат зависит от тождественности лабиализации: при различной лабиализации возникает дифтонг (*оу*, *эу*, *ои* и другие), в другом случае возникает долгий неоднородный переходящий в долгий однородный гласный (*уо*, *иэ* и другие). Качество вторичного долгого зависит от того, какой согласный входил в комплекс $V+C+V$ [5]. В. И. Цинциус различает такие комплексы для простых, прерывных, придыхательных и носовых вторичных долгих гласных. Простые соответствуют 5 комплексам, один из которых $V+b+V$ | $V+w+V$ | $V+V$ | V : *куда* – *аваскй* (эвенкийский), *аваски* (негидальский), *хавасаи* (орокский), *хаоси* (нанайский). Прерывные долгие гласные в эвенкийском языке встречаются в комплексе V (*широкий*) + $k+V$: *повесить* – *локо-* (эвенкийский), *нок-(а)-* (эвенский), *лб-* (ульчский), *ло-* (нанайский). Придыхательные гласные соответствуют комплексу согласных $c \sim u \sim h$ между гласными других языков: *гнать* – *аса-* (эвенкийский), *аса-* (солонский), *аһа-һи-* (удэйский), *хаса-*

(орокский), *хасаси-* (ульчский). Носовые гласные наблюдаются в конечных слогах при утере конечного *n*: *шаман* – *саман* (эвенкийский), *хаман* (эвенский), *самн* (солонский), *сама* (удэйский). Таким образом, выявленные профессором В. И. Цинциус фонетические закономерности вторичных долгих гласных схематически обозначены комплексами гласных и согласных звуков [5].

В исследовании, проведенном на основе сравнительного словаря [8] был осуществлен сравнительно-фонетический анализ реализаций длительностей в словах эвенкийского и других тунгусо-маньчжурских языков. На финальной стадии анализа было выявлено, что акустические корреляты первичной длительности гласных в эвенкийском языке будут отличаться своим постоянством и устойчивостью в отличие от акустических коррелятов вторичной длительности гласных [2, 3].

-
1. Дыбо, А. В. О первичных долготях в тюркских языках // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. Т. 13, вып. 1. – С. 5-20.
 2. Колесников, С. В. Акустические корреляты гласных эвенкийского языка (на материале речи селемджинских эвенков) : рукопись / Амурский гос-й ун-т., 2019. – 204 с.
 3. КОНКУРС МОЛОДЫХ УЧЁНЫХ: сборник статей IV Международного научно-исследовательского конкурса. – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». – 2020. – 250 с.
 4. Поливанов Е. Д. К вопросу о долгих гласных в общетурецком праязыке // Докл. АН. 1927. – С. 151-153.
 5. Цинциус, В. И. Сравнительная фонетика тунгусо-маньчжурских языков. – Л.: Госучпедгиз, 1949. – 344 с.
 6. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
 7. Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков: Материалы к этимологическому словарю / Под ред. В. И. Цинциус. – Л.: Наука, 1975. – 470 с.
 8. Boetlingk O. Über die Sprache der Jakuten. SPb., 1851.
 9. Korkmaz Z. Fortsetzung der alten sprachlichen und kulturellen Erbe des Gemein-türkischen in den anatolischen Mundarten // Der Bericht auf der XXXVIII Session von PIAC. Praha, 1999.

**ПЯТЫЙ СЕЗОН МЕЖДУНАРОДНОЙ КМНС ОНЛАЙН ШКОЛЫ
(ГОНКОНГ-БЛАГОВЕЩЕНСК)**

О. Н. Морозова,

*заведующий кафедрой иностранных языков, кандидат филологических наук,
доцент (Амурский государственный университет, г. Благовещенск)*

А. Лаврилье,

*доктор социальной антропологии,
(Университет Версаль-Сен-Кантен-ан-Ивелин, г. Версаль, Франция)*

Ли Ифан,

*аспирант 3 года обучения кафедры иностранных языков
(Амурский государственный университет, г. Благовещенск, КНР)*

Тэн Хай,

*кандидат филологических наук, преподаватель русского языка
(Датунский университет, г. Датун, КНР)*

**FIFTH SEASON OF THE INTERNATIONAL INDIGENOUS ONLINE
SCHOOL (HONG KONG - BLAGOVESHCHENSK)**

Olga N. Morozova,

*PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Amur State University, Blagoveshchensk*

Alexandra Lavrillier,

*D. Sc. (Social Anthropology)
Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines University, Versailles, France*

Lee Ifan,

*Postgraduate Student, Department of Foreign Languages, Amur State University,
Blagoveshchensk, People's Republic of China*

Ten Hai,

*PhD in Philology, Lecturer, Datong University,
Datong, People's Republic of China*

АННОТАЦИЯ

В статье показан новый дистанционный формат образовательных онлайн курсов на примере Пятого сезона Международной КМНС школы Амурского государственного университета. Цель проведения подобной формы обучения – показать уникальность региона Верхнего Приамурья, которая состоит в культурном и языковом многообразии проживающих здесь коренных народов Севера. Основные стейкхолдеры Международной КМНС школы АмГУ – китайские студенты южных, восточных и центральных провинций КНР, специализацией которых, главным образом, является туризм, экономика и лингвистика. Авторами получен вывод о популяризации спроса на дистанционные курсы с фокусом на северо-восток КНР.

ABSTRACT

The article focuses on a new distance format of educational online courses. The example is the International Indigenous School of Amur State University. The purpose of this educational form is to show the uniqueness of the Upper Amur region, which consists in the cultural and linguistic diversity of the indigenous peoples of the North living here. The main stakeholders of the International Indigenous School are Chinese students of the southern, eastern and central provinces of the PRC, whose specialization is tourism, economics and linguistics. The authors concluded that the demand for distance learning courses with a focus on the north-east of China is popularized.

Ключевые слова: эвенки России, ороконы Китая, Международная КМНС школа, Амурский государственный университет.

Keywords: Evenks of Russia, Oroqens of China, International Indigenous School, Amur State University.

DOI: 10.22250/tfl.2021.31

В 2021 году продолжилось сотрудничество в сфере международных отношений кафедры иностранных языков Амурского государственного универси-

тета (далее АмГУ) (г. Благовещенск, РФ) и Международного молодёжного лагеря по изучению этнической культуры при Китайском университете Гонконга (КНР) (см. о работе этого направления [2, с. 213]). Пятый сезон Международной КМНС школы открыл перечень мероприятий АмГУ по этнокультуре эвенков с видео-трансляции культуры коренных народов Приамурья [1] для 24 студентов 12 провинций и центральных городов Китая (Гонконг, Пекин, Сычуань, Чанчунь, Ляонин, Шэнси, Цинхай, Юньнань, Чжэцзян, Шаньдун, Хэйлуцзян, Цзянсу) и 6 европейских стран (Франция, Великобритания, Чехия, Италия, Греция, Исландия). Организатором со стороны КНР выступил Хэ Вэньжэнь (Китайский университет Гонконга) при поддержке Ассоциации ороочонов г. Хэйхэ провинции Хэйлуцзян (председатель Мо Шаохуа). Переводчиком-синхронистом с китайского на русский явилась Ли Ифан, обучающаяся в аспирантуре кафедры иностранных языков Амурского государственного университета (далее АмГУ) по научной специальности 10.02.19 «Теория языка». Международные проекты АмГУ признаются одними из самых полезных и эффективных инициатив для подъёма рейтинга и интереса к родному языку у молодежи учёными из Якутии [6].

Примечательно, что 2021 год является знаковым для Дальнего Востока в целом, и Амурской области, в частности, благодаря 150-летию со дня рождения легендарной личности, воспетой писателем Г. А. Федосеевым [4] – скромного амурского эвенка-следопыта Улукиткана (С. Г. Трифонова), сына зейской тайги, оказавшего неоценимую помощь во время экспедиций по созданию карт региона [3, с. 84]. О языке и культуре амурских эвенков и ороочонов северо-востока Китая, коренных тунгусских народах, проживающих на территории лево- и правобережья Амура, были лекции в Международной КМНС школе-2021.

Пятый сезон школы проходил в онлайн режиме (см. рис. 1). Для видеосвязи использовалась китайская образовательная платформа 小鹅通动手 (кит. «Гусёнок-помощник»), ресурсы которой включают возможность показа презентаций, чата для обмена сообщениями, записи конференции, видео и аудио трансляции. Школа проходила в период с 28 января по 3 марта 2021 года и

включала встречу-самопрезентацию, лекции «Трансграничное этническое сравнение эвенков России и ороочонов Китая» (О.Н. Морозова), «Сохранение языка и культуры у эвенков России» (О.Н. Морозова, Благовещенск, РФ), «Кросс-культурные обмены и образование у ороочонов Китая и эвенков России» (Мо Шаохуа, Хэйхэ, КНР), выполнение домашних заданий с комментарием преподавателей.

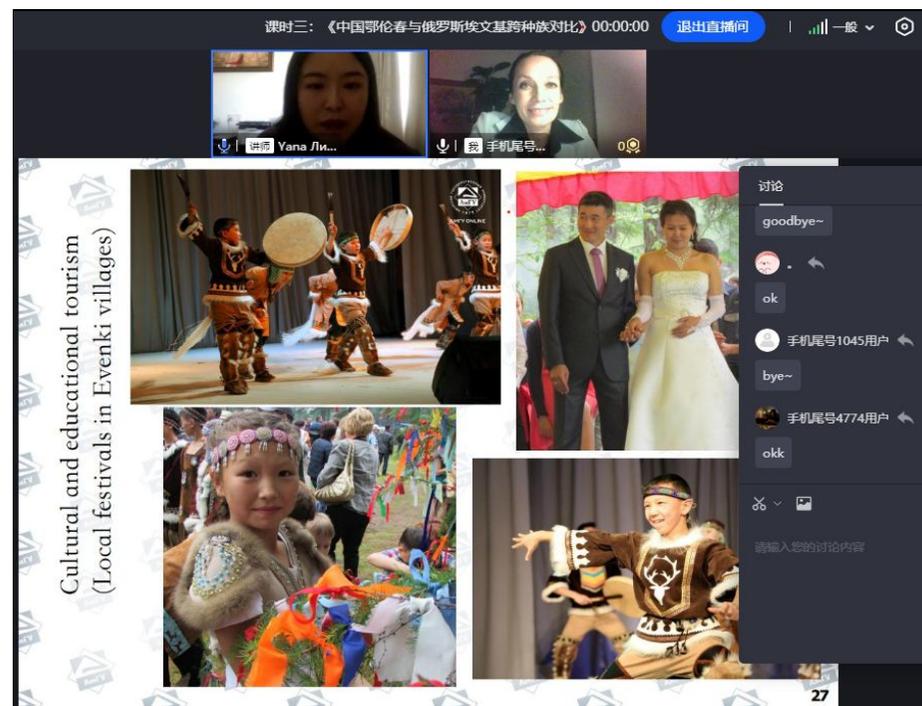


Рис. 1. Пятый сезон Международной КМНС школы-2021 проходил в онлайн режиме

Студентам предоставлялось время до 25.02.2021 для самостоятельной работы с библиографическими источниками по КМНС северо-востока Азии. Затем научные работы отсылались на рецензирование научным руководителям в Китайский университет Гонконга. В результате пройденных лекций на английском и китайском языках, языковых тренингов на эвенкийском языке, собственных научных изысканий выпускникам предлагалось написать научные статьи на конкурс в высоко-рейтинговые научные журналы Китая (CPCI, EI, SCO-

PUS) [5]. Данный образовательный курс завершился 5 марта 2021 года получением рекомендательных писем, свидетельств, сертификатов менеджеров по туризму (специализация северо-восток КНР) и свидетельства о практике.

Хотелось бы отметить, что подобные дистанционные образовательные курсы в последнее время становятся довольно популярными и составляют конкуренцию классическому долгосрочному образованию в университетах и колледжах. Основным ведущим фактором подобных массовых онлайн курсов является их доступность, стираются рамки региона, страны, континента. Географические пространства уже не играют решающей роли в доступе прослушать лекции преподавателей разных стран и получить за эти курсы дипломы. Однако, по нашему мнению, это не означает, что фундаментальное классическое образование в скором времени исчезнет из реалий современного мира. Нужно признать дополнительный характер дистанционного образования. Живое общение между студентом и учителем важнее и искреннее, оно воспитывает культуру учиться, дает возможность почувствовать душевную атмосферу научного созидания и творчества Альма-матер.

-
1. Звучащая речь эвенков Приамурья : данные корпусного исследования / О. Н. Морозова, С. В. Андросова, Н. Я. Булатова, Т. В. Кравец, Е. А. Процукович, Ю. П. Иванашко, О. Б. Карачева / Благовещенск. Платина, 2018. – 223 с.
 2. Морозова, О. Н. Международная КМНС школа: вызовы времени / Обучение иностранному языку студентов высших и средних общеобразовательных учреждений на современном этапе: Материалы Всероссийской научно-методической видеоконференции (с международным участием) 16 января 2015 г. – Благовещенск: Издательство АмГУ, 2015. – С. 221–232.
 3. Процукович Е. А., Кравец Т. В., Морозова О. Н., Булатова Н. Я., Лиханова А. В. Социолингвистическая ситуация в селе Бомнак Зейского района Амурской области / Теоретическая и прикладная лингвистика. Благовещенск, 2017. № 3(4). С. 80-93.
 4. Федосеев, Г. А. Избранные произведения в двух томах. — М.: Художественная литература, 1976.
 5. Эвенкийский и ороchonский языки интересуют студентов Гонконга – URL : <https://sakha-rechat.ru/yevenkiyskiy-i-orochonskiy-yazyki-inter/> (дата обращения : 22.02.2020).
 6. Varlamov A., Kaptuke G., Lavrillier A. Electronic Devices for Safeguarding Indigenous Languages and Cultures (Eastern Siberia). In Timo Koivurova, Else Grete Broderstad, Dorothée Cambou, Dalee Dorough, and Florian Stammer (eds) *Routledge Handbook of Indigenous Peoples in the Arctic*, London and NY : Routledge, 2020. pp. 58-75.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Аниховская Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, Благовещенский государственный педагогический университет, г. Благовещенск. e-mail: taniho@inbox.ru

Бадестова Анастасия Валерьевна, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург. e-mail: cwt78@mail.ru

Блохинская Людмила Олеговна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, Благовещенск. e-mail: blokhinskaya@mail.ru

Григорьева Кристина Гаврильевна, студентка 1 курса Якутского филиала Частного учреждения профессионального образования, Юридический полицейский колледж, Якутск, Республика Саха, Якутия. e-mail: egmav@mail.ru

Громова Диана Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере менеджмента, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург. e-mail: gromovadiana@gmail.com

Деркач Светлана Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск. e-mail: svetich_d2000@mail.ru

Дремина Светлана Леонидовна, старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин, Дальневосточный Аграрный университет, г. Благовещенск. e-mail: dremina.s@mail.ru

Егорова Дарина Сергеевна, ученица 11 класса, МКОУ СОШ №7 имени Софронова Т. М., с. Кутана, МО «Алданский район», Республика Саха, Якутия. e-mail: egmav@mail.ru

Егорова Марфа Владимировна, учитель эвенкийского языка и литературы, МКОУ СОШ №7 им. Софронова Т. М., с. Кутана, МО «Алданский район», Республика Саха, Якутия. e-mail: egmav@mail.ru

Ермакова Людмила Витальевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск. e-mail: lyucy@inbox.ru

Жаровская Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Дальневосточное высшее общеобразовательное командное ордена Жукова училище им. Маршала Советского Союза К. К. Рокоссовского, г. Благовещенск. e-mail: 554454@inbox.ru

Заруцкая Екатерина Витальевна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков в сфере менеджмента, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург. e-mail: eka.univer@yandex.ru

Злыднева Анастасия Андреевна, учитель английского языка, МОБУ «СОШ «Центр образования «Кудрово», г. Кудрово. e-mail: nastyazlydneva@mail.ru

Иванашко Юлия Петровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск. e-mail: polia-80@mail.ru

Камрыш Ольга Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург. e-mail: kamrysh@mail.ru

Карачева Ольга Борисовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск. e-mail: okaracheva@rambler.ru

Колесников Семен Витальевич, магистрант 2 курса кафедры иностранных языков, направления подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», Амурский государственный университет, г. Благовещенск. e-mail: id0015639@amursu.ru

Корсакова Лалита Витальевна, старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин, Дальневосточный Аграрный университет, г. Благовещенск. e-mail: dremina.s@mail.ru

Кравец Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск. e-mail: t.kravetc@mail.ru

Лаврилье Александра, доктор социальной антропологии, Университет Версаль-Сен-Кантен-ан-Ивелин, г. Версаль, Франция. e-mail: alavrillier@gmail.com

Ли Ифан, аспирант 3 года обучения кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск, КНР. e-mail: liyifang.1993@163.com

Лобановская Татьяна Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург. e-mail: lobanovskayatatiana@gmail.com

Лобода Ирина Владимировна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург. e-mail: engmiron@mail.ru

Маковой Наталья Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Дальневосточное высшее общевойсковое командное ордена

Жукова училище им. Маршала Советского Союза К. К. Рокоссовского, г. Благовещенск. e-mail: makoveynv@mail.ru

Макарова Инна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург. e-mail: inna-makarova@mail.ru

Маюк Елена Александровна, учитель английского языка, языковая школа «Лексикон», г. Благовещенск. e-mail: f.gemart@gmail.com

Миронова Светлана Борисовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург. e-mail: engmiron@mail.ru

Морозова Ольга Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск. e-mail: morozova_olga06@mail.ru

Мусаева Елена Георгиевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск. e-mail: blagmeg@yandex.ru

Назаревская Виктория Валерьевна, ассистент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург. e-mail: karabanovavictoria@mail.ru

Нечипоренко Екатерина Сергеевна, студент 5 курса факультета иностранных языков, Благовещенский государственный педагогический университет, г. Благовещенск. e-mail: nechiporenko1702@gmail.com

Никольская Юлия Сергеевна, студент 1 курса факультета Химической и биотехнологии, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург. e-mail: jnickol@yandex.ru

Овсянникова Ольга Сергеевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург. e-mail: heihe86@mail.ru

Процукович Елена Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск. e-mail: amursea@mail.ru

Ребикова Любовь Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова, г. Санкт-Петербург. e-mail: rebikova@gmail.ru

Сарамаха Софья Игоревна, старший преподаватель высшей школы лингводидактики и перевода, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, г. Санкт-Петербург. e-mail: stanina_sofa@mail.ru

Смирнова Ольга Геннадьевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, г. Благовещенск.
e-mail: olgasmirnova15_12@mail.ru

Степанова Наталья Алексеевна, кандидат химических наук, доцент кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург.

Сысоенко Виктория Владимировна, старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин, Дальневосточный государственный аграрный университет, г. Благовещенск. e-mail: vikasy696@yandex.ru

Трофимова Валентина Иннокентьевна, учитель английского языка МКОУ СОШ №7 им. Софронова Т. М., с. Кутана, МО «Алданский район», Республика Саха, Якутия. e-mail: egmav@mail.ru

Тэн Хай, кандидат филологических наук, преподаватель русского языка, Датунский национальный университет, г. Датун, Китайская Народная Республика. e-mail: tenghai123@mail.ru

Финагина Юлия Валерьевна, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург. e-mail: y-finagina@mail.ru

Юнг Анна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), г. Санкт-Петербург. e-mail: anuta7733@mail.ru

СОДЕРЖАНИЕ

Обучение иностранному языку студентов высших и средних образовательных учреждений на современном этапе

Аниховская Т. В., Нечипоренко Е. С. Основные способы выражения экспрессии в англоязычных трэвел-блогах.....	4
Бадестова А. В., Назаревская В. В., Финагина Ю. В. Лингводидактический потенциал цифровой образовательной среды в практике преподавания РКИ.....	9
Блохинская Л. О. О формировании предпринимательских компетенций у студентов-экономистов в условиях развития цифровых технологий.....	19
Громова Д. А., Ребикова Л. Д. Учет успеваемости студентов на практических занятиях по иностранному языку в вузе	30
Деркач С. В. Коммуникативная компетенция в обучении английскому языку как иностранному	36
Деркач С. В., Майюк Е. А. Длительность некоторых канадских гласных в подготовленной речи политиков	44
Дрёмина С. Л., Корсакова Л. В. Межпредметные связи в обучении иностранному языку в неязыковом вузе	51
Ермакова Л. В., Мусаева Е. Г. Роль дистанционного обучения в вузе в условиях пандемии коронавируса.....	56
Жаровская Е. В., Маковей Н. В. Использование электронных учебных пособий на занятиях по иностранному языку в военном училище.....	63
Заруцкая Е. В. Модерация студентами самостоятельно подготовленных дискуссий на занятиях по иностранному языку	68
Злыднева А. А. Цифровая программа Bandicam как эффективный образовательный инструмент для изучения английского языка в формате offline.....	74
Иванашко Ю. П., Процукович Е. А. Использование интерактивного контента MOODLE в онлайн курсах по иностранному языку.....	79
Камрыш О. В. К вопросу о вариативности мелодических контуров в современном французском языке	91
Кравец Т. В. Проведение Всероссийской олимпиады по немецкому языку как иностранному на платформе MOODLE (из опыта работы).....	98
Кравец Т. В., Блохинская Л. О. Из опыта преподавания иностранных языков в условиях перехода на дистанционный режим обучения в системе высшего образования.....	106

<i>Лобановская Т. Л.</i> Публичная речь: проблемы обучения в техническом вузе.....	113
<i>Лобода И. В., Миронова С. Б.</i> Использование видеоматериала интернет-ресурсов при обучении аудированию в техническом вузе	120
<i>Мусаева Е. Г., Ермакова Л. В.</i> К вопросу о контроле качества учебной деятельности при дистанционном обучении иностранному языку (английскому) ...	126
<i>Никольская Ю. С., Лобановская Т. Л.</i> Английские химические термины: первичный анализ трудностей произношения	135
<i>Овсянникова О. С., Сарамаха С. И.</i> Опыт использования платформы Google Classroom в условиях дистанционного обучения.....	147
<i>Процукович Е. А., Смирнова О. Г.</i> Уровень владения английскими идиомами студентами неязыкового вуза	151
<i>Смирнова О. Г., Процукович Е. А.</i> Подготовка к тестированию по иностранному языку студентов-бакалавров энергетического факультета	160
Степанова Н. А., Макарова И. С. Развитие навыков критического мышления в образовательной среде нелингвистического вуза	170
<i>Сысоенко В. В.</i> Деловой иностранный язык в неязыковом вузе.....	180
<i>Юнг А. В.</i> Реализация компетентного подхода на практических занятиях по иностранному языку с обучающимися магистратуры в Санкт-Петербургском государственном технологическом институте (техническом университете).....	185

**Проблемы сохранения языка и культуры
эвенков России и орочонов Китая**

<i>Григорьева К. Г., Трофимова В. И.</i> Николай Гермогенович Трофимов – прославленный сын алданских эвенков	193
<i>Егорова Д. С., Егорова М. В.</i> Заимствования в эвенкийском сказании	201
<i>Егорова М. В.</i> Символические числа в верованиях эвенков в эвенкийских сказаниях Н. Г. Трофимова – Ньюкучана.....	212
<i>Карачева О. Б.</i> Просодические характеристики побудительных предложений в русском и эвенкийском языках	217
<i>Колесников С. В., Морозова О. Н.</i> Акустические характеристики гласных на материале речи эвенков	225
<i>Морозова О. Н., Лаврилье А., Ли Ифан, Тэн Хай.</i> Пятый сезон Международной КМНС онлайн школы (Гонконг-Благовещенск)	229
<i>Сведения об авторах</i>	234

Научное издание

Адрес редакции и издателя:

675027, г. Благовещенск, Игнатьевское шоссе, 21

Адрес типографии:

675000, г. Благовещенск, ул. Мухина, 150а

Материалы IX Всероссийской национальной научно-методической видеоконференции (с международным участием) «Обучение иностранному языку студентов высших и средних образовательных учреждений на современном этапе».

Материалы круглого стола (с международным участием) «Проблемы сохранения языка и культуры эвенков России и орочонов Китая».

Издательство Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Амурский государственный университет». Подписано к печати ____ 2021. Дата выхода в свет ____ 2021. Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 13,96. Тираж 300. Заказ ____ . Бесплатно.

Отпечатано в типографии АмГУ.